



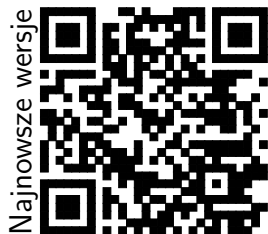
ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 29 stycznia 2026. Zawiera teksty śpiewów z akordami (w oddzielnych tomach znajdują się *teksty śpiewów wspólnotowych bez akordów gitarowych*, *nuły śpiewów wspólnotowych* i *śpiewów liturgicznych dla prezbiterów*). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgodniony ze śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risucitò 2023”. Uzgadniany z polskimi wydaniem oficjalnymi aż do wydanego właśnie „Zmartwychwstał Pan 2025”.

Zawiera *indeks słów*. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 pre-katechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 38 wyrzuconych i regionalnych (razem 291 pieśni) oraz 26 kolęd.

Skład na prawach rękopisu.



Najnowsze wersje

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992–2025

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i złożonego w $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny.

Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach, poszukiwanie pomieszanych z innymi kartek z indeksem... zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był wydruk (postscriptowy, pdf-a jeszcze nie było) we własnym zakresie na drukarce laserowej lub podobnej. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **broszur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonań, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. **Pamiętających proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „*Wzywam Jahwe*”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „*Risuscito*”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

Andrzej Odyniec, e-mail: andrzej@odyniec.info, tel.kom.: 601276572
d. Współnota 1, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy

Uwagi formalno-prawne

Kod w $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ u, M-Tx i JavaScript:	Copyright © 1992–2026 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce):	Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa:	Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nikczemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwienwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materiałne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezwykłych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w językach $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ i $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ oraz JavaScript, jak i w językach preprocesorów składu nut: M-Tx, PMX i MusiX $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$, jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz *Publiczna Licencja GNU*. Tekst *Publicznej Licencji GNU* został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz <http://www.gnu.org/licenses/>.

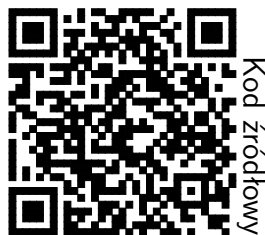
Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Broszury A4



Nuty



Kod źródłowy

Tonacje muzyczne, symbole i obrazki akordów

Każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.






Sygnatura tonacji akordów nad tekstem ujęta jest w nawiasy trójkątne. Jeżeli akordy prze-tonponowano, w nawiasach kwadratowych jest tonacja pierwotna i liczba kwint transpozycji na kole kwintowym*. Jeżeli zalecana jest inna tonacja, to wystąpi ona zaraz po tonacji zapisu bez nawiasów. Tonacje alternatywne ujęte są w nawiasy okrągłe. Jeżeli wśród symboli nie ma tonacji bez nawiasów, obowiązują tonacja zapisu. Jeżeli obowiązująca lub proponowana tonacja daje się wywieść z tonacji zapisu poprzez postawienie poprzeczki na V progu lub poniżej, to po symbolu umieszczono dwukropek, tonację źródłową i numer progu, na którym należy położyć poprzeczkę. Jeżeli jednak poprzeczkę należałoby postawić na progu VI lub wyżej, zaproponowana zostanie inna wygodna tonacja, dla której poprzeczkę można postawić na progu V lub poniżej. Oczywiście, w takim przypadku wszystkie akordy należy przełożyć z tonacji zapisu do tonacji wskazanej.

Np. sygnatura: „(a)[h – 2], h: a_{II}, (f♯: e_{II}), (g♯: e_{IV})” znaczy, że akordy w źródłach zapisano w h-moll, po transpozycji o dwie kwinty w dół zapis jest w tonacji a-moll, należy jednak grać w tonacji h-moll, np. kładąc poprzeczkę na drugim progu, a można też grać w tonacji fis-moll przekładając wszystkie akordy do tonacji e-moll i kładąc poprzeczkę na drugim progu lub w tonacji gis-moll (także od e-moll, lecz na czwartym progu).

Własne transpozycje tonacji najwygodniej jest wprowadzać przy pomocy formularza na stronie: <http://spiewnik.andrzej.odyniec.info/html/transpozycje.html>.



Tonacje i symbole akordów oznaczane są wielkimi literami dla durowych a małymi dla molowych. Po literze symbolu akordu w indeksie górnym zaznaczany jest stopień najwyższy (dla septymowego będzie to 7, dla nonowego 9 itd.) a w indeksie dolnym podajemy alteracje a więc modyfikacje stopni niższych; znaki chromatyczne oznaczają zwiększenie lub zmniejszenie interwału a znaki plus lub minus odpowiednio dodanie lub usunięcie stopnia z akordu.

Schematy akordów, czyli obrazki wycinka chwyttni z ułożeniem palców, mogą wystąpić po mniej popularnych symbolach akordów. Wycinek prezentowany jest poziomo, tak jak widzi go gitarzysta (struny wiolinowe są u góry). Liczba rzymska nad polem oznacza numer tego pola (nie progu!) licząc od początku chwyttni. Pogrubiona kreska na początku wycinka oznacza początek chwyttni albo chwyt *barré* przed pierwszym polem ukazanego wycinka chwyttni. Kropka oznacza palec na strunie, kółko — dodatkowe umieszczenie palca a „x” — strunę nieużywaną (tłumioną lub nietrącaną).

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan”, na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio poprawione (tutaj oznaczone symbolem ) i te, które poprawił, oraz osobiście skorygował akordy czy układ scenariusza Kiko (z symbolem ). Symbol  oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol  wskazuje zmianę tytułu za wydaniem oficjalnymi, a  oznacza zmianę tonacji.

Symbol tetragramu יהוה w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksów: alfabetycznego i słów, przyciski z literą i numerem strony kierują w indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie, kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu  kieruje do wersji alternatywnej pieśni. Symbol  przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

*Kolo kwintowe to postęp — od dołu do góry — następujących tonacji: F♭, C♭, G♭, D♭, A♭, E♭, B, F, C, G, D, A, E, H, F♯, C♯, G♯, D♯, A♯, E♯, H♯. Po dwunastu tonacjach kolo się zamyka.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania słów. W tej **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonej dla kantorów należy się liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu. Taka metoda zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów niezależne od metryki fonu ale utrudnia wyszukiwanie słów, gdy zawierają one w środku nad sobą symbole akordów. Możliwość wyszukiwania takich słów zależy od przeglądarki PDFów. Najlepiej w tekście z akordami szukać nieprzerwanych fragmentów słów. Pełne słowa będą na pewno wyszukiwane w fragmentach bez akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach. Można też skorzystać z **wersji śpiewnika bez akordów** albo użyć **indeksu słów**.



Wersja bez akordów

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
KN KM Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
KW Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
P Prezbiter,
K,W (P,W KN,W KM,W) Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
W Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
D Dziecko,
N M Niewiasty, Mężczyźni,
S Skrzypce (instrument solowy): występuje jedynie w *Kocham Cię, Panie*, str. 124,
kursywa zazwyczaj jako komentarz czy objaśnienia (*w kolorze czerwonym*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aß, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Format kartki wydania oficjalnego jest pełnym kwadratem 21×21 cm. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty ze „Zmartwychwstał Pan 2025”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użytkowa formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem Ⓡ, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych ■, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem ⓐ, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem ⓐ, którą jednocześnie oznaczono symbolem ⚠, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Podobnie, jak i śpiewanie kołęd polskich, których wybór zebrałem w oddzielnym rozdziale z kołędami, pomny na wezwanie ks. Kazimierza Kardynała Nycza do wspólnot o to, by śpiewać kołеды w okresie Bożego Narodzenia. Są one na stronach poczynając od 297. i nie ma ich w śpiewniku „Zmartwychwstał Pan”. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach,* aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy różnych celebracji liturgicznych (str. 1–44);
2. biały oznacza pieśni śpiewane na wszystkich etapach Drogi (str. 45–232);
3. niebieski, to pieśni przekazywane przez katechistów na różnych etapach Drogi (str. 233–248);
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256).

Przy tytułach śpiewów podano źródło inspiracji: biblijne, liturgiczne, poetyckie itp.†

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2026-01-05	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany za oficjalnym „Zmartwychwstał Pan 2025”.
2025-10-23	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany za projektem „Zmartwychwstał Pan 2025(?)”.
2025-03-15	ASO	Modlitwa przed posiłkiem	Dodana druga zwrotka za „Resuscitò 1967”.
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany za projektem „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku.
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-12-06	ASO	Kolęda Kowbojska	Dodana na podstawie płyty Seminarzystów RM z 2019 r.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wołajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .

*W tej wersji składu, kolor rozdziału jest drukowany jako barwny pasek na dole strony.

**W „Risuscitò 2020” tutaj była jeszcze następująca uwaga: *Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwienacjach i etapach, które wspólnoty przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni*. W „Risuscitò 2023” i w „Resuscitò 2023” uwagę usunięto, a myśl tę włożono w opis kartek niebieskich. „Zmartwychwstał Pan 2025” pozostał przy nocie z „Risuscitò 2020”.

†W „Resuscitò 2023” w tej nocie wspomniano jeszcze, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie. Tymczasem Statut Drogi Neokatechumenalnej, Art. 11, §3. przypis 38. mówi: „Na Drodze Neokatechumenalnej używa się śpiewnika złożonego ze śpiewów wziętych ze Słowa Bożego oraz tradycji liturgicznej chrześcijańskiej i hebrajskiej, które podkreślają treści różnych etapów i przejść”.

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturgii* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnocie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audyencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpać i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zróbmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń chrześcijan.

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Za „Risuscito 2020”. W „Risuscito 2023” i „Zmartwychwstał Pan 2025” pominięto.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie opublikowano przez L'Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Za „Risuscito 2020”. W „Risuscito 2023” i „Zmartwychwstał Pan 2025” pominięto.

Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjąć dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczają się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywistość na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostolskim błogosławieństwem.

Papież św. Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

do kantorów wspólnot neokatechumenalnych

*Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

Papież św. Jan Paweł II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzest niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwiwencja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.†

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielili psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r. Za „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

**Za „Risuscitò 2020”. W „Risuscitò 2023” i „Zmartwychwstał Pan 2025” pominięto.

†Za „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnocie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczycie innych, a nie to, że zostawiacie im kasety lub nagrany taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wicie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwała Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępuje natychmiast, gdy z serca mężczyzny wylania się chwała, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jarzmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napelnia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwagę,
świadcząc
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,
że największym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas *łagodnie*
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,

ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest *naszą chlubą,*
naszą chwałą,
prawdą,
zbawieniem,
świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej mną niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Koinonią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojciec najdroższy,
jak Cię nie błogosławić,
wystawiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas napelniał darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci:
Krzyż chwalebny,
zwycięstwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*



Indeksy

Indeks alfabetyczny	xv
Indeks stron wydania oficjalnego	xli
Indeks analityczny	xliii
Indeks źródłowy	lix
Indeks słów	lxvii

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje przed Ewangelią w Wielkim Poście	1
Alleluja aklamacyj przed Ewangelią	2
Alleluja Paschalne	3
Anafora Liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo <i>Skład Apostolski; etap Wyznania Wiary</i>	9
Litania do wszystkich świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia Ewangelii śpiewanej (<i>J 3, 11–15</i>)	13
Melodia Modlitwy powszechnej	14
Melodie Psalmidii Jutrzni <i>Adwent i Wielki Post; etap Ojcze Nasz</i>	15
Melodie Psalmu responsoryjnego	17
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	18
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	19
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	20
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	21
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	22
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Doksologie końcowe</i>	23
Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	24
Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	25
Modlitwa eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	26
Modlitwa eucharystyczna IV <i>Przejęście</i>	27
Modlitwa eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	28
Modlitwa eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	29
Modlitwa eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	30
Ojcze nasz <i>Modlitwa Pańska (Mt 6, 9–13)</i>	31
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z Baraków <i>Palomeras 1965</i>	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty Palm <i>Palestyna 1974</i>	37

Święty rzymskie <i>Rzym 1977</i>	38
Święty 1982	39
Święty 1988	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojcze (<i>Rz 8, 15–17</i>)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti na ofiarę Izaaka (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12–14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50
Ave Maria 1984 (<i>Łk 1, 28nn</i>)	51
Baranka Boża (<i>Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31</i>)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Bardzo mnie prześladowali (<i>Ps 129</i>)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (<i>Ps 103</i>)	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (<i>Ps 34</i>)	57
Bóg wstępuje wśród okrzyków (<i>Ps 47</i>)	58
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (<i>2 Kor 6, 3–16</i>)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Całuj mnie (<i>Pnp 1, 2–4.7–8</i>)	61
Caritas Christi urget nos (<i>2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Chrystus jest Światłością (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chwalcie Boga (<i>Ps 150</i>)	65
Chwalcie Pana z niebios (<i>Ps 148</i>)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Ciężka droga <i>Pieśń pustyni (por. Wj 7, 26)</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Do Pana należy cała ziemia (<i>Ps 24</i>)	78
Duch Pana ogarnął mnie (<i>Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3</i>)	79
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Elí, Elí, leamá sabachthaní? (<i>Ps 22</i>)	82
Espada (<i>Ez 21, 14–22</i>)	84
Gdy się zbudzę (<i>Ps 17</i>)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86

Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8–17</i>)	87
Godzien jesteś wziąć księgę <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hymn do Chrystusa — Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o miłości (<i>1 Kor 13, 1–7</i>)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (<i>Mt 28, 7–10.16–20</i>)	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem (<i>Ps 23</i>)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (<i>Iz 25, 1–8</i>)	96
Jak długo jeszcze (<i>Ps 13</i>)	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jakby skazani na zabicie (<i>1 Kor 4, 9–13</i>)	99
Jakże są miłe Twe przybytki (<i>Ps 84</i>)	100
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	101
Jego fundamenty (<i>Ps 87</i>)	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (<i>Ps 95</i>)	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu (<i>Ps 127</i>)	105
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (<i>Kol 3, 1–4</i>)	106
Jezus obchodził wszystkie miasta (<i>por. Mt 9, 35—10, 42</i>)	107
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (<i>Ps 11</i>)	108
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	109
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	110
Już nadchodzi Królestwo (<i>Ap 19, 6–9</i>)	111
Kantyk Balaama <i>O jakże piękne twe namioty (Lb 23, 7–24)</i>	112
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	113
Kantyk Mojżesza (<i>Wj 15, 1–18</i>)	114
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	115
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (<i>Dn 3, 52–57</i>)	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (<i>Dn 3, 57–88</i>)	117
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	118
Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1–15</i>)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	120
Kiedy Pan sprawił, że powrócili (<i>Ps 126</i>)	121
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5–7</i>)	122
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	123
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	124
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33–39</i>)	125
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1–6</i>)	126
Ku tobie, miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	127
Ludu, mój ludu <i>Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	128
Magnificat (<i>Łk 1, 46–55</i>)	129
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	130
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dante Alighieri</i>	131
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	133
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	134

Maryjo, Matko moja	(J 19, 26–34)	135
Mesjasz, lew, co zwycięża	Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)	136
Miłosierdzia, Boże	(Ps 51)	137
Miłuję Pana	(Ps 116)	138
Nadchodzi Pan, przyodziały w blask	(Ps 93; Ap 1, 5–7)	139
Naród kroczący w ciemnościach	(Iz 9, 1–5)	140
Nie ma Go tu, zmartwychwstał	(Mt 28, 1–7)	141
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)	142
Niebiosa, deszcz z góry spuście	(Iz 45, 8)	143
Nie umrę, nie	(Ps 118)	144
Niech błogosławiony będzie Bóg	(Ef 1, 3–13)	146
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	(Ps 119, 169–176)	147
Niech wstanie Bóg	(Ps 68, 2.4–7)	148
Noli me tangere	(J 20, 15–17)	149
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	(Ps 54)	150
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	(Ps 63)	151
O jak pięknie, ile radości	(Ps 133)	152
O Jezu, miłości moja		153
O nasz Panie, o nasz Boże	(Ps 8)	154
O Panie, dopomóż mi	Święty Jan od Krzyża, inspiracja	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	(Ps 6)	156
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	(1 Kor 15, 1–8.52–57)	157
Oto Ja niebawem przyjdę	(Ap 22, 12–16)	158
Oto mój Sługa	I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)	159
Pan jest światłem i zbawieniem moim	(Ps 27)	160
Pan podarował mi	III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)	161
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	(Ps 68, 12–16.33.34)	162
Pentecoste	(por. Dz 2, 1–13)	163
Pocieszajcie mój lud	Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)	164
Posłuchajcie, wyspy dalekie	II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)	165
Pośrodku wielkiego tłumu	(Łk 8, 42–48)	166
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	(Iz 35, 4nn)	167
Pragnę pójść do Jeruzalem	Pieśń Sefardyjczyków	168
Przybądź, Duchu Święty	Sekwencja na Pentecoste	169
Przybywam by zgromadzić	(Iz 66, 18–22)	170
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	Veni Creator Spiritus	171
Przyjdź, Synu Człowieczy	(Ap 22, 17nn)	172
Przyjdź z Libanu	(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	173
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	(Mt 11, 28–30)	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	(Ef 6, 11–17)	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	(Ps 33)	176
Resurrexit	(J 11, 25–27)	177
Rozciągnąłem moje ręce	XXVII Oda Salomona	178
Ruszajmy już pasterze	Kolęda	179
Rzekł Pan do Pana mego	(Ps 110)	180
Sama na sam		181
Sekwencja na Boże Ciało	Lauda Sion Salvatorem	182
Skosztujcie i zobaczcie	(Ps 34, 2–7.9)	184

Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	186
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	187
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i> .	188
Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
Śpiew wyzwolonych (<i>Iz 12, 4–6</i>)	190
Tak jako łania (<i>Ps 42–43</i>)	191
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	192
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	193
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	194
Tobie, Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	196
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	197
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	198
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Łk 1, 42–45</i>)	200
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	201
Una gran señal (<i>Ap 12</i>)	202
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	203
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	204
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	205
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	206
W Twojej światłości, Panie, oglądamy światło (<i>Ps 36</i>)	207
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (<i>Ps 116</i>)	208
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	209
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	210
Widzę nieba otwarte <i>Walka eschatologiczna (Ap 19, 11–20)</i>	211
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia <i>Salve Regina</i>	212
Witaj, Królowo Niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	213
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . .	215
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	216
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	217
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	218
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	219
Wznoszę me oczy ku góróm (<i>Ps 121</i>)	220
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	221
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	222
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	223
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	224
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	225
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	226
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	227
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	228
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	229
Żniwo narodów (<i>J 4, 31–38</i>)	230
Żyjcie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	231

Pieśni Katechumenatu

Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Hymn o krzyżu chwalebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jakub (<i>Rdz 32, 23–29</i>)	236
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie unosi się gniewem na złoczyńców (<i>Ps 37</i>)	239
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany? <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gołębica spoczęła nad głową Pana <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Jak sączy się miód z pszczelego plastra <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (<i>Pnp 6–7</i>)	252
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 1–7</i>)	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	257
Błogosławie Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	258
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	259
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	260
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	261
Fale śmierci ogarniały mnie (<i>Ps 18</i>)	262
Gdzie się ukryłeś, Ukochany? <i>Święty Jan od Krzyża</i>	263
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	264
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	265
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	266
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	267
Jak owieczka, która widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	268
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	269
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	270
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	271
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich (por. 1 Sm 2, 1–10)</i>	272
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	273
Nowe przymierze (<i>Jer 31, 31–34</i>)	274
Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	275

O Panie, ześlij Twego Ducha (<i>Ps 104</i>)	276
Ojciec, co jest w niebie	277
Oto głos mocny <i>Hymn adwentowy</i>	278
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	279
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	280
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4–8a.9</i>)	281
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	282
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (<i>Ps 147</i>)	283
Śpiewajcie Panu nową pieśń (<i>Ps 149, 1–5</i>)	284
Śpiewajmy radośnie Panu (<i>Ps 95</i>)	285
Śpiewajmy, śpiewajmy (<i>Wj 15, 1–2</i>)	286
To jest Pascha Pana (<i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i>)	287
Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	288
Usta dzieci i niemowląt (<i>Ps 8</i>)	289
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	290
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	291
Wzywam Jahwe (<i>Ps 18</i>)	292
Z głębokości serca (<i>Ps 130</i>)	293
Żyjcie radośni (wersja włoska) (<i>Flp 4, 4n</i>)	294

Kolędy

Ach, ubogi żłobie (<i>Łk 2, 16</i>)	297
Anioł pasterzom mówił (<i>Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16</i>)	298
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	299
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	300
Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	301
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11</i>)	302
Dzieci betlejemskie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	303
Dzisiaj w Betlejem (<i>Łk 2, 16; Mt 2, 11</i>)	304
Gdy się Chrystus rodzi (<i>Łk 2, 8–18.20</i>)	305
Gdy śliczna Panna (<i>Łk 2, 16</i>)	306
Gore gwiazda Jezusowi (<i>Mt 2, 2; Łk 2, 7–13</i>)	307
Jezus malusienki (<i>Łk 2, 16</i>)	308
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	309
Lulajże Jezuniu (<i>Łk 2, 16</i>)	310
Mędracy świata, monarchowie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	311
Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	312
Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	313
Pójdźmy wszyscy do stajenki	314
Przybieżeli do Betlejem pasterze (<i>Łk 2, 8–18</i>)	315
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (<i>Mt 2, 1–2</i>)	316
Tryumfy Króla niebieskiego (<i>Łk 2, 8–16</i>)	317
W żłobie leży (<i>Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16</i>)	318
Wśród nocnej ciszy (<i>Łk 2, 8–18</i>)	319
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	320
Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły (<i>Łk 2, 8–20</i>)	321
Zaśnij, Dziecino (<i>Łk 2, 16</i>)	322

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	uwagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	113	
2.	Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marciani	119	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaggio	160	W „Resucitó” jest <i>Ukryj mnie</i> , s.288
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	184	Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.17
5.	Śpiew wywołonych	Giorgio Ricci	190	
6.	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	Paolo Rita	208	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	222	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
1.	Błogosławie Cię, Panie (Ps 63)	—	258	Ti benedico Signor
2.	Haggada Paschalna	Guglielmo Amadei	264	Chi ha fame
3.	Z głębokości serca (Ps 130)	Paolo Rita	293	Dal profondo del cuore
4.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	261	Dà lode al Signore
5.	Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	271	Quando Israele era un bimbo
6.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	285	Venite, applaudiamo al Signore
7.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	286	Cantiamo, cantiamo
8.	To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	287	È la Pasqua del Signore
9.	Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	265	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
10.	Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Kiko	266	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
11.	Hymn na Jutrznie Pentecoste	Kiko	267	Inno delle lodi di Pentecoste
12.	Una gran señal, u nas pozostała, a wyleciała	Kiko	202	Una gran señal apareció en el cielo
	Niewiasta obleczonez na słońce			

Tytuły zmienione w „Risucitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

tytuł hiszpański	tytuł	przed 2020	poczynając od 2020
Eres digno de tomar el libro	włoski	Canto dell'Agnello	Degno sei
	polski	Pieśń Baranka	Godzien jesteś wziąć księgę
Yo vengo a reunir	włoski	Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir
	polski	Gloria, gloria, gloria	Przybywam by zgromadzić
Veni Creator	włoski	Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste	Vieni, Spirito creatore
	polski	Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tú has cubierto de vergüenza la muerte	włoski	Omelia pasquale di Melitone di Sardi	Tu hai ricoperto di vergogna la morte
	polski	Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Ty okryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	włoski	Signore, ascolta la mia preghiera	Tu che sei fedele
	polski	O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Ty, któryś jest wierny
Himno de la Ascensión	włoski	Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste	È asceso il buon pastore
	polski	Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	Wstąpił Dobry Pasterz
	włoski	Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione	Dagli abissi della morte
	polski	Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Z przepastnych głębin śmierci
A la cena del Cordero	włoski	Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione	Alla cena dell'Agnello
	polski	Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Na wieczery Baranka
tytuł hiszpański	tytuł	przed 2023	poczynając od 2023/24
Paloma incorrupta	włoski	Ave, o Maria, colomba incorrotta	Colomba incorrotta
	polski	Rozraduj się Maryjo, gołębico nieskalana	Gołębico nieskalana
Himno a la kenosis	włoski	Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis	Inno alla kenosis
	polski	Jezus Chrystus jest Panem	Hymn o kenozie
Improperios	włoski	Lamenti del Signore	Popolo mio
	polski	Lamentacje Pana	Ludu, mój ludu
La copa de la salvación	włoski	Innalzerò la coppa di salvezza	Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza
	polski	Podniosę kielich zbawienia	Wezmę, podniosę kielich zbawienia
Jerusalén reconstruida	włoski	Benedici anima mia il Signore	Gerusalemme ricostruita
	polski	Błogosław duszo moja Pana	Kantyk Tobiasza
Sermón de la montaña	włoski	Amate i vostri nemici — Sermone della montagna	Sermone della montagna
	polski	Kochajcie waszych nieprzyjaciół	Kochajcie waszych nieprzyjaciół
La Salve	włoski	Salve Regina	La Salve
	polski	Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

tytuł hiszpański	tytuł włoski	przed 2023	poczynając od 2024
Babilonia Criminal		Giunti sui fiumi di Babilonia	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Himno de Adviento		Inno di Avvento	Hymn adwentowy
Himno de Pascua		Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Balaam		Che belle sono le tue tende	Śpiew Balaama
El lagarero		Il pigliatore	Kantyk Balaama
Maria, madre de la Iglesia		Ten, co wygniała winogrona w tło	Ten, co przybywa z Edomu
Señor, ayúdame a no dudar de ti	Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła	Maryjo, Matko moja
	Signore, aiutami, Signore	O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	O Panie, dopomóż mi
Ven, Espíritu Santo	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo	Sekwencja na Pentecoste	Przybądź, Duchu Święty
Te he manifestado mi pecado	Ti ho manifestato il mio peccato	Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Tobie, Panie, grzech mój wyznałem
tytuł hiszpański	tytuł włoski	przed 2025	poczynając od 2025
Sube Dios entre aclamaciones	Sale Dio tra acclamazioni	Pan wstępuje wśród okrzyków	Bóg wstępuje wśród okrzyków
El Mesías león	Ti Messia, leone per vincere	Mesjasz, Lew, by zwyciężać	Meszasz, lew, co zwycięża
Virgen de la maravilla	Alzate, o porte	Bramy, podnieście	Do Pana należy cała ziemia
Alzaos puertas	Vergine della meraviglia	Dziewico tak bardzo przedziwna	Maryjo, córko Twego Syna
Escuchad islas lejanas	Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą	Posłuchajcie, wyspy dalekie

Niezgodności pozostawione w „Risucitò 2023”, patrz strona 295.

Indeks alfabetyczny

1	2	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
xv	xvii	xviii	xix	xxi	xxii	xxiii	xxiv	xxiv	xxv	xxvi	xxvi	xxvii	xxviii	xxix
N	O	P	Q	R	S	Ś	T	U	V	W	X	Y	Z	Ż
xxxii	xxxii	xxxiii	xxxv	xxxv	xxxvi	xxxvii	xxxviii	xxxix	xxxix	xl	xl	xli	xli	xli
1														
1965	Abraham													47
1965	Jahwe, Tyś Bogiem mym													96
1965	Magnificat													129
1965	Przyjdź, Synu Człowieczy													172
1965	Święty z Baraków													35
1965	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia													212
1965	Witaj, Królowo Niebios													213
1967	Abba, Ojcze													46
1967	Amen, amen, amen													49
1967	Chwalcie Boga													65
1967	Chwalcie Pana z niebios													66
1967	Ciężka droga													68
1967	Duch Pana ogarnął mnie													79
1967	Hymn do Chrystusa — Światłości													91
1967	Jak długo jeszcze													97
1967	Ku tobie, miasto święte													127
1967	Modlitwa przed posiłkiem													272
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku													142
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie													147
1967	Oto Ja niebawem przyjdę													158
1967	Przybądź, Duchu Święty													169
1967	Ruszajmy już pasterze													179
1967	Zmartwychwstał Pan													226
1967	Żyście radośni													231
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe													55
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii													86
1968	Już nadchodzi Królestwo													111
1969	Jasny głos													101
1969	Jutrenka barwi purpurą niebo													109
1969	Kto nas odłączy													125
1970	Pentecoste													163
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy													286
1971	Hymn o miłości													93
1971	Kiedy Pan sprawił, że powrócili													121
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu													126
1972	To jest Pascha Pana													287
1973	Całuj mnie													61
1973	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)													117
1973	Kiedy jeszcze spałam													237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan													242
1973	Siewca													245
1973	Widzę nieba otwarte													211
1973	Zdrowaś Maryjo													225

1974	Święty Palm	37
1975	Nie opierajcie się złu	238
1975	Niebiosa, deszcz z góry spuście	143
1975	Przyjdź z Libanu	173
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	264
1977	Hymn o kenozie	92
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jakub	236
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	104
1977	Jeśli Pan nie wybuduje domu	105
1977	Kantyk Tobiasza	115
1977	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	116
1977	Miłosierdzia, Boże	137
1977	Nie unos się gniewem na złoczyńców	239
1977	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
1977	Pan podarował mi	161
1977	Siedź samotnie i w milczeniu	244
1977	Święty rzymskie	38
1977	Tak jako łania	191
1977	Tobie chcę śpiewać	194
1977	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	218
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	224
1978	Hymn o krzyżu chwalebnym	234
1978	Jakże są miłe Twe przybytki	100
1978	Kantyk Balaama	112
1978	Pocieszajcie mój lud	164
1979	Akedá	48
1979	Gdy się zbudzę	85
1979	Wznoszę me oczy ku górom	220
1979	Z głębokości wołam do Ciebie	221
1980	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
1980	Byli dwaj aniołowie	60
1980	Maryjo, maluczka Maryjo	133
1980	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
1981	Baranka Boża	52
1981	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
1981	Eli, Eli, lema sabachthani?	82
1981	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	162
1981	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	175
1981	Ty, która mieszkasz w ogrodach	196
1981	W obliczu aniołów	206
1981	W Twojej światłości, Panie, oglądamy światło	207
1982	Kim jest ta	122
1982	Święty 1982	39
1983	Dla miłości moich braci	72
1983	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	108
1983	Maryjo, Matko moja	135
1983	Pieśń czterech nocy	279
1984	Ave Maria	51
1984	Głos mego ukochanego	87
1984	Jakby skazani na zabicie	99
1984	Nie umrę, nie	144
1984	O nasz Panie, o nasz Boże	154
1984	Stabat Mater dolorosa	185

1985	Golebica spoczęła nad głową Pana	250
1985	Maryjo, córko Twego Syna	131
1986	Do Pana należy cała ziemia	78
1986	Jak sący się miód z pszczelego plastra	251
1986	Kantyk Mojżesza	114
1986	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	174
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	281
1986	Tobie, Panie, grzech mój wyznałem	195
1986	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	198
1986	Uwiodłeś mnie, Panie	204
1986	Żniwo narodów	230
1987	Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987	24
1987	O Jezu, miłości moja	153
1987	Rzekł Pan do Pana mego	180
1987	Ten sam Bóg	247
1987	Una gran señał	202
1987	Weź mnie do nieba	210
1988	Modlitwa eucharystyczna IV	26
1988	Szczęśliwy człowiek	187
1988	Święty 1988	40
1988	Ty okryłeś śmierć wstydem	199
1988	Tyś jest moją nadzieją, o Panie	248
1989	Tyś najpiękniejszy	201
1990	Rozciągnąłem moje ręce	178
1990	Szczęście dla człowieka	186
1991	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
1991	Maria de Jasna Góra	130
1991	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	217
1992	Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę	75
1992	Do Ciebie wołam	76
1992	Niech błogosławiony będzie Bóg	146
1992	Pragnę pójść do Jeruzalem	168
1993	Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
1993	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	156
1993	Przybywam by zgromadzić	170
1994	Bardzo mnie prześladowali	54
1994	Carmen '63	63
1994	Na wieczerzy Baranka	254
1994	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	176
1995	Kocham Cię, Panie	124
1996	Caritas Christi urget nos	62
1996	Maryjo, Matko drogi gorejącej	134
1997	Noli me tangere	149
1997	Szłom lech Mariám	188
1997	Wezmę was spośród ludów	209
1998	O Panie, dopomóż mi	155
1999	Idźcie i ogłoście moim braciom	94

2

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	150
2000	Ojciec, co jest w niebie	277
2000	W noc pełną ciemności	205
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	197
2002	Kochajcie waszych nieprzyjaciół	123

2002	Te Deum	41
2003	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
2003	Nie ma Go tu, zmartwychwstał	141
2003	Sekwencja na Boże Ciało	182
2004	Wy jesteście światłem świata	216
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	59
2005	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	106
2005	Sama na sam	181
2006	To jest moje przykazanie	193
2007	Pośrodku wielkiego tłumu	166
2008	Zacheusz	223
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Anioł przyszedł z nieba	50
2010	Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?	249
2010	Gołębico nieskalana	89
2010	Una gran señal	202
2011	Espada	84
2012	Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	255
2013	Resurrexit	177
2014	Mesjasz, lew, co zwycięża	136
2016	Jak owca, co widzi	98
2018	Jest cierpliwy	103
2023	Melodie Psalmodii Jutrzni	15
2023	Różaniec śpiewany	34
2023	Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42

A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps14)	45
A ja się nie oparłem Pan podarował mi	161
A la cena del Cordero (Es) Na wieczerzy Baranka	254
A la víctima pascual (Es) Barankowi Paschalnemu	53
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) Bracia!	59
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza...	162
A pokój niech będzie z nami Hevenu szalom alehem	90
A te levo i miei occhi (It) Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
A te, Signor, innalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wznoszę...	75
A te, Signore, con la mia voce (It) Do Ciebie, Panie, głośno wołam	74
A te, Signore, si deve lode in Sion (It) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
A ti, Señor, en mi clamor (Es) Do Ciebie, Panie, głośno wołam	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) Do Ciebie, Panie, wznoszę...	75
A ti, Señor, se debe la alabanza (Es) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) W Twojej światłości, Panie	207
Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)	46
Abbá Padre (Es) Abba, Ojcze	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Acclamate al Signore (It) Wysławiajcie Pana mieszkańcy	218
Acclamazione al Vangelo (It) Aklamacje Ewangelii WP	1
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	297
Aclamaciones a la oración (Es) Wezwania modlitwy	42
Aclamad al Señor (Es) Wysławiajcie Pana mieszkańcy	218
Ad cenam Agni providi Na wieczerzy Baranka	254
Adónde te escondiste amado (Es) Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?	249
Agnella di Dio (It) Baranka Boża	52

Agnello di Dio (It) <i>Baranku Boży</i>	5
Agnus Dei <i>Baranku Boży</i>	5
Akedá <i>Targum Neofiti na ofiarę Izaaka (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Aklamacja po podniesieniu <i>ME II (1) Konsekracja</i>	21
Aklamacje przed Ewangelią w Wielkim Poście	1
Al despertar (Es) <i>Gdy się zbudzę</i>	85
Al risveglio mi sazièrò del tuo volto, Signor (It) <i>Gdy się zbudzę</i>	85
<i>Al vedere il tuo cielo, opera delle tue dita (It) Usta dzieci i niemowląt</i>	289
Alabad al Señor en el cielo (Es) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Albowiem będzie tam droga <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	167
Ale jest Pan u mego boku <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	204
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Aleluya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
<i>Aleluya interleccional (Es) Alleluja aklamacyj przed Ewangelią</i>	2
<i>Aleluya pascual (Es) Alleluja Paschalne</i>	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	111
<i>Alla cena dell'Agnello (It) Na wieczerzy Baranka</i>	254
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	207
Alla vittima pasquale (It) <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allelu-, Allelu-, Alleluja <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
<i>Alleluja aklamacyj przed Ewangelią</i>	2
<i>Alleluja al Vangelo (It) Alleluja aklamacyj przed Ewangelią</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	111
<i>Alleluja, alleluja, alleluja Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Śpiew wyzwolonych</i>	190
<i>Alleluja Paschalne</i>	3
Alzaos puertas (Es) <i>Do Pana należy cała ziemia</i>	78
Alzo gli occhi verso i monti (It) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	220
Amen, amen, amen <i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Amo al Señor (Es) <i>Miłuję Pana</i>	138
<i>Anafora Błogosławienia wody Błogosławienie wody</i>	6
<i>Anafora Liturgii pokutnej</i>	4
<i>Anamneza i Ofiarowanie Modlitwa eucharystyczna IV</i>	29
Andate ed annunziate ai miei fratelli (It) <i>Idźcie i ogłoście</i>	179
Andiamo già, pastori (It) <i>Ruszajmy już pasterze</i>	94
<i>Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	298
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50
<i>Aniołowie się radują Gdy się Chrystus rodzi</i>	305
<i>Antífona antes del Evangelio (Es) Aklamacje Ewangelií WP</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	212
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny <i>Witaj, Królowo Niebios</i>	213
Aqedah (Es) <i>Akedá</i>	48
Así habla el amén (Es) <i>Tak mówi Amen</i>	192
Aurora lucis rutilat <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	109
Ave Maria 1984 <i>(Łk 1, 28nn)</i>	51
Ave Maria I <i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	225
Ave Maria II <i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III (1997) <i>Szłom lech Mariám</i>	188
Ave Regina Caelorum <i>Witaj, Królowo Niebios</i>	213
Aż do tej chwili <i>Jakby skazani na zabicie</i>	99

B

Babilonia criminal (Es) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam (Es) <i>Kantyk Balaama</i>	112
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Beāta nobis gāudia <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	267
Bendeciré al Señor en todo tiempo (Es) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es) <i>Błogosławienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es) <i>Tys jest błogosławiona</i>	200
Bendito eres, Señor (Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	116
Bendito sea Dios (Es) <i>Niech błogosławiony będzie Bóg</i>	146
Benedetta sei tu, Maria (It) <i>Tys jest błogosławiona</i>	200
Benedetto sia Iddio (It) <i>Niech błogosławiony będzie Bóg</i>	146
Benedici anima mia, Jahvè (It) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus <i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68–79)</i>	118
Benedirò il Signore in ogni tempo (It) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Benedite il Signore (It) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It) <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Benedizione dell'acqua (It) <i>Błogosławienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (It) <i>Anafora Liturgii pokutnej</i>	4
Beracha <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	272
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii <i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gazela <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	196
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosław duszo moja Pana <i>Kantyk Tobiasza</i>	115
Błogosławcie Jahwe <i>Débora</i>	233
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławieni, którzy płuczą swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	158
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30.37)</i>	123
Błogosławieństwo chwałę i mądrość <i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43
Błogosławie Cię, Panie (Ps 63)	258
Błogosławimy Cię w tej to godzinie <i>Hymn do Chrystusa — Światłości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan <i>Kantyk Zachariasza</i>	118
Błogosławiony jesteś Panie <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	116
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	121
Bo moje jarzmo jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	174
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	285
Bojąca Matka stała <i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	282
Bowiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	102
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	259
Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś <i>Elí, Elí, lemá sabachthani?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski <i>Chwała Bogu</i>	260
Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a)	299
Bóg wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)	58
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	59
Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8–12)	300

Bramy, podnieście <i>Do Pana należy cała ziemia</i>	78
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Byli zwykłymi ludźmi <i>Pentecoste</i>	163
Była jeszcze noc <i>Akedá</i>	48
Było upalnie owego dnia <i>Abraham</i>	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem <i>Niech błogosławiony będzie Bóg</i>	146

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	119
Całuj mnie (<i>Pnp 1, 2–4. 7–8</i>)	61
Canta a Yahveh Jerusalén (Es) <i>Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem</i>	283
Cantad a Dios (Es) <i>Niech wstanie Bóg</i>	148
Cantad al Señor (Es) <i>Wysławiajcie Pana wszystkie...</i>	219
Cantad al Señor, cantad (Es) <i>Śpiewajcie Panu nową pieśń</i>	284
Cantiamo, cantiamo (It) <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	286
Cantico dei tre giovani I (It) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	116
Cantico dei tre giovani II (It) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	117
Cantico di Mosè — precipitò nel mare (It) <i>Kantyk Mojżesza</i>	114
Cantico di Simeone (It) <i>Kantyk Symeona</i>	270
Canto de las cuatro noches (Es) <i>Pieśń czterech nocy</i>	279
Canto de los números (Es) <i>Pieśń liczb</i>	280
Canto de Moisés (Es) <i>Kantyk Mojżesza</i>	114
Canto dei bambini di Pasqua (It) <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	189
Canto dei liberati (It) <i>Śpiew wyzwolonych</i>	190
Canto dei numeri (It) <i>Pieśń liczb</i>	280
Canto delle quattro notti (It) <i>Pieśń czterech nocy</i>	279
Canto di Giosuè (It) <i>Kantyk Jozuego</i>	113
Caritas Christi urget nos (<i>2 Kor 5, 14–15. 17. 21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Cántico de los tres jóvenes (Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	117
Cántico de Simeón (Es) <i>Kantyk Symeona</i>	270
Celebración penitencial (Es) <i>Anafora Liturgii pokutnej</i>	4
C'erano due angeli (It) <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Chciej się zatrzymać <i>Abraham</i>	47
Che belle sono le tue tende (It) <i>Kantyk Balaama</i>	112
Che mi baci (It) <i>Całuj mnie</i>	61
Chi è colei (It) <i>Kim jest ta</i>	122
Chi ci separerà (It) <i>Kto nas odłączy</i>	125
Chi ha fame (It) <i>Haggada Paschalna</i>	264
Choćby jakaś matka <i>Posłuchajcie, wyspy dalekie</i>	165
Chrystus jest Światłością (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chrystus się rodzi <i>Dzisiaj w Betlejem</i>	304
Chwal Syjonie Zbawiciela <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	182
Chwalcie Boga (<i>Ps 150</i>)	65
Chwalcie Pana, bo jest wierny <i>Śpiew wyzwolonych</i>	190
Chwalcie Pana z niebios (<i>Ps 148</i>)	66
Chwalebny krzyż <i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	260
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Chwała na wysokości <i>Przybieżeli do Betlejem</i>	315
Chwała Tobie o Chryste <i>Aklamacje Ewangelii WP</i>	1
Cicha Maryjo, wszystka niepokalana <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	134
Cicha noc (<i>Lk 2, 16</i>)	301
Ciebie, Boże, chwalimy <i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67

Cieężka droga <i>Pieśń pustyni (por. Wj 7, 26)</i>	68
Co takiego jest innego w tej nocy? <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	189
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele <i>Ruszejmy już pasterze</i>	179
Colomba incorrotta (It) <i>Golebico nieskalana</i>	89
Come è bello, come dà gioia (It) <i>O jak pięknie, ile radości</i>	152
Come condannati a morte (It) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	99
Come la cerva anela (It) <i>Tak jako lania</i>	191
Come lo slancio dell'ira (It) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, co widzi</i>	98
Come stilla il miele (It) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como condenados a muerte (Es) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	99
Como destila la miel (Es) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como el impulso que siente la ira (Es) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Como la cierva (Es) <i>Tak jako lania</i>	191
Como lirio entre los cardos (Es) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, co widzi</i>	98
Con mi burrito sabanero <i>Z moim osiołkiem małym</i>	320
Consolad a mi pueblo (Es) <i>Pocieszajcie mój lud</i>	164
Cordero de Dios (Es) <i>Baranku Boży</i>	5
Così parla l'Amen (It) <i>Tak mówi Amen</i>	192
Cowboy Carol <i>Koleśda Kowbojska</i>	309
Cómo es maravilloso (Es) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	229
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	166
Cóż mogę oddać Panu <i>Wezmę, podniosę kielich</i>	208
Credo <i>Skład Apostolski; etap Wyznania Wiary</i>	9
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cuando dormía (Es) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Cuando el Señor (Es) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	121
Cuando Israel era un niño (Es) <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	271
Cuando Israel salió de Egipto (Es) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	120
Czemu, morze, uciekasz <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	120
Czemu się smucisz, duszo moja <i>Tak jako lania</i>	191
Czwarta pieśń Sługi Jahwe <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
Czyż nie mówicie <i>Żniwo narodów</i>	230

D

Dà lode al Signore (It) <i>Daj chwałę Panu</i>	261
Dagli abissi della morte (It) <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	222
Daj chwałę Panu <i>(Ps 146)</i>	261
Dajenù (It) <i>Dayenù</i>	70
Dal profondo a te grido (It) <i>Z głębokości wołam</i>	221
Dal profondo del cuore (It) <i>Z głębokości serca</i>	293
Dalekie to jest od nas <i>Kantyk Jozuego</i>	113
Dante Alighieri <i>Maryjo, córko Twego Syna</i>	131
Davanti agli angeli (It) <i>W obliczu aniołów</i>	206
Dayenù <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
De Profundis (Es) <i>Z głębokości wołam</i>	221
Decidle a los de corazón cansado (Es) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	167
Degno sei (It) <i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es) <i>W obliczu aniołów</i>	206
Débora <i>(Sdz 5)</i>	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) <i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	180
Dichoso el hombre (Es) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	187

Dite agli smarriti di cuore (It)	<i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	167
Día de reposo (Es)	<i>Dzień odpoczynku</i>	80
Dla miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)		173
Dlatego śpiewajmy	<i>O śmierci...</i>	157
Dlatego śpiewamy tę pieśń pochwalną	<i>Jasny głos</i>	101
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy	<i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)		74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)		75
Do Ciebie wołam (Ps 141)		76
Do Ciebie wznoszę me ręce	<i>Błogosławię Cię, Panie</i>	258
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)		77
Do Pana należy cała ziemia (Ps 24)		78
Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)		302
Doksologie końcowe	<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i>	23
Dove ti sei nascosto o amato (It)	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?</i>	249
Droga na Górę Karmel	<i>W noc pełną ciemności</i>	205
Druza pieśń Sługi Jahwe	<i>Posłuchajcie, wyspy dalekie</i>	165
Duch Pana ogarnął mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)		79
Duch Święty jest jarzmem słodkim	<i>Jest cierpliwý</i>	103
Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12)		303
Dziecina maleńka narodzi się	<i>Urí, urí, urí, urá</i>	203
Dzień bezkresnej radości	<i>Hymn na Jutrzníę Pentecoste</i>	267
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	80
Dziewica Maryja była	<i>Baranka Boża</i>	52
Dziewico sama	<i>Sama na sam</i>	181
Dziewico tak bardzo przedziwna	<i>Maryjo, córko Twego Syna</i>	131
Dzięki Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)		304
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu	<i>Zacheusz</i>	223
Dziś anioł przyszedł z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50

E

Ecco lo specchio nostro (It)	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Ecco qui il mio servo (It)	<i>Oto mój Sługa</i>	159
Ecco qui, io vengo presto (It)	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	158
El combate escatológico (Es)	<i>Widzę nieba otwarte</i>	211
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es)	<i>Duch Pana ogarnął mnie</i>	79
El jacał de los pastores (Es)	<i>Całuj mnie</i>	61
El justo brilla (Es)	<i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	281
El lagarero (Es)	<i>Któż jest Ten</i>	126
El Mesías león (Es)	<i>Mesjasz, lew</i>	136
El mismo Dios (Es)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es)	<i>A głupi myśli, że...</i>	45
El Padre está en el cielo (Es)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	277
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	140
El sembrador (Es)	<i>Siewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	162
El Señor es mi pastor (Es)	<i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
El Señor me ha dado (Es)	<i>Pan podarował mi</i>	161
Elí, Elí, lema sabachthani? (Ps 22)		82
En clara vox redarguit	<i>Oto głos mocny</i>	278
En medio de aquel gentío (Es)	<i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	166
En una noche oscura (Es)	<i>W noc pełną ciemności</i>	205
Eres digno de tomar el libro (Es)	<i>Godzien jesteś</i>	88

Eres hermoso (Es)	<i>Tyś najpiękniejszy</i>	201
Es la Pascua del Señor (Es)	<i>To jest Pascha Pana</i>	287
Es Paciente (Es)	<i>Jest cierpliwy</i>	103
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es)	<i>Ukryj mnie</i>	288
Escuchad islas lejanas (Es)	<i>Posłuchajcie, wyspy dalekie</i>	165
Espada (Ez 21, 14–22)		84
Este es el día en que actuó el Señor (Es)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es)	<i>To jest moje przykazanie</i>	193
Esultate, giusti, nel Signore (It)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	176
Evenu shalom alejem (Es)	<i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana	<i>Melodia Ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es)	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	178
Exultad, justos, en el Señor (Es)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	176
Exultet	<i>Orędzie Paschalne</i>	32
È asceso il buon pastore (It)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
È la Pasqua del Signore (It)	<i>To jest Pascha Pana</i>	287
È paziente (It)	<i>Jest cierpliwy</i>	103

F

Fale śmierci ogarniały mnie	<i>Kocham Cię, Panie</i>	124
Felice l'uomo (It)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	187
Felicidad para el hombre (Es)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	186
Felicità per l'uomo (It)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	186
Figlie di Gerusalemme (It)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo (It)	<i>Bracia!</i>	59
Fuggi, mio diletto (It)	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	196

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha	<i>Zacheusz</i>	223
Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)		305
Gdy się zbudzę (Ps 17)		85
Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)		306
Gdy życie we mnie umierało	<i>Kantyk Jonasza</i>	269
Gdyby Święty do nas nie przyszedł	<i>Haggada Paschalna</i>	264
Gdybym mówił językami aniołów	<i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)		86
Gdzie jest miejsce Jego chwały	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Gdzie jest twój Bóg? Tak jako łania		191
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany? Święty Jan od Krzyża		249
Gdzież się oddał przed Twym Duchem Panie, Ty mnie badasz...		243
Gerusalemme ricostruita (It)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	115
Gesù percorreva tutte le città (It)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	107
Già viene il mio Dio (It)	<i>Już idzie mój Bóg</i>	110
Già viene il Regno (It)	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	111
Giacobbe (It)	<i>Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It)	<i>Dzień odpoczynku</i>	80
Giunga la mia preghiera (It)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	147
Giunti sui fiumi di Babilonia (It)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es)	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria	<i>Przybywam by zgromadzić</i>	170
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo	<i>Gdy się Chrystus rodzi</i>	305
Gloria mszalne	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)		87
Głosimy Twoją śmierć, o Jezu	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	21

Głosy proroków <i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	266
Go down Moses, let my people go <i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś wziąć księgę <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Golebica spoczęła nad głową Pana <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Golebico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Gore gwiazda Jezusowi <i>(Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	307
Gracias a Yahveh (Es) <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Gridate con gioia (It) <i>Wołajcie radośnie</i>	214
Gritad jubilosos (Es) <i>Wołajcie radośnie</i>	214
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem <i>Tobie, Panie, grzech mój...</i>	195
Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa — Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	229
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	228
Gustate e vedete (It) <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	184

H

Hacia ti morada santa (Es) <i>Ku tobie, miasto święte</i>	127
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	264
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	189
Hasta cuándo (Es) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	119
He aquí mi siervo (Es) <i>Oto mój Sługa</i>	159
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	158
He esperado en el Señor (Es) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	224
Hermosa eres, amiga mía (Es) <i>Jesteś piękna</i>	252
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es) <i>Hymn do Chrystusa — Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es) <i>Hymn o miłości</i>	93
Himno a la cruz gloriosa (Es) <i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234
Himno a la kenosis (Es) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es) <i>Jasny głos</i>	101
Himno de la Ascensión (Es) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
Himno de Pascua (Es) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	109
Hinei ma tov uma nayim <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	229
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	224
Ho steso le mie mani (It) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	178
Homilia Paschalna Melitona z Sardes <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	199
Hosanna palm <i>Święty Palm</i>	37
Huye, amado mío (Es) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	196
Hymn adwentowy <i>Jasny głos</i>	101
Hymn adwentowy <i>Oto głos mocny</i>	278
Hymn do Chrystusa — Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego <i>Jest cierpliwy</i>	103
Hymn do Dziewicy Maryi <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	133
Hymn do Madonny Częstochowskiej <i>Maria de Jasna Góra</i>	130
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	134
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa <i>Golebico nieskalana</i>	89
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	265
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	266
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
Hymn na Jutrznie Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	109
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	222

Hymn na Jutrznię Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	267
Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia <i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
Hymn na Paschę <i>Jutrzienka barwi purpurą niebo</i>	109
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1Kor 13, 1–7)</i>	93
Hymn św. Quodvultdeusa <i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa — Światłości</i>	91

I

I bambini di Betlemme (It) <i>Dzieci betlejemskie</i>	303
I nie pojmował <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	271
I pieśń Sługi Jahwe <i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	159
I śpiewaniem i tańcem ogłaszają <i>Jego fundamenty</i>	102
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga <i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym płomieniu twojej miłości <i>O Panie, dopomóż mi</i>	155
Id y anuncia a mis hermanos (Es) <i>Idźcie i ogłóście</i>	94
Idźcie i ogłóście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
II pieśń Sługi Jahwe <i>Postuchajcie, wyspy dalekie (Iz 49, 1–16)</i>	165
III pieśń Sługi Jahwe <i>Pan podarował mi (Iz 50, 4–10)</i>	161
Il Messia, leone per vincere (It) <i>Mesjasz, lew</i>	136
Il Padre che è nei cieli (It) <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	277
Il pigiatore (It) <i>Któż jest Ten</i>	126
Il popolo che camminava nelle tenebre (It) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	140
Il semiatore (It) <i>Siewca</i>	245
Il Signore è il mio pastore (It) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
Il Signore è mia luce e mia salvezza (It) <i>Pan jest światłem</i>	160
Il Signore annuncia una notizia (It) <i>Pan potężny ogłasza...</i>	162
Il Signore mi ha dato (It) <i>Pan podarował mi</i>	161
Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył <i>Dayenú</i>	70
Impropria, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża <i>Ludu, mój ludu</i>	128
Improprios (Es) <i>Ludu, mój ludu</i>	128
In mezzo a una grande folla (It) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	166
In una notte oscura (It) <i>W noc pełną ciemności</i>	205
Inno a Cristo luce (It) <i>Hymn do Chrystusa — Światłości</i>	91
Inno alla carità (It) <i>Hymn o miłości</i>	93
Inno alla croce gloriosa (It) <i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234
Inno alla kenosis (It) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzni, Advent po 16 XII</i>	266
Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzni, Advent do 16 XII</i>	265
Inno delle lodi di Pentecoste (It) <i>Hymn na Jutrznię Pentecoste</i>	267
Inno di Avvento (It) <i>Jasny głos</i>	101
Inno di Pasqua (It) <i>Jutrzienka barwi purpurą niebo</i>	109
Inwokacja do Ducha Świętego <i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	276
Io vengo a riunir (It) <i>Przybywam by zgromadzić</i>	170
Ir me kero madre a Yerushalayim <i>Pragnę pójść</i>	168
IV pieśń Sługi Jahwe <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2–7)</i>	142
Izrael będzie twe imię <i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	271

J

Ja przynależę do mego miłego <i>Przyjdź z Libanu</i>	173
Ja ustanowiłem Go mym królem <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem <i>Weźmę, podniosę kielich</i>	208

Ja zaklinam was, córki jerozolimskie	<i>Kiedy jeszcze spalam</i>	237
Jacob (Es)	<i>Jakub</i>	236
Jahvè, tu sei il mio Dio (It)	<i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Jahwe Pan jest mym pasterzem	<i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym	<i>(Iz 25, 1–8)</i>	96
Jak długo jeszcze	<i>(Ps 13)</i>	97
Jak nazwą Go? Emmanuel	<i>Urí, urí, urí, urá</i>	203
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jak poryw gniewu	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sący się miód z pszczelego plastra	<i>XL Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie	<i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	99
Jakie Jego imię?	<i>Widzę nieba otwarte</i>	211
Jakub	<i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki	<i>(Ps 84)</i>	100
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?</i>	249
Jan od Krzyża	<i>O Panie, dopomóż mi</i>	155
Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	205
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	101
Jego fundamenty	<i>(Ps 87)</i>	102
Jego matką Maryja	<i>Już idzie mój Bóg</i>	110
Jerozolima odbudowana	<i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18)</i>	115
Jerusalén reconstruida (Es)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	115
Jeruzalem, znowu odbudowane	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Jest czas narodzin i czas umierania	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	119
Jestem Alfa i Omega	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	158
Jesteś głodny	<i>Haggada Paschalna</i>	264
Jesteś piękna, przyjaciółko moja	<i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jesús recorria todas las ciudades (Es)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	107
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa	<i>Żniwo narodów</i>	230
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	<i>(Ps 95)</i>	104
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko	<i>Pan podarował mi</i>	161
Jeśli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	105
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	163
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	106
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał	<i>Alleluja Paschalne</i>	3
Jezus malusieńki	<i>(Łk 2, 16)</i>	308
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	107
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	108
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	109
Jutrznia Adwentu	<i>Hymn Jutrzni, Adwent do 16 XII</i>	265
Jutrznia Adwentu	<i>Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII</i>	266
Jutrznia do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	222
Jutrznia od Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
Jutrznia Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	109
Jutrznia Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	267
Już dźwięczny głos się rozlega	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	265
Już idzie mój Bóg	<i>Kołęda</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	111
Już tę ścieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	168

K

Kamień odrzucony przez budujących	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama	<i>O jakże piękne twe namioty (Lb 23, 7–24)</i>	112

Kantyk Daniela (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	116
Kantyk Daniela (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	117
Kantyk Elżbiety <i>Tys jest błogosławiona</i>	200
Kantyk Ezechiela <i>Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	209
Kantyk Jonasza <i>(Jon 2)</i>	269
Kantyk Jozuego <i>(Joz 24, 2–18)</i>	113
Kantyk Maryji <i>Magnificat</i>	129
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	114
Kantyk Mojżesza, krótszy <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	286
Kantyk Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i>	168
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	116
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	117
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	270
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	115
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	117
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	118
Kazanie na górze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	123
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1–15)</i>	119
Kiedy Izrael był dziećciem <i>(Oz 11, 1–11)</i>	271
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	120
Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie <i>Débora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił, że powrócili <i>(Ps 126)</i>	121
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i>	122
Kim są i skąd przychodzą? <i>Amen, amen, amen</i>	49
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	123
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	124
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	309
Konia i jeźdźca jego, pogrążył <i>Kantyk Mojżesza</i>	114
Koniec żalu, boleści <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	109
Konsekracja <i>Modlitwa eucharystyczna IV</i>	28
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i>	21
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987</i>	25
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	22
Kontakia Romana Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	98
Królowie Cię ujrzą <i>Postuchajcie, wyspy dalekie</i>	165
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	125
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i>	280
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	80
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i>	126
Ku tobie, miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	127
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	136
Kwodwultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do wszystkich świętych</i>	10

L

La colomba volò (It) <i>Gołębica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wezmę, podniosę kielich</i>	208
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Żniwo narodów</i>	230

La paloma voló (Es) <i>Gołębica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	212
La siega de las naciones (Es) <i>Żniwo narodów</i>	230
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu, mój ludu</i>	128
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	175
Lauda Sion Salvatore <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	182
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	124
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	102
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do wszystkich świętych</i>	10
Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku górom</i>	220
Litania do wszystkich świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do wszystkich świętych</i>	10
Litanie penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do wszystkich świętych</i>	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	147
Llévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	210
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął mnie</i>	79
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli, że...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wysławiajcie Pana wszystkie...</i>	219
Los niños de Belén (Es) <i>Dzieci betlejemskie</i>	303
Ludu, mój ludu <i>Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	128
Lulajże Jezuniu <i>(Łk 2, 16)</i>	310

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	189
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i>	129
Magnis prophetae vocibus <i>Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII</i>	266
Małe dzieci betlejemskie <i>Dzieci betlejemskie</i>	303
Maranatha, Maranatha <i>Niebioso, deszcz z góry spuśćcie</i>	143
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	132
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	130
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	135
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	133
María, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	132
María, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	135
María, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	134
María, pequeña María (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	133
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmary <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	199
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	135
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	98
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dante Alighieri</i>	131
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	132
Maryjo, Gołębico nieskalana <i>Gołębico nieskalana</i>	89

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	133
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	134
Maryjo, Matko moja <i>(J19, 26–34)</i>	135
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tyś jest błogosławiona</i>	200
Maryjo, Tyś uwierzyła <i>Tyś jest błogosławiona</i>	200
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	130
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	98
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	134
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	102
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantyk Mojżesza</i>	114
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	198
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	204
<i>Me robaste el corazón (Es)</i> <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	199
<i>Melodia Ewangelii śpiewanej (J3, 11–15)</i>	13
<i>Melodia Modlitwy powszechnej</i>	14
<i>Melodia per la preghiera universale (It)</i> <i>Melodia Modlitwy powszechnej</i>	14
<i>Melodia Różańca śpiewanego</i> <i>Różaniec śpiewany</i>	34
<i>Melodie Psalmodii Jutrzni</i> <i>Adwent i Wielki Post; etap Ojciec Nasz</i>	15
<i>Melodie Psalmu responsoryjnego</i>	17
<i>Melodie wezwań i odpowiedzi na Modlitwę</i> <i>Wezwania modlitwy</i>	42
Mesjasz, lew, co zwycięża <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	136
<i>Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1–12)</i>	311
<i>Mi burrito sabanero (Es)</i> <i>Z moim osiołkiem małym</i>	320
<i>Mi hai sedotto, Signore (It)</i> <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	204
<i>Mi indicherai il sentiero della vita (It)</i> <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	198
<i>Mi rubasti il cuore (It)</i> <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej litość nad nami, o Panie <i>Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi <i>Pan jest światłem</i>	160
Miłosierdzia, Boże <i>(Ps 51)</i>	137
Miłosierdzie Jego trwa na wieki <i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagla nas <i>Caritas Christi</i>	62
Miłuję Pana <i>(Ps 116)</i>	138
Mirad qué estupendo (Es) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	228
Miserere <i>Miłosierdzia, Boże</i>	137
Miserere <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	227
Misericordia, Deus, misericordia <i>Miłosierdzia, Boże</i>	137
Misericordia, Dios mío (Es) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	227
<i>Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)</i>	312
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i> <i>Doksologie końcowe</i>	23
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i> <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	21
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i> <i>Prefacja</i>	20
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i> <i>Prefacja Adwentowa</i>	18
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i> <i>Prefacja Paschalna</i>	19
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i> <i>Słowa po Konsekracji</i>	22
<i>Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987</i> <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	25
<i>Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987</i> <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	24
<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i> <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	29
<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i> <i>Konsekracja</i>	28
<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i> <i>Modlitwy i Doksologia</i>	30
<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i> <i>Prefacja</i>	26
<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i> <i>Przejsie</i>	27
<i>Modlitwa kończąca liturgię pokutną</i> <i>Anafora Liturgii pokutnej</i>	4
<i>Modlitwa Pańska</i> <i>Ojciec nasz (Mt 6, 9–13)</i>	31

Modlitwa powszechna	<i>Melodia Modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich (por. 1Sm 2,1-10)</i>	272
Modlitwy i Doksologia	<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i>	30
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pnp 1,13-16; 2,1-7)</i>	253
Moja winnica jest tu	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	196
Moje serce nie ma już pretensji	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	<i>Jak owca, co widzi</i>	98
Mucho me han perseguido (Es)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	105
Na ramionach Jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	140
Na wieczerzy Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Naczynia gliniane	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzą Pan, przyodziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5-7)</i>	139
Narody wszystkie, klaskajcie...	<i>Bóg wstępuje wśród okrzyków</i>	58
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1-5)</i>	140
Nessuno può servire due padroni (It)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nic nie rozumieją ludzie nikczemni	<i>A głupi myśli, że...</i>	45
Nie było miejsca dla Ciebie	<i>(Łk 2, 7)</i>	313
Nie dotykaj mnie	<i>Noli me tangere</i>	149
Nie ma Go tu, zmartwychwstał	<i>(Mt 28, 1-7)</i>	141
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Stugi Jahwe (Iz 53, 2-7)</i>	142
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzeni	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nie opierajcie się złu	<i>(Mt 5, 38nn)</i>	238
Nie osądźcie	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	123
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników	<i>Abba, Ojcie</i>	46
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Nie uoś się gniewem na złoćniów	<i>(Ps 37)</i>	239
Nie zostawisz mego życia w grobie	<i>(Ps 16)</i>	273
Niebiosa, deszcz z góry spuście	<i>(Iz 45, 8)</i>	143
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3-13)</i>	146
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169-176)</i>	147
Niech moja śmierć będzie jak śmierć sprawiedliwego	<i>Kantyk Balaama</i>	112
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Niech się cieszą zastępy Aniołów	<i>Orędzie Paschalne</i>	32
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4-7)</i>	148
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niechaj Pan idzie z nami	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	133
Nieszpory do Wniebowstąpienia	<i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
Nieszpory do Wniebowstąpienia	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	171
Nieszpory Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
Nieszpory Zesłania Ducha	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	171
Nieustannie nosząc w naszym ciele	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Niewiasta obleczone w słońce	<i>Una gran seńal</i>	202
Niewiasto, oto Twój Syn	<i>Maryjo, Matko moja</i>	135
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz	<i>Noli me tangere</i>	149
Nikt nie ma większej miłości	<i>To jest moje przykazanie</i>	193
Nikt nie może służyć dwom panom	<i>(Mt 6, 24-33)</i>	240
Ninguno puede servir a dos señores (Es)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
No está aquí, resucitó (Es)	<i>Nie ma Go tu</i>	141
No hay en él parecer (Es)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
No resistáis al mal (Es)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238

No sufras por los malvados (Es)	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Noc ciemna	<i>W noc pełną ciemności</i>	205
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał	<i>Jakub</i>	236
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	149
Non è qui. È risorto! (It)	<i>Nie ma Go tu</i>	141
Non c'è in lui bellezza (It)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It)	<i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	273
Non morirò (It)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Non ti adirare (It)	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Nowe przymierze	<i>(Jer 31, 31–34)</i>	274
Nowożeńców błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Nunc dimittis	<i>Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32)</i>	270

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	<i>(Ps 54)</i>	150
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	<i>(Ps 63)</i>	151
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	150
O cieli, piovete dall'alto (It)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	143
O Dio, per il tuo Nome salvami (It)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	150
O Dio, tu sei il mio Dio (It)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	151
O Gesù, amore mio (It)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	153
O jak pięknie, ile radości	<i>(Ps 133)</i>	152
O jakże gorzkie są wody, Maryjo	<i>Baranka Boża</i>	52
O jakże piękne twe namioty	<i>Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)</i>	112
O Jezu, miłości moja		153
O morte, dov'è la tua vittoria? (It)	<i>O śmierci...</i>	157
O nasz Panie, o nasz Boże	<i>(Ps 8)</i>	154
O nocy, coś prowadziła	<i>W noc pełną ciemności</i>	205
O Panie, dopomóż mi	<i>Święty Jan od Krzyża, inspiracja</i>	155
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	<i>(Ps 131)</i>	241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	<i>(Ps 6)</i>	156
O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju	<i>Kantyk Symeona</i>	270
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	<i>O Panie, dopomóż mi</i>	155
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	197
O Panie, ześlij Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	276
O Signor, manda il tuo spirito (It)	<i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	276
O Signore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	154
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1–8.52–57)</i>	157
O śmierci, gdzie jesteś śmierci	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	226
Objawienie w Mamre	<i>Abraham (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Odpočynku dzień i uświęcenia czas	<i>Dzień odpočynku</i>	80
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wezwania modlitwy</i>	42
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	143
Oh Dios, por tu nombre sálvame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	150
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	151
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	153
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śmierci...</i>	157
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	276
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	154
Ojciec, co jest w niebie		277
Ojciec nasz	<i>Modlitwa Pańska (Mt 6, 9–13)</i>	31
On będzie jak drzewo zasadzone	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	187

On odpuszcza wszystkie twoje winy <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniała, sam wygniała w tłoczní <i>Widzę nieba otwarte</i>	211
<i>Ono w żłobie nie ma tronu</i> <i>Mędrcy świata</i>	311
<i>Orędzie Paschalne</i> <i>Erulret</i>	32
Os tomaré de entre las naciones (Es) <i>Wezmę was spośród ludów</i>	209
Oto biały rumak <i>Widzę nieba otwarte</i>	211
Oto Bóg jest moim zbawieniem <i>Wołajcie radośnie</i>	214
<i>Oto głos mocny</i> <i>Hymn adwentowy</i>	278
Oto Ja jestem z wami <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16)	158
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	159
<i>Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni</i> <i>Nowe przymierze</i>	274
Oto teraz mnie błogosławić będą <i>Magnificat</i>	129
Oto w błogosławieństwie <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
<i>Oto wyszedł siewca, żeby siać</i> <i>Siewca</i>	245
<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i> <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczyli mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	277

P

<i>Padre nuestro (Es)</i> <i>Ojciec nasz</i>	31
<i>Palestyna 1974</i> <i>Święty Palm</i>	37
Paloma incorrupta (Es) <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Palomeras 1965</i> <i>Święty z Baraków</i>	35
Pan Bóg odkupi Izraela <i>Z głębokości wołam</i>	221
Pan Jahwe otworzył mi ucho <i>Pan podarował mi</i>	161
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)	160
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	198
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	161
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)	162
Pan wstępuje wśród okrzyków <i>Bóg wstępuje wśród okrzyków</i>	58
Panie, dzięki Ci <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przenieś Ty <i>Noli me tangere</i>	149
Panie, Panie Jezu <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	147
<i>Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju</i> <i>Kantyk Symeona</i>	270
<i>Panie, Ty mnie badasz i przenikasz</i> (Ps 139, 1–8.23–24)	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, ześlij Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	259
<i>Panie zmiłuj się nad nami</i> <i>Litania do wszystkich świętych</i>	10
<i>Pastuszkowie, przybywajcie</i> <i>W żłobie leży</i>	318
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	163
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pierwsza pieśń Sługi Jahwe <i>Oto mój Sługa</i>	159
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś wziąć księgę (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
<i>Pieśń czterech nocy</i> <i>Melodia hebrajska</i>	279
<i>Pieśń Duchowa</i> <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?</i>	249
<i>Pieśń liczb</i> <i>Melodia hebrajska</i>	280
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	129
<i>Pieśń nową zaśpiewam</i> <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	286
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	167
<i>Pieśń o Narodzeniu Pańskim</i> <i>Bóg się rodzi</i>	299
<i>Pieśń o nowym przymierzu</i> <i>Nowe przymierze</i>	274
Pieśń pustyni <i>Cieężka droga (por. Wj 7, 26)</i>	68
Pieśń Sefardyjczyków <i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	168

Pieśń Sługi Jahwe I	<i>Oto mój Sługa</i>	159
Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Posłuchajcie, wyspy dalekie</i>	165
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	161
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
Pietà di me, o Dio (It)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	227
Piękna jesteś, przyjaciółko moja	<i>Jesteś piękna</i>	252
Plegaria Eucarística II – Modelo I (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	20
Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) (Es)	<i>ME II (2) 1987</i>	24
Plegaria Eucarística IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	26
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	113
Po upływie szabat	<i>Nie ma Go tu</i>	141
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	164
Pod jabłonią cię obudziłem	<i>Kim jest ta</i>	122
Podczas gdy Król	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	109
Podnieś rękę, Boże Dziecię	<i>Bóg się rodzi</i>	299
Podnieście bramy	<i>Do Pana należy cała ziemia</i>	78
Podniosę kielich zbawienia	<i>Wezmę, podniosę kielich</i>	208
Podniósłszy oczy na swoich uczniów	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	123
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	114
Pokaż mi ty, o miły memu sercu	<i>Całuj mnie</i>	61
Położ mnie jak pieczęć	<i>Przyjdź z Libanu</i>	173
Pomiędzy lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	194
Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada	<i>Jak sący się miód</i>	251
Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne	<i>Jak sący się miód</i>	251
Ponieważ życie nieśmiertelne	<i>Jak sący się miód</i>	251
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Popolo mio (It)	<i>Ludu, mój ludu</i>	128
Por el amor de mis amigos (Es)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es)	<i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	189
Por qué las gentes conjuran (Es)	<i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave (Es)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	174
Portami in cielo (It)	<i>Weź mnie do nieba</i>	210
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	165
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Pośrodku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	166
Potem wielki znak	<i>Una gran señal</i>	202
Powiedz mi ty, o miły memu sercu	<i>Całuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	167
Powróć, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miłuję Pana</i>	138
Powstań, przyjaciółko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	173
Powstań, wietrze południa	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Pójdźmy wszyscy do stajenki	<i>.</i>	314
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	168
Preconio Pasquale (It)	<i>Orędzie Paschalne</i>	32
Prefacio para Adviento y Navidad (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Prefacio para el tiempo Pascual (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	19
Prefacja	<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i>	20
Prefacja	<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i>	26
Prefacja Adwentowa	<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i>	18
Prefacja na Okres Zwykły	<i>Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987</i>	24
Prefacja Paschalna	<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i>	19
Prefazio di Avvento (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	19

Pregheira Eucaristica II — modello 1 (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	20
Pregheira Eucaristica II — modello 2 (It)	<i>ME II (2) 1987</i>	24
Pregheira Eucaristica IV (It)	<i>ME IV</i>	26
Pregón Pascual (Es)	<i>Orędzie Paschalne</i>	32
Prenderò, innalzerò la coppa (It)	<i>Wezmę, podniosę kielich</i>	208
Przechodząc przez dolinę płaczu	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	100
Przeciwko uwodzeniu przez grzech	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
Przejście	<i>Modlitwa eucharystyczna IV</i>	27
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	169
Przybieżeli do Betlejem pasterze	<i>(Łk 2, 8–18)</i>	315
Przybyli uczniowie i rzekli Mu	<i>Żniwo narodów</i>	230
Przybywam by zgromadzić	<i>(Iz 66, 18–22)</i>	170
Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie o najdrożsi	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	171
Przyjdź i szukaj Twego sługi	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	147
Przyjdź, Synu Człowieczy	<i>(Ap 22, 17nn)</i>	172
Przyjdź z Libanu	<i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	173
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>(Mt 11, 28–30)</i>	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>(Ef 6, 11–17)</i>	175
Przypatrzcie się lilii na polu	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmodie Jutrzni	<i>Melodie Psalmidii Jutrzni</i>	15

Q

Quando dormivo (It)	<i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It)	<i>Kiedy Pan sprawił</i>	121
Quando Israele era un bimbo (It)	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	271
Quando Israele uscì dall'Egitto (It)	<i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	120
Quanto sono amabili le tue dimore (It)	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	100
Questo è il mio comandamento (It)	<i>To jest moje przykazanie</i>	193
Qué amables son tus moradas (Es)	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	100
Qué estupendo, qué alegría (Es)	<i>O jak pięknie, ile radości</i>	152
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es)	<i>Pragnę pójść</i>	168
Quiero cantar (Es)	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	194
Quién es esta que sube del desierto (Es)	<i>Kim jest ta</i>	122
Quién nos separará (Es)	<i>Kto nas odłączy</i>	125
Quodvultdeus	<i>Mesjasz, lew</i>	136
Quodvultdeus	<i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255

R

Rabbuni	<i>Noli me tangere</i>	149
Rabindranath Tagore	<i>Carmen '63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	<i>(Ps 33)</i>	176
Resucitó (Es)	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	226
Resurrexit	<i>(J 11, 25–27)</i>	177
Risposte alle preghiere (It)	<i>Wezwania modlitwy</i>	42
Risuscitò (It)	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	226
Rivestitevi dell'armatura di Dio (It)	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	175
Roman Melodos, kontakia	<i>Golebico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion	<i>Jak owca, co widzi</i>	98
Rosario cantato (It)	<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Rozbłysła słońce Paschy	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	222
Rozciągnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	178
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą	<i>Resurrexit</i>	177

Rozraduj się, Dziewico Maryjo	<i>Witaj, Królowo Niebios</i>	213
Rozraduj się Maryjo	<i>Golebico nieskalana</i>	89
<i>Różaniec śpiewany</i>		34
Ruszałmy już pasterze	<i>Kołęda</i>	179
Rzekł Pan do Pana mego	<i>(Ps 110)</i>	180
Rzucając wdzięków tysiące	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?</i>	249
Rzym 1977	<i>Święty rzymskie</i>	38

S

Sale Dio tra acclamazioni (It)	<i>Bóg wstępuje wśród okrzyków</i>	58
Salga lo sposo sul legno (It)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Salmodia para el Evangelio (Es)	<i>Melodia Ewangelii śpiewanej</i>	13
Salmodia para el Rosario (Es)	<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Salmodia para el Salmo responsorial (Es)	<i>Melodie Psalmu responsoryjnego</i>	17
Salmodia para la oración de los fieles (Es)	<i>Melodia Modlitwy powszechnej</i>	14
Salmodias para Laudes (Es)	<i>Melodie Psalmidii Jutrzni</i>	15
Salve Regina	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	212
Salve, Reina de los Cielos (Es)	<i>Witaj, Królowo Niebios</i>	213
Sam Duch Chrystusa	<i>Abba, Ojcie</i>	46
Sama na sam		181
Santiago de Compostela 1989	<i>Tys najpiękniejszy</i>	201
Santo — Roma 1977 (It)	<i>Święty rzymskie</i>	38
Santo è Santo (It)	<i>Święty jest święty</i>	36
Santo 1982 (Es)	<i>Święty 1982</i>	39
Santo 1988 (Es)	<i>Święty 1988</i>	40
Santo delle baracche (It)	<i>Święty z Baraków</i>	35
Santo delle palme (It)	<i>Święty Palm</i>	37
Santo Melodia hebraica (Es)	<i>Święty jest święty</i>	36
Santo Palestina 74 (Es)	<i>Święty Palm</i>	37
Santo Palomeras 65 (Es)	<i>Święty z Baraków</i>	35
Santo Roma 77 (Es)	<i>Święty rzymskie</i>	38
Santo, Santo, Santo (It)	<i>Święty 1988</i>	40
Są zerwane moje więzy	<i>Carmen '63</i>	63
Se encontraron dos ángeles (Es)	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Se il Signore non costruisce la casa (It)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	105
Se nel Signore mi sono rifugiato (It)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	108
Se oggi ascoltate la sua voce (It)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	104
Se siete risorti con Cristo (It)	<i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	106
Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich, kanty	<i>Pragnę pójść</i>	168
Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	182
Sekwencja na Paschę	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Sekwencja na Pentecoste	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	169
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa</i>	185
<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i>	282
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es)	<i>O Panie, pomóż mi</i>	155
Señor, no me corrijas en tu cólera (Es)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	156
Señor, tú me escutas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	182
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	169
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	123
Shemá Israel (Es)	<i>Szemá Izrael</i>	246
Shlom-lej Mariam (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	188
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	105
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	106
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	104

Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	108
Siedi solitario e silenzioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca (Mk 4, 3–9)		245
Siéntate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>O Panie, dopomóż mi</i>	155
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	156
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	102
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	200
Skład apostolski	<i>Credo</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)		184
Skradłś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)		256
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa eucharystyczna II (1)</i>	22
Słuchaj Izraelu	<i>Szemá Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	181
Sorga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	148
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)		281
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	282
Staliśmy się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	99
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Bóg wstępuje wśród okrzyków</i>	58
Synu mój, Synu mój i Boże mój	<i>Jak owca, co widzi</i>	98
Szczęście dla człowieka (Ps 128)		186
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)		187
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	100
<i>Szemá Izrael</i> (Pp 6, 4–9)		246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Lk 1, 28nn)</i>	188
<i>Szukajcie Królestwa Bożego</i>	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Szukałam miłości mojego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	173

Ś

Ścieżka	<i>Pragnę pójść</i>	168
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	112
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci w noc paschalną	<i>Melodia hebrajska</i>	189
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	113
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)		190
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)		283
Śpiewajcie Aniołowie	<i>Do szopy, hej pasterze</i>	302
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	<i>Bóg wstępuje wśród okrzyków</i>	58
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)		284
Śpiewajcie Panu pieśń nową	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	176
Śpiewajmy na cześć Pana	<i>Kantyk Mojżesza</i>	114
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)		285
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)		286
Śpiewana Ewangelia	<i>Melodia Ewangelii śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna	<i>Melodia Modlitwy powszechnej</i>	14
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1–2)		316
Święta, święta Maryjo	<i>Szłom lech Mariám</i>	188
Święty — Palestyna 1974	<i>Święty Palm</i>	37

Święty — Palomeras 1965	<i>Święty z Baraków</i>	35
Święty 1982		39
Święty 1988		40
Święty Betlejemskie	<i>Święty Palm</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu	<i>Hymn do Chrystusa — Światłości</i>	91
Święty hebrajskie	<i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?</i>	249
Święty Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	205
Święty Jan od Krzyża, inspiracja	<i>O Panie, dopomóż mi</i>	155
Święty jest nasz Pan	<i>Święty z Baraków</i>	35
Święty jest święty	<i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988	<i>Święty 1988</i>	40
Święty Palm	<i>Palestyna 1974</i>	37
Święty Quodvultdeus	<i>Mesjasz, lew</i>	136
Święty Quodvultdeus	<i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty rzymskie	<i>Rzym 1977</i>	38
Święty Rzymskie 1982	<i>Święty 1982</i>	39
Święty, święty, święty	<i>Święty Palm</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii	<i>Mesjasz, lew, co zwycięża (Ap 5, 5–6)</i>	136
Święty z Baraków	<i>Palomeras 1965</i>	35

T

Tagore, Rabindranath	<i>Carmen '63</i>	63
Tak jako łania	<i>(Ps 42–43)</i>	191
Tak mówi Amen	<i>(Ap 3, 14–22)</i>	192
Targum Neofiti na ofiarę Izaaka	<i>Akedá (Rdz 22, 9–10)</i>	48
<i>Te Deum</i>	<i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es)	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es)	<i>Tobie, Panie, grzech mój...</i>	195
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	<i>Któż jest Ten</i>	126
Ten sam Bóg	<i>(2 Kor 4, 6–12)</i>	247
There'll be a New World Beginning from Tonight	<i>Kolęda Kowbojska</i>	309
Ti benedico Signor (It)	<i>Błogosławię Cię, Panie</i>	258
Ti ho manifestato il mio peccato (It)	<i>Tobie, Panie, grzech mój...</i>	195
Ti sto chiamando (It)	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Ti vedranno i re (It)	<i>Posłuchajcie, wyspy dalekie</i>	165
To by wystarczyło nam	<i>Dayenú</i>	70
To jest chleb udręczenia	<i>Haggada Paschalna</i>	264
To jest moje przykazanie	<i>(J 15, 12.13.16.18; 17, 21)</i>	193
To jest Pascha Pana	<i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	287
Tobie chcę śpiewać	<i>(Ps 57)</i>	194
Tobie, Panie, grzech mój wyznałem	<i>(Ps 32)</i>	195
Tobie śpiewają aniołowie	<i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie	<i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Toteż każdy wierny modli się do Ciebie	<i>Tobie, Panie, grzech mój...</i>	195
Tryumfy Króla niebieskiego	<i>(Łk 2, 8–16)</i>	317
Trzciny nadłamanej	<i>Oto mój Sługa</i>	159
Trzecia pieśń Sługi Jahwe	<i>Pan podarował mi</i>	161
Tu che sei fedele (It)	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	197
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It)	<i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	199
Tu sei bella, amica mia (It)	<i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It)	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	272
Tu sei il più bello (It)	<i>Tyś najpiękniejszy</i>	201
Tu sei la mia speranza, Signore (It)	<i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tuki tuki tukituki	<i>Z moim osiołkiem małym</i>	320

Tú das el pan a los pobres (Es)	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	272
Tú eres mi esperanza, Señor (Es)	<i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es)	<i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	199
Tú que eres fiel (Es)	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	197
Ty jesteś chlebem ubogich	<i>Modlitwa przed posiłkiem (por. 1 Sm 2,1–10)</i>	272
Ty jesteś drogą	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Ty, która mieszkasz w ogrodach	<i>(Pnp 8, 10b–14)</i>	196
Ty, który jedyńy znasz nasze grzechy	<i>Litania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wierny	<i>(Ps 143)</i>	197
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	<i>(Ps 16)</i>	198
Ty okryłeś śmierć wstydem	<i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199
Ty otwarłaś Drogę dla naszego światła	<i>Witaj, Królowo Niebios</i>	213
Tysiąc łask rozlewając	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany?</i>	249
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	<i>(Łk 1, 42–45)</i>	200
Tyś jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś jest „owym miejscem obok mnie”	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	133
Tyś najpiękniejszy	<i>(Ps 45)</i>	201

U

Uchodź mój kochany	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	196
Ufaj Izraelu swemu Panu	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Ukarał mnie	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukryj mnie	<i>(Ps 27)</i>	288
Un germoglio spunta dal tronco di Jesse (It)	<i>Wyrasta różdżka...</i>	217
Un retoño brota del tronco de Jesé (Es)	<i>Wyrasta różdżka...</i>	217
Una gran señal	<i>(Ap 12)</i>	202
Urí, urí, urí, urá	<i>Koleśa</i>	203
Usta dzieci i niemowląt	<i>(Ps 8)</i>	289
Ustami dzieci i niemowląt	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	154
Uwielbia dusza moja Pana mego moc	<i>Magnificat</i>	129
Uwiodłeś mnie, Panie	<i>(Jer 20, 7–18)</i>	204

V

Vamos ya, pastores (Es)	<i>Ruszajmy już pasterze</i>	179
Vangelo cantato (It)	<i>Melodia Ewangelii śpiewanej</i>	13
Vedo i cieli aperti (It)	<i>Widzę nieba otwarte</i>	211
Ven del Líbano (Es)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	173
Ven, Espíritu Santo (Es)	<i>Przybądź, Duchu Świąty</i>	169
Ven, Hijo del Hombre (Es)	<i>Przybądź, Synu Człowieczy</i>	172
Veni Creator Spiritus	<i>Przybądź, Duchu Stworzycielu</i>	171
Veni Sancte Spiritus	<i>Przybądź, Duchu Świąty</i>	169
Venite a me, voi tutti (It)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	174
Venite, applaudiamo al Signore (It)	<i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	285
Vergine della meraviglia (It)	<i>Maryjo, córko Twego Syna</i>	131
Verso te, o città santa (It)	<i>Ku tobie, miasto święte</i>	127
Vi prenderò dalle genti (It)	<i>Wezmę was spośród ludów</i>	209
Victimae paschali laudes	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Viene el Señor (Es)	<i>Nadchodzi Pan</i>	139
Vieni dal Libano (It)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	173
Vieni, figlio dell’Uomo (It)	<i>Przybądź, Synu Człowieczy</i>	172
Vieni, Spirito creatore (It)	<i>Przybądź, Duchu Stworzycielu</i>	171
VII Oda Salomona	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Virgen de la maravilla (Es)	<i>Maryjo, córko Twego Syna</i>	131
Vivid alegres (Es)	<i>Żyćcie radośni</i>	231
Voglio andare a Gerusalemme (It)	<i>Pragnę pójść</i>	168

Voglio cantare (It) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	194
Voi siete la luce del mondo (It) <i>Wy jesteście światłem świata</i>	216
Vosotros sois la luz del mundo (Es) <i>Wy jesteście światłem świata</i>	216
<i>Vox clara ecce intonat Hymn Jutrzni, Adwent do 16 XII</i>	265
<i>Vox clara ecce intonat Jasny głos</i>	101

W

W jednej chwili <i>O śmierci...</i>	157
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	205
W obliczu aniołów <i>(Ps 138)</i>	206
W twoich bramach będzie radość <i>Kantyk Tobiasza</i>	115
W Twojej światłości, Panie, oglądamy światło <i>(Ps 36)</i>	207
<i>W utrapieniu moim wołałem Kantyk Jonasza</i>	269
<i>W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)</i>	318
Walka eschatologiczna <i>Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)</i>	211
<i>Walka Jakuba Jakub</i>	236
Wesele w Kanie <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1–10)</i>	132
Wezmę, podniosę kielich zbawienia <i>(Ps 116)</i>	208
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	209
<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Weź mnie do nieba <i>(Flp 1, 23)</i>	210
Widzę nieba otwarte <i>Walka eschatologiczna (Ap 19, 11–20)</i>	211
<i>Wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Wielki Czwartek <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	199
<i>Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego Credo</i>	9
Wierzę, że kiedyś na pewno <i>Pan jest światłem</i>	160
Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	136
<i>Witaj Jezu ukochany Pójdźmy wszyscy do stajenki</i>	314
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia <i>Salve Regina</i>	212
Witaj, Królowo Niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	213
Wniebowstąpienie <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	215
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	222
<i>Wniebowstąpienie, Nieszpory przed Na wieczery Baranka</i>	254
<i>Wody Błogosławienie Błogosławienie wody</i>	6
Wołajcie radośnie <i>(Iz 12, Inn)</i>	214
<i>Wspominając śmierć i zmartwychwstanie ME II (1)</i>	22
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Wszystkie dzieła Pańskie <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	117
<i>Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8–18)</i>	319
Wy jesteście moimi przyjaciółmi <i>To jest moje przykazanie</i>	193
Wy jesteście światłem świata <i>(Mt 5, 14–16)</i>	216
<i>Wydobyłeś mnie z głębokości szeolu Tyś jest moją nadzieją</i>	248
<i>Wygnany daleko z oczu Twoich Kantyk Jonasza</i>	269
Wygniatający w tłoczní <i>Widzę nieba otwarte</i>	211
Wygram me Królestwo <i>Carmen '63</i>	63
Wyrasta różdżka z pnia Jessego <i>(Iz 11, 1–11a.16)</i>	217
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi <i>(Ps 100)</i>	218
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi <i>(Ps 117)</i>	219
Wysłuchaj, Ojcze, wołania Twego ludu <i>Ciężka droga</i>	68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy <i>Gdy się zbudzę</i>	85
Wzniescie ku Niemu ręce <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Wznoszę me oczy ku górom <i>(Ps 121)</i>	220
<i>Wzywam Jahwe (Ps 18)</i>	292

X

XIII Oda Salomona	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
XL Oda Salomona	<i>Jak sący się miód z pszczelego plastra</i>	251
XXIV Oda Salomona	<i>Golębica spoczęła nad głową Pana</i>	250
XXIX Oda Salomona	<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
XXVII Oda Salomona	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	178

Y

Ya viene mi Dios (Es)	<i>Już idzie mój Bóg</i>	110
Yahveh, tú eres mi Dios (Es)	<i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Yo te amo, Señor (Es)	<i>Kocham Cię, Panie</i>	124
Yo vengo a reunir (Es)	<i>Przybywam by zgromadzić</i>	170

Z

Z Aramu sprowadził mnie	<i>Kantyk Balaama</i>	112
Z dołu śmierci mnie wydobył	<i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	224
Z głębokości serca	<i>(Ps 130)</i>	293
Z głębokości wołam do Ciebie	<i>(Ps 130)</i>	221
Z moim osiołkiem małym	<i>(Łk 2, 15–16)</i>	320
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły	<i>(Łk 2, 8–20)</i>	321
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jutrnię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	222
Z tą samą miłością	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	198
Z weselem czerpać będziecie	<i>Wołajcie radośnie</i>	214
Za grzechy popełnione zatwardziałością	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy	<i>Całuj mnie</i>	61
Zacheusz	<i>(Łk 19, 1–10)</i>	223
Zadrzyj ziemi, zadrzyj	<i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	120
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
Zaqueo (Es)	<i>Zacheusz</i>	223
Zaśnij, Dziecino	<i>(Łk 2, 16)</i>	322
Zaśpiewajcie Bogu	<i>Niech ustanie Bóg</i>	148
Zaśpiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako łania</i>	191
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Zaufałem, zaufałem Panu	<i>(Ps 40)</i>	224
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	175
Zbudźcie się harfo i cytro	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	194
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Szłom lech Mariám (Łk 1, 28nn)</i>	188
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	225
Zmartwychwstał Pan	<i>(1 Kor 15, 54–58)</i>	226
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	194
Zmiłuj się nad nami	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nad nami	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps 51)</i>	227
Zmiłuj się nade mną Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	156
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps 133)</i>	228
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	229
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akedá</i>	48
Zwycięstwo śmierć pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	157
Zwyciężył moją śmierć	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	277
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63

Ż

Żebym nie był drogą <i>Siewca</i>	245
Żniwo jest wielkie <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	107
Żniwo narodów <i>(Jł, 31-38)</i>	230
Żyjcie radośni <i>(Flp 4, 4n)</i>	231
Żył będzie z pracy rąk swoich <i>Szczęście dla człowieka</i>	186

Indeks stron wydania oficjalnego

1 → 45	38 → 82	74 → 118	112 → 157	148 → 192	183 → 227	222 → 8
2 → 46	40 → 84	75 → 119	113 → 101	149 → 193	184 → 228	223 → 9
3 → 47	41 → 124	76 → 120	113 → 278	150 → 194	185 → 229	224 → 10
4 → 48	41 → 262	77 → 121	114 → 158	151 → 195	186 → 230	226 → 11
5 → 49	42 → 85	78 → 122	115 → 159	152 → 196	187 → 231	227 → 12
6 → 50	43 → 86	79 → 123	116 → 160	153 → 197	187 → 294	228 → 13
6 → 257	44 → 87	80 → 125	117 → 161	154 → 198	189 → 233	229 → 14
7 → 51	45 → 88	81 → 126	118 → 162	155 → 199	190 → 234	230 → 34
8 → 52	46 → 89	82 → 127	119 → 163	156 → 200	191 → 235	231 → 15
9 → 53	47 → 90	83 → 128	120 → 164	157 → 201	192 → 236	233 → 17
10 → 54	48 → 91	84 → 129	121 → 165	158 → 202	193 → 237	234 → 42
11 → 55	49 → 92	85 → 130	122 → 166	159 → 203	194 → 238	235 → 20
12 → 56	50 → 93	86 → 131	123 → 167	160 → 204	195 → 239	236 → 21
13 → 57	51 → 94	87 → 132	124 → 168	161 → 205	196 → 240	236 → 22
14 → 58	52 → 95	88 → 133	125 → 169	162 → 206	197 → 241	237 → 23
15 → 59	53 → 96	89 → 134	126 → 170	163 → 207	198 → 242	238 → 24
16 → 60	54 → 97	90 → 135	127 → 171	163 → 290	199 → 243	239 → 25
17 → 61	55 → 98	91 → 136	128 → 172	164 → 208	200 → 244	241 → 26
18 → 62	55 → 268	92 → 137	129 → 173	165 → 209	201 → 245	241 → 27
19 → 63	56 → 99	93 → 138	130 → 174	166 → 210	202 → 246	242 → 28
20 → 64	57 → 100	94 → 139	131 → 175	167 → 211	203 → 247	243 → 29
21 → 65	58 → 102	95 → 140	132 → 176	168 → 212	204 → 248	244 → 30
22 → 66	59 → 103	96 → 141	133 → 177	168 → 291	205 → 263	245 → 31
23 → 67	60 → 104	97 → 142	134 → 178	169 → 213	206 → 249	246 → 32
24 → 68	61 → 105	98 → 144	135 → 179	170 → 214	208 → 250	248 → 18
25 → 69	62 → 106	100 → 143	136 → 180	171 → 215	209 → 251	249 → 19
26 → 70	63 → 107	101 → 146	137 → 181	172 → 216	210 → 252	250 → 38
28 → 72	64 → 108	102 → 147	138 → 182	173 → 217	211 → 253	251 → 39
29 → 73	65 → 109	103 → 148	140 → 184	174 → 218	212 → 254	252 → 40
30 → 74	66 → 110	104 → 149	141 → 185	175 → 219	213 → 255	253 → 36
31 → 75	67 → 111	105 → 150	141 → 282	176 → 220	214 → 256	254 → 37
32 → 76	68 → 112	106 → 151	142 → 186	177 → 221	215 → 1	255 → 35
33 → 77	69 → 113	107 → 152	143 → 187	178 → 222	216 → 2	256 → 41
34 → 78	70 → 114	108 → 153	144 → 188	179 → 223	217 → 3	
35 → 79	71 → 115	109 → 154	145 → 189	180 → 224	218 → 4	
36 → 80	72 → 116	110 → 155	146 → 190	181 → 225	219 → 5	
37 → 81	73 → 117	111 → 156	147 → 191	182 → 226	220 → 6	

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5	Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9–10	Akedá <i>Targum Neofiti na ofiarę Izaaka</i>	48
Rdz 32, 23–29	Jakub	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana	287
Wj 7, 26	Ciężka droga <i>Pieśń pustyni</i>	68
Wj 15, 1–2	Śpiewajmy, śpiewajmy	286
Wj 15, 1–18	Kantyk Mojżesza	114
Lb 5, 11–31+	Baranka Boża	52
Lb 17, 23+	Anioł pasterzom mówił	298
Lb 23, 7–24	Kantyk Balaama <i>O jakże piękne twe namioty</i>	112
Pp 6, 4–9	Szemá Izrael	246
Joz 24, 2–18	Kantyk Jozuego	113
Sdz 5	Déбора	233
1Sm 2, 1–10	Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	272
Tb 13, 9–18	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	115

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	187
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	156
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	154
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	289
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	108
Ps 13	Jak długo jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	273
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	198
Ps 17	Gdy się zbudzę	85
Ps 18	Kocham Cię, Panie	124
Ps 18	Wzywam Jahwe	292
Ps 22	Eli, Eli, leamá sabachthaní?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Ps 24	Do Pana należy cała ziemia	78
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	160
Ps 27	Ukryj mnie	288
Ps 32	Tobie, Panie, grzech mój wyznałem	195
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	176
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7.9	Skosztujcie i zobaczcie	184
Ps 36	W Twojej światłości, Panie, oglądamy światło	207
Ps 37	Nie uoń się gniewem na złoczyńców	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	224
Ps 42—43	Tak jako łania	191
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	259

Ps 45	Tyś najpiękniejszy	201
Ps 47	Bóg wstępuje wśród okrzyków	58
Ps 51	Miłosierdzia, Boże	137
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	227
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	150
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	194
Ps 63	Błogosławię Cię, Panie	258
Ps 63	O Boże, Tyś jest mym Bogiem	151
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2.4–7	Niech wstanie Bóg	148
Ps 68, 12–16.33.34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	162
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	100
Ps 87	Jego fundamenty	102
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	139
Ps 95	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	104
Ps 95	Śpiewajmy radośnie Panu	285
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	218
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, ześlij Twego Ducha	276
Ps 110	Rzekł Pan do Pana mego	180
Ps 112, 4–8a.9	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	281
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	120
Ps 116	Miłuję Pana	138
Ps 116	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	208
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	219
Ps 118	Nie umrę, nie	144
Ps 119, 169–176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	147
Ps 121	Wznoszę me oczy ku górom	220
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił, że powrócili	121
Ps 127	Jeśli Pan nie wybuduje domu	105
Ps 128	Szczęście dla człowieka	186
Ps 129	Bardzo mnie prześladowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	293
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	221
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	O jak pięknie, ile radości	152
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	228
Ps 133	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	229
Ps 134	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	206
Ps 139, 1–8.23–24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	197
Ps 146	Daj chwałę Panu	261
Ps 147	Śpiewaj Jahwę, Jeruzalem	283
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1–5	Śpiewajcie Panu nową pieśń	284

Ps150	Chwalcie Boga	65
Księgi dydaktyczne		
Koh 3,1–15	Każda rzecz ma swój czas	119
Pnp1, 2–4.7–8	Całuj mnie	61
Pnp1,13–16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp2,1–7+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp2, 8–17	Głos mego ukochanego	87
Pnp2,11nn+	Przyjdź z Libanu	173
Pnp4, 8nn+	Przyjdź z Libanu	173
Pnp4, 9—5,1	Skradłaś mi serce	256
Pnp5, 2nn	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp6—7	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Pnp7,11nn+	Przyjdź z Libanu	173
Pnp8, 5–7	Kim jest ta	122
Pnp8, 6n+	Przyjdź z Libanu	173
Pnp8,10b–14	Ty, która mieszkasz w ogrodach	196
Księgi prorockie		
Iz1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Kołęda</i>	50
Iz9,1–5	Naród kroczący w ciemnościach	140
Iz11,1–11a.16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	217
Iz12,1nn	Wołajcie radośnie	214
Iz12, 4–6	Śpiew wyzwolonych	190
Iz25,1–8	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Iz35, 4nn	Powiedzcie zatrwożonym w sercu	167
Iz40,1–3.10–11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	164
Iz42,1–4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	159
Iz45, 8	Niebiosa, deszcz z góry spuście	143
Iz49,1–16	Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	165
Iz50, 4–10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	161
Iz53, 2–7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	142
Iz61,1–3+	Duch Pana ogarnął mnie	79
Iz63,1–6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	126
Iz66,18–22	Przybywam by zgromadzić	170
Jer20, 7–18	Uwiodłeś mnie, Panie	204
Jer31, 31–34	Nowe przymierze	274
Lm3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez21,14–22	Espada	84
Ez36, 24–28	Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	209
Dn3, 52–57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	116
Dn3, 57–88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	117
Oz11,1–11	Kiedy Izrael był dziećciem	271
Jon2	Kantyk Jonasza	269
Nowy Testament		
Ewangelie		
Mt1,18nn+	Baranka Boża	52
Mt1, 23+	W żłobie leży	318
Mt2,1–2	Świeć gwiazdeczko mała, świeć	316
Mt2,1–12	Dzieci betlejemskie	303
Mt2,1–12	Mędrcy świata, monarchowie	311

Mt 2, 2+	Gore gwiazda Jezusowi	307
Mt 2, 11+	Bóg się rodzi, moc truchleje	299
Mt 2, 11+	Do szopy, hej pasterze	302
Mt 2, 11+	Dzisiaj w Betlejem	304
Mt 2, 11.16–18+	W żłobie leży	318
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14–16	Wy jesteście światłem świata	216
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9–13	Ojcie nasz <i>Modlitwa Pańska</i>	31
Mt 6, 24–33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9, 35—10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	107
Mt 11, 28–30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	174
Mt 12, 18–21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Stugi Jahwe</i>	159
Mt 17, 5+	Anioł pasterzom mówił	298
Mt 28, 1–7	Nie ma Go tu, zmartwychwstał	141
Mt 28, 7–10.16–20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3–9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	188
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	225
Łk 1, 42–45	Tyś jest błogosławiona, Maryjo	200
Łk 1, 46–55	Magnificat	129
Łk 1, 68–79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	118
Łk 2, 7	Nie było miejsca dla Ciebie	313
Łk 2, 7+	Bóg się rodzi, moc truchleje	299
Łk 2, 7–13+	Gore gwiazda Jezusowi	307
Łk 2, 7.13.15–16+	Do szopy, hej pasterze	302
Łk 2, 8–12	Bracia patrzcie jeno	300
Łk 2, 8–16	Tryumfy Króla niebieskiego	317
Łk 2, 8–18	Przybieżeli do Betlejem pasterze	315
Łk 2, 8–18	Wśród nocnej ciszy	319
Łk 2, 8–18.20	Gdy się Chrystus rodzi	305
Łk 2, 8–20	Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	321
Łk 2, 9–11.16+	Anioł pasterzom mówił	298
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśda</i>	50
Łk 2, 15–16	Z moim osiołkiem małym	320
Łk 2, 15–16+	W żłobie leży	318
Łk 2, 16	Ach, ubogi żłobie	297
Łk 2, 16	Cicha noc	301
Łk 2, 16	Gdy śliczna Panna	306
Łk 2, 16	Jezus malusieński	308
Łk 2, 16	Lulajże Jezuniu	310
Łk 2, 16	Mizerna cicha stajenka licha	312
Łk 2, 16	Zaśnij, Dziecino	322
Łk 2, 16+	Dzisiaj w Betlejem	304
Łk 2, 29–32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	270
Łk 4, 18–19+	Duch Pana ogarnął mnie	79
Łk 6, 20–30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	123
Łk 8, 42–48	Pośrodku wielkiego tłumu	166
Łk 19, 1–10	Zacheusz	223
Łk 23, 28.31.34.43.46	Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69

J1,14a+	Bóg się rodzi, moc truchleje	299
J 2,1–10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	132
J 3,11–15	Melodia Ewangelii śpiewanej	13
J 4,31–38	Żniwo narodów	230
J 8,12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8,51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	80
J11,25–27	Resurrexit	177
J14,6+	Chrystus jest Światłością	64
J15,12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	193
J17,21+	To jest moje przykazanie	193
J19,26–34	Maryjo, Matko moja	135
J20,15–17	Noli me tangere	149
Księgi pozaewangeliczne		
Dz 2,1–13	Pentecoste	163
Dz 2,22nn+	To jest Pascha Pana	287
Rz 8,15–17	Abba, Ojcze	46
Rz 8,33–39	Kto nas odłączy	125
1 Kor 4,9–13	Jakby skazani na zabicie	99
1 Kor 9,16b+	Caritas Christi urget nos	62
1 Kor 13,1–7	Hymn o miłości	93
1 Kor 15,1–8.52–57	O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	157
1 Kor 15,54–58	Zmartwychwstał Pan	226
2 Kor 4,6–12	Ten sam Bóg	247
2 Kor 5,14–15.17.21+	Caritas Christi urget nos	62
2 Kor 6,3–16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	59
Ef 1,3–13	Niech błogosławiony będzie Bóg	146
Ef 2,4–10	Chwała Bogu	260
Ef 6,11–17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	175
Flp 1,23	Weź mnie do nieba	210
Flp 2,1–11	Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Flp 4,4n	Żyćcie radośni	231
Kol 3,1–4	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrytusem	106
Ap 1,5–7+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	139
Ap 3,14–22	Tak mówi Amen	192
Ap 5,5–6	Mesjasz, lew, co zwycięża <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	136
Ap 5,9–10.12	Godzien jesteś wziąć księgę <i>Pieśń Baranka</i>	88
Ap 7,12–14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Una gran seńal	202
Ap 19,6–9	Już nadchodzi Królestwo	111
Ap 19,11–20	Widzę nieba otwarte <i>Walka eschatologiczna</i>	211
Ap 22,12–16	Oto Ja niebawem przyjdę	158
Ap 22,17nn	Przyjdź, Synu Człowieczy	172
Ody Salomona		
Jak porwyw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>		235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>		242
Gołębica spoczęła nad głową Pana <i>XXIV Oda Salomona</i>		250
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>		178
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>		248
Jak sączy się miód z pszczelego plastra <i>XL Oda Salomona</i>		251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	101
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	111
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dante Alighieri</i>	131
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	134
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa</i>	18
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	139
Naród kroczący w ciemnościach	140
Niebiosa, deszcz z góry spuście	143
Niech błogosławiony będzie Bóg	146
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	147
Oto Ja niebawem przyjdę	158
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	164
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	167
Przyjdź, Synu Człowieczy	172
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	175
<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona</i>	248
Una gran señal	202
Weź mnie do nieba	210
Życie radośni	231

Boże Narodzenie

Ach, ubogi żłobie	297
Anioł pasterzom mówił	298
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Baranka Boża	52
Bóg się rodzi, moc truchleje	299
Cicha noc	301
Dzisiaj w Betlejem	304
Gdy się Chrystus rodzi	305
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	110
Mędrcy świata, monarchowie	311
Mizerna cicha stajenka licha	312
Naród kroczący w ciemnościach	140
Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	165
Pójdźmy wszyscy do stajenki	314
Przybieżeli do Betlejem pasterze	315
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	179
Tryumfy Króla niebieskiego	317
Uri, uri, uri, urá <i>Kolęda</i>	203
W żłobie leży	318
Wśród nocnej ciszy	319
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	217
Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły	321

Wielki Post (Risuscitò 2023, Resucitò 2023)

Aklamacje przed Ewangelią w Wielkim Poście	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Caritas Christi urget nos	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ciężka droga <i>Pieśń pustyni</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę	75
Do Ciebie wołam	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
Elí, Elí, lemá sabachthani?	82
Espada	84
Gdy się zbudzę	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak długo jeszcze	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jakże są miłe Twe przybytki	100
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	108
Kiedy Pan sprawił, że powrócili	121
Kto nas odłączy	125
Ludu, mój ludu <i>Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	128
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	133
Maryjo, Matko moja	135
Miłosierdzia, Boże	137
Miuję Pana	138
Nie unos się gniewem na złoczyńców	239
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	147
O Jezu, miłości moja	153
O Panie, dopomóż mi <i>Święty Jan od Krzyża, inspiracja</i>	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	156
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	159
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	167
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	175
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	178
Sama na sam	181
Siedź samotnie i w milczeniu	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Tak jako łania	191
Tak mówi Amen	192
Tobie chcę śpiewać	194
Tobie, Panie, grzech mój wyznałem	195
Ty, któryś jest wierny	197
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia <i>Salve Regina</i>	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	218
Wnoszę me oczy ku góróm	220
Z głębokości wołam do Ciebie	221
Zacheusz	223
Zaufałem, zaufałem Panu	224
Zmiłuj się nade mną, Boże	227

Okres Wielkanocny (Risuscitò 2023, Resucitò 2023)

Abba, Ojcie	46
Akedá <i>Targum Neofiti na ofiarę Izaaka</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Bóg wstępuje wśród okrzyków	58
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana ogarnął mnie	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś wziąć księgę <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa — Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
<i>Jesteś piękna, przyjaciółko moja</i>	252
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrytusem	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	109
Już nadchodzi Królestwo	111
Kantyk Mojżesza	114
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	115
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	120
Kim jest ta	122
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	132
Mesjasz, lew, co zwycięża <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	136
<i>Modlitwa eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna</i>	19
<i>Na wieczerzy Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nie ma Go tu, zmartwychwstał	141
Noli me tangere	149
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	157
Pentecoste	163
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	279
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	280
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	168
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	169
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	171
Przyjdź z Libanu	173
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	176
Resurrexit	177
Rzekł Pan do Pana mego	180
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	182
Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
To jest moje przykazanie	193
Ty, która mieszkasz w ogrodach	196
Ty, któryś jest wierny	197
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	198

Ty okryłeś śmierć wstydem	<i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199
Una gran señał		202
Wezmę was spośród ludów	<i>Kantyk Ezechiela</i>	209
Weź mnie do nieba		210
Widzę nieba otwarte	<i>Walka eschatologiczna</i>	211
Wołajcie radośnie		214
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego		217
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	222
Zmartwychwstał Pan		226
Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)		
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Bóg wstępuje wśród okrzyków		58
Hymn o miłości		93
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Pentecoste		163
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	169
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	171
Przyjdź, Synu Człowieczy		172
Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	182
<i>Szemá Izrael</i>		246
Una gran señał		202
Weź mnie do nieba		210
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego		217
Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)		
Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)		
Aklamacje przed Ewangelią w Wielkim Poście		1
Alleluja aklamacyj przed Ewangelią		2
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości	<i>Gloria mszalne</i>	8
Credo	<i>Skład Apostolski; etap Wyznania Wiary</i>	9
Melodia Ewangelii śpiewanej		13
Melodia Modlitwy powszechnej		14
Melodie Psalmu responsoryjnego		17
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Doksologie końcowe</i>	23
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	21
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	20
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	18
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	19
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	22
Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	25
Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987	<i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	24
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	29
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	28
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	30
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	26
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Przejsście</i>	27
Święty 1982		39

Święty 1988	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty Palm <i>Palestyna 1974</i>	37
Święty rzymskie <i>Rzym 1977</i>	38
Święty z Baraków <i>Palomeras 1965</i>	35
Pieśni na wejście	
Abba, Ojcie	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Do Pana należy cała ziemia	78
Duch Pana ogarnął mnie	79
Jakże są miłe Twe przybytki	100
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Jeśli Pan nie wybuduje domu	105
Kiedy Pan sprawił, że powrócili	121
Kocham Cię, Panie	124
Ku tobie, miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	127
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	147
O nasz Panie, o nasz Boże	154
Oto Ja niebawem przyjdę	158
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	162
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	164
Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	165
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	167
Przybywam by zgromadzić	170
Przyjdź z Libanu	173
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	176
Ty, któryś jest wierny	197
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	198
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	200
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	209
Widzę nieba otwarte <i>Walka eschatologiczna</i>	211
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	218
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	219
Wznoszę me oczy ku góróm	220
Zacheusz	223
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Bóg wstępuje wśród okrzyków	58
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Kantyk Balaama <i>O jakże piękne twe namioty</i>	112
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	115
O jak pięknie, ile radości	152
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	164
Zobaczcie, jak jest piękna	228
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	229

Lamanie i Komunia Chleba

Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Godzien jesteś wziąć księgę <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	126
Ludu, mój ludu <i>Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	128
Maryjo, Matko moja	135
Mesjasz, lew, co zwycięża <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	136
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	142
O Jezu, miłości moja	153
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	159
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	161
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	178
Sama na sam	181
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199

Komunia Kielicha

Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Całuj mnie	61
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Duch Pana ogarnął mnie	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Hymn o miłości	93
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Kiedy jeszcze spałam	237
Kim jest ta	122
Kto nas odłączy	125
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	132
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	157
Pentecoste	163
Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	165
Pośrodku wielkiego tłumu	166
Przyjdź z Libanu	173
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	176
Ten sam Bóg	247
Ty, która mieszkasz w ogrodach	196
Tyś najpiękniejszy	201
Wołajcie radośnie	214
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	217
Zmartwychwstał Pan	226

Pieśni na zakończenie

Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jego fundamenty	102
Kantyk Balaama <i>O jakże piękne twe namioty</i>	112
Kim jest ta	122

Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska</i>	164
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	168
Przybywam by zgromadzić		170
Ty, która mieszkasz w ogrodach		196
Tyś najpiękniejszy		201
Una gran señał		202
Weź mnie do nieba		210
Wołajcie radośnie		214
Żniwo narodów		230

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anafora Liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014, Resucitò 2014)

Ave Maria	1984	51
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością		64
Chwała Bogu na wysokości	<i>Gloria mszalne</i>	8
Ciężka droga	<i>Pieśń pustyni</i>	68
Gołębico nieskalana	<i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa — Światłości	<i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	<i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	265
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	<i>Głosy proroków</i>	266
Hymn na Jutrznie Pentecoste	<i>Dzień bezkresnej radości</i>	267
Hymn o kenozie	<i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebnym	<i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości		93
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	101
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	109
Kantyk Symeona	<i>Nunc dimittis</i>	270
Kantyk Zachariasza	<i>Benedictus</i>	118
Ku tobie, miasto święte	<i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	127
Magnificat		129
Maria de Jasna Góra	<i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	130
Maryjo, córko Twego Syna	<i>Dante Alighieri</i>	131
Maryjo, maluczka Maryjo	<i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	133
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	134
Na wieczery Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja		153
Pentecoste		163
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	169
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	171
Sama na sam		181
Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	182
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Te Deum	<i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	<i>Salve Regina</i>	212

Witaj, Królowo Niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	213
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznę Paschy do Wniebowstąpienia</i>	222
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	225

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti na ofiarę Izaaka</i>	48
Alleluja Paschalne	3
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Całuj mnie	61
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Gdy się zbudzę	85
Hymn do Chrystusa — Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jego fundamenty	102
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	109
Kantyk Mojżesza	114
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	115
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	117
Litania do wszystkich świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Modlitwa eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	19
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Panie, ześlij Twego Ducha	276
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	32
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	279
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	280
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	164
Przyjdź z Libanu	173
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	176
Szemá Izrael	246
Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
Święty Palm <i>Palestyna 1974</i>	37
Tak jako łania	191
Ty mi ukażesz ścieżkę życia	198
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199
Wołajcie radośnie	214

Melodie, rytmy hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	80
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Litania pokutna II	12
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	279
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	280
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	164
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	168

Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém	283
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	229

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dzieci betlejemskie	303
Gdy śliczna Panna	306
Gore gwiazda Jezusowi	307
Jezus malusieńki	308
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	110
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	309
Lulajże Jezuniu	310
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	279
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	280
Przybieżeli do Betlejem pasterze	315
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	179
Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	316
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	203
Z moim osiołkiem małym	320
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły	321
Zaśnij, Dziecino	322

Liturgia godzin (Risuscitò 2020)

Abba, Ojcze	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Pana należy cała ziemia	78
Duch Pana ogarnął mnie	79
Gdy się zbudzę	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś wziąć księgę <i>Pieśń Baranka</i>	88
Golębica spoczęła nad głową Pana <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwalebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu	105
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Pasche</i>	109
Już nadchodzi Królestwo	111
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	116

Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	117
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	118
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	120
<i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Kto nas odłączy	125
Magnificat	129
<i>Melodie Psalmodii Jutrzni Adwent i Wielki Post; etap Ojcze Nasz</i>	15
Miłosierdzia, Boże	137
Miłuję Pana	138
<i>Na wieczery Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg	146
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	147
Niech wstanie Bóg	148
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	151
O nasz Panie, o nasz Boże	154
<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	175
Rzekł Pan do Pana mego	180
Tak jako łania	191
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
<i>Ukryj mnie</i>	288
<i>Usta dzieci i niemowląt</i>	289
W obliczu aniołów	206
Wstał Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	218
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	219
Wznoszę me oczy ku górom	220
Zacheusz	223

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria 1984	51
Baranka Boża	52
<i>Débora</i>	233
Espada	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jego fundamenty	102
Magnificat	129
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	130
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dante Alighieri</i>	131
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	133
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	134
Maryjo, Matko moja	135
Sama na sam	181
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Szłom lech doliarosa <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	188
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	200
Una gran señal	202

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia <i>Salve Regina</i>	212
Witaj, Królowo Niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	213
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	225

Kolędy i pastorałki

Ach, ubogi żłobie	297
Anioł pasterzom mówił	298
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Bóg się rodzi, moc truchleje	299
Bracia patrzcie jeno	300
Cicha noc	301
Do szopy, hej pasterze	302
Dzieci betlejemskie	303
Dzisiaj w Betlejem	304
Gdy się Chrystus rodzi	305
Gdy śliczna Panna	306
Gore gwiazda Jezusowi	307
Jezus malusieńki	308
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	110
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	309
Lulajże Jezuniu	310
Mędrcy świata, monarchowie	311
Mizerna cicha stajenka licha	312
Nie było miejsca dla Ciebie	313
Pójdźmy wszyscy do stajenki	314
Przybieżeli do Betlejem pasterze	315
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	179
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	316
Tryumfy Króla niebieskiego	317
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	203
W żłobie leży	318
Wśród nocnej ciszy	319
Z moim osiołkiem małym	320
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły	321
Zaśnij, Dziecino	322

Inne

Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	264
Ojciec, co jest w niebie	277
To jest Pascha Pana	287

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojciec (Rz 8, 15–17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Akedá Targum Neofiti na ofiarę Izaaka (Rdz 22, 9–10)	48
Aklamacje przed Ewangelią w Wielkim Poście	1
Alleluja aklamacyj przed Ewangelią	2
Alleluja Paschalne	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)	49
Anafora Liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12. 15–16; Iz 1, 3)	50
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n. 18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców	43
Bóg wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)	58
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4. 7–8)	61
Caritas Christi urget nos (2 Kor 5, 14–15. 17. 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Chrystus jest Światłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28. 31. 34. 43. 46)	69
Credo Skład Apostolski; etap Wyznania Wiary	9
Dayenú Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Débora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123)	77
Do Pana należy cała ziemia (Ps 24)	78
Duch Pana ogarnął mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	79
Elí, Elí, lema sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14–22)	84
Gdy się zbudzę (Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany? Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	87
Godzien jesteś wziąć księgę Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10. 12)	88
Gołębicą spoczęła nad głową Pana XXIV Oda Salomona	250
Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa	89
Hymn do Chrystusa — Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega	265
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków	266

Hymn na Jutrznę Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	267
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1Kor 13, 1–7)</i>	93
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1–8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	98
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sący się miód z pszczelego plastra <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie <i>(1Kor 4, 9–13)</i>	99
Jakub <i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	100
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	101
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	103
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	105
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i>	106
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	107
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	108
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	109
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	110
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i>	111
Kantyk Balaama <i>O jakże piękne twe namioty (Lb 23, 7–24)</i>	112
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	114
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	115
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	117
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	118
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	120
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił, że powrócili <i>(Ps 126)</i>	121
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i>	122
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	123
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	124
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	125
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i>	126
Ku tobie, miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	127
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu, mój ludu <i>Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	128
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i>	129
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	130
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dante Alighieri</i>	131
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	133
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	134
Maryjo, Matko moja <i>(J 19, 26–34)</i>	135
Melodia Ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia Modlitwy powszechnej	14
Melodie Psalmidii Jutrznii <i>Adwent i Wielki Post; etap Ojcze Nasz</i>	15
Melodie Psalmu responsoryjnego	17

Mesjasz, lew, co zwycięża	<i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	136
Miłosierdzia, Boże	<i>(Ps 51)</i>	137
Miłuję Pana	<i>(Ps 116)</i>	138
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Doksologie końcowe</i>	23
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	21
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	20
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	18
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	19
Modlitwa eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	22
Modlitwa eucharystyczna II (2)	1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	25
Modlitwa eucharystyczna II (2)	1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	24
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	29
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	28
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	30
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	26
Modlitwa eucharystyczna IV	<i>Przejście</i>	27
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pnp 1, 13–16; 2, 1–7)</i>	253
Na wieczery Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przydziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	139
Nie ma Go tu, zmartwychwstał	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	141
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	142
Nie opierajcie się złu	<i>(Mt 5, 38nn)</i>	238
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Nie unos się gniewem na złoczyńców	<i>(Ps 37)</i>	239
Nie zostawisz mego życia w grobie	<i>(Ps 16)</i>	273
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	146
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	147
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2, 4–7)</i>	148
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Nikt nie może służyć dwom panom	<i>(Mt 6, 24–33)</i>	240
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	149
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	<i>(Ps 54)</i>	150
O Jezu, miłości moja		153
O nasz Panie, o nasz Boże	<i>(Ps 8)</i>	154
O Panie, dopomóż mi	<i>Święty Jan od Krzyża, inspiracja</i>	155
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	<i>(Ps 131)</i>	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	<i>(Ps 6)</i>	156
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1–8.52–57)</i>	157
Ojcze nasz	<i>Modlitwa Pańska (Mt 6, 9–13)</i>	31
Orędzie Paschalne	<i>Exultet</i>	32
Oto głos mocny	<i>Hymn adwentowy</i>	278
Oto Ja niebawem przyjdę	<i>(Ap 22, 12–16)</i>	158
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	159
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	161
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12–16.33.34)</i>	162
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	<i>(Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	164
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	165
Pośródku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	166
Powiedzcie zatrzwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	168
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	169
Przybywam by zgromadzić	<i>(Iz 66, 18–22)</i>	170
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	171

Przyjdź, Synu Człowieczy (<i>Ap 22, 17nn</i>)	172
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (<i>Mt 11, 28–30</i>)	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (<i>Ef 6, 11–17</i>)	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (<i>Ps 33</i>)	176
Resurrexit (<i>J 11, 25–27</i>)	177
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	178
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	179
Rzekł Pan do Pana mego (<i>Ps 110</i>)	180
Sama na sam	181
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	182
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7.9</i>)	184
Skradłś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4–8a.9</i>)	281
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	185
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	282
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	186
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	187
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	188
Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
Święty 1982	39
Święty 1988	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty Palm <i>Palestyna 1974</i>	37
Święty rzymskie <i>Rzym 1977</i>	38
Święty z Baraków <i>Palomeras 1965</i>	35
Tak jako łania (<i>Ps 42–43</i>)	191
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	192
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	193
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	194
Tobie, Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	196
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	197
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	198
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	199
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Łk 1, 42–45</i>)	200
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	201
Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	288
Una gran señał (<i>Ap 12</i>)	202
Uri, uri, uri, urá <i>Kolęda</i>	203
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	204
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	205
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	206
W Twojej światłości, Panie, oglądamy światło (<i>Ps 36</i>)	207
Wzmem was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	209
<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	210
Widzę nieba otwarte <i>Walka eschatologiczna (Ap 19, 11–20)</i>	211
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia <i>Salve Regina</i>	212
Witaj, Królowo Niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	213

Wołajcie radośnie <i>(Iz 12, 1nn)</i>	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Wy jesteście światłem świata <i>(Mt 5, 14–16)</i>	216
Wyrasta różdżka z pnia Jessego <i>(Iz 11, 1–11a.16)</i>	217
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi <i>(Ps 100)</i>	218
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi <i>(Ps 117)</i>	219
Wznoszę me oczy ku górom <i>(Ps 121)</i>	220
Z głębokości wołam do Ciebie <i>(Ps 130)</i>	221
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	222
Zacheusz <i>(Łk 19, 1–10)</i>	223
Zaufałem, zaufałem Panu <i>(Ps 40)</i>	224
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	225
Zmartwychwstał Pan <i>(1 Kor 15, 54–58)</i>	226
Zmiłuj się nade mną, Boże <i>(Ps 51)</i>	227
Zobaczcie, jak jest piękna <i>(Ps 133)</i>	228
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	229
Żniwo narodów <i>(J 4, 31–38)</i>	230
Życie radośni <i>(Flp 4, 4n)</i>	231
Efraim Abileah	
Śpiew dzieci w noc paschalną <i>Melodia hebrajska</i>	189
Guglielmo Amadei	
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	264
Melodie Psalmodii Jutrzni <i>Adwent i Wielki Post; etap Ojcze Nasz</i>	15
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie <i>(Iz 45, 8)</i>	143
Hugo Blanco Manzo	
Z moim osiołkiem małym <i>(Łk 2, 15–16)</i>	320
Giuliano Bonomi	
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Stefan Bortkiewicz	
Mędrzy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	311
Cecil Broadhurst	
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	309
Giacomo Calabrese	
Kiedy Izrael był dziećciem <i>(Oz 11, 1–11)</i>	271
To jest Pascha Pana <i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	287
Shlomo Carlebach	
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Ojciec, co jest w niebie	277
Święty Palm <i>Palestyna 1974</i>	37
Nazareno Cometto	
Przyjdź z Libanu <i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	173
Lucien Deiss	
O Panie, ześlij Twego Ducha <i>(Ps 104)</i>	276
Francesco Donega	
Litania do wszystkich świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Melodie Psalmodii Jutrzni <i>Adwent i Wielki Post; etap Ojcze Nasz</i>	15

Giorgio Filippucci

Melodie Psalmodii Jutrzni <i>Adwent i Wielki Post; etap Ojcie Nasz</i>	15
Ojciec, co jest w niebie	277
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246

Jan Karol Gall

Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	312
--	-----

Eliyahu Gamliel

Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
---	----

Giuseppe Gennarini

Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	229

Franz Xaver Gruber

Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	301
---	-----

Józef Albin Gwoździowski

Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11</i>)	302
--	-----

Josef Hadar

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (<i>Ps147</i>)	283
---	-----

Mateusz Jeż

Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	313
--	-----

Franciszek Karpiński

Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a</i>)	299
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	300

Teofil Klonowski

Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	300
--	-----

Katarzyna Kulisiewicz

Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	269
Nowe przymierze (<i>Jer 31, 31–34</i>)	274

Karol Kurpiński

Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a</i>)	299
--	-----

Gigi De Lazzaro

Pentecoste (<i>por. Dz 2, 1–13</i>)	163
Śpiewajmy, śpiewajmy (<i>Wj15, 1–2</i>)	286

Teofil Lenartowicz

Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	312
--	-----

Józef Łaś

Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	313
--	-----

Miguel Manzano Alonso

Ciężka droga <i>Pieśń pustyni (por. Wj 7, 26)</i>	68
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich (por. 1Sm 2, 1–10)</i>	272

Pino Manzari	
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	163
Paolo Marciani	
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	119
O jak pięknie, ile radości (Ps 133)	152
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	163
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	173
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	286
Joseph Mohr	
Cicha noc (Łk 2, 16)	301
Zygmunt Odelgiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1–12)	311
Roberto Rende	
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)	140
Giorgio Ricci	
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)	190
Paolo Rita	
Chwała Bogu na wysokościach Gloria mszalne	8
Daj chwałę Panu (Ps 146)	261
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	151
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	208
Z głębokości serca (Ps 130)	293
Franciszek Ryling	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	322
Luigi Sanna	
Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	279
Andrea Selloni	
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)	270
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	285
Piotr Skarga	
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)	318
Leopold Staff	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	282
Piotr Studziński	
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	297
Antoni Adolf Sas-Uruski	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	322
Félix Villegas Sanz	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)	283
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)	284
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)	192
Antonio Voltaggio	
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)	113

Franco Voltaggio

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27) 160

Chaim Warszawsky

Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134) 56

melodia tradycyjna

Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska 60

Ciężka droga Pieśń pustyni (por. Wj 7, 26) 68

Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56) 80

Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska 279

Święty jest święty Melodia hebrajska 36

W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16) 318

Zobaczcie, jak jest pięknie Melodia hebrajska (Ps 133) 229

tekst tradycyjny

Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16) 297

tradycyjna

Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16) 298

Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12) 303

Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11) 304

Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20) 305

Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16) 306

Gore gwiazda Jezusowi (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13) 307

Hevenu szalom alehem Melodia hebrajska 90

Jezus malusieńki (Łk 2, 16) 308

Lulajże Jezuniu (Łk 2, 16) 310

Pieśń liczb Melodia hebrajska 280

Pójdźmy wszyscy do stajenki 314

Pragnę pójść do Jeruzalem Pieśń Sefardyjczyków 168

Przybieżeli do Betlejem pasterze (Łk 2, 8–18) 315

Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1–2) 316

Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16) 317

Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8–18) 319

Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (Łk 2, 8–20) 321

autorzy poszukiwani

Błogosławię Cię, Panie (Ps 63) 258

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43) 259

Chwała Bogu (Ef 2, 4–10) 260

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8) 289

Wzywam Jahwe (Ps 18) 292

[illegible]

lxvii

celnik, 223
cenniejszy, 17, 151
cenny, 41, 115, 207, 208, 290
chcieć, 47, 52, 68, 85, 98, 112, 122, 137, 166, 182, 192, 194, 206, 224, 233, 245, 249, 266, 268, 271, 282, 298, 311, 313, 318, 321
chciwość, 12, 153
cherub, 116
Cheszbon, 252
chęć, 12
chleb, 11, 22, 25, 28, 29, 31, 34, 45, 47, 70, 105, 182, 191, 254, 261, 264, 272, 276, 319
chlubić, 57, 184, 260
chłopiec, 204, 217
chlód, 117, 313
chmura, 117, 143, 207, 233
chociaż, 285
choć, 243, 265, 304, 312, 313, 318
choćby, 15, 95, 137, 165, 177, 195, 227, 240, 288
chodź, 79, 112, 130, 186, 191, 206, 208, 233, 243, 259, 271
chorągiew, 217
choroba, 14
chory, 303
chór, 18, 19, 41, 322
Christi, 62
chromy, 79, 167
chronić, 57, 76, 160, 194, 198, 207, 220, 290, 292
Chrystus, 1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 18–20, 22–25, 27–30, 32, 41, 43, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 103, 106, 109, 111, 125, 130, 132, 135, 146, 157, 166, 175, 177, 182, 185, 213, 222, 247, 254, 255, 257, 260, 265, 266, 279, 282, 291, 298, 300, 304, 305, 318
Chrystusowy, 212
Chrzciel, 10, 18
chrzcić, 6, 94
chrzest, 6, 10, 222, 254
chrześcijanin, 103
chuchać, 306
chwałebny, 32, 101, 109, 116, 234, 278
chwalić, 8, 15, 30, 41, 65, 66, 82, 104, 116, 117, 148, 151, 182, 190, 191, 206, 216, 218, 258, 259, 261, 264, 266, 283
chwała, 1, 4, 8, 13, 15, 17–20, 23, 24, 26, 28–30, 32, 34, 35, 39–41, 49, 53, 57, 59, 60, 66, 78, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 100, 103, 106, 109, 111, 114, 116, 131, 133, 137, 139, 146, 147, 154, 156, 170, 182, 184, 215, 219, 222, 227, 242, 247, 248, 251, 254, 260, 261, 266, 270, 278, 281, 282, 284, 286, 289, 292, 298, 299, 302, 312, 315, 317, 318, 321, 322
chwiać, 288
chwila, 99, 157, 239, 240, 300
chwycić, 86
chwytac, 243
chylić, 308
chżyż, 283
ciało, 9, 14, 17, 21, 22, 25, 28, 29, 43, 93, 127, 151, 175, 182, 198, 199, 209, 240, 247, 254, 258, 266, 273, 282, 288, 299, 312, 321
ciąg, 6, 22
ciągly, 249
ciążyć, 195
cicho, 306
cichość, 153, 201
cichy, 134, 174, 239, 249, 254, 301, 312
cielec, 227
ciele, 217
cieło, 202
ciemieźca, 86, 97
ciemieźcyiel, 70
ciemieżyć, 204
ciemnić, 299
ciemności, 32, 91, 101, 108, 117, 118, 140, 161, 175, 199, 205, 244, 247, 250, 265, 278, 281
ciemność, 143
ciemny, 155, 305
cienisty, 162
cień, 47, 85, 87, 118, 151, 163, 194, 207, 220, 234, 249, 253, 258, 290
cierni, 153, 245, 253
cierpiący, 14, 185
cierpieć, 14, 98, 99, 103, 136, 142, 155, 166, 185, 202, 204, 263, 268, 275, 282, 299, 302, 314
cierpliwosć, 59, 103
cierpliwý, 93, 103
cieszyć, 32, 93, 115, 198, 239, 284, 300, 311
cieśla, 203
cieciwa, 108
ciężki, 68, 109
cisnąć, 299
cisza, 312, 319
cnota, 134
coś, 189, 200, 300
cośmy, 13
córka, 43, 69, 107, 131, 133, 166, 201, 237, 252, 253
crucem, 185, 282
cud, 4, 6, 14, 67, 68, 81, 85, 113, 114, 144, 214, 224, 254, 267, 300–302, 304
cudowniej, 4
cudowny, 4, 61, 121, 144, 235
cudzołoznica, 11
cwałować, 148
cymbały, 65
cytra, 176, 194, 201, 284
czarowny, 249
czart, 312–314
czas, 6, 13, 15, 27, 41, 48, 57, 80, 81, 87, 118, 119, 146, 151, 184, 187, 195, 202, 226, 264–267, 274, 275, 312, 314
czasza, 252
cząstka, 273
czcić, 284
czekać, 57, 163, 189, 273, 282, 309, 312, 314, 316, 318, 319
czem, 318
czemu, 82, 98, 120, 149, 191, 240, 249, 259, 263, 268, 313, 314, 318
czemuż, 313
czępca, 43, 214
Czerwone, 6, 254, 287
czerwony, 202, 275
część, 1, 23, 26, 30, 32, 41, 49, 88, 114, 116, 154, 218, 222, 254, 298, 302, 317, 319
część, 81, 198
człek, 318
członek, 251
człowiecz, 13, 84, 119, 123, 154, 172, 223, 289, 313
człowiek, 4, 6, 20, 24, 27, 32, 41, 43, 45, 57, 82, 92, 103, 108, 112, 119, 138, 144, 154, 163, 169, 186, 187, 204, 208, 223, 261, 271, 276, 281, 282, 289, 307, 309, 314, 318
czoło, 144, 182, 297, 300, 311
czterdzieci, 104, 128, 285
cztery, 230, 280, 319
czucie, 119
czuć, 74, 155, 251, 282
czułość, 32, 263
czuwać, 18, 56, 105, 151, 187, 215, 220, 222, 237, 301, 314
czyhać, 150
czyn, 76, 114, 158, 249
czynić, 21, 25, 28, 45, 69, 81, 85, 123, 132, 194, 207, 217, 230, 238, 239, 285, 290, 305
czysta, 209, 282, 304, 312
czystosć, 43, 59, 89, 153, 298
czysty, 115, 137, 227, 257, 282, 311
D
dach, 54
dać, 1, 6, 13, 22, 29–31, 34, 43, 50, 52, 53, 59, 68, 70, 73, 80, 81, 87, 89, 92, 94, 111, 113, 118, 123, 128, 137, 142–144, 150, 158, 168, 169, 182, 185, 196, 197, 199, 202, 206, 209, 210, 219, 227, 239, 240, 242, 248–250, 261, 263, 264, 266, 275, 277, 279, 282, 299, 308, 311, 314, 318, 319, 321
dalej, 27, 47
daleki, 82, 113, 163, 165, 206, 243, 269, 303
dań, 182, 299, 311
dar, 25, 27, 28, 50, 93, 103, 105, 119, 169–171, 215, 227, 244, 257, 264, 267, 299, 304, 311, 314, 317, 318, 321, 322
daremny, 73
darmo, 101, 182, 278
darmowy, 32, 146
darować, 70, 195, 277
dawać, 2, 81, 95, 105, 148, 152, 185, 187, 201, 223, 228, 261, 272, 282, 283, 311, 312, 317
dawca, 169
Dawid, 118, 199
dawidowy, 158
dawniej, 249
dawny, 118, 222, 319
dayený, 70
dąb, 47
dążyć, 106, 311
dbać, 74
Debora, 130, 233
delikatny, 307
Deo, 305
deptać, 126
deszcz, 15, 87, 117, 143, 238, 272
Deus, 128
diabeł, 202, 275
diakon, 14
dlaczego, 61, 73, 82, 103, 126, 191, 204, 259, 268
dlatego, 18–20, 24, 92, 101, 104, 121, 137, 157, 161, 224, 226, 235, 240, 258, 271, 275, 278, 279
dłoń, 58, 165, 237, 276
dług, 32, 63, 302
długi, 97, 156, 261, 312
dnieć, 321
dno, 124, 262, 269, 274
doba, 50
dobra, 26, 30, 67, 70, 85, 129, 182, 223
dobro, 45, 103, 138, 194, 198, 207, 282
dobroć, 59, 137, 160, 194, 227, 260, 271, 282
dobrowolny, 21, 25, 233
dobry, 11, 14, 15, 26, 27, 30, 43, 45, 57, 59, 123, 144, 146, 150, 162–164, 182, 184, 186, 197, 205, 210, 215, 218, 238, 239, 243, 245, 260, 281, 283, 290, 299, 312
dobyć, 114
dobytek, 317
doczekać, 43
doczesny, 318
dodać, 119
dogasać, 98
dogmat, 182
dogonić, 290
dojrzeć, 269
dojść, 86, 182, 185, 268, 282
dokąd, 98, 103
dokonać, 113, 121
dokonywać, 6
dolina, 95, 100, 253, 263, 309, 321
dolorosa, 185, 282
dom, 11, 56, 67, 72, 82, 95, 100, 105, 115, 118, 120, 122, 132, 135, 136, 139, 144, 148, 160, 162, 163, 186, 192, 201, 205, 207, 208, 216, 223, 246, 274, 288, 290, 299
Dominik, 10
donośny, 58, 65
doń, 207, 292
dookoła, 186
dopaść, 114, 207

dopełniać, 27, 67
dopełnić, 206
dopomóc, 41, 155, 188
dopóki, 253
doprowadzić, 244
dopuszczać, 22
doradca, 140
dorównać, 224
dosiać, 211
dosięgać, 290
osięgać, 195
doskonały, 89, 238
dostać, 153
dostępny, 26
dostosować, 85
dostrzec, 132
dostrzegać, 92, 143
dosyć, 308
doświadczać, 192
dotkliwy, 265
dotknąć, 80, 166
dotrzeć, 98, 115, 124, 147, 262
dotykać, 149, 166
dowiedzieć, 298, 317
doznać, 199
doznawać, 314
dół, 194, 224
drabina, 234
drapieźny, 82
dręczyciel, 140
dręczyć, 185, 191
droga, 14, 15, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 100, 103, 104, 118, 127, 134, 137, 142, 148, 164, 167, 180, 182, 186, 187, 197, 206, 207, 213, 217, 224, 227, 233–235, 239, 243, 245, 250, 266, 287, 290, 292
drogi, 297, 306, 314
droższy, 100, 297
drug, 60, 101, 113, 123, 141, 238, 240, 246, 278, 279, 303, 309
druh, 196
drwić, 73
drzemać, 220
drzewo, 66, 69, 136, 158, 178, 187, 234, 253, 255, 256
drzwi, 163, 192, 237
drzeć, 73, 109, 156, 166, 282, 312
Duch, 4, 6, 8–10, 12, 20, 22–25, 27–30, 34, 41, 43, 46, 52, 59, 70, 79, 89, 94, 101, 103, 133, 137, 146, 159, 169, 171, 172, 175, 185, 197, 209, 215, 217, 222, 227, 242, 243, 254, 266, 267, 276, 278, 298
duch, 4, 13, 14, 18–20, 24, 26, 32, 46, 69, 74, 92, 137, 178, 197, 227, 241, 251, 266
duchowienie, 306
duchowieństwo, 22, 30
duchowny, 14
duchy, 117, 175, 305
dum, 185, 282
dumać, 321
dumny, 59
dusić, 155
dusza, 17, 55, 74–78, 82, 84, 89, 100, 101, 115, 117, 129, 138, 147, 151, 155, 156, 169, 171, 174, 182, 185, 191, 194, 198, 206, 208, 221, 241, 249, 258, 259, 261, 273, 276, 278, 282, 293, 312, 313, 317
dwa, 60, 81, 202, 238, 240, 275, 280, 314
dwakroć, 314
dwanaście, 157, 182, 202, 275
dwoje, 43
dyna, 307
działac, 114, 239
Dzieciątco, 203, 306, 315
Dzieciątko, 301, 304, 317, 319
Dziecię, 52, 140, 179, 282, 298–300, 302, 305, 308, 311, 312, 314, 315, 322
dziecie, 50, 257, 271, 275
Dziecina, 203, 301, 308, 322
dziecina, 118, 306, 307, 312
Dzieciniczka, 314
dziecko, 10, 30, 43, 46, 52, 66, 85, 86, 154, 165, 186, 200, 217, 236, 238, 241, 251, 264, 289, 303
dziedzic, 4, 46, 306
dziedzictwo, 30, 133, 198, 273
dziedzinec, 208
dzieje, 6, 43, 300, 308, 317, 321
dziesięć, 82, 140, 299
działny, 231
dzieło, 15, 27, 55, 65, 82, 104, 116, 117, 144, 154, 176, 187, 190, 206, 216, 230, 252, 260, 285, 289, 314
dzień, 9, 26, 41, 47, 70, 80, 82, 94, 100, 104, 117–119, 123, 126, 138, 140, 141, 144, 160, 165, 182, 187, 191, 195, 204, 217, 220, 233, 258, 261, 267, 274, 280, 282, 288, 321
dzierzyc, 311
dziesięciostunna, 176
dziewczę, 202, 233, 275, 280
dziewięć, 61, 66, 253
Dzień, 18, 20, 22, 24, 27, 30, 41, 52, 130, 131, 133, 136, 181, 188, 213, 217, 255, 266, 317
dziewięć, 280
dziesięć, 18, 20, 23, 24, 26, 49, 218
dziesięć, 208
dzieki, 4, 8, 18–21, 24–26, 28, 32, 70, 74, 81, 118, 125, 144, 206, 226, 264, 272
dziesięć, 14, 15, 22, 81, 104, 285
dziki, 66, 117, 249
dzisiaj, 6, 31, 34, 41, 47, 53, 119, 182, 223, 226, 264, 301, 304, 313, 315
dzisiejszy, 309
dziś, 50, 69, 73, 78, 104, 127, 179, 223, 257, 277, 279, 285, 301, 303, 304, 309, 314, 318, 320, 321
dziw, 182, 307, 314, 315
dziwić, 315
dziwny, 298, 300
dźwięczny, 65, 265
dźwięk, 58, 65, 259
dzwigać, 164, 283
E
echo, 101, 109, 278
Edom, 126, 233
Efraim, 271
Egipcjanie, 32
egipski, 32, 70, 113, 271, 274
Egipt, 52, 70, 81, 120, 128, 264, 271, 279
Ehad, 168, 246
eleison, 128
Eliasz, 133
Elohenu, 168, 246
Eli, 82
Emmanuel, 50, 179, 203, 257, 318
empirejski, 318
En-gaddi, 253
espada, 84
Ester, 130
Etiopia, 102
eucharystia, 14
Ewa, 98, 135, 212, 255, 268, 291
ewangelia, 6, 13, 14, 43, 62, 157, 175, 215
excelsis, 305
F
fala, 124, 262, 269
fałsz, 207
fałszywy, 123, 138, 208, 211
faraon, 70, 114, 199, 264, 279
Felicjta, 10
fermentować, 264
figa, 87
figura, 182, 298
filakteria, 89
filius, 185, 282
firmament, 65
flet, 65
fortis, 128
Franciszek, 10
fundament, 86, 102, 108, 124, 262
G
gaj, 263
Galilea, 53, 94, 141
Galilejski, 132
gałązka, 144
gałąź, 234
gardio, 82
gasić, 159, 268
gasnąć, 74
gazela, 87, 196
gdyby, 62, 70, 93, 122, 224, 237, 264
ginać, 182
gitara, 65, 86, 191, 283
gliniany, 73, 247
gloria, 170, 177, 305, 316
gładzić, 5, 8
głębia, 207, 224, 269, 288, 290
głębia, 104, 119, 222, 249, 258, 263, 274
głęboki, 114, 125
głębokość, 124, 221, 248, 262, 269, 285, 293
głodny, 129, 264
głodować, 123
głos, 1, 15, 41, 76, 85, 87, 101, 104, 124, 157, 159, 161–164, 192, 196, 200, 221, 237, 262, 265, 266, 269, 278, 285, 288, 301, 318, 319, 321
głosić, 6, 14, 15, 18–21, 24, 25, 27, 28, 41, 43, 62, 82, 90, 102, 137, 170, 175, 214, 227, 322
głosny, 74, 104, 285
głowa, 76, 82, 95, 152, 175, 180, 202, 228, 229, 237, 244, 250, 252, 253, 275, 308
głód, 99, 125, 128, 143, 234
głowiczka, 308
głuchy, 167
głupi, 45
gnębić, 81
gnębić, 142
gniazdeczko, 313
gniazdo, 100
gniść, 140
gniew, 73, 93, 156, 211, 235, 239, 282, 285
godność, 92, 93, 289
godny, 4, 15, 18–20, 24, 26, 32, 88, 107, 116, 192, 212, 291, 292, 302, 305
gody, 111
godzina, 28, 32, 34, 51, 63, 91, 119, 225
gołąb, 107, 271
gołąbka, 87, 237
gołębia, 89, 162, 173, 250, 253
gonić, 241
gorący, 192
gorączka, 163
goręć, 134, 300, 307
gorliwy, 192
gorszyć, 237
gorycz, 138
gorzki, 52, 128, 297
gospoda, 52, 313
gościć, 312
gość, 169
gotowość, 175
gotowy, 230
góra, 4, 18–20, 24, 26, 32, 73, 78, 94, 106, 108, 114, 130, 162, 216, 223, 228, 252, 259, 301
górować, 12
górski, 173
góry, 15, 66, 87, 93, 102, 112, 113, 117, 120, 124, 130, 143, 152, 207, 220, 228, 229, 233, 249, 262, 263, 285, 290
grać, 283, 284, 302, 304, 315
grad, 66
gran, 202
granat, 256
granica, 103, 265, 283, 299
graniczny, 249, 263
grobowiec, 109
gromada, 233, 315
gromadzić, 164, 230, 283
gromki, 182
grono, 182, 253
grot, 249

grób, 53, 141, 153, 198, 199, 222, 273
grzbiec, 54, 161
grzech, 4–6, 8–12, 15, 19, 21, 25, 27, 28, 30, 32, 41, 43, 62, 67, 68, 70, 75, 76, 103, 118, 137, 139, 142, 146, 153, 157, 175, 185, 195, 221, 224, 227, 235, 258, 265, 274, 293, 297
grzechowy, 6
Grzegorz, 10
grzesznik, 4, 10–12, 51, 53, 92, 133, 137, 167, 175, 181, 187, 188, 207, 223, 225, 227, 238, 290, 313, 318
grzeszny, 34
grzeźawisko, 224
grzmieć, 162
gubić, 119, 147
gwałtownik, 85, 150, 217
gwałtowny, 66
gwarancja, 103
gwiazda, 32, 66, 101, 112, 117, 154, 158, 202, 233, 265, 275, 278, 283, 289, 300, 303, 307, 311
gwiazdeczka, 310, 316
gwóźdź, 153
H
hajże, 307
harfa, 65, 176, 194
hej, 302, 312
hełm, 175
henna, 253
Hermion, 152, 173, 228, 229
Herod, 52, 311
herold, 215
hetman, 308
hevenu, 90
historia, 103, 316
hojny, 314, 322
hold, 182
hosanna, 35–40
huczeć, 307
huragan, 66
hymn, 4, 19, 32, 148, 162, 182, 194, 204, 214, 218
hyzop, 137, 227
I
idole, 59, 70
Ignacy, 10
ignorancja, 12
igrać, 217
ile, 70, 152, 163, 182, 191, 224
imás, 128
imię, 6, 15, 17, 26, 31, 32, 34–41, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 114–116, 129, 138, 144, 148, 150, 151, 154, 159, 161, 184, 190, 204, 206, 208, 211, 214, 218, 223, 236, 251, 258, 261, 277, 283, 284, 286, 289
immortalis, 128
inny, 12, 61, 92, 100, 112, 119, 125, 175, 189, 202, 205, 230, 245, 249, 263, 275
ino, 307
ischyros, 128
istnieć, 26, 45
iście, 182
iść, 6, 35–40, 61, 63, 68, 85, 94, 98, 105, 107, 110, 121, 122, 126, 133, 141, 144, 149, 158, 160, 167, 187, 189, 224, 238, 246, 250, 268, 272, 303, 305, 313, 314, 317
iuxta, 185, 282
Izaak, 48, 80, 199, 279, 287
Izrael, 32, 50, 52, 54, 55, 66, 68, 72, 81, 82, 112, 117, 118, 120, 129, 133, 144, 165, 190, 214, 220, 221, 233, 236, 241, 246, 257, 264, 270, 271, 274, 283, 284, 321
iż, 92, 305, 314
izby, 93
J
Jabbok, 236
jabłko, 122, 253
jadowity, 217
Jael, 233
jagniątko, 98, 268
jagnię, 120, 164
Jahwe, 36, 37, 55, 81, 95–97, 114, 161, 165, 229, 233, 269, 272, 283, 286, 288, 292
jakby, 59, 99, 250
jaki, 45, 59, 92, 103, 119, 161, 163, 165, 211, 236, 242, 266, 301, 306, 314
jako, 6, 14, 19, 20, 24, 26–29, 31, 32, 34, 43, 107, 122, 136, 137, 170, 180, 191, 196, 204, 227, 246, 255, 266, 271, 298, 306, 312, 313, 318, 319
Jakub, 15, 80, 82, 96, 102, 112, 120, 234, 236, 283, 287
jakubowy, 78, 120
jakże, 52, 82, 86, 98, 100, 112, 134, 153, 154, 210, 235, 253, 255, 258, 269, 271, 282
jakżeż, 13
Jan, 6, 10, 13, 18
jarmo, 54, 59, 103, 140, 174, 244
jaskółka, 100
jasność, 26, 305
jasny, 101, 130
jaśnieć, 32, 66, 89, 101, 234, 252, 265, 267, 278, 281, 317
jechać, 303, 320
jeden, 26, 45, 60, 62, 81, 100, 126, 135, 157, 171, 182, 233, 236, 240, 245, 249, 279, 280, 320
jednak, 59, 154, 182, 240
jedno, 29, 43, 160, 193, 210, 288, 320
jednoczesny, 243
jednogłośny, 32
jednorodzony, 1, 8, 13, 27
jedenść, 4, 23, 30, 43
jedyne, 26, 74, 263, 306
jedyńie, 30, 122, 249
jedyńy, 6, 9, 11, 41, 80, 89, 185, 215, 235, 246, 249, 258, 267, 282, 298, 306, 307
jedzenie, 240
jelen, 87, 167, 196, 249, 263
jeniec, 27, 261
jeno, 300
Jerozolima, 67, 115, 164, 252
jerozolimski, 69, 133, 237, 253
Jeruzalem, 72, 86, 134, 137, 168, 186, 227, 283
Jerycho, 223
Jesse, 217
jestestwo, 249, 274
jeszcze, 4, 48, 85, 97, 128, 149, 156, 191, 230, 235, 237, 243, 249, 259, 263, 265, 277, 312
jeść, 11, 21, 25, 28, 82, 230, 240
jezioro, 163
Jezus, 1, 3, 8–10, 13, 18, 20–22, 24, 25, 28, 30, 32, 34, 42, 50–52, 92, 94, 101, 107, 123, 125, 131, 141, 146, 147, 153, 157, 172, 175, 182, 185, 188, 200, 202, 212, 222, 223, 225, 245, 247, 260, 266, 275, 278, 282, 291, 302–304, 307, 308, 310–314, 316, 318, 320, 321
jeździec, 114
jęczeć, 155, 191, 212, 244, 291
jęk, 82, 156, 195, 249, 263, 282, 313
język, 82, 86, 88, 93, 121, 137, 147, 161, 167, 227, 243, 251, 256, 267
Jordan, 6, 120
Józef, 10, 22, 30, 50, 52, 110, 179, 199, 257, 298, 304, 307, 315, 316
jubileusz, 267
Juda, 120, 300
Judasz, 11
Judyta, 130
jutro, 119
jutrzienka, 109, 180, 194, 205, 221, 236, 252, 293
K
kadzidło, 76, 299, 311
kajdany, 73
kamienny, 209
kamień, 109, 115, 119, 141, 144
Kana, 132
kanacek, 306
kapłan, 117, 170, 180, 311, 319
kapłański, 88, 139
kara, 43, 227
karać, 156, 265
karcić, 156
kardynał, 14
Karmel, 252
karmić, 15, 113, 143, 182, 272, 276
Katarzyna, 10
katusza, 282, 313
kazać, 311
każdy, 1, 4, 10, 13, 41, 57, 63, 76, 88, 108, 119, 123, 134, 140, 142, 150, 156, 158, 176, 177, 184, 187, 195, 220, 250, 276, 279, 300, 309, 321
kąkol, 12
kapać, 318
kapiel, 318
kąć, 63
kędy, 182, 249
kędzior, 237
kęs, 47
kielich, 21, 22, 25, 28, 29, 95, 138, 198, 208, 254
kielkować, 276
kij, 95
Kiszon, 233
klaskać, 58
kleńzić, 312
klekać, 304
kleśka, 81
kłać, 85
kłamstwo, 12, 224, 239, 258
kłaniać, 302, 315
kłaść, 112, 243
klusować, 320
knotek, 159
knuć, 73, 207, 311
kobieta, 43, 61, 163, 166, 251
kobra, 217
kochać, 8, 11, 43, 61, 72, 76, 82, 107, 123–125, 135, 139, 165, 175, 192, 214, 238, 240, 242, 246, 249, 251, 262, 271, 276, 279, 283, 310, 314, 315, 318
kochana, 253
kochanie, 306, 314
kochany, 87, 196
koić, 128
kolacja, 189
kolano, 104, 302, 305, 312, 321
kolebka, 299
kolebka, 299
kolędować, 318
kolumna, 181
kołczan, 105
koło, 307
kołysać, 306
komnata, 253, 276
konać, 134, 263, 282
konie, 303
koniec, 6, 11, 28, 41, 94, 109, 157, 158, 198, 266, 273
kontentować, 318
koń, 63, 114
kończyć, 98, 187, 268
korona, 202, 234, 275
korygować, 76
korzec, 216
korzeń, 158, 213, 217, 234
korzystać, 230
korzystać, 93
kosiarz, 54
kosztowny, 298, 304
kości, 82, 137, 156, 191, 195, 201, 204, 227, 252
kościć, 234
Kościoł, 4, 6, 9, 14, 22, 29, 32, 41, 43, 70, 78, 89, 135, 208, 222, 254, 255, 267
kościół, 312
koźle, 61, 217
kpina, 204
kraina, 140, 249
kraj, 209, 264, 300, 309, 318
kraniec, 15, 73, 82, 89, 115
krata, 87
kres, 282, 313

krew, 6, 21, 22, 25, 28, 29, 32, 41, 49, 88, 126, 127, 135–137, 140, 166, 175, 182, 211, 227, 254, 255, 282

kroczyć, 140

kroczyć, 95, 126, 140, 191, 201, 233

krok, 85, 96, 118, 224, 238, 300

krople, 237

krowa, 217

Król, 1, 8, 15, 32, 41, 53, 78, 100, 104, 109, 110, 115, 182, 222, 266, 284–286, 299, 303, 304, 317

król, 66, 73, 112, 162, 165, 201, 206, 252, 271, 299, 302–304, 311, 315, 318, 319

królestwo, 30, 31, 34, 41, 42, 63, 82, 88, 107, 111, 116, 123, 139, 163, 199, 226, 240, 266

królewic, 306

królewski, 201, 275

Królowa, 201, 212, 213, 291

królować, 88, 114, 127, 261

krótki, 239

krwawić, 169

krwawy, 224, 318

kryć, 182

kryjówka, 87, 217

krzak, 133

krzepić, 182

krzepnąć, 299

krzyżać, 82, 84, 85, 159, 163, 190, 204, 244

krzyk, 52, 74, 124, 138, 224, 250, 262, 279

krzyż, 6, 11, 20, 24, 98, 103, 107, 110, 128, 134, 153, 163, 175, 178, 181, 234, 268, 277, 282, 313

krzyżmo, 215

krzyżowy, 27, 92, 318

Ksawery, 10

książę, 73, 140, 165, 201

książęcy, 252

księga, 88, 102, 224, 280

księżyc, 66, 81, 117, 154, 202, 220, 252, 275, 289

ktoś, 62, 102, 161, 192, 193, 223, 236, 238, 239

ku, 15, 19, 29, 56, 78, 103, 108, 127, 138, 142, 147, 160, 220, 235, 262, 280

kurancik, 307

kurz, 63

kusić, 285

kwiat, 87, 173, 249, 263, 303, 318

kwiatcezek, 306, 310

kwieciec, 87

kwilić, 308

kwitnąć, 87, 155, 298

L

la, 72, 112, 168, 177, 179, 202, 203

lacrimoso, 185, 282

lać, 308

laj, 179, 306

lament, 52, 74, 156

las, 263

laska, 95

lato, 195

lech, 188

lecieć, 202, 275

leńczy, 55, 283

ledwo, 305

lekki, 103, 174

lekkomyślny, 12

lema, 82

lenistwo, 12

Leon, 14

lepiej, 100, 140, 210

leśny, 253

letni, 192

lew, 82, 112, 136, 194, 217, 271

lewa, 84

lewý, 59, 253

leżący, 312

leżeć, 50, 157, 217, 297, 302, 308, 318

lęk, 48, 109

lękać, 95, 144, 160, 281, 288

lgnąć, 151

Liban, 173, 256

lichy, 312

lico, 312

liczba, 283

liczny, 76, 109, 115, 257

lili, 306, 308

lilia, 240, 253

lilija, 312

lilijka, 310

linia, 252

lira, 315

lisy, 87, 313

lišć, 187

litościwy, 101, 212, 278, 291

litość, 77, 227, 244, 281

liturgia, 32

lodowaty, 163

los, 15, 82, 198, 205

lot, 312

lód, 117

lub, 12, 14, 63, 107, 119, 163

lud, 6, 14, 15, 18–20, 22, 24, 32, 41, 42, 45, 66, 68, 73, 80–82, 84, 88, 104, 112, 114, 115, 118, 120, 126–128, 140, 146, 164, 165, 176, 185, 190, 194, 209, 214, 217–219, 233, 267, 271, 279, 284, 293, 299–301

ludzie, 8, 14, 27, 30, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 99, 100, 110, 123, 142, 144, 163, 166, 201, 207, 216, 224, 266, 290, 301, 304, 312, 313, 317, 321

ludzki, 43, 117, 194, 282, 290, 302, 313, 317, 321

ludzkość, 199, 313

lulać, 310, 312

lutnia, 259

lwica, 112

Ł

ład, 43

łagodność, 103, 168

łagodny, 103, 133, 164, 281

łaknąć, 17

łamać, 21, 25, 28, 135, 159, 182, 191

łania, 191

laska, 6, 10, 15, 17, 19, 22, 32, 34, 43, 51, 55, 89, 133, 134, 137, 146, 155, 165, 188, 194, 201, 207, 225, 227, 250, 260, 263, 265, 266, 283, 290, 293

łaskawość, 15, 227

łaskawy, 15, 212, 315

Łazarz, 11

łączyć, 26, 32, 43, 255, 282, 314

łąka, 95, 249, 263

łkanie, 310

łono, 51, 82, 180, 182, 188, 200, 204, 225, 267, 282, 291, 313

łotr, 11

łóże, 156, 207, 234, 253, 255, 290, 318

łożeczko, 318

ludzić, 290

łuk, 108, 201, 244

łuna, 321

łup, 140

łyż, 96, 101, 143, 156, 163, 191, 212, 278, 282, 291, 297, 308, 313

M

Madian, 140

mag, 303

Magdalena, 10, 141

majątek, 93

majestat, 65, 276, 301

majętność, 299

Małenki, 314, 318

małenki, 203, 297, 321

malować, 312

maluczka, 133

małusienki, 87, 203, 308

mało, 107, 275

Mały, 318

mały, 179, 215, 217, 235, 303, 312, 316, 320

małżeński, 43

małżonka, 186

Mamre, 47

manna, 113, 128

Maranatha, 21, 143, 172

Marcin, 10

Maria, 10, 51, 53, 130, 141, 149, 307

Mariám, 188

marność, 78

marsz, 68

martwić, 240

martwy, 32, 92, 141, 157, 199, 287

Maryja, 9, 10, 22, 27, 30, 34, 50–52, 89, 98, 110, 130–135, 179, 181, 188, 199, 200, 203, 212, 213, 215, 225, 257, 266, 268, 291, 298, 304, 307, 311, 312, 314, 316, 317

Massa, 104

Mater, 130, 185, 282

matka, 10, 18, 32, 34, 41, 51, 52, 82, 89, 98, 102, 107, 110, 122, 130, 131, 133–135, 137, 164, 165, 168, 179, 181, 185, 188, 200, 203, 204, 212, 225, 227, 241, 268, 282, 291, 301, 314, 317

matula, 308, 310

matusia, 308

małdrość, 23, 27, 49, 81, 88, 137, 171, 207, 215, 217, 227, 249, 263, 267, 283, 290, 312

małdry, 45, 73

maż, 43, 47, 52, 105, 142, 186, 283

mdleć, 249

Melchizedek, 180

Meriba, 104

Mesjasz, 136, 248

Mesyjasz, 315

męczarnia, 282

męczennik, 41

męczyć, 138

mędrzec, 311

męka, 4, 21, 25, 202, 275, 282, 308, 313

męstwo, 169, 217

męczyczna, 43, 202, 275

mgła, 66

miara, 182

miasteczko, 300

miasto, 72, 102, 105, 107, 113, 127, 163, 216, 223, 237, 267, 269, 298, 299, 303

Michał, 10, 202, 275

miecz, 63, 82, 84, 114, 175, 185, 201, 211, 282

miejsce, 4, 32, 52, 60, 78, 99, 112, 115, 133, 198, 202, 223, 239, 275, 292, 305, 313

mienie, 236

miesiąc, 230, 280

mieszkac, 15, 26, 67, 73, 77, 82, 100, 103, 196, 239, 299, 308

mieszkanie, 114, 308, 314

mieszkaniec, 15, 78, 115, 214, 218, 275

mieszkanka, 190

między, 34, 51, 59, 82, 107, 127, 166, 188, 200, 225, 228, 245, 246, 297, 299, 314, 321

migać, 300, 312

milczeć, 119, 154, 195

milczenie, 239, 244

milennium, 134

milszy, 205

miluchny, 306

miła, 29, 253, 299, 321

miłosierdzie, 4, 27, 41, 75, 97, 103, 118, 129, 137, 144, 156, 208, 212, 219, 235, 248, 265, 291, 293

miłosierny, 4, 212, 281, 291, 314

miłosny, 249, 251

miłościwy, 10

Miłość, 93, 282

miłość, 4, 6, 18, 22, 27, 32, 43, 55, 61, 62, 67, 72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 99, 103, 107, 110, 114, 122, 125, 127, 137, 146, 151, 153–155, 163, 171–173, 176, 181, 193, 205, 206, 210, 215, 218, 219, 221, 222, 226, 228, 234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 258, 260, 263, 267, 276, 282, 302, 308, 311, 313, 314, 318

miłośnię, 313

miłować, 2, 66, 82, 102, 115, 119, 138, 193, 205, 226, 284, 292, 321

miły, 61, 87, 100, 173, 205, 237, 253, 263
 mimo, 92, 104, 274
 minąć, 62, 265, 306
 miod, 81, 251, 256
 mirra, 237, 253, 256, 299, 311
 miserere, 128
 misterium, 28, 255
 mistrz, 163
 mistyczny, 267
 Miszael, 117
 mizerny, 312
 mknąć, 283
 mleko, 81, 251, 256
 młodość, 54, 105
 młody, 87, 196
 młodzieniec, 66, 253
 mniejszy, 154, 289
 mnogi, 312
 mnóstwo, 303
 Moab, 112
 moc, 6, 20, 24, 25, 49, 59, 66, 82, 88, 114, 126, 129, 137, 139, 144, 164, 182, 201, 206, 214, 227, 247, 248, 250, 272, 292, 299, 314
 mocarz, 78, 114, 201, 204
 moce, 41
 mocniejszy, 74, 258
 mocny, 48, 73, 219, 278, 281, 282
 modlić, 10, 14, 34, 51, 52, 123, 130, 178, 181, 188, 195, 212, 225, 238, 291
 modlitwa, 18, 67, 76, 85, 138, 147, 150, 156, 197, 208, 221, 244, 269, 322
 modły, 311
 Mojżesz, 13, 55, 68, 133, 199, 279
 monarcha, 311, 318
 moneta, 63
 morski, 66, 117, 269
 morze, 6, 15, 70, 81, 104, 113, 114, 117, 120, 124, 254, 262, 269, 271, 275, 279, 285, 287, 289
 mozołić, 119
 może, 112, 125, 244
 możliwe, 98, 268
 można, 119, 224, 233
 możnowładca, 129
 możny, 15, 100, 144, 261
 moc, 82, 97, 98, 108, 112, 144, 155, 160, 161, 166, 191, 192, 195, 198, 207, 208, 216, 223, 235–237, 240, 243, 245, 249, 256, 260, 263, 268, 271, 273, 282, 290, 297, 303, 316, 318
 mówić, 2, 12, 13, 21, 25, 28, 54, 59, 72–74, 82, 85–87, 93, 97, 98, 102, 103, 108, 110, 112, 115, 119, 123, 126, 132, 138, 144, 157, 163–165, 172, 191, 192, 204, 208, 230, 239, 240, 246, 268, 298, 305, 306
 mroczny, 95, 140
 mróz, 117
 mur, 87
 mury, 115, 137, 227, 237
 musieć, 204, 268, 274, 313
 muzyka, 315
 myśl, 243, 258
 myśleć, 45, 99, 151, 163, 204, 315
 myśmy, 287
 N
 nabrać, 6
 nabyć, 20, 24, 88
 nacierać, 85
 naczynia, 73, 247
 nadać, 66
 nadal, 63
 nadaremny, 105
 nadchodzić, 87, 110, 111, 139, 257, 266, 274
 nadejść, 6, 27, 28, 111, 126, 163, 220, 230, 265, 282
 nadłamać, 159
 nadstawić, 48
 nadstawić, 85, 123, 238, 244
 nadzieja, 22, 41, 53, 89, 103, 127, 159, 160, 163, 212, 239, 244, 248, 291, 311, 312
 nagi, 192
 nagły, 73, 98
 nagość, 99, 125, 234
 nagroda, 123, 164, 169, 234
 naigrawać, 73
 najbiedniejszy, 148
 najbliższy, 14
 najdalszy, 170
 najdroższy, 48, 127, 256, 302, 313
 najlepszy, 169, 283
 najlaskawszy, 291
 najmiłszy, 298, 306
 najmniejszy, 131, 274
 najozdobniejszy, 310
 najpewniejszy, 15
 najpierw, 240
 najpiękniej, 176
 najpiękniejszy, 61, 201, 213
 najpokorniejszy, 55
 najprzód, 318
 najprzyjemniejszy, 310
 najstarszy, 249, 302
 najbliższy, 310
 najświętszy, 22, 30, 182
 najukochańszy, 263
 największy, 86, 131, 274, 297
 najwyższy, 8, 15, 66, 103, 118, 171, 194, 206, 290, 308
 nakarmić, 70
 nakazać, 6
 nakładać, 255
 nakłonić, 15, 112, 138, 150, 201
 należeć, 78, 82
 należy, 218
 należy, 67, 182
 nałożyć, 244
 namaszczać, 95, 215
 namaszczenie, 171
 namaszczone, 6
 namaścić, 79
 namiętność, 12, 134
 namiot, 47, 102, 112, 133, 144, 234, 251, 288
 nań, 182, 206
 napelniać, 15, 78
 napelnić, 26, 28, 54, 70, 85, 105, 169, 171, 251, 258, 263
 napiąć, 201, 244
 napinać, 108
 napisać, 224
 napotkać, 249
 napowietrzny, 315
 napój, 182
 napracować, 230
 naprawdę, 32, 53, 107, 175
 naprzód, 223
 narcyz, 253
 nard, 256
 Narodzenie, 18
 narodzić, 9, 15, 20, 24, 27, 50, 82, 102, 140, 202, 203, 257, 282, 298, 301, 303, 305, 307, 313–318, 321
 narodziny, 119, 267
 naród, 6, 14, 15, 58, 66, 68, 73, 82, 88, 94, 112, 113, 115, 126, 133, 139, 140, 159, 165, 170, 176, 180, 194, 201, 202, 217, 219, 248, 274, 275, 280, 283, 314
 nasiono, 121
 nasłuchiwać, 196
 nastawać, 288
 nastawić, 197
 nastawienie, 92
 nastąpić, 202, 275
 nasycać, 129, 283
 nasycić, 67, 84, 85, 168
 nasyczone, 77, 84, 123, 241
 naśladować, 43
 natchnienie, 312
 natrudzić, 230
 natura, 182, 235, 314
 natychmiast, 135, 255
 nauczać, 94, 137, 227
 nauczyciel, 12
 nauczyć, 43, 55, 73, 75, 130, 132, 135, 197, 227, 235, 249
 nawiedzić, 118, 171
 nawrócić, 192, 271
 Nazaret, 133
 nazbyt, 77, 138
 naznaczyć, 277
 nazwać, 140, 179, 202, 203, 318
 nazywać, 163, 275
 nędza, 313, 314
 nędzny, 299
 ni, 54
 niby, 108, 120, 196, 283
 nic, 43, 45, 50, 59, 92, 93, 95, 119, 129, 142, 155, 169, 173, 189, 192, 205, 249, 305, 306, 311
 niebawem, 158
 niebianin, 182, 321
 niebieski, 13, 32, 41, 117, 130, 134, 240, 250, 272, 284, 305, 306, 312, 317, 318
 niebiosza, 9, 15, 18, 35–41, 66, 73, 81, 117, 124, 143, 154, 162, 170, 194, 213, 233, 255, 260, 262, 275, 299, 305, 314, 318
 niebo, 8, 9, 13, 26, 29, 31, 32, 34, 37–40, 43, 45, 50, 66, 77, 94, 106, 108, 109, 116, 117, 119, 123, 131, 136, 141, 154, 163, 176, 181, 182, 194, 202, 207, 210, 211, 216, 220, 222, 233, 234, 238, 243, 257, 265, 275, 277, 280, 289, 290, 297, 299, 300, 302, 303, 305, 306, 310, 312, 317, 318, 320, 321
 niecierpliwie, 63
 nieczystość, 153
 nieczysty, 166
 niedola, 208, 312
 niedostatek, 59
 niedziela, 14
 niedźwiedź, 217
 niegodziwiec, 45, 288
 niegodziwość, 199
 niegodziwy, 76
 niejedyn, 313
 niemaları, 299
 niemoc, 55
 niemowlę, 154, 165, 217, 271, 289
 niemy, 167
 nienaganny, 292
 nienawidzić, 54, 118, 123, 193, 238, 292
 nienawiść, 98, 119, 268, 309
 nieodłączny, 43
 nieodpowiedzialność, 12
 niepodzielny, 91
 niepojęty, 32, 302
 niepokalany, 134, 146, 242
 niepokój, 155
 nieposłuszeństwo, 27
 nieprawość, 137, 195, 207, 227, 290
 nieprawy, 227
 nieprzyjaciół, 11, 70, 81, 114, 123, 162, 171, 180, 197, 235
 nieroztropność, 12
 nierówny, 59
 nieskalany, 89
 nieskazitelnność, 157
 nieskończony, 299, 304
 niesprawiedliwość, 93, 199
 nieszczęśliwy, 313
 nieszczęście, 194, 288
 nieszczęśliwy, 192
 nieść, 11, 161, 276, 299, 301, 311
 nieśmiertelny, 6, 222, 235, 251
 nieustanny, 19, 26, 247, 321
 Niewiasta, 130, 135, 202, 275
 niewiasta, 34, 43, 51, 131, 141, 149, 188, 200, 225, 250
 niewidomy, 165
 niewidzialny, 6
 niewiele, 154, 289
 niewierny, 59
 niewinny, 53, 78, 199
 niewola, 4, 6, 32, 70, 81, 164, 199, 264, 279, 313
 niewolić, 279
 niewolnik, 32, 46, 77, 113, 267
 niewypowiedziany, 283
 niewzruszony, 139
 niezawodny, 251
 niezmierny, 32
 niezmierny, 162, 304, 306
 niezrównany, 250
 nigdy, 11, 43, 84, 80, 98, 155, 173, 187, 210, 235, 243, 268, 281, 298, 306

nikczemny, 45
 niknąć, 239
 nikt, 13, 45, 59, 74, 112, 126, 143, 156, 159, 193, 197, 205, 224, 240, 260, 279
 niski, 12, 15, 223
 niskość, 317, 318
 niszczyciel, 254
 niszczyć, 115
 niżyna, 320
 nobis, 128, 130
 noc, 15, 19, 26, 32, 48, 52, 56, 82, 85, 117, 156, 173, 187, 189, 191, 195, 198, 199, 205, 220, 236, 237, 258, 279, 280, 301, 303, 305, 309, 314, 319, 321
 nocny, 265, 319
 noga, 6, 47, 82, 135, 138, 175, 194, 220
 noli, 149
 nora, 217, 313
 nos, 62
 nosić, 107, 133, 164, 175, 247, 308
 nowina, 14, 27, 50, 146, 162, 163, 257, 281, 300, 304
 nowy, 2, 6, 15, 21, 25, 28, 32, 62, 70, 89, 101, 115, 132, 135, 147, 170, 176, 209, 224, 254, 265, 266, 274, 277, 278, 284, 286, 306, 309, 317
 nózki, 308
 nucić, 283
 nurt, 269
 nurtować, 204
O
 oba, 182
 obchodzić, 107, 237, 300
 obciążyć, 137, 174, 227
 obcować, 9
 obcy, 86, 120, 233
 obdarowywać, 155
 obdarzać, 30, 43, 281
 obdarzyć, 5, 43, 70, 208, 265, 289
 obecność, 18, 78, 198, 273
 obejmować, 253
 obelga, 153
 oberwać, 233
 obfitość, 151, 207, 258, 290
 obfitować, 293
 obfity, 17
 obiata, 137, 224
 obiecać, 52, 128, 129, 171, 266, 298
 obietnica, 81, 114, 206, 212, 269, 279, 291, 314
 objawić, 20, 24, 125, 247, 250, 319
 oblec, 139, 202, 242, 275, 307
 oblicze, 26, 78, 82, 85, 97, 118, 137, 148, 161, 163, 184, 191, 206, 208, 227, 242, 243, 247, 251, 259, 276, 288
 oblubienica, 52, 135, 136, 172, 173, 255, 256, 263
 oblubieniec, 22, 30, 122, 136, 249, 255
 obłok, 1, 133, 139, 148, 194, 290, 307, 321
 obłuda, 243
 obłupić, 114
 obmyć, 6, 47, 127, 137, 169, 227, 255, 297
 obmywać, 32
 obnażyć, 299
 obniżyciel, 124, 262
 oboje, 43
 obok, 47, 133, 222
 obóz, 57
 obracać, 176
 obrać, 297
 obraz, 6, 131, 134, 282
 obrona, 201, 234, 282, 292
 obronny, 249
 obrócić, 142
 obserwować, 82
 obuć, 175
 obudzić, 122, 194
 oburzenie, 239
 obwieszczać, 118, 190, 267
 obwieścić, 283
 obyczaj, 43
 obydwa, 48
 obżarstwo, 12
 ocalać, 207, 290, 292
 ocalić, 82, 126, 144, 221, 313
 ocean, 269, 318
 ocet, 153
 ochota, 311, 317
 ochotny, 315
 ochraniać, 85
 ochrzczony, 6
 oczekiwać, 237, 256
 oczekiwać, 18, 27–29, 147, 205, 221
 oczerniać, 12, 99
 oczęta, 322
 oczyścić, 137, 209, 227, 258
 odbierać, 137, 227, 230
 odbieżyć, 317
 odbłaski, 162
 odbudować, 72, 115, 137, 227
 odbudowywać, 115
 odbyć, 100
 odchodzić, 321
 odczuć, 224
 odczuwać, 104
 oddać, 23, 49, 82, 94, 122, 138, 153, 173, 201, 208, 188, 235, 249, 263, 305, 321, 322
 oddalać, 271
 oddalić, 52, 235, 237, 243, 249, 263
 oddalony, 167
 oddanie, 103
 oddawać, 26, 41, 55, 193, 263, 289, 302, 315, 318
 odebrać, 209
 odejść, 22, 30, 237, 269, 270, 275
 odepchnąć, 142
 odezwać, 1
 odkryć, 303
 Odkupiciel, 20, 24, 32, 97, 130, 257, 305, 317
 odkupić, 4, 32, 41, 53, 118, 221
 odkupienie, 29, 146, 182, 301
 odłączyć, 125, 181
 odławiać, 119, 123, 314
 odmęty, 114
 odmiana, 182
 odmienić, 15
 odmienny, 182
 odmówić, 11
 odnaleźć, 107, 168
 odnawiać, 4, 267, 276
 odnieść, 248
 odnowić, 14, 27, 137, 227, 274, 276
 odplącić, 86
 odpocząć, 47, 80, 95
 odpocznienie, 169
 odpoczynek, 80, 104, 208, 285
 odpoczywać, 220, 234, 257
 odpowiadać, 67, 82, 99
 odpowiedzieć, 57, 85, 97, 144, 184, 197, 206, 223, 230, 236, 237, 269
 odpowiedź, 128
 odprawiać, 129
 odpuszczać, 31, 34, 55, 70
 odpuścić, 9, 15, 21, 25, 28, 31, 34, 118, 195, 274
 odraza, 99
 odrętwiały, 101, 278
 odrodzić, 6, 10
 odrodzony, 222, 254
 odrośl, 217
 odrzeć, 153
 odrzucać, 137, 227, 244
 odrzucić, 48, 73, 259
 odrzwia, 246
 odsłonić, 124, 171, 215, 262, 267
 odstąpić, 54, 156
 odstraszać, 311
 odsunąć, 141
 odtąd, 61
 odwaga, 160, 167, 206
 odwdzięczać, 314
 odwieczny, 41, 140, 162
 odwiedzić, 300
 odwrócić, 84, 120, 137, 227
 odziany, 211, 254, 263, 276
 odzienie, 126
 oe, 164
 ofiara, 29, 30, 32, 48, 53, 76, 137, 150, 199, 208, 224, 227, 299, 311, 317, 318
 ofiarny, 137, 227, 254
 ofiarować, 19, 22, 32, 199
 Ofir, 115, 201
 ogarnąć, 79, 269
 ogarniać, 124, 262, 267
 ogień, 66, 85, 117, 134, 140, 171, 172, 192, 204, 211, 276, 282, 299, 313, 321
 oglądać, 22, 204, 207, 290, 312, 314
 ogłaszać, 102, 107, 144, 162, 266, 304, 311
 ogłosić, 18, 73, 82, 94, 149, 157, 159, 307, 314, 315
 огоłocić, 92
 ograbić, 32
 ogrom, 227
 ogromny, 207, 292
 ogród, 155, 196, 256
 ogrzać, 169
 ohydny, 45
 Ojciec, 6, 8, 9, 14, 18, 20, 21, 23, 24, 26–32, 34, 41, 46, 53, 68, 69, 94, 101, 110, 119, 136, 140, 146, 148, 149, 169, 171, 178, 182, 193, 215, 216, 222, 226, 238, 240, 254, 266, 277, 278, 286, 298, 302, 314
 ojciec, 32, 42, 48, 82, 104, 107, 110, 112, 113, 116, 118, 179, 201, 203, 204, 222, 279, 285, 314
 ojcowski, 4, 41
 ojczyzna, 266, 299
 okamgnienie, 157
 okazać, 15, 85, 118, 137, 182, 190, 212, 227, 247, 286, 291
 okazywać, 12, 129, 244
 okno, 87
 oko, 15, 47, 48, 76, 77, 85, 95, 97, 108, 110, 113, 123, 133, 137, 144, 150, 156, 163, 167, 192, 196, 207, 208, 211, 212, 220, 230, 238, 242, 246, 252, 253, 261, 269, 270, 273, 277, 282, 290, 291, 310, 312, 321
 okowa, 138
 okraść, 223
 okragły, 252
 okrotny, 311
 okrutny, 115, 311
 okrycie, 234
 okryć, 114, 199, 249, 299, 300, 308
 okrywać, 143
 okrzyki, 58, 112, 144
 okupić, 101, 278
 olej, 152, 228, 229
 olejek, 61, 76, 95, 256
 oliwka, 186
 olów, 114
 ołtarz, 100, 137, 144, 227, 254, 259
 omdlewać, 197
 omega, 158
 omijać, 47, 98, 268
 On, 1, 6, 13, 15, 18–21, 24, 25, 27, 28, 32, 52, 54–57, 62, 65, 66, 73, 78, 79, 81, 82, 92, 94, 97, 98, 101–104, 106, 109–112, 114, 116–118, 120, 125, 132, 135, 138, 139, 141, 142, 144, 146, 148, 149, 159, 161, 164, 166, 173, 175, 176, 180, 182, 184, 187, 191, 201, 203, 204, 206, 211, 214, 217–221, 223, 224, 226, 230, 231, 234, 238, 239, 242, 244, 248–251, 259, 260, 263, 264, 268, 278, 279, 281–288, 292, 293, 298, 299, 302–306, 308–312, 314, 315, 317–319, 321
 Ona, 22, 30, 52, 282, 317
 opadać, 82
 opanować, 265
 oparcie, 161, 236
 opaska, 53
 opaść, 187
 opieczętować, 146
 opiekun, 148
 opierać, 12, 48, 52, 175, 238
 opluć, 161
 oplakiwać, 52
 oplukać, 49
 oporny, 169
 opowiedzieć, 53, 82

opromieniać, 254
oprócz, 13, 27
opuścić, 161
opuszczać, 4, 74, 81, 206, 258, 302, 318
opuszczony, 247
opuścić, 82, 113, 165, 191, 244, 271, 297, 318
ora, 130
oracz, 54
orać, 54
Orędowniczka, 212, 291
orędzie, 283
oręż, 59, 175
orszak, 144, 191
orzel, 113, 202, 275
orzeźwić, 312
osaczać, 82
osaczyć, 144
osadzić, 114
osądzać, 123
osiągnąć, 100, 291
osiem, 280
osiół, 50, 257, 307, 315
osiołek, 50, 257, 320
oskarżyciel, 275
osłaniać, 133, 220
osłodzić, 305
osłonić, 101, 278
osoba, 14, 280, 297, 307, 314, 319
ostać, 187, 293
ostateczny, 157
ostatni, 99, 158
ostry, 201, 282
ostrze, 84
osuszać, 143
osuszyć, 96
oswobodzić, 304
oswoić, 142
oszczerca, 238
oszczerstwo, 59
oszust, 59
oścień, 157
oświecać, 91
oświecić, 97, 118, 320
oświecony, 317
otaczać, 43, 82
otchłanie, 66, 250
otchłań, 15, 29, 32, 136, 199, 207, 290
otoczyć, 74, 144, 208, 299
otrzymać, 6, 43, 46, 157, 158
otrzymywać, 247, 255
otwarty, 108, 211, 221, 234, 293, 308, 312
otwierać, 15, 155, 199, 261, 276
otworzyć, 41, 70, 88, 113, 137, 142–144, 161, 167, 192, 213, 217, 224, 227, 237, 242, 250, 255, 277, 287, 313
owca, 61, 98, 107, 136, 162
owczarnia, 53
owieczka, 107, 164, 268
owijać, 155
owinać, 52, 257
owladnąć, 12
owoc, 34, 51, 187, 188, 200, 212, 225, 253, 282, 291, 298
owoce, 66, 87, 119, 173, 230, 256, 276
owy, 13, 47, 78, 133, 205, 217
ozdoba, 297
ozdobić, 249, 250, 263
oznaczać, 6, 173, 283
oznajmić, 263
ożywiać, 14, 234
P
pachnący, 196, 228
padać, 15, 288
padół, 212, 291
pagórek, 66, 87, 117, 120, 163
pałacy, 171
palce, 154, 237, 289
palec, 171
Palestyna, 102
palma, 185, 282
pałac, 100, 201, 297, 298, 308, 317
pałac, 282, 311
pam, 203
pamiętać, 21, 25, 28, 29, 80, 246, 300
pamięć, 182, 221, 281
pamiętać, 22, 30, 75, 93, 118, 154, 163, 191, 289
pamiętny, 300
Pan, 1–4, 6, 8–15, 18–20, 24–26, 28, 30, 32, 34–43, 45, 47, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 64–67, 70, 72–80, 82, 85, 86, 91, 92, 95, 100, 102–105, 107–111, 114–118, 120–122, 124, 129, 131, 133, 137–139, 144, 147–150, 152–156, 160–162, 164, 165, 167, 170, 172, 175, 176, 178, 180, 182, 184, 186–188, 190, 191, 195, 197, 198, 200, 201, 204, 206–208, 210, 214, 217–221, 223–228, 231, 233, 234, 239, 241–244, 246, 248, 250, 254, 257–259, 261, 262, 264–267, 269, 270, 272, 273, 276, 279, 281–287, 289, 290, 292, 293, 298–302, 304–306, 308, 311, 312, 315, 318, 319, 321
pan, 50, 77, 240, 312
Pani, 212, 213
pani, 77, 162
Paniąteczko, 306
Panicz, 306
Panienka, 314
panieństwo, 298
Panię, 300
panięty, 318
Panna, 9, 212, 282, 291, 298, 300, 304, 306, 307, 314, 315
panna, 282
panować, 82, 132, 180
pantera, 217
panujący, 165
Pański, 13, 52, 56, 57, 70, 116, 117, 138, 141, 144, 206, 208, 217, 307, 315
państwo, 318
papież, 22, 30
para, 306, 307
Paraklet, 103
parapam, 203
pascha, 19, 32, 70, 199, 222, 254, 264, 279, 287
paschalny, 19, 32, 53, 254, 279
pasterz, 50, 61, 95, 107, 164, 179, 182, 215, 249, 257, 263, 298–300, 302, 304, 305, 315, 317, 319, 321, 322
pastuszek, 301, 305, 307, 312, 314, 318, 321
pastwa, 140
pastwisko, 104, 263
paszcza, 82, 248
paść, 61, 104, 182, 217, 245, 285, 302, 305, 319, 321
patriarcha, 280, 314
patrzeć, 48, 76, 82, 87, 154, 184, 205, 206, 289, 300, 302
Paweł, 10
pazur, 82
pełnia, 6, 19, 27, 146, 235, 273
pełnić, 66, 104, 197, 224
pełny, 18, 32, 34, 35, 39–41, 51, 59, 68, 93, 95, 103, 110, 121, 131, 163, 176, 181, 182, 188, 198, 201, 205, 221, 223, 225, 235, 249, 260, 263, 275, 282, 305, 312, 321
pełzać, 66, 101, 278
pendebat, 185, 282
perłka, 310
perfumować, 76
perfumy, 303
perła, 306
Perpetua, 10
pewnie, 205, 300
pewno, 119, 160
pewny, 53, 125, 161, 224
pęd, 186
pępek, 252
pęta, 73, 124, 143, 262, 264
piastować, 304, 315
pić, 21, 25, 28, 29, 119, 127, 240, 249, 256, 263
pieczęć, 88, 122, 173
pieczętować, 127
piekło, 9, 109, 138, 199, 208, 312, 317
pielegnować, 304
pielgrzym, 127
pielgrzymować, 168
pielucha, 50
pieluska, 52, 257, 305
pieniądz, 107, 240, 281
pienie, 182, 301
pień, 217
piers, 163, 164, 182, 249, 253
pierwocina, 267
pierworodny, 43
Pierwszy, 158
pierwszy, 27, 87, 141, 191, 246, 266, 279, 303, 314
pierzchać, 148
pies, 82
pieszczoty, 263
pieścić, 310
pieśń, 15, 66, 86, 87, 101, 104, 109, 114, 121, 144, 147, 176, 182, 191, 214, 224, 233, 251, 265, 278, 283–286
pięć, 280
pięćdziesiąty, 267
pięćset, 157
piękno, 89, 134, 249, 263
piękność, 201
piękny, 87, 112, 113, 119, 152, 162, 228, 229, 252, 253, 256, 308, 310
pijaństwo, 12
pilnować, 109, 315
Pilat, 9
piołun, 244
piosieczka, 318
Piotr, 10, 157
pióra, 162
pismo, 43, 157
piwnica, 249, 263
plac, 115, 159, 163, 303
plan, 119, 224
plaster, 251, 256
plemie, 313
plewa, 187
plon, 245
placz, 52, 100, 109, 121, 169, 249, 310
plączyć, 297
plakać, 69, 74, 86, 98, 123, 149, 188, 212, 250, 268, 282, 291, 308, 318
plaszcz, 123, 140, 152, 238
płody, 113, 186, 255
plomień, 122, 155, 163, 171, 211, 267, 276
plonący, 133, 204
plonąć, 205, 282
plótno, 155
plukać, 158
plynąć, 81, 120, 187, 251, 260, 312
po kryjomu, 205
pobiegnać, 223, 305
pobieżyć, 305, 318
pobliże, 282
pobłogosławić, 146, 236
pobożność, 217
pobożny, 312
pobudzić, 317
pocąlniek, 61, 119
pochłaniać, 249
pochłonać, 88, 157
pochodzenie, 15
pochodzić, 122, 260, 303
pochód, 133
pochwalić, 285, 304
pochwalny, 32, 66, 101, 278, 283
pochwała, 43
pochwylić, 114, 124, 173, 211, 262
pochylać, 45
pochylić, 47, 224
pochylony, 312
pociągnąć, 61
pociecha, 74, 123, 307, 322
pocieszać, 95, 164
pocieszenie, 169
pocieszyciel, 41, 169, 171
pocieszyć, 52
począć, 9, 122, 131, 137, 202, 227, 244, 275, 298
początek, 6, 34, 43, 91, 119, 158, 192, 314
poczuć, 137
poczwórny, 223
poczytać, 142
poczytywać, 195
podać, 21, 25, 28, 161, 313

podarować, 70, 75, 161, 229, 277
 podarunek, 266, 307, 315
 podatki, 163
 podążać, 68, 249
 podczas, 109, 162, 191, 205, 279
 poddać, 154
 poddaństwo, 318
 poddawać, 201
 podły, 298
 podmuch, 163
 podniebienie, 82, 86, 253
 podnieść, 6, 47, 78, 123, 138, 180, 208, 230, 279, 299
 podnosić, 15, 129, 151, 258, 271
 podnóżek, 180
 podobać, 22, 108, 142, 283
 podobieństwo, 4, 27, 43
 podobny, 21, 25, 27, 28, 87, 235, 246
 podpora, 160, 234
 podróż, 100, 246
 podróżny, 233
 podsłuchiwać, 320
 podstęp, 290
 podtrzymać, 126
 podtrzymywać, 15, 126, 150, 161, 181
 poduszczać, 308
 podwoje, 78
 podział, 14
 podzielić, 81, 282
 podziw, 15, 182
 podziwiać, 112
 podziwić, 317
 poganin, 59, 270
 pogarda, 12, 77, 122
 pogłoska, 217
 pogodny, 32, 251
 pograżać, 263
 pograżać, 97, 114, 121
 pogrzebać, 6, 9, 163, 199, 258
 pohańbienie, 59
 poić, 207, 290
 pojawić, 87, 101, 278
 pojąć, 243, 302
 pojechać, 309
 pojednać, 53
 pojednanie, 119
 pojednywać, 53
 pojmnować, 263, 271, 305, 306
 pokarm, 81, 182, 230, 234
 pokazać, 55, 61, 75, 133, 250, 272
 poklask, 93
 poklekać, 321
 pokładać, 41, 144, 161, 221, 251, 261
 pokłon, 82, 94, 305
 pokolenie, 15, 72, 82, 88, 104, 115, 129, 285
 pokonać, 20, 24, 91, 144
 pokonany, 247
 pokora, 92, 153, 315
 pokorny, 22, 52, 57, 96, 117, 130, 132, 137, 174, 184, 206, 227, 265, 283, 284, 317
 pokój, 5, 8, 14, 30, 43, 68, 72, 90, 115, 118, 140, 171, 196, 222, 239, 266, 267, 270, 283, 301, 312, 315, 317
 pokropić, 209, 227
 pokruszyć, 73, 182
 pokryć, 237
 pokrywać, 162
 pokrzepiać, 95
 pokrzepić, 47, 161, 169, 174
 pokuszenie, 31, 34
 pole, 87, 173, 230, 233, 240, 317
 policzek, 123, 161, 238, 244, 271
 policzkować, 99
 policzyć, 82
 polny, 318
 połać, 54
 połączyć, 90
 połowa, 202, 223, 275
 położyć, 82, 122, 159, 170, 173, 180, 224, 243, 246, 257, 305, 308, 313, 318
 południe, 205, 256
 południowy, 306
 pomagać, 82, 85, 126, 161
 pomazaniec, 73
 pomiędzy, 162, 166, 194
 pomnażać, 66
 pomnieć, 208, 293
 pomnożyć, 140
 pomny, 129
 pomoc, 15, 27, 43, 74, 82, 144, 147, 150, 151, 161, 258, 269
 pomóc, 85, 217, 306
 pomsta, 126
 pomyślność, 186
 ponad, 66, 92, 117, 154, 157, 276
 poncki, 9
 ponieważ, 59, 103, 178, 206, 208, 237, 251, 273, 275, 290
 poniewierka, 313
 poniżać, 283, 314
 ponowny, 21, 25
 pootwierać, 63
 popatrzyć, 142, 165, 230, 240
 popatrzeć, 47
 popełniać, 45, 76
 popełnić, 12
 popiół, 283
 poplaścić, 126
 popłynąć, 147
 poprowadzić, 127, 165, 217
 poprzec, 6, 68, 249, 276
 poprychać, 144
 pora, 230
 poranek, 161, 266
 poranny, 32, 158, 320
 porazić, 220
 porodzić, 202, 275, 298, 304
 porozbijać, 73
 poród, 280
 poruszać, 117
 poruszyć, 112, 124, 200, 233, 262
 porwać, 202, 233, 275
 porwyt, 235
 porządek, 182
 porzucić, 199, 263, 299
 posadzić, 260
 posag, 136, 255
 poselstwo, 298
 posel, 305
 posiadać, 59, 275
 posiadanie, 73
 posiąść, 186, 239
 posłać, 79, 101, 107, 193, 230, 278, 287, 318
 posłanie, 255
 posłuchać, 76, 112, 163, 165, 285
 posłuszeństwo, 132, 153, 168
 posłuszny, 92
 pospieszyć, 14, 27, 76, 318, 320
 postać, 92, 249, 263
 postanawiać, 100
 postanowić, 52
 postanowienie, 27, 73
 postawić, 76, 234, 251, 317
 postępować, 43, 239
 postępowanie, 192
 posyłać, 107, 263, 272
 poszukać, 233
 poszukiwać, 160, 288
 pościć, 189
 poślubić, 234
 pośmiewisko, 82
 pośpiech, 223, 263, 264
 pośpieszać, 319
 pośrodku, 166, 186
 pośród, 82, 114, 156, 180, 182, 190, 206, 208, 253
 poświęcać, 48
 poświęcić, 32
 potajemny, 52
 potem, 47, 112, 135, 157, 202, 236, 244, 275, 279, 299, 317, 321
 potęga, 6, 17, 43, 49, 88, 117, 150, 154, 281
 potępić, 123
 potępić, 161
 potężny, 78, 113, 114, 118, 122, 140, 162, 173, 204, 236, 254, 286
 potknąć, 220
 potknięcie, 234
 potok, 180, 207, 233, 236, 290
 potomek, 158
 potomstwo, 82, 113, 129, 170, 199, 202, 275
 potop, 6, 43
 potrójny, 91
 potrzebować, 82
 potrzeba, 13, 182
 potrzebny, 68
 potwierdzać, 154
 potwór, 66, 117
 pouczać, 27, 198, 274
 pouczenie, 15
 pouczyć, 43, 182, 283
 powalić, 207, 247, 290
 poważać, 92
 powiać, 87, 256
 powiadać, 13, 230, 238
 powiadomić, 204
 powicie, 50
 powić, 305, 307
 powiedzieć, 13, 15, 47, 48, 66, 72, 73, 82, 94, 114, 123, 134, 138, 141, 149, 165, 167, 198, 204, 206, 223, 224, 237, 238, 249, 263, 300, 305, 311
 powieki, 310
 powierzać, 69, 178
 powierzyć, 27, 82, 239
 powieść, 187
 powietrze, 240, 289
 powietrzny, 117
 powiew, 133, 234
 powiewać, 306
 powinien, 70
 powitać, 314
 powitanie, 317
 powołać, 26
 powołanie, 43
 powód, 14, 59, 123
 powracać, 32, 98, 167, 268
 powrócić, 82, 87, 121, 138, 156, 157, 173, 175, 266, 271
 powrót, 63
 powstać, 6, 15, 87, 130, 141, 150, 157, 173, 199, 207, 233, 236, 256, 288, 290
 powstały, 14, 32
 powstawać, 73, 163, 222, 243, 255
 powstrzymać, 282
 powszechny, 9
 powszedni, 31, 34
 powtarzać, 86
 powtórny, 265
 poza, 198, 269
 pozbawić, 199
 pozdrowić, 304
 pozdrowienie, 90
 poznać, 32, 50, 197, 217, 236, 247, 257, 274, 314, 315
 poznawać, 206, 235, 243, 257, 266
 pozostać, 43, 216, 236, 281
 pozostawać, 119
 pozostawić, 27, 136, 273
 pozwałać, 18, 112
 pozwolić, 43, 198, 204, 220, 270, 273
 pozyskać, 63
 pożądać, 100
 pożerać, 45, 194
 pożreć, 202, 275, 288
 pożyczyc, 43
 pożyczyc, 281
 pojąć, 47, 61, 72, 101, 118, 140, 163, 168, 173, 179, 217, 249, 263, 278, 285, 304, 308, 314, 319
 póki, 194, 195, 306
 północ, 307
 półny, 105
 praca, 12, 186, 263, 311
 pracować, 119
 pragnąć, 17, 68, 100, 135, 144, 151, 168, 191, 194, 206, 224, 258, 263, 282, 288, 310
 pragnienie, 92, 99, 168, 180, 234, 249, 263, 264
 prawa, 59, 84, 253
 prawda, 59, 64, 82, 93, 103, 133, 146, 175, 176, 191, 201, 227, 235, 250
 prawdomówny, 59, 192
 prawdziwy, 19, 26, 249, 254, 314, 317
 prawica, 8, 9, 41, 74, 85, 86, 106, 114, 125, 151, 180, 198, 201, 206, 215, 258, 273
 prawo, 66, 72, 157–159, 176, 182, 224, 264, 274, 280

prawować, 238
 prawy, 108, 137, 176, 182, 207, 227, 238, 281, 290, 315
 precz, 87
 premedytacja, 12
 preria, 309
 pretensja, 103, 241
 prezbiter, 14
 prędkłi, 197, 223
 prędeję, 305, 319
 proboszcz, 14
 proch, 82, 244, 261
 promienisty, 305
 promienny, 312
 promień, 265, 312
 prorocstwo, 311
 proroczy, 215
 prorok, 18, 27, 41, 118, 123, 199, 211, 266, 267, 300, 314, 319, 321
 prorokować, 93, 112
 prosić, 10, 22, 28, 32, 43, 47, 72, 86, 89, 101, 107, 123, 160, 210, 213, 268, 278, 308
 prosim, 182
 prostota, 299
 prosty, 48, 107, 251, 309, 312, 316, 321
 prostytutka, 11
 prośba, 321
 prowadzenie, 171, 205
 prowadzić, 27, 41, 81, 95, 98, 103, 104, 109, 143, 164, 197, 199, 205, 226, 268, 287, 316
 próba, 57, 104, 243
 próbować, 223
 prócz, 205
 próg, 100, 163, 182, 218, 249, 263
 próżno, 105, 222
 próżny, 92
 przywatny, 12
 praśny, 254
 prażyć, 63, 240
 przebaczać, 67, 103, 123
 przebaczyć, 11, 69, 101, 123, 146, 153, 221, 265, 267, 278, 293
 przebieć, 135, 185, 255
 przebiegać, 263
 przebiegnąć, 249
 przebrać, 82, 139
 przebranie, 205
 przebudzić, 85, 194, 233, 265
 przebyć, 197, 254
 przebywać, 106, 115, 160, 210, 229, 288
 przechadzać, 276
 przechodzić, 47, 100, 120, 133, 223, 263
 przyciągać, 112
 przeciw, 82, 112, 304, 306
 przeciw, 82, 112, 175, 202, 233, 275, 288
 przeciwno, 73, 137, 150, 175, 202, 211, 227, 275, 288
 przeciwnik, 95, 288
 przeciwy, 315
 przedkładać, 182
 przedkładać, 240
 przedmiot, 182
 przedsięonek, 67, 100
 przedwieczny, 26, 32, 41, 265
 przedziwny, 32, 53, 131, 140
 przeglądać, 242
 przegonić, 87
 przejąć, 282
 przejrzeć, 79, 165, 192
 przejście, 287
 przejść, 43, 76, 87, 249, 263, 269, 287
 przekazać, 43, 182
 przekłnąć, 112
 przekłety, 115, 204
 przeklinać, 112
 przekładać, 314
 przekór, 289
 przelać, 32, 227
 przeleknać, 281
 przeliczać, 63
 przemawiać, 67, 207, 290
 przemiana, 321
 przemieniać, 182
 przemienić, 4, 132, 157, 205
 przemierzać, 162, 263, 289
 przemieszczać, 155
 przemijać, 66
 przemienić, 87, 173, 194
 przemoc, 12, 108, 140, 204
 przemożny, 247
 przemoc, 54, 202, 204, 236, 275
 przeniawiejszy, 127
 przenieść, 113, 149, 236, 264
 przenigdy, 281
 przenikać, 108, 116, 243
 przeniknąć, 181
 przenosić, 93
 przeogromny, 81, 113
 przepasać, 139, 175, 292
 przepastny, 109, 222
 przepaść, 116, 269, 312
 przepiękny, 252
 przepisać, 137
 przepowiadać, 18, 79, 107
 przeprawić, 236
 przeprowadzać, 6, 287
 przeprowadzić, 81
 przerażać, 73, 124, 262
 przerywać, 306
 przeskakiwać, 87
 przestanie, 276
 przestać, 61, 101, 165, 278, 308
 przestawać, 217
 przestąpić, 218
 przestępczy, 76
 przestronny, 292
 przetrzeźnić, 276
 przestworza, 109
 przesyć, 268
 prześladować, 54, 99, 123, 125, 197, 199, 247, 259, 311
 prześladowca, 238
 prześmiewca, 77
 przeto, 15, 212, 285, 291, 303
 przetrzymać, 93
 przeważać, 265
 przewidzieć, 260
 przewinięcie, 137, 227
 przewrotny, 239, 285
 przewyższać, 182, 241
 przewyższyć, 206
 przecznać, 275
 przeżywać, 14
 przód, 243
 przy, 58, 61, 65, 76, 100, 127, 140, 176, 182, 259, 282, 284, 300, 307, 312, 321
 przybiec, 307
 przybieżeć, 315
 przybijać, 98, 268
 przybyć, 50, 76, 169, 170, 230, 256, 257, 266, 303, 304, 320
 przybytek, 65, 67, 100, 108, 120, 132, 259, 288
 przybywać, 126, 170, 297, 303, 318
 przychodź, 49, 67, 78, 107, 119, 127, 139, 164, 167, 200, 207, 220, 244, 265, 305
 przyciągać, 271
 przyczyna, 14, 314, 317, 318
 przygarnąć, 67
 przyniatać, 67
 przygotować, 6, 18, 118, 128, 164
 przygotowywać, 48
 przygrywać, 318
 przyjaciel, 72, 105, 163, 193, 256
 przyjaciółka, 87, 252
 przyjaźń, 27, 168
 przyjąć, 8, 32, 41, 82, 92, 134, 137, 223, 227, 297, 311, 317, 318
 przyjemny, 32, 87, 310
 przyjmować, 13, 22, 107, 156, 235, 263, 267
 przyjąć, 9, 18, 25, 28, 29, 31, 34, 41, 48, 50, 82, 87, 101, 104, 112, 115, 127, 135, 147, 158, 161, 166, 171–174, 177, 179, 203, 215, 223, 231, 256, 258, 264, 266, 274, 278, 303, 319, 320
 przykazać, 94
 przykazanie, 2, 43, 193, 202, 246, 275, 280
 przykład, 317
 przykry, 306
 przykryć, 114, 133
 przylicieć, 245, 271
 przyłączyć, 222, 254
 przymierze, 21, 25, 27, 28, 43, 70, 118, 127, 133, 165, 254, 264, 274, 279, 280
 przynaglić, 62
 przynależeć, 173
 przynieść, 47, 171, 317
 przynosić, 50, 121, 163, 164, 257, 266
 przyobleć, 175
 przyodzian, 139
 przypadek, 47, 263
 przypasać, 201
 przypatrzeć, 240
 przypominać, 157
 przypuszczać, 98
 przyrównać, 318
 przyrzec, 249, 263
 przysnać, 86
 przysiąc, 180, 285
 przysięga, 118
 przysposobić, 308
 przystawać, 187
 przystąpić, 104, 218, 259, 285
 przystoi, 139, 176
 przyszłość, 125
 przyszyć, 6
 przytulić, 313
 przywieść, 132
 przywitać, 32, 304, 314, 318, 319
 przywołać, 102
 przywódca, 14, 279
 przywrócić, 4, 11, 19, 137, 227, 260
 przywrzeć, 82
 przyzwolenie, 12
 przyzywać, 124, 262
 psalm, 104, 187, 206, 250, 283
 psi, 82
 pszczeli, 251
 pszenica, 283
 ptactwo, 66, 289
 ptaki, 117, 240, 245, 271, 272, 313
 ptaszyna, 312
 publiczny, 12
 pukać, 192
 pułapka, 76
 purpura, 109, 252
 pustoszyć, 87
 pusty, 53, 222, 263
 pustynia, 13, 70, 81, 104, 113, 122, 128, 133, 143, 164, 202, 275, 285, 287
 puszcza, 249
 puścić, 173
 pycha, 12, 85, 93, 153, 241
 pyszałek, 207, 290
 pyszny, 77, 206, 224
 pytać, 60, 321
R
 Rabbi, 149, 230
 Rachela, 52, 318
 rachunek, 86
 raczyć, 41, 302
 rad, 312
 rada, 187, 198, 217, 299
 radosny, 17, 86, 90, 104, 151, 191, 214, 231, 265, 279, 285
 radość, 18, 26, 27, 50, 72, 80, 86, 95, 115, 121, 137, 140, 144, 148, 152, 163, 167, 169, 179, 190, 198, 200, 218, 222, 223, 227, 251, 254, 259, 264, 267, 272, 273, 279, 282, 300, 306, 312, 314, 319, 321
 radować, 19, 32, 43, 74, 93, 109, 115, 119, 123, 129, 137, 140, 144, 148, 176, 179, 198, 226, 227, 230, 251, 272, 273, 275, 284, 300, 305, 321
 radzić, 192
 Rahab, 102
 raj, 69, 182, 256, 282, 298, 314
 rala, 203
 Rama, 52, 318
 ramie, 113, 114, 126, 129, 140, 164, 173, 234, 241, 254, 272, 279, 313
 rana, 171, 266, 282, 283
 ranić, 211, 263, 282
 ran, 15, 246
 ratować, 82, 138
 ratunek, 220

raz, 153, 157, 191, **314**
razem, **6, 15, 18, 20, 22, 24,**
26, 52, 57, 59, 66, 68, 72,
106, 152, 184, 189, 208,
211, 217, 222, 226,
228–230, 245, 260, 275,
282, 299, 303
rąbek, **308**
rączeta, **301**
rączka, **308, 322**
redemptoris, 130
Resurrexit, 177
reszta, **96, 202, 263, 275**
resztką, **272**
reka, **15, 17, 20, 24, 32, 54,**
56, 69, 76–78, 82, 104,
105, 114, 118, 122, 124,
133, 147, 151, 160, 163,
171, 178, 186, 195, 197,
198, 206, 207, 217, 237,
243, 246, 249, 252, 253,
258, 262–264, 273, 274,
285, 289, 290, 292, 299
rękojnia, 222
robaczek, **306**
robak, 82
robotnik, 107, 110
rodzaka, **66, 250, 298**
rodzic, **317**
rodzice, **12, 43**
Rodzicielka, 212, **291**
rodzić, 50, 82, 102, 135,
202, 275, 299, 302, 304,
305, 319
rodzina, 82
rodzony, 165, **282**
rok, **43, 104, 113, 128, 267,**
285, 319
rosa, **15, 117, 134, 152, 180,**
228, 229, 234, 237
rosić, **312**
rosnąć, 54, 100, **253, 303**
roślina, 117
rozbłyskać, 222, **266**
rozblysnąć, **32**
rozbrzmiewać, 109, 222, **266**
rozbudzać, **253**
rozbudzić, **312**
rozchodzić, **319**
rozciągnąć, 178
rozdac, 93
rozdawać, **21, 25, 28, 281**
rozdrażniać, **239**
rozdzielać, 162
rozdziierać, 119
rozzerwać, 73
rozglądać, 126
rozniewać, 73, 202, **275**
rozgorzeć, 160, **312**
rozjaśnić, **247**
rozkład, **273**
rozkosz, **234, 239, 249, 252,**
263, 290, 318
rozkoszny, 198
rozkoszować, **251, 256**
rozlać, **43, 201, 250, 256**
rozłany, 61
rozlegać, **265**
rozlewać, **263**
rozłączać, **43**
rozłączony, 82
rozłóg, **249**
rozmiatać, 187
rozmnożyć, 113
rozmowa, **12**
rozpacz, **282**
rozpalony, 205
rozplywać, **306**
rozpostrzeć, 178
rozpościerać, 180
rozpoznać, 74
rozpoznawać, **50, 257**
rozprasać, 101, 129, **278**
rozpromienić, 184, 222
rozproszyć, **283**
rozradować, 80, 89, 97, 137,
140, 213
rozsiwać, **12, 87, 283**
roztaczać, **312**
roztropany, 107
roztrząsać, 86
rozum, 171, 217
rozumieć, **45, 50, 103, 243**
rozwarty, **312**
rozwierać, 82
rozwiwać, **261**
ród, **302**
róg, 82, 144, 202, **275**
równa, 182, 197
równać, 115
również, **19, 273**
równość, **43**
równy, **15, 114, 302**
różga, 140, 217
róża, **253**
różdżka, 217, **298**
różne, 182, **314**
różyczka, **310**
rubin, 115, **306**
rumak, 211, **283**
rumiany, **312**
runąć, 207, **290**
ruszać, 179
rwać, 161, **306**
ryba, **289**
ryczeć, 82
rydwan, 114, 201
rywalizacja, 92
rządząć, **14**
rządzić, **27, 202, 275**
rzec, 52, 104, 107, 166, 180,
195, 223, 230, **247**
rzecz, 119
rzeczy, 45, 102, 119, 121,
129, 144, 182, 190, 214
rzeka, 86, 113, 117
rzęsa, 112, 182, **312**
rzeń, **268**
rzeźbić, **285**
rzucać, 82, 119, 121, **249**
rzucić, **269, 300**
S
sabachthani, 82
Sabaoth, **36, 37**
sadzawka, **252**
sądzić, 113, 119
sakrament, **4, 6, 255**
sakramentalny, **6**
sala, **253**
Salomon, **240**
sam, **14, 27, 29, 46, 59, 76,**
81, 92, 102, 126, 137, 142,
153, 157, 181, 182, 191,
194, 207, 211, 227, 236,
246, 247, 253, 263, 290,
299, 301, 307, 314, 315,
318
samotny, 185, **244, 279, 282**
sanctus, 128
sandaly, 107, **252**
saron, **253**
sączyć, **251**
sąd, 137, 187, 197, 227, **282**
sądzić, **9, 41, 180, 217**
schlebiać, 207
schnać, 195, **249**
schody, 205
schronić, 196
schronienie, 74, 100, 108,
288, 314
schylić, **244**
schylek, **43**
Seir, **233**
seksualność, **12**
semp, 130
sen, 105, 121, **258, 301, 302,**
306
senny, **265, 278, 312**
señal, 202
serce, **4, 12, 14, 18–20, 24,**
26, 30, 32, 43, 50, 61, 76,
78, 79, 82, 85, 97, 100,
104, 108, 117, 119, 122,
129, 137, 150, 155, 163,
164, 167, 169, 171, 173,
174, 182, 191, 194, 195,
198, 204–207, 209, 215,
224, 227, 237, 239, 241,
243, 246, 247, 251, 256,
258, 261, 267, 271, 273,
274, 279, 281–283, 285,
288, 290, 293, 297, 306,
308, 309, 311–313, 315,
317, 318, 321, 322
serdeczny, **308**
sędzia, 66, 73, **266**
sfora, 82
siać, 121, 230, **240, 245**
siadać, 127, 187
sianko, **308, 318**
siano, **299, 302, 304, 308,**
318
siaść, 180
sidła, 74, 76, 124, 208, **262**
siebie, **27, 43, 47, 48, 52,**
53, 61, 62, 73, 82, 92,
142, 153, 164, 170, 174,
175, 192, 198, 204, 207,
233, 246, 249, 260, 268,
273, 282, 290, 297, 306,
312, 314, 317, 319, 321
sieć, 76, 163, 194
siedem, 171, 202, **275, 280**
siedzieć, **8, 9, 47, 106, 116,**
211, 244
Sienieńska, **10**
sierota, 148
siewca, **245**
sięgać, 194, 207, **234**
silniejszy, **292**
siła, **15, 43, 89, 95, 100,**
126, 151, 157, 195, 241,
246, 258, 272, 283, 299
siodło, **309**
siostra, **22, 173, 237, 256**
Sippor, 112
Sisera, **233**
sitowie, 113
skakać, 87, 120, 167, **233**
skalny, 87, 133
skała, 86, 87, 104, 112, 120,
124, 161, 191, 224, **245,**
262, 285, 288
skarab, **247, 302**
skarbnica, 134
skaza, 78
skazany, 99
skazujący, **32**
skąd, 49, **303, 318, 321**
skądże, 200, 220
skapać, 211
skierować, 118
sklepienie, 116
składać, **4, 8, 18–21, 24–26,**
28–30, 32, 70, 137, 144,
208, 227, 297, 311
skłaniać, 76
skłonić, 182
skoczny, **315**
skończony, **312**
skończyć, 164
skoro, **32, 62, 200, 244, 275,**
319
skorupa, 82
skosztować, 57, 184, 228
skraj, 152
skrać, **256**
skruszony, 137, 227, **297**
skruszyć, **32, 137, 227**
skrwawić, **313**
skrywać, 97
skrzydła, 66
skrzydło, 85, 113, 151, 160,
162, 194, 202, 207, **275,**
276, 290, 312
skrzywić, 169
skulony, 63
skutek, **260**
skwapliwy, **298**
skwar, 68
słabość, **265**
słaby, 89, 181
słać, **318**
sława, 59, 206
sławić, **15, 17, 19, 96, 137,**
151, 182, 194, 206, 227,
304
sławny, **300**
słodki, 103, 169, 171, 174,
185, 210, 212, 228, **253,**
291, 302
słodszy, 61
słodycz, 153, 198, 212, **235,**
249, 251, 263, 273, 291
słoma, 217
słoneczko, **310**
słoneczny, **239**
słoniowy, 201, **252**
słonko, **320**
słońce, 66, 81, 89, 117, 118,
173, 202, 220, 222, **238,**
245, 252, 266, 275
słowa, **15, 115, 150, 206,**
207, 246, 283, 290, 306,
314
Słowo, **20, 24, 66, 91, 146,**
147, 175, 176, 187, 188,
204, 211, 299, 312
słowo, **13, 15, 80, 85, 98,**
161, 171, 176, 200, 209,
217, 221, 243, 248, 268,
283, 293
słuchać, **1, 15, 74, 107, 123,**
138, 161, 172, 192, 201,
245, 246, 298
sługa, **30, 32, 56, 77, 92,**
117, 118, 129, 130, 147,
159, 161, 165, 172, 197,
266, 270, 276
słuszność, 150
słuszny, **4, 18–20, 24, 85**
służba, **249, 302**
służebnica, 131, 213

służyć, 22, 26, 27, 73, 82, 118, 240, 307
 słyhać, 52, 87, 96, 173
 słynać, 321
 słyszeć, 112, 143, 156, 163, 167, 184, 191, 238, 250, 307, 314, 315, 321
 smaczniejszy, 256
 smagać, 282
 smok, 202, 275
 smuć, 123, 191
 smutek, 121, 138, 156, 282
 smutny, 27, 185, 191, 259, 282, 311
 snop, 54, 121
 sollicita, 130
 spać, 162, 189, 237, 243, 246, 255, 302, 306, 312
 spadać, 152, 162, 228
 spalać, 133
 spalić, 93, 140, 151
 spełniać, 20, 24, 182
 spełnić, 28, 135, 200, 279, 298, 301
 spędzić, 173
 spēkać, 258
 spiekota, 143, 272
 spierać, 159
 spieszny, 305, 311
 spieszyc, 82, 311
 spiszek, 311
 spiskować, 73
 spłacić, 32
 spływać, 126
 spływać, 15, 152, 215, 228, 229, 237
 spocząć, 140, 159, 250, 310
 spoczynek, 82, 105
 spoczywać, 194, 198, 217, 253, 273
 spodobać, 201
 spojrzeć, 74, 97, 201, 223, 239, 263
 spojrzenie, 12, 249, 251
 spokojny, 251
 spokój, 138
 społec, 182, 311
 społeczeństwo, 165
 sposób, 4, 6, 286
 spoznać, 205
 spośród, 170, 201, 209
 spotęgować, 140
 spotkać, 50, 53, 237, 257, 263, 299
 spotkanie, 133
 spożyć, 127, 256
 spożywać, 28, 29, 168, 264
 spór, 161
 spóźnić, 316
 spragniony, 191
 sprawa, 6, 13, 20, 24, 27, 52, 85, 119, 150, 192, 263, 281
 sprawiać, 238, 276
 sprawić, 6, 22, 29, 43, 121, 137, 159, 209, 227, 235, 239, 244, 264, 314, 318
 sprawiedliwość, 14, 55, 59, 62, 67, 70, 98, 118, 137, 144, 175, 176, 197, 201, 207, 227, 239, 261, 267, 268, 281, 290
 sprawiedliwy, 4, 15, 18–20, 24, 26, 32, 45, 52, 54, 57, 74, 76, 108, 112, 117, 126, 137, 144, 148, 176, 197, 227, 281
 sprawować, 29
 sprostować, 169
 sprośność, 297
 sprowadzić, 112
 sprzedać, 199
 spuścić, 143
 srebro, 162, 303
 srogi, 282
 statat, 185, 282
 staczać, 119
 stać, 6, 20, 22, 24–29, 47, 52, 62, 72, 82, 92, 99, 100, 120, 128, 136, 144, 151, 173, 182, 191, 192, 201, 212, 235, 273, 279, 282, 291, 298, 299, 305, 312
 stado, 199, 249, 263, 300
 stajeneczka, 304
 stajenka, 297, 308, 312, 314
 stajnia, 50, 257, 313, 317, 318
 stamtąd, 9, 112
 stanąć, 54, 69, 98, 137, 165, 202, 227, 268, 275, 282, 300, 305, 312, 318
 Stanisław, 10
 stanowić, 43
 starać, 182, 240
 staranie, 249, 263
 starodawny, 32, 202, 254, 267, 275
 starszy, 189
 staruszek, 312
 stary, 62, 304
 starzec, 66, 113
 starzec, 156
 stateczny, 317
 staw, 236
 stawiać, 92, 224, 255, 311, 317
 stawiać, 57, 150, 198, 216, 273
 stawić, 144
 stąd, 307
 sto, 245
 stoczyć, 202, 211
 stolica, 86
 stopa, 72, 154, 180, 202, 207, 224, 252, 275, 282, 289, 290
 stosować, 12
 stół, 95, 127, 182, 186, 254
 strach, 45, 101, 118, 163, 278, 305
 strapiona, 185, 282
 straszliwy, 114, 250
 straszny, 68
 strawa, 182
 straż, 76, 109, 221
 strażnik, 105, 222, 237, 293
 strącić, 202, 275
 stromy, 234
 strona, 63, 84, 113, 224, 249, 263, 309
 stronić, 207, 290
 stróż, 134, 220, 317
 struchlać, 109
 struchleć, 297
 strudzony, 161
 struna, 65
 strwożyć, 156
 strzał, 309
 strzała, 105, 108, 194, 201, 244, 263
 strzec, 41, 202, 249, 263, 275, 305
 strzecha, 312
 studnia, 113
 stworzenie, 6, 26, 27, 30, 62, 81, 89, 125, 131, 146, 175, 192, 280, 298, 305, 306, 312
 stworzyciel, 9, 131, 171
 stworzyć, 4, 6, 20, 24, 27, 43, 66, 102, 104, 137, 171, 218, 220, 227, 235, 248, 255, 260, 276, 279, 285, 314
 stwórca, 27, 284, 302
 suchy, 6, 69, 82, 169
 sukienka, 308
 suknia, 82, 237
 sycić, 17, 151, 207, 276, 290
 Syjon, 54, 67, 73, 100, 102, 121, 137, 152, 165, 180, 182, 186, 190, 214, 227–229, 261, 283, 284
 sykomor, 223
 symbol, 43
 Syn, 1, 4, 6, 8–10, 13, 20, 22, 24, 27, 32, 34, 41, 52, 73, 94, 98, 101, 123, 130–132, 134, 135, 140, 166, 171, 172, 177, 185, 202, 223, 268, 271, 277, 278, 282, 287, 298, 300–302, 304, 306, 308, 314
 syn, 4, 6, 41, 48, 66, 80, 81, 84, 85, 105, 107, 112, 117, 119, 154, 182, 186, 194, 201, 204, 208, 212, 223, 233, 246, 271, 275, 277, 283, 284, 289–291, 318
 Syneczek, 306
 synogarlica, 87, 173
 sypać, 306
 syty, 15, 82, 123
 szabat, 141
 szacować, 318
 szacunek, 43
 szafir, 115
 szafran, 256
 szalom, 90
 szalony, 163
 szalas, 61
 Szamgar, 233
 szary, 163
 szata, 123, 126, 166, 211, 238, 249, 277
 szatan, 202, 275
 szaty, 49, 82, 126, 153, 158, 182, 192, 254, 256
 szczelina, 87, 133, 237
 szczep, 186
 Szczepan, 10
 szczerość, 137
 szczery, 30, 50, 59, 311
 szczęka, 244
 szczęście, 74, 167, 186, 207, 299
 szczęśliwy, 32, 57, 67, 73, 100, 105, 138, 187, 195, 200, 205, 208, 261, 300, 311, 314
 szczyt, 163, 173, 249, 285
 Szekina, 133
 szemą, 246
 szemrać, 12, 223
 zseol, 124, 156, 248, 262, 269, 272
 szeptać, 187
 szerzyć, 311
 zseść, 280
 sześćdziesiąt, 245
 szkarłatny, 126
 szkoda, 76
 zslak, 289, 309
 zslom, 188
 zsmaragd, 115
 szpota, 299, 300, 302, 307
 szron, 117, 283
 sztandar, 253
 szukać, 4, 17, 27, 30, 45, 57, 78, 82, 85, 93, 106, 107, 119, 136, 141, 147, 149, 151, 173, 184, 223, 237, 240, 249, 258, 263, 266, 272, 288, 313
 szybki, 141, 173, 249
 szyderca, 187
 sztyderstwo, 77
 szydzić, 82
 szyja, 48, 252
 szyk, 249
 Ś
 ściągać, 163
 ścieżka, 74, 75, 85, 164, 168, 198, 234, 243, 273, 320
 ścigać, 114, 202, 275, 300
 ścisnąć, 124, 138, 163, 191, 262
 ścisnąć, 244
 ślad, 61, 139, 317
 ślepy, 11, 79, 167, 192, 261
 śliczny, 297, 306
 ślub, 67, 82
 śmiać, 123
 śmiały, 182, 300
 śmiech, 121
 śmieć, 99
 śmierć, 4, 6, 10, 11, 19–22, 24, 25, 27–30, 32, 34, 41, 51, 53, 55, 80, 82, 87, 91, 92, 96, 97, 109, 110, 112, 114, 118, 122, 124, 125, 132, 138, 144, 153, 157, 165, 169, 173, 185, 199, 208, 222, 224–226, 243, 248, 254, 255, 262, 277, 279, 282
 śmiertelnik, 67
 śmiertelny, 299
 śnieg, 66, 117, 137, 162, 227, 283
 śpiący, 82, 312
 śpieszny, 237
 śpieszyć, 300, 317
 śpiew, 32, 115, 121, 173, 222
 śpiewać, 4, 15, 19, 41, 55, 57, 58, 86, 87, 90, 100–102, 104, 110, 114, 115, 128, 130, 147, 148, 156, 157, 162, 167, 176, 179, 190, 191, 194, 201, 204, 206, 214, 226, 233, 250, 254, 258, 261, 264, 278, 279, 283–287, 302, 304, 306, 316, 317
 środkiem, 81
 świadczyć, 13, 261
 świadectwo, 13, 46, 202, 275
 świadek, 192
 świadomy, 62, 275

świat, 1, 5, 8, 13, 15, 19, 22, 27–30, 32, 41, 52, 73, 78, 85, 89–91, 94, 99, 101, 107–109, 124, 131, 139, 146, 168, 175, 177, 179, 193, 216, 235, 247, 262, 265, 267, 276, 278, 279, 282, 297, 300, 301, 305, 309–314, 318, 320–322

światło, 32, 81, 98, 115, 117, 140, 144, 160, 169, 171, 199, 205, 207, 213, 215, 216, 222, 247, 251, 266, 267, 270, 281, 288, 290, 300, 317

Światłość, 64, 91, 169

światłość, 22, 26, 140, 175, 191, 207, 247, 259, 268, 290, 312, 317

święteczny, 191

świętynia, 17, 59, 70, 116, 124, 133, 191, 215, 262

świeca, 32

świecący, 158

świecić, 216, 247, 303, 316

świecznik, 216

świetlany, 1, 41

świeży, 95, 239

święci, 31, 34, 182, 264

święta, 10, 18, 34, 43, 51, 53, 73, 78, 100, 103, 116, 169, 188, 212, 225, 259, 279, 282, 291, 301, 314, 316

święto, 32, 132

świętość, 25, 67, 89, 103, 114, 118, 139, 242, 250

święty, 4, 6, 8–10, 12–15, 18–20, 22–30, 32, 34–41, 43, 52, 55, 59, 65, 70, 72, 78, 82, 89, 94, 102, 103, 108, 116–118, 127, 129, 130, 137, 143, 146, 165, 169, 171, 172, 176, 182, 187, 190, 198, 214, 215, 222, 227, 233, 254, 261, 264, 266, 267, 272, 284, 298, 322

świt, 105, 141, 173

świtać, 321

świtanie, 151, 258

T

ta, 32, 122, 185, 196, 247, 252, 282, 321

tablice, 280

tajemnica, 21, 25, 28, 43, 93, 171, 182, 215, 227, 248, 249, 267

tajemniczy, 243

tajemny, 205, 289

taki, 93, 98, 235, 268, 274, 298, 312, 314, 321

takiego, 45, 112, 189

tamten, 113, 182, 211

tamtędy, 223

tangere, 149

taniec, 65, 102, 284

tańczyć, 102

tarcza, 175, 292

tatuaz, 122

tchnąć, 209

tnienie, 114, 133, 169, 176, 217, 276

tedy, 318

teraz, 6, 29, 34, 42, 43, 51, 53, 73, 82, 87, 123, 129, 141, 208, 220, 222, 225, 241, 254, 257, 265, 275, 314

teraźniejszość, 125

Teresa, 10

tęcza, 312

tęsknić, 17, 151, 258

tesknota, 205

Theos, 128

Tirsas, 252

tkać, 240

tkanina, 63

tkwić, 282

tleć, 159

tłocznia, 126, 211

tłum, 107, 166

tłumić, 244

toczyć, 248, 275

toń, 292

topnieć, 82, 195

torba, 107

toteż, 195

towarzystwo, 187

towarzyszyć, 95

tracić, 107

trafić, 309

trawa, 54, 95, 239, 272

trąba, 58, 65, 124, 157, 262

trędowaty, 79

troche, 47

troisty, 311

tron, 108, 116, 129, 139, 202, 272, 275, 302, 311

troska, 305

troskliwy, 130

troszczyć, 154, 263, 271

trójca, 215, 265, 267, 298

truchleć, 299, 308

trud, 59, 68, 119, 169, 230, 299

trudność, 15

trudzić, 105

trwać, 26, 56, 80, 121, 144, 170, 176, 178, 182, 218, 219, 249, 263, 281, 321

trwoga, 57, 184, 234, 249, 263, 265, 282, 306

trwożyć, 160, 191, 259, 288

tryskać, 113

tryumf, 32, 317

tryumfować, 53, 75, 97, 109, 239

trząść, 163

trzcina, 159

trzeba, 98, 223, 305

trzeci, 9, 134, 279, 303

trzęsienie, 141

trzęda, 61, 104, 117, 164, 289, 301, 305, 317

trzędka, 215

trzy, 47, 280, 303, 304, 311, 315, 318

trzydzieści, 245

trzykroć, 311

tuki, 320

tułaczka, 99

tutaj, 14, 30

twardy, 161, 308

twarz, 96, 104, 142, 161, 165, 242, 285, 297, 319

twierdza, 263

tworzyć, 255

twórca, 53

tydzień, 141

tyłe, 313

tył, 120, 243

Tyr, 102

tyran, 199

tysiąc, 182, 238, 263

tysiące, 100, 155, 233, 238, 249, 319

U

ubierać, 240

ubogi, 15, 27, 79, 82, 93, 96, 123, 127, 167, 169, 172, 179, 192, 204, 223, 272, 281, 297, 299, 306, 308, 312, 314, 318

ubóstwo, 14, 298, 302, 313, 314

ubrać, 240

ubranie, 240

ucho, 15, 85, 112, 124, 138, 150, 161, 167, 197, 201, 221, 224, 245, 262, 277, 293

uchodzić, 196

uchronić, 138

uchwyt, 237

uciec, 52, 120, 144, 243, 249, 263

ucieczka, 15, 45, 89, 259

uciekać, 73, 108, 120, 162, 194, 197

ucieszyć, 300, 318

ucisk, 57, 59, 125, 184, 247

ucisnąć, 140

uciszyć, 172

uciśniony, 217, 261

uczci, 15, 300, 303, 305

uczciwy, 281

uczeń, 6, 21, 25, 28, 94, 107, 123, 141, 161, 230, 300

uczony, 163

uczta, 182, 284

uczuć, 249, 263

uczyc, 94, 103, 137, 174, 242, 271, 317

uczynek, 260

uczynić, 4, 43, 62, 81, 82, 88, 104, 119, 128, 129, 137, 139, 144, 146, 154, 161, 165, 170, 176, 182, 190, 201, 214, 215, 224, 227, 235, 244, 264, 277, 283, 285, 289, 292

udać, 94, 141, 202

udaremniać, 176

udawać, 187

uderzać, 76, 195, 297

uderzyć, 81, 123, 163, 199, 236, 238, 249, 300

udręczenie, 124, 195, 262, 264

udręczyć, 142

udręka, 74, 101, 138, 144, 150

udział, 22, 74

udzielać, 50, 221

udzielić, 169, 229, 267, 290

ufać, 75, 77, 85, 93, 221, 239, 241, 259, 288

ufność, 41, 59, 144, 161, 221, 224, 251, 261

ufny, 194

ugasić, 122, 173, 180

ugodzić, 108

ujarzmzić, 204

ująć, 119, 274

ujrzeć, 17, 47, 94, 98, 120, 141, 165, 202, 235, 268, 275, 300

ukarać, 144

ukazać, 52, 106, 124, 134, 157, 198, 202, 249, 262, 273, 275

ukłony, 315

ukochać, 146, 153

ukochana, 128, 173

ukochany, 87, 159, 235, 253, 256, 263, 299, 314

ukojenie, 174

ukryć, 82, 85, 87, 106, 130, 163, 205, 216, 249, 263, 288

ukryty, 227

ukrzyżować, 9, 141, 282

uleczyć, 156, 169, 171, 249, 265

uległość, 153

ulegnać, 273

uleknąć, 214

ulica, 115

ulubienica, 201

ulubiony, 310

umacniać, 283

umary, 9, 53, 62, 106, 156, 157, 260

umęczyć, 9

umieć, 161

umierać, 98, 119, 185, 226, 237, 247, 249, 255, 261, 263, 269

umieszczać, 216

umieścić, 209, 274

umilować, 1, 2, 13, 27, 28, 43, 193, 312, 314

umilowany, 1, 20, 24, 249, 253

umrzeć, 1, 9, 11, 27, 62, 110, 125, 135, 136, 144, 163, 175, 177, 210, 268, 282

umysł, 171, 246, 265

una, 202

uniesienie, 32, 73, 121

uniżony, 129, 317

uniżyć, 298

unosić, 6, 93, 222, 239

upadać, 15, 297

upadek, 59, 138, 312

upajać, 61, 256, 282

upalny, 47, 173

upał, 117

upały, 195

upaść, 97, 165, 312

upiększać, 89

upływać, 141

upodobać, 263

upodobanie, 159, 187, 227

upodobnić, 103

upojenie, 267

upragnowy, 253, 314

uradować, 68, 316

urget, 62

uroczy, 253

uroczysty, 32, 182

urozyszyć, 19

urodzić, 102, 122, 137, 204, 227

urodzony, 299

urą, 203

urł, 203

urwisło, 87

urządzić, 279

uschnąć, 86

usiąść, 86, 253

usłuszny, 93

usłyszeć, 10, 57, 87, 104, 124, 146, 159, 192, 196,

200, 206, 227, **237**, 262, 269, 288
uspokajać, **251**
uspokoić, **241**
usprawiedliwiać, 103
usprawiedliwienie, **11**
usta, **17**, 26, 57, 61, 76, 82, 85, 99, 118, 121, 137, 142, 147, 150, 151, 154, 176, 184, 192, 199, 206, 207, 211, 217, 224, 227, **244**, **251**, 258, 276, 277, 289, 290, **312**
ustać, **14**, 87, **237**, **298**
ustanowić, **14**, **43**, 73, 119
ustawa, 182, **283**
ustawić, 144
ustąpić, 101, **278**
usteczka, **310**
ustronie, **249**
ustrzec, **41**, 76, 105
usunąć, **242**
usychać, 54
uszcześliwić, **26**
uśmiech, **312**
uśmiechać, **312**
uśmiechnięty, **301**
uśmiercić, 217
uśpić, **322**
uświęcać, **6**
uświęcić, **10**, **25**, **27**, **28**, 80
utrącić, **27**, 107, 163, **249**
utrapienie, 49, 59, 125, 206, 208, **269**
utrudzony, 174
utrwalić, 159
utulać, **310**
utulić, **310**
utwierdzić, 139
utwierdzić, 66, 81, 154, 224, **289**
utworzyć, 131
uwalniać, 57, 81, 109, 134, 139, 143, 148, **267**
uważać, **15**, **317**
uwielbiać, **4**, 66, 114, 129, 176, 184, 206
uwielbić, **28**, **254**, **304**
uwielbienie, 53, 82, 146, 176, 182, 218, 224, **251**, **285**
uwienczyć, 154, **289**
uwierzyć, **13**, 98, 193, 200, **248**, **268**
uwieść, 204
uwięzić, 148, 165, **252**
uwinąć, **308**
uwolnić, **4**, **32**, 57, 70, 74, 82, 85, 118, 137, 156, 184, 227, **264**, **309**
uzdrawiać, 119, **251**, **283**
uzdrowić, **263**
uznany, 99
uznawać, **43**, 127, 137, 227
używać, 228
używać, 59
użyźniać, **234**
V
Vianney, **10**
W
walczyć, 202, **233**, **275**
waleczny, **308**
walka, 175, **233**, **234**, **236**
warga, **17**, 76, 85, 137, 151, 201, 227, **256**, **258**
warowny, 57
warta, **300**
wartownik, 76
Wawrzyniec, **10**
ważny, 48, **280**
wąski, **234**
wątpić, 210
wąż, **13**, 107, 202, 217, **275**
wbrow, 98, 182, **268**
wchodzić, **144**, **249**
wciąż, **263**, **264**
wcielenie, **10**
wcielony, **306**, **312**
wczas, 231, **308**
wczesny, 189, **268**
wczoraj, **264**
wdeptywać, 197
wdowa, 148
wdzięczność, **18**, **302**
wdzięczny, 182, 190, **283**, **306**, **310**, **318**
wdzięk, 142, 201, **249**
według, **13**, **43**, 72, 81, 146, 158, 209, **244**
wejrzeć, **6**, **29**, **43**, 147
wejrzenie, **250**
wejść, **11**, 78, 104, 110, 135, 144, 192, 208, 223, **256**, **285**, **299**
welon, **255**
welnia, **283**
weń, 194
wesele, 80, 137, 140, 179, 182, 190, 214, 227, **259**, **306**, **307**, **321**
weselić, 57, 73, 140, 144, 148, 151, 184, **251**, **273**, **284**
wesołość, **305**, **318**
wesoly, 182, **298**, **300**, **304**, **321**
wespół, **282**
wespierać, 122, 198
wezwać, **11**, 52, 138, 194, 208, **271**
wezwanie, 163
wędrować, 127, 173
wędrowiec, 182
wędrujący, 127
węgielny, 144
wiad, **312**
wiadomość, 190
wiarą, **21**, **25**, **28**, **30**, **43**, 48, 93, 127, 166, 175, 181, 182, **260**, **279**
wiatr, 87, 143, 187, **256**, **276**
wicher, 117, 163
widać, 205
widok, **297**, **321**
widowisko, 99
widzieć, **13**, 85, 98, 104, 107, 112, 119, 135, 185, 198, 205–207, 211, 216, 223, **236**, **244**, **268**, **282**, **285**, **297**, **299**, **303**, **305**, **311**, **318**, **321**
wieczernik, 163, 215, **267**
wieczera, **21**, **25**, **28**, 182, **254**
wieczerać, 192
wieczność, 119
wieczny, **1**, **9**, **10**, **13**, **18**, **21**, **22**, **25**, **28**, **30**, 75, 91, 103, 109, 132, 199, 206, 213, 215, 230, **234**, **267**, **281**, **302**, **304**, **317**, **321**
wieczorem, 199
wieczorny, 76, 87
wieczór, **254**
wieczysty, 169, **282**
wiedza, 217, **243**
wiedzieć, **13**, 61, 69, 82, 85, 108, 119, 141, 161, 193, **240**, **243**, **249**, **280**, **317**, **320**
wiek, **1**, **15**, **22**, **23**, **26**, **30**, **34**, **41**, 66, 81, 95, 114, 116, 117, 132, 139, 144, 152, 176, 177, 180, 218–220, 222, 228, 229, **246**, **254**, **261**, **266**, **286**, **299**, **314**
wiekuisty, 171, 215, **267**
wielbić, **8**, **17**, **26**, **41**, 65, 67, 72, 96, 144, 150, **265**
wielbłąd, **303**
wielce, **301**
wiele, **21**, **25**, **26**, **28**, 57, 115, 156, 205, 210, 224, **312**
wielki, **8**, **15**, **18**, **21**, **25**, **27**, **28**, **32**, **43**, 49, 50, 52, 65, 68, 74, 81, 82, 104, 107, 112, 115, 118, 121, 123, 126, 129, 137, 140, 141, 144, 146, 154, 164, 166, 167, 171, 185, 190, 195, 202, 206, 214, 219, 228, **239**, **241**, **244**, **248**, **255**, **257**, **260**, **275**, **276**, **283**, **285**, **289**, **290**, **298**, **301**, **303**, **305**, **306**, **312**, **319**
wielkość, **235**
wielokrotny, **27**
wieloraki, **6**
wieniec, 80, 173
wieńczyć, **284**
wierch, **263**
wierność, **15**, 194, 207, 219, **239**, **259**, **290**
wierny, **15**, **43**, 66, 82, 140, 169, 187, 190, 192, 195, 197, 206, **266**, **281**, **314**
wierzący, **27**, **41**, 59
wierzba, 86
wierzchołek, **234**
wierzenie, 182
wierzyć, **1**, **9**, **13**, 93, 138, 160, 177, 208, **300**, **319**
wieść, 95, 98, 114, 128, 142, 161, 259, 281, 285, **311**
wieśniaczy, **299**
wietrzyk, **306**
wieża, 115, 181, **252**
więc, **17**, **26**, 70, 94, 98, 144, 192, **223**, **282**, **300**, **318**
więcej, 62, 92, 155, 217, 224, **240**, **249**, **263**
większy, 193, **318**
więzić, 98, **268**
więzienie, 74
więzy, **32**, 63, 138, 208, **271**
wilk, 107, 217
wina, **15**, **31**, **32**, **34**, 55, 67, 101, 137, 195, 207, 227, **265**, **278**, **282**, **290**, **301**
winna, **249**, **263**
winnica, **87**, 113, 128, 173, 196, **253**
winny, 186, **299**
wino, **28**, 61, 132, 182, **253**, **256**, **319**
winogrono, 126
winorośl, 87
winowajca, **31**, **34**
wionąć, 114
wioska, 107, 173, **299**
witać, 212, 213, **291**, **297**, **299**, **302**, **304**, **314**, **318**, **319**, **321**
wkóło, **272**
wkraczać, 207, **290**
wkroczyć, 78
wkrótce, **304**
włać, **4**, 119, **279**
władca, **81**, **300**
władca, **14**, 66, **272**, **274**
władza, **27**, 94, 140, 180, 199, **289**
własność, 73, 120, **249**, **285**, **302**
własny, 93, 228
właściciel, 50, **257**
właściwy, **15**
włosy, **252**, **312**
włożyć, **63**, 217, 224
włóczęga, 61
włócznie, 135, 194, **233**
wnętrze, 137, 209, **237**, **241**, **269**
wnętrznosci, 82
wniweź, 176
wnuk, **43**
wobec, **103**, **250**
woda, **6**, **10**, **17**, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 113, 114, 117, 120, 122, 124, 132, 135, 151, 155, 171, 173, 180, 187, 191, 195, 199, 209, 214, **234**, **251**, **255**, **258**, **262**, **276**, **289**
wodny, 117
wodzień, **31**, **34**
Wościech, **10**
wojna, **14**, 114, 119, 202, **233**, **248**, **275**, **288**
wojownik, 105
wojsko, 81, 114, **288**
wokół, 57, 68
wola, **12**, **20**, **24**, **31**, **34**, **43**, 104, 197, 224, 230, 266, **308**, **312**
woleć, **258**
wolno, **43**
wołność, 199, **261**, **279**, **318**
wolny, 68, **264**
wolać, **11**, **18**–**20**, **24**, **26**, 57, 63, 74, 76, 82, 110, 124, 144, 163, 164, 184, 202, 212, 214, 221, **237**, **262**, **263**, **269**, **271**, **275**, **283**, **288**, **291**, **293**
wołanie, **42**, **68**, 85
wonnosci, **256**
wonnny, 89, **306**
woń, **32**, **87**, **256**
wosk, 82
wódz, 68, 182
wół, 50, 217, **257**, **307**, **315**, **321**
wówczas, **137**, 202, **275**
wpasąć, 76, 163, 194
wpatrywać, **17**, 77, 82, **303**
wpatrzony, **26**, **77**
wpiąć, 52, 193, **249**
wpoić, **246**
wprowadzić, **43**, 70, 114, 128, 136, **253**
wprzęgać, 59
wrrać, 121, 182, **220**, **254**, **261**, **305**

wraz, 57, 73, 136, 162, 203, 321
wreszcie, 263, 305
wrogi, 280
wrobel, 100, 108
wrócić, 52, 137, 208, 227, 269, 293
wróg, 74–76, 86, 97, 105, 118, 144, 148, 154, 156, 180, 191, 197, 238, 258, 259, 286, 288, 289, 292
wschodni, 112, 318
wschodzie, 91, 101, 112, 118, 238, 252, 278, 281
wschód, 303, 304
wskazać, 94, 182, 217
wskazywać, 89
wskoczyć, 309
wskroś, 249
wskrziesić, 91, 92, 287
wspaniałość, 276
wspaniały, 32, 102, 126, 198, 254
wsparcie, 85
wspiąć, 223
wspierać, 46, 151, 258, 299
wspomagać, 161
wspominać, 22, 29, 75, 86, 151
wspomnieć, 42, 75, 156, 269
wspomóc, 165
wspólnota, 43, 187
wspólny, 43, 59
współczucie, 75, 103, 192
współdziedzic, 46
wstać, 52, 148, 223, 237, 319
wstawiać, 110, 236, 246
wstawiać, 89, 125
wstawić, 130
wstawiennictwo, 134
wstąpić, 9, 13, 29, 78, 136, 149, 201, 215, 243, 255
wstępować, 58, 72, 149, 255
wstręt, 104
wstrząśnięty, 108
wstrzymać, 279
wstydy, 184, 199
wsunąć, 237
wszakże, 300
wszechmocny, 293
wszechmogący, 4, 8, 9, 18, 23, 30, 32, 129
wszechświat, 35, 39, 43, 234
wszechwładny, 15
wszego, 298, 301, 305
wszelaki, 66
wszelki, 10, 23, 25, 27, 30, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 98, 117, 134, 140, 146, 184, 265, 268, 302, 312
wszędę, 318
wszędzie, 18, 20, 24, 300, 303, 321
wszyscy, 6, 10, 14, 15, 18, 21, 22, 25, 27–30, 43, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 99, 101, 102, 109, 118, 123, 139, 146, 161, 167, 174, 189, 206, 213, 214, 216, 223, 250, 265, 272, 274, 278, 279, 292, 303, 312–315, 318
wszyscyśmy, 189
wzrostek, 6, 15, 19, 20, 22–24, 27, 30, 41, 49, 55, 57, 58, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 102, 104, 107, 112, 115–118, 122, 126, 129, 133, 134, 137, 139, 142, 159, 160, 165, 166, 170, 173, 180, 184, 187, 189, 190, 199, 209, 216, 217, 219, 221, 227, 236, 246, 256, 258, 261, 266, 269, 283, 285, 288, 289, 293, 297, 299, 303, 319
wszystko, 15, 20, 24, 26, 27, 30, 43, 59, 62, 65, 78, 82, 92–94, 103, 117, 125, 132, 135, 138, 146, 154, 175, 182, 208, 235, 240, 249, 264, 279, 289, 302, 305, 306
wsćiekłość, 268, 275
wsćiekły, 82
wśród, 18, 58, 59, 65, 163, 182, 191, 194, 201, 214, 233, 249, 253, 263, 265, 282, 302, 308, 313, 314, 319, 321
wtedy, 6, 48, 74, 106, 107, 126, 137, 167, 191, 227, 236, 288
wtór, 65
wtrącić, 199
wybaczać, 93
wybawiać, 55, 57, 184, 254
wybawiciel, 124, 233, 262
wybawić, 10, 68, 82, 118, 138, 150, 156, 194, 197, 208, 313, 317
wybielec, 137, 227
wybielić, 49
wybierać, 319
wybórny, 256
wybrać, 22, 67, 113, 146, 159, 165, 193
wybrany, 10, 81, 115
wybuchać, 73
wybuchnąć, 288
wybudować, 105
wybujać, 245
wychodzić, 165, 211, 220, 233
wychować, 248
wychwalać, 22, 26, 66
wyciągać, 160, 197, 206, 292
wyciągnąć, 20, 24, 124, 217, 262
wycieńczyć, 156
wycinać, 307
wyciszyć, 205, 241
wyczekiwać, 276, 283, 293
wydać, 21, 25, 27, 28, 52, 87, 131, 144, 245, 321
wydawać, 121
wydłużyć, 54, 87
wydobyć, 82, 224, 248
wydobywać, 292
wydziobać, 245
wydzignąć, 124, 262, 288
wygląd, 142, 235
wyglądać, 319
wygnać, 269
wygnanie, 212, 291
wygnaniec, 121, 212, 291
wygniatać, 126, 211
wyjawić, 195
wyjednać, 314
wyjść, 85, 120, 163, 204, 205, 245, 249, 255, 263
wykluczony, 239
wykonać, 314
wykopać, 194
wykrzykiwać, 121, 176
wykrzyknąć, 321
wykrzywiać, 82
wykuć, 63
wykupić, 114
wylać, 6, 21, 25, 28, 82
wylewać, 74, 155, 251, 282, 297
wylaniać, 122
wymagać, 224
wymierzyć, 70
wynieść, 288
wyniosły, 85, 129, 249, 263
wyniszczać, 314
wyobrazić, 268
wyostrzyć, 84
wypadać, 321
wypełniać, 55, 188, 251
wypełnić, 27, 36–38, 77, 82, 101, 118, 217, 230, 278
wypędnąć, 207, 290
wypisać, 165, 274
wypłenić, 54
wypłakać, 163
wypłakiwać, 156
wypłynąć, 135, 255
wypowiedzieć, 224, 314
wypraszać, 235
wyprawiać, 112
wprostować, 178
wyprowadzać, 120, 292
wyprowadzić, 70, 81, 199, 208, 269, 274
wypробować, 85
wypробowany, 192
wyprzedzać, 53, 141
wypuszczać, 261
wypuścić, 236
wyrastać, 217, 276
wyrażnieć, 305
wyrażać, 32
wyrok, 32, 85, 227
wyroki, 137, 207, 283, 290
wrozumiałość, 32
wyrównać, 148, 164
wyruszać, 121
wyrwać, 74, 82, 118, 248, 313, 314
wyrzyć, 282
wyrzucić, 32, 292
wyrzucić, 86
wyrzucić, 119, 308
wyschły, 197
wysłać, 170
wysławiać, 26, 27, 29, 32, 41, 65, 104, 116, 117, 144, 184, 204, 214, 218, 219, 259, 287
wysłowić, 298
wysłuchać, 10, 14, 42, 68, 82, 85, 144, 150, 165, 197, 221, 224, 269, 288, 293, 321
wysłuchiwać, 57, 67, 184
wysoki, 37–40, 65, 73, 118, 125, 152, 173, 180, 207, 292, 298, 317
wysokość, 8, 35, 36, 66, 112, 233, 276, 315, 317, 318
wyspa, 15, 165
wystarczyć, 70
wystawiać, 243
wystawić, 93, 104
występek, 260, 274
występny, 54, 283
wystrzegać, 85
wysuszyć, 245
wysyłać, 249, 276
wysięć, 193, 230, 314
wysmiać, 199
wyspiewać, 182
wyspiewywać, 134, 305, 321
wyswiadczyć, 138
wypięć, 271
wytrwać, 43
wytrysnąć, 6
wywieść, 113, 128
wywrać, 129
wywyższać, 129
wywyższyć, 13, 92, 178, 281, 318
wyzdrowieć, 79
wyznaczyć, 99, 198
wyznać, 195, 218, 248
wyznawca, 21, 25, 28, 29, 314, 317
wyznawca, 43
wyzwalać, 68
wyzwolenie, 27, 147
wyzwolicieł, 126
wyzwolić, 6, 30, 32, 68, 82, 150, 167, 204, 279
wyżej, 78
wzajemny, 2, 193, 274
wzbijać, 318
wzbogacić, 32
wzbudzać, 118
wzbudzić, 171
wzburzony, 267
wzdychać, 185, 212, 291, 312
wzejść, 245
wzgarda, 82, 165
wzgardzić, 82, 137, 142, 227, 240, 299
względ, 92
wzgórze, 112, 196, 249
wziąć, 21, 25, 28, 52, 88, 142, 153, 170, 174, 175, 208–210, 274, 282, 302, 309, 314, 321
wzięty, 182, 199
wzlecieć, 320
wzmocnić, 227
wznieść, 17, 32, 53, 56, 76, 217, 276, 322
wzniosły, 65, 66, 243
wznosić, 4, 18–20, 24, 26, 32, 75, 77, 105, 115, 154, 220, 241, 250, 251, 258, 301, 312
wzór, 180
wzrastać, 22, 234, 245
wzrok, 11, 116, 137, 227, 241
wzrost, 223, 272
wzruszać, 271
wzruszyć, 107
wzywać, 45, 138, 190, 197, 206, 208, 214, 269, 292, 314
Z
zabić, 52, 84, 85, 98, 99, 142
zabierać, 123, 238
zabijać, 32, 119
zabity, 88, 199
zabłyśnąć, 140, 239
zabrać, 61, 149, 175, 236, 238
zabrznieć, 32, 115, 157, 318

Zacheusz, **11**, 223
 zachować, **41**, 171, 198, 207,
 221, **239**, **246**
 zachowywać, **43**, 80, 94, 202
 zachód, **32**
 zachwiać, 85, 124, 139, 198,
 262, **273**, **281**
 zacząć, **309**
 zaczekać, **239**
 zdradzić, 45, 120, 124, **233**,
 235, **237**, **262**
 zadumienie, **305**
 zadziwić, **301**
 zagaj, **249**
 zaglądać, 87
 zagłada, **313**
 zagłuszyć, **245**
 zagoić, **266**
 zagrać, 176
 zagroda, 162
 zagubić, 136
 zaiste, **32**
 zaistnieć, 68
 zaistańnić, **247**
 zając, **249**
 zajęcie, **249**
 zajmować, **289**
 zaklinać, **237**, **253**
 zakładać, 108
 zakryć, **15**, **248**
 zakrywać, 142, **288**
 zakrzywić, 167
 zakupić, 192
 zalać, **279**, **297**
 zalecać, **298**
 zaledwie, 47
 zalewać, 155
 zależeć, 85
 zamiana, 224
 zamiar, 176, 187
 zamiary, 176, **250**, **261**
 zamiast, 201
 zamieniać, 100
 zamierać, 156
 zamieszkać, 52, 135, 148,
 217
 zamieszkiwać, 100, 175
 zamknąć, **256**, **310**
 zamknięty, 85
 zamykać, 99, 109
 zamysł, 73, 176
 zamyślać, **290**
 zanadze, 54
 zaniechać, 207, **239**, **290**
 zaniebdanie, **12**
 zaniknąć, **14**
 zanim, 15, 47, 54, **235**
 zanosić, 74, 194, 208
 zanurzyć, **32**, 75, **277**
 zapach, **253**, **256**
 zapalać, 216
 zapalczywość, 156
 zapalczywy, 211
 zapalić, **313**
 zapalony, **32**, **254**
 zapasć, **15**, **236**
 zapewne, 163
 zapewniać, 69, **283**
 zapewnić, **314**
 zapieczętować, **256**
 zapisać, 102
 zapisać, 63
 zapłakać, 185, **282**
 zapłata, 158, 230
 zapominać, 55, 97
 zapomnieć, 86, 165, 201, **274**

zapowiedziany, 118
 zapracować, 105
 zapragnąć, **239**, **277**
 zaprawdę, **4**, **13**, **18–20**,
 24–26, **32**
 zaproszony, 111
 zaprowadzić, 191, **244**, **259**,
 316
 zapytać, **236**
 zaraz, 189, **275**, **305**, **321**
 zarzyć, **271**
 zarządzać, **281**
 zarzucać, 163
 zasadzić, 187, **249**, **263**
 zasiadać, **41**, 63
 zaskoczyć, 208
 zasłonić, 161
 zasmucać, **12**, **244**
 zasmucić, 128, 185
 zasnąć, **22**, **303**, **322**
 zasobny, **283**
 zaspokoić, **249**
 zastać, **305**
 zastawiać, 95
 zastawić, 74, 76, 194
 zastęp, **19**, **26**, **32**, **41**, **66**,
 78, 100, 162, 176
 zastrzeżenie, **235**
 zasuwać, **237**
 zasypiać, **255**
 zaś, **32**, 47, 78, 182, 192,
 300, **318**
 zaślepić, 207
 zaślubić, **43**
 zaślubiny, **255**
 zaśpiewać, 97, 102, 148,
 233, **286**, **318**
 zataić, 195
 zatem, 107, **268**
 zatknąć, 163
 zatonać, 114
 zatopić, 70, 81
 zatracić, **250**
 zatrzwożyć, 167
 zatrzęść, **15**
 zatrzymać, 47, 166
 zatrzymywać, 87
 zatwardzać, 104, **285**
 zatwardziałość, **12**
 zaufać, 82, 97, 191, 214, 224,
 239, **281**, **293**
 zaufanie, **43**
 zawarty, **265**, **312**
 zawiedziony, 82
 zawierac, **27**
 zawierzyć, 224, **241**
 zawiesić, 86
 zawieść, **248**
 zawisnąć, **282**
 zawiść, 93
 zawodzić, 52
 zawołać, **319**
 zawora, **269**, **283**
 zawrócić, 63
 zawrzeć, **43**, 70, **274**, **279**
 zawstydzony, **41**
 zawsze, **4**, **18–20**, **24**, **34**, **41**,
 57, 59, 66, 82, 96, 100,
 103, 114, 115, 130, 137,
 170, 184, 198, 201, 227,
 241, **242**, **244**, **258**, **261**,
 269, **273**, **281**
 zazdrościć, **239**, **311**
 zazdrość, **12**
 zaznawać, 82, 184
 zażądać, 86

zażywać, **306**
 żab, 194, **238**
 zbadać, 85
 Zbawca, 129, 179, 227, **300**,
 311, **315**, **319**
 zbawczy, **313**
 zbawiać, 57, 85, 161, 206,
 264
 Zbawiciel, **20**, **24**, 50, 68,
 110, 118, 127, 143, 171, 182,
 214, **257**, **297**, **303**, **305**,
 313, **317**, **321**
 zbawić, **27**, **31**, **34**, 98, 127,
 130, 166, 167, 208, 223,
 231, **266**, **268**, **302**
 zbawienie, **4**, **6**, **11**, **22**, **27**,
 41, 53, 64, 79, 80, 82, 97,
 104, 114, 118, 132, 137,
 138, 144, 146, 153, 160,
 167, 175, 191, 199, 208,
 214, **223**, **227**, **234**, **251**,
 259, **261**, **270**, **285**, **288**,
 312, **314**
 zbawienny, **4**, **18–20**, **24**, **29**
 zbawiony, **260**, **279**, **318**
 zbierać, 54, 119, 230
 zbłądzić, 45
 zbłąkany, 104, 164, **244**
 zbroczyć, 140
 zbrodnicy, 86
 zbroja, 63, 175
 zbudować, 70, 102, **298**
 zbudzić, 85, 101, 194, **278**
 zburzyć, 86
 zbutwiały, **302**
 zbyt, **243**
 zdawać, 192
 zdjąć, **308**
 zdobyć, 162
 zdolać, 112, 125, 181, 182,
 263
 zdrada, 195
 zdradliwy, 85
 zdrętwieć, **297**
 zdrowaś, **34**, 188, 225
 zdroj, 214, **282**
 zdumiewać, 126
 zdumiony, 113, 165
 zdziałać, 108
 zdiwienie, **312**
 zebrać, 173
 zebrani, 211
 zechcieć, **253**
 zedrzeć, **237**
 zejść, 223, **243**, **313**
 zełżyć, 123
 zemdlony, **310**
 zemrzeć, 157, **282**
 zepsucie, 198, 199
 zepsuć, 76
 zepsuty, 45
 zerwać, 63, **249**
 zeschnąć, 17, 151
 zesłać, **20**, **24**, **27**, **43**, 143,
 169, 171, 191, 194, **259**,
 267, **276**, **314**
 zesłanie, **10**
 zesłany, 140, **321**
 zeszywać, 119
 zewnętrzny, **249**
 zewsząd, **247**
 zeznać, **305**
 zgiać, 82, 104, 169
 zgięty, **264**
 zginać, **13**, **223**, **279**
 zgładzić, **19**, **32**, 137, 227

zgłaszać, **233**
 zgłodniały, **261**
 zgubiony, **15**, **259**
 zgodny, **41**, 118
 zgon, **311**
 zgraja, 82, **282**
 zgromadzeni, **14**, **30**
 zgromadzenie, **32**, **41**, 82,
 233
 zgromadzić, 170, 209
 zgrzeszyć, 137, 227
 zgubić, 73
 zgubiony, 147
 ziarno, **245**
 zieleni, **239**, **249**, **253**, **263**
 zielony, 69, 144, **298**, **304**
 ziemia, **8**, **9**, **15**, **17**, **19**, **22**,
 31, **32**, **34–41**, 47, 48, 52,
 66, 73, 74, 78, 81, 82, 86,
 88, 89, 94, 101, 104, 106,
 113, 115, 117, 120, 124,
 126–129, 131, 139, 141,
 143, 151, 154, 159, 165,
 170, 176, 190, 197, 201,
 202, 206, 217–220, 222,
 233, **234**, **239**, **245**, **255**,
 258, **262**, **269**, **271**,
 274–276, **278**, **280**, **283**,
 285, **289**, **305**, **310**, **312**,
 313, **315–317**
 ziemianin, **299**
 ziemski, **13**, **66**, 132, **318**
 zima, 87, 173
 zimne, 169
 zimno, 117, 143, **308**
 zimny, 192
 ziola, 168
 ziomek, **300**
 zjawiony, **314**
 zjednoczony, **14**, 76, 127, 171
 zjednoczyć, **22**
 zliczyć, **26**, 82, 112, 224
 zlitować, **235**
 złamać, 140, **274**
 złamany, 79, **283**
 złączyć, **29**, **32**, 205
 złe, **31**, **34**, 76, 93, 171, 207,
 290
 zło, **10**, **32**, 52, 86, 175, 195,
 217, 220, **238**, **239**, **251**
 złoczyńca, 82, 92, 156, 175,
 238, **239**
 zlorzeczyc, 99, 123
 złość, 85, 98, 195, **311**, **318**
 złośliwość, **12**
 złoto, 115, 162, 192, 201,
 299, **303**, **311**
 złoty, **312**
 złożenie, 153
 złożony, **304**, **318**
 złożyć, 48, 52, 74, 118, 144,
 149, 150, **239**, **261**, **289**,
 302, **304**
 złuda, 68
 złudzenie, **265**, **278**
 zły, 128, 137, 187, 227, **238**,
 272, **281**, **302**
 zmagać, **24**, **236**
 zmarły, **22**, **30**
 zmartwychpowstać, 70
 zmartwychpowstanie, **6**
 zmartwychwskrzesić, **260**
 zmartwychwstać, **1**, **3**, **4**,
 9–11, **20–22**, **24**, **25**,
 27–29, **32**, 53, 62, 68,
 106, 107, 109, 110, 125,

141, 153, 175, 177, 199,
222, 226, **247, 279**
Zmartwychwstały, **32**, 132,
279
zmartwychwstały, 157, **234**
zmartwychwstawać, **19, 27**,
91
zmaza, **6**, 199
zmazać, **32**, 137, 227
zmęczony, 107
zmiażdżyć, **247**
zmierzać, 103
zmieszać, **299**
zmiłować, **5, 8, 10–12, 22**,
41, 77, 137, 156, 194, 227,
288, 297
zmrużyć, **322**
zmusić, 104, 154
zmuszać, **238**
zmyć, **297**
zmyśli, 182
zmywać, **297**
znaczyć, **103, 240**
znać, **11, 30, 32, 62, 74, 93**,
104, 192, 205, 207, 230,
235, 243, 290, 300, 315
znajdować, 100, 138, 187,
300
znak, **6, 28, 32, 50, 170**,
178, 182, 202, **246, 248**,
257, 275, 319
znakomity, **300**
znaleźć, **18, 27, 32**, 108, 122,
133, 173, 174, 196, 202,
233, 237, 243, 275, 290,
298, 319
znany, **243**
znękania, 107
znieawidzić, 123, 193, 207,
290
znieśliwić, 52
znieść, **282, 308**
zniewaga, 153, 161, 204
znieważać, **12**
zniknąć, **233, 237, 239**
zniszczyć, 114, **271**
zniweczyć, **19, 43, 96, 180**,
250

zniżyć, **305**
znosić, 99, 103, **247, 282**,
285, 322
znowu, 46, 72, 173
znój, 119, **299**
znów, 68
znużony, **310**
zobaczyć, 45, 48, 53, 57, 74,
80, 85, 94, 98, 139, 140,
160, 170, 184, 186, 191,
223, 224, 228, 229, **258**,
268, 270, 300, 303, 318
zostać, **4, 6, 14, 19, 28, 29**,
66, 82, 85, 88, 118, 140,
146, 163, 195, 202, 207,
239, 252, 255, 269, 275,
314
zostawać, 189
zostawiać, 76
zostawić, **28, 155, 163, 198**,
236, 238, 249, 263, 273,
316
zranić, 173, **237, 249, 263**,
265
zraszać, 156
zrobić, 128, 144
zrodzić, **41, 73, 105, 110**,
122, 179, 180, 199, **266**,
300, 303, 305, 317
zrosić, 169
zrozumieć, 98, **245, 268**,
305
zrozumienie, 103
zrównać, **314**
zrywać, 105, **263**
zrzucić, **272**
zstąpić, **6, 9, 13, 29, 124**,
136, 141, **262, 269, 307**,
316–318
zstępować, 82, **257, 312**
zsyłać, **238, 283**
zuchwalec, 150
zupełny, 137, 227, **305**
zwać, 50, 118, **236, 257**
zważyć, 85
zwątpić, 155
zwiastować, **18**
zwiastun, 162, **249, 263**


związać, 48
związany, 199, **308**
związek, **43, 59**
zwichnąć, **236**
zwierciadło, **242**
zwierz, **249, 263**
zwierzchnik, 223
zwierzę, 66, 117, 207, **289**,
290
zwiądnąć, **239**
związczą, **19**
zwoździć, 202, **275**
zwoływać, **233**
zwój, 224
zwracać, **15, 78**
zwrot, **123, 238**
zwrócić, 212, 223, **291**
zwyćski, **32, 53, 171, 222**
zwyćstwo, 132, 144, 157,
185, 222, 226, **234, 248**,
254, 282, 284
zwyćzca, **41, 254**
zwyćzcać, **32, 125, 136, 236**
zwyćzony, 78, **308**
zwyćżyć, **4, 27, 32, 78, 97**,
110, 157, 204, **258, 277**,
286
zwyćzajny, 50
zwykły, 163
zwyknać, **318**
zwyćtować, 192
zysk, 119
zyskać, 63
zza, **271**
Ż
żrenica, 85, 108
żródłany, 191
źródło, **6, 25, 26, 100, 102**,
117, 165, 207, 215, **234**,
251, 256, 267, 290
Ż
żaden, 52, 103, 125, 142,
163, 195, 198, **249, 263**,
283, 298, 306, 313
żał, 109, 180, **282, 308**
żałoba, 199, **282**

żałować, 112, **314**
żar, 117, **311**
żądać, 73, 123, **238, 314, 319**
żelazny, 73
żertwa, 137
żłobczek, **306, 318**
żłobek, **300**
żłób, 50, 52, **257, 297–300**,
302, 305, 307, 308, 311,
314, 318, 319, 321
żłóbeczek, **313**
żłóbek, **257, 301, 308**
żniwa, 140
żniwiarz, 230
żniwo, 107, 230
żniwować, 121, **240**
żołnierz, 135
żona, **43, 236, 279**
żółć, 153, **244**
życie, **1, 4, 6, 13, 17, 19, 22**,
26, 27, 30, 43, 53, 55, 64,
68, 70, 74, 82, 85, 90, 91,
98, 100, 103, 106, 107,
109, 112, 119, 125, 132,
150–153, 158, 160, 165,
173, 193, 197–199, 204,
207, 212, 220, 228–230,
234, 235, 237, 240, 244,
246, 247, 249, 251, 258,
260, 261, 263, 266, 268,
269, 273, 276, 277, 279,
280, 282, 288, 290, 291,
309, 314, 322
życiodajny, 95
żyć, **15, 27, 46, 62, 65, 68**,
82, 95, 100, 101, 118, 144,
152, 155, 177, 186, 209,
226, 231, **246, 261, 263**,
305, 321
żyjący, 182, 197, 208
żywa, **29, 182**
żywić, 163, 202, 217, **240**,
275
żywiół, **321**
żywoł, **9, 34, 212**
żywy, **9, 10, 26, 53, 113, 171**,
182, 191, **254, 279, 307**,
315, 317

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (367), aby (128), albowiem (43), ale (67), ani (32), aż (33), bez (34), bo (231), bowiem (37), by (172), być (1258), co (239), czy (30), dla (151), do (356), gdy (135), gdzie (65), i (1224), ja (803), jak (322), jeśli (59), jeżeli (10), już (159), kiedy (59), kto (125), który (348), lecz (45), mieć (88), my (475), mój (899), na (660), nad (131), nasz (227), nawet (9), nie (636), niech (167), niechaj (11), niż (23), o (367), oby (3), od (169), on (678), oraz (3), oto (98), po (57), pod (38), przed (90), przez (109), się (868), swój (353), tak (106), także (19), tam (50), ten (264), tenże (1), też (17), to (252), tu (40), twój (604), ty (1052), tylko (22), u (17), w (913), wasz (47), we (55), właśnie (7), z (569), za (183), ze (81), że (158), żeby (13).

Tabela zakładek do wybranych śpiewów liturgicznych

Formularze obsługują JavaScriptem nieliczne przeglądarki, np. Adobe Acrobat Reader DC dla Windows, częściowo też Xodo dla Androida. Niektóre z pozostałych potrafią otwierać gotowe zakładki.

Kliknięcie symbolu  po lewej stronie tytułu pieśni wpisuje zakładkę do tabeli, ale przy włączonym trybie liturgicznym (patrz przycisk wyboru „~”) kieruje do następnej zakładki. Można:

- zakładkom przypisywać kategorie oraz sortować po kolumnach na kilka sposobów;
- zapisać śpiewnik wraz z zakładkami, usuwać je, albo wyczyścić całą tabelę;
- zapisać w pliku tekstowym całą tabelę pozwalając nieliczne przeglądarki w wersji Pro,
- liczniesze na podany adres: [potrafią wysłać zawartość tabeli e-mailem](#);
- plik można załadować do tabeli albo w miarę wolnego miejsca dodać na końcu tabeli.

	kategoria	tytuł	strona stara	~> str. alfa
1.				⇒
2.				⇒
3.				⇒
4.				⇒
5.				⇒
6.				⇒
7.				⇒
8.				⇒
9.				⇒
10.				⇒
11.				⇒
12.				⇒
13.				⇒
14.				⇒
15.				⇒
16.				⇒
17.				⇒
18.				⇒
19.				⇒
20.				⇒
21.				⇒
22.				⇒
23.				⇒
24.				⇒
25.				⇒
26.				⇒
27.				⇒

Podstawowe chwytów akordowe

struna				
E	A	D	G	H
\mathcal{E}	\mathcal{A}	\mathcal{D}	\mathcal{G}	\mathcal{C}
e	a	d	g	c
\mathcal{E}^7	\mathcal{A}^7	\mathcal{D}^7	\mathcal{G}^7	\mathcal{C}^7

Dodatkowe chwytów akordowe

struna				
E	A	D	G	H
e^7	a^7	d^7	$g^7 \mathcal{B}^6$	c^7
\mathcal{E}^6	\mathcal{A}^6	\mathcal{D}^6	\mathcal{G}^6	\mathcal{C}^6
e^6	a^6	d^6	g^6	c^6
\mathcal{E}^9	$\mathcal{A}^9 e^6$	\mathcal{D}^9	\mathcal{G}^9	\mathcal{C}^9
$\mathcal{E}^{7\sharp}$	$\mathcal{A}^{7\sharp}$	$\mathcal{D}^{7\sharp}$	$\mathcal{G}^{7\sharp}$	$\mathcal{C}^{7\sharp}$
e^o	a^o	d^o	g^o	c^o
\mathcal{E}_4^7	\mathcal{A}_4^7	\mathcal{D}_4^7	\mathcal{G}_4^7	\mathcal{C}_4^7
e_{7-}^9	a_{7-}^9	d_{7-}^9	g_{7-}^9	c_{7-}^9
e^9	a^9	d^9	g^9	c^9

Tabele transpozycji według koła kwintowego

\rightarrow	$A\flat$	$E\flat$	B	F	C	G	D	A	E	H	$F\sharp$	$C\sharp$	$G\sharp$
$A\flat$		1	2	3	4	5	6	7					
$E\flat$	-1		1	2	3	4	5	6	7				
B	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7			
F	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7		
C	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7	
G	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7
D	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6
A	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5
E		-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4
H			-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3
$F\sharp$				-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2
$C\sharp$					-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1
$G\sharp$						-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	

1 \downarrow	$D\flat$ $A\flat$	$A\flat$ $E\flat$	$E\flat$ B	B F	F C	C G	G D	D A	A E	E H	H $F\sharp$	$F\sharp$ $C\sharp$	$C\sharp$ $G\sharp$
-1 \downarrow	$A\flat$ $D\flat$	$E\flat$ $A\flat$	B $E\flat$	F B	C F	G C	D G	A D	E A	H E	$F\sharp$ H	$C\sharp$ $F\sharp$	$G\sharp$ $C\sharp$
2 \downarrow	$D\flat$ $E\flat$	$A\flat$ B	$E\flat$ F	B C	F G	C D	G A	D E	A H	E $F\sharp$	H $C\sharp$	$F\sharp$ $G\sharp$	$C\sharp$ $D\sharp$
-2 \downarrow	$E\flat$ $D\flat$	B $A\flat$	F $E\flat$	C B	G F	D C	A G	E D	H A	$F\sharp$ E	$C\sharp$ H	$G\sharp$ $F\sharp$	$D\sharp$ $C\sharp$
3 \downarrow	$G\flat$ $E\flat$	$D\flat$ B	$A\flat$ F	$E\flat$ C	B G	F D	C A	G E	D H	A $F\sharp$	E $C\sharp$	H $G\sharp$	$F\sharp$ $D\sharp$
-3 \downarrow	$E\flat$ $G\flat$	B $D\flat$	F $A\flat$	C $E\flat$	G B	D F	A C	E G	H D	$F\sharp$ A	$C\sharp$ E	$G\sharp$ H	$D\sharp$ $F\sharp$
4 \downarrow	$G\flat$ B	$D\flat$ F	$A\flat$ C	$E\flat$ G	B D	F A	C E	G H	D $F\sharp$	A $C\sharp$	E $G\sharp$	H $D\sharp$	$F\sharp$ $A\sharp$
-4 \downarrow	B $G\flat$	F $D\flat$	C $A\flat$	G $E\flat$	D B	A F	E C	H G	$F\sharp$ D	$C\sharp$ A	$G\sharp$ E	$D\sharp$ H	$A\sharp$ $F\sharp$
5 \downarrow	$C\flat$ B	$G\flat$ F	$D\flat$ C	$A\flat$ G	$E\flat$ D	B A	F E	C H	G $F\sharp$	D $C\sharp$	A $G\sharp$	E $D\sharp$	H $A\sharp$
-5 \downarrow	B $C\flat$	F $G\flat$	C $D\flat$	G $A\flat$	D $E\flat$	A B	E F	H C	$F\sharp$ G	$C\sharp$ D	$G\sharp$ A	$D\sharp$ E	$A\sharp$ H
6 \downarrow	$C\flat$ F	$G\flat$ C	$D\flat$ G	$A\flat$ D	$E\flat$ A	B E	F H	C $F\sharp$	G $C\sharp$	D $G\sharp$	A $D\sharp$	E $A\sharp$	H $E\sharp$
-6 \downarrow	F $C\flat$	C $G\flat$	G $D\flat$	D $A\flat$	A $E\flat$	E B	H F	$F\sharp$ C	$C\sharp$ G	$G\sharp$ D	$D\sharp$ A	$A\sharp$ E	$E\sharp$ H
7 \downarrow	$F\flat$ F	$C\flat$ C	$G\flat$ G	$D\flat$ D	$A\flat$ A	$E\flat$ E	B H	F $F\sharp$	C $C\sharp$	G $G\sharp$	D $D\sharp$	A $A\sharp$	E $E\sharp$
-7 \downarrow	F $F\flat$	C $C\flat$	G $G\flat$	D $D\flat$	A $A\flat$	E $E\flat$	H B	$F\sharp$ F	$C\sharp$ C	$G\sharp$ G	$D\sharp$ D	$A\sharp$ A	$E\sharp$ E

☞ ^(g)

Aklamacja przed Ewangelią w Wielkim Poście (1)

Melodia pierwsza

Kiko

Antífona antes del Evangelio I p.182, (g)

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*

K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.

W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały. } 2×

Antífona antes del Evangelio II p.211, (D)

☞ ^(g)

Aklamacja przed Ewangelią w Wielkim Poście (2)

Melodia druga

Kiko

Antífona antes del Evangelio II p.182, (g)

K,W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*

K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.

W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu. } 2×

Antífona antes del Evangelio II p.211, (D)

☞ ^{(e), g: e_{III}}

Aklamacja przed Ewangelią w Wielkim Poście (3)

Melodia trzecia

Kiko

Antífona antes del Evangelio III p.211, (e)

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,†
Królu wiecznej chwały.

K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.

W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały. } 2×

Antífona antes del Evangelio III p.211, (e)

*„Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego z lekcjonarza.

†Aklamacja dodana za „Risuscitò 2023”. Nie ma jej w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

(g)

Kiko



Alleluja aklamacji przed Ewangelią (1) *Melodia pierwsza*

K,W ^{*g*} Alleluja, ^{*c D*} alleluja, ^{*g*} alleluja.* **
K Daję wam przykazanie ^{*D*} nowe, mówi ^{*e*} Pan:†
abyście się wzajemnie ^{*D*} miłowali, jak ^{*e*} ja was ^{*D*} umiłowałem.
W ^{*g*} Alleluja, ^{*c D*} alleluja, ^{*g*} alleluja. } 2×

Alleluja interiectional I p.180, *(g)*
(*D*)
Alleluja al Vangelo I op.14, *(g)*

(a), (b: a_I)

Kiko

Alleluja aklamacji przed Ewangelią (2) *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

W ^{*c*} Alleluja, ^{*ε*} alleluja, ^{*a g⁷*} alleluja.††
Alleluja, ^{*c*} alleluja, ^{*a*} alleluja
K Daję wam przykazanie ^{*c*} nowe, mówi ^{*ε*} Pan:†
abyście się wzajemnie ^{*c*} miłowali, jak ^{*ε*} ja was ^{*a*} umiłowałem. (*g⁷*)
W ^{*c*} Alleluja, ^{*ε*} alleluja, ^{*a g⁷*} alleluja.
Alleluja, ^{*c*} alleluja, ^{*a*} alleluja

Alleluja interiectional II p.180
1412 d II op.14, *(g⁷)*
Alleluja al Vangelo II op.14, *(g⁷)*

(e), (g: e_{III})

Kiko

Alleluja aklamacji przed Ewangelią (3) *Melodia druga*

K ^{*e*} Alleluja, ^{*D*} alleluja, ^{*e*} alleluja.
W ^{*e*} Alleluja, ^{*D*} alleluja, ^{*e*} alleluja.
K Daję wam przykazanie ^{*e*} nowe, mówi ^{*a*} Pan:†
abyście się wzajemnie ^{*e*} miłowali, jak ^{*a*} ja was ^{*e*} umiłowałem.
W ^{*e*} Alleluja, ^{*D*} alleluja, ^{*e*} alleluja. } 2×

Alleluja interiectional III p.180
1412 d III op.14, *(e)*
Alleluja al Vangelo III op.14, *(e)*

*Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły.

**„Resucitò” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

†Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego z lekcjonarza.

††Ta melodia brana jest z refrenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 111. (przyp. red.)

Alleluja Paschalne

D *A* *D*
K Jezus Chrystus zmartwychwstał!*

A *D*
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!**

A *D*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
K Jezus Chrystus zmartwychwstał!*

A *D*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
K Jezus Chrystus jest Panem!*

A *D*
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja paschalne p.181, <A>
(D), <D> 12 d. alleluja

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Tylko we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

**Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach. (przyp. red.)

Anafora Liturgii pokutnej



Celebración penitencial p.217, (a), (a), (a)
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.185, (a)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne
składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,

wszechmogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

P Błogosławimy, uwielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

* „Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2025”, nadal sugerują, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyp. red.)

Baranku Boży *Agnus Dei*

K ^aBaranku Boży
który ^ggładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad ^Enami,

W ^aBaranku Boży
który ^ggładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad ^Enami,

^aBaranku Boży
który ^ggładzisz grzechy ^aświata,
^Fobdarz nas ^Epokojem,
^Fobdarz nas ^Epokojem.

K ^aAgnus Dei,*
qui tollis ^gpeccata ^amundi:
^Fmiserere ^Enobis.

W ^aAgnus Dei,
qui tollis ^gpeccata ^amundi:
^Fmiserere ^Enobis.

^aAgnus Dei,
qui tollis ^gpeccata ^amundi:
^Fdona nobis ^Epacem,
^Fdona nobis ^Epacem.

Cordero de Dios p.186
Agnello di Dio p.212

*Tekst łaciński dodany za „Resucitó 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Błogosławienie wody źródła chrzcielnego

P O^e Boże, poprzez znaki sakramentalne,^a

Ty dokonujesz niewidzialną mocą^{H⁷}
cudów zbawienia.^e

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób^a
przygotowałeś* wodę, Twoje stworzenie,^{e/D}
aby stała się znakiem chrztu.^C

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,^{H⁷}
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.^a

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,^{H⁷}
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała^a
koniec grzechu i początek nowego życia.^D

Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,^D
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,^e
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.^D

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,^D
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu^e
został namaszczonej przez Ducha Świętego.^{C/D}

PW Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.^C

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215, (e)

kontynuacja na następnej stronie...

* „Zmartwychwstał Pan 2025” sięgnął po akordy włoskiej przeróbki. Tam, gdzie się różnią, zamieszczam oba, najpierw hiszpański. (przyp. red.)



P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głoscie Ewangelię wszystkim narodom

P,W i chrzćcie je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcze wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedyne Syna,

aby poprzez sakrament chrztu

człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej;

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi, Ojcze, w tę wodę za sprawą

Twego Syna potęgą i moc Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

P,W w śmierci, razem z Nim powstał,

powstał do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne

Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188
612 d.p.19

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
K Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
K Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
K Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
K Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie winylowej Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

Credo Skład Apostolski; etap Wyznania Wiary

d *F*
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
c *d*
Stworzyciela nieba i ziemi.
d *F*
Wierzę w Jezusa Chrystusa,

Syna Jego Jedyne, Pana naszego,
c
który się począł z Ducha Świętego,
d
narodził się z Maryi Panny.
F
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
c
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
d
zstąpił do piekieł.
F *c*
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
F *a* *d*
trzeciego dnia zmartwychwstał,
B
wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca, *A*
B stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych. *A*
d *F*
Wierzę w Ducha Świętego,

święty Kościół powszechny,

świętych obcowanie,
c
grzechów odpuszczenie,
Fa *d*
ciała zmartwychwstanie,
B *A*
życie wieczne.
d
Amen!

Credo p.187, <p>

*Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Litania do wszystkich świętych Liturgia Chrzcielna

K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.*
K,W Chryste, zmiłuj się nad nami.
K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.

K ^e Święta Maryjo, Matko ^{D e} Boża,

W ^e módl się za nami.

K ^D Święty Michale,[†]

↪ Święci Aniołowie Boży,^{††}

Święty Janie Chrzcielu,[†]

Święty Józefie,[†]

↪ Święci Piotrze i Pawle,^{††}

Święty Andrzeju,[†]

Święty Janie,[†]

Święta Mario Magdaleno,[†]

Święty Szczepanie,[†]

Święty Ignacy Antiocheński,[†]

Święty Wawrzyńcze,[†]

↪ Święci Wojciechu i Stanisławie,^{††}

↪ Święte Perpetuo i Felicyto,^{††}

Święta Agnieszko,[†]

Święty Grzegorz,[†]

Święty Augustynie,[†]

Święty Atanazy,[†]

Święty Bazyli,[†]

Święty Marcinie,[†]

Święty Benedykcie,[†]

↪ Święci Franciszku i Dominiku,^{††}

Święty Franciszku Ksawery,[†]

Święty Janie Mario Vianney'u,[†]

Święta Katarzyno Sieneński,[†]

Święta Tereso od Jezusa,[†]

*tu można dodać wezwania świętych,
zwłaszcza Patronów kościoła,
miejscowości i tych, którzy
mają przyjąć chrzest.*

↪ Wszyscy Święci i Święte Boże,^{††}

K Bądź nam miłościw,

W Wybaw nas Panie.

K Od zła wszelkiego,[†]

Od każdego grzechu,[†]

Od śmierci wiecznej,[†]

Przez Twoje Wcielenie,[†]

Przez Twoją śmierć

i Zmartwychwstanie,[†]

Przez Zesłanie Ducha Świętego,[†]

K ↪ Prosimy Cię, my, grzesznicy,

W Wysłuchaj nas Panie.

Jeśli są kandydaci do chrztu:

↪ Prosimy Cię,

abyś tych wybranych odrodził
przez łaskę chrztu świętego,^{††}

Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:

↪ Prosimy Cię, abyś swoją łaską
uświęcił tę wodę,
przez którą mają się odrodzić
Twoje dzieci,^{††}

↪ Prosimy Cię, Jezu,

Synu Boga żywego,^{††}

K ^e Chryste, usłysz nas.

W Chryste, usłysz nas.

K Chryste, wysłuchaj nas.

W Chryste, wysłuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii, akordy e, a, \mathcal{H}^7 (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania po włosku pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam, a za nim też w „Zmartwychwstał Pan 2025”, początek jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison. W „Resucitò 2023” wezwania początkowe i końcowe są w całości na akordzie tonicznym, i po hiszpańsku. (przyp. red.)

[†]Wszyscy odpowiadają: módl się za nami.

^{††}Wszyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „↪” śpiewane o tercję wyżej.

[‡]Wszyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

^{‡‡}Wszyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „↪” śpiewane o tercję wyżej.



K Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,

W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*

K Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,

W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po **K**antorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K ^eZa grzechy popełnione zatwardziałością ^aserc naszych,
^ℋ⁷
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
^e^ℋ⁷
 Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obżarstwem i pijaństwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłólu,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po **Kantorze**, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przypr. red.)

Melodia Ewangelii śpiewanej (J3, 11–15)

Salmódia para el Evangelio p.208
[252 d. otatato o otaun]

^e
P₁ Pan z wami.*

^a
W₂ I z duchem twoim.

^e
P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

^a
W₂ Chwała Tobie, Panie.

^e
P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,

powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,

i o tym świadczymy, cośmy widzieli,

a świadectwa naszego nie przyjmujecie.

^a
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,

to jakżeż uwierzycie temu,

co wam powiem o sprawach niebieskich?

^g
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,

który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.

^a
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,

tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,

^g
3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

^a
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,

że Syna swego Jednorodzonego dał,

aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,

ale miał życie wieczne”.

^g
P₃ Oto słowo Pańskie.

^a
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Akordy pochodzą z nagrania *Evangelio cantado Camino Neocatecumenal con acordes Padre Mario Pezzi*. „Resucitó 2023” w ramach ujednolicania wprowadziło w trzeciej frazie akordy włoskie *gH⁷g*. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

Melodia Modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Leona,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.**
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.**
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyny cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.**
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywiać naszych najbliższych.**
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

*Na uroczystości (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy, do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

**Kadencja eDe z „Resucitó” i z nagrań autorskich. W „Risuscitò 2023” jest eH⁷e. (przyp. red.)

Melodie Psalmodii Jutrzni

Adwent i Wielki Post; etap Ojcze Nasz

1. Psalm 92

g K Dobrze jest dziękować Panu,^{*A7*}
g W śpiewać Twojemu imieniu,
A7 Najwyższy,
d K Rano głosić łaskawość Twoją,^{*A*}
B W a wierność Twoją nocami,^{*A*}

2. Psalm 46

a K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,^{*g*}
 najpewniejszą pomocą
a w trudnościach.
g W Przeto nie będziemy się bali,
a choćby zatrzęsała się ziemia
g i góry zapadły w otchłań morza.^{*a*}

3. Psalm 136

d K Chwalcie Pana, bo jest dobry,^{*g*}
d W bo Jego łaska na wieki.
d K Chwalcie Boga nad bogami,^{*g*}
d W bo Jego łaska na wieki.

4. Pwt 32

a K Uważajcie, niebiosy,^{*E*}
 na to, co powiem,^{††}
d słuchaj, ziemio, głosu mojego.^{*E*}
a W Jak deszcz niech spływa
E moje pouczenie,
d jak rosa niech pada me słowo,^{*E*}

5. Psalm 145 (Nun)

e K Pan jest wierny
 we wszystkich swoich słowach^{*g*}
A i we wszystkich
 swoich dziełach święty.^{*e*}
e W Pan podtrzymuje wszystkich,
 którzy upadają,^{*g*}
A i podnosi wszystkich zgłębnionych.^{*e*}
g K Oczy wszystkich
 zwracają się ku Tobie,^{*e*}
a a Ty ich karmisz
 we właściwym czasie.^{*e*}
e W Ty otwierasz swą rękę
A i karmisz do syta wszystko, co żyje.^{*e*}
 kontynuacja na następnej stronie...

*Akordy Psalmu 92 ma w nutach Psalmodia 4, Psalm 119.

Wybór melodii za „Risuscitò 2023”. Teksty z brewiarza.

W nutach zapis ponad dwudziestu pięciu melodii z akordami. (przyp. red.)

**Akordy tutaj dla Psalmu 46 ma w nutach Psalmodia 7, Iz 38,10nn. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi z psalmu *Zmiłuj się nade mną, Boże*, str. 227. (przyp. red.)

††Melodię Pwt 32,1–12 ma w nutach Psalmodia 25, także Pwt 32,1–12. (przyp. red.)

†Akordy dla Psalmu 145 (Nun) ma w nutach Psalmodia 14, Ps 8. (przyp. red.)

6. Psalm 49,1–13

W ^g Słuchajcie tego, wszystkie narody,^e
^a nakłońcie ucha,
^e wszyscy mieszkańcy ziemi,
 K ^a Niscy pochodzeniem
^e na równi z możnymi,
^g bogaci^h razem z ubogimi.^e

9. Iz 42, 9–13

K ^e Śpiewajcie Panu pieśń nową,^{††}
^D Jego chwała aż po krańce^e ziemi.
 W ^e Niech sławi Go morze
^e i to, co je napełnia,
^e i wyspy razem z tymi,
^{h/H⁷} którzy tam mieszkają.^e

7. Psalm 85 ① Giorgio Filippucci

K ^e Łaskawym się okazałeś,
^{a e} Panie, dla Twej ziemi,^{**}
^g W odmieniłeś los Jakuba.^{De}
 K ^e Opuściłeś winę swojemu ludowi^{a e}
^g W i zakryłeś wszystkie jego grzechy.^{De e}

10. Psalm 89 Francesco Donega

K ^a Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką[‡]
^(d ε) W z pokolenia na pokolenie.
 K ^d Zanim narodziły się góry,
^{e a} nim powstał świat i ziemia,
^{F/d} W od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.^ε

8. Ap 15, 3–4 Guglielmo Amadei

K ^g Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,[†]
^e W Panie, Boże wszechwładny.
 K ^g Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
^e W Królu narodów.
 K Któż by się nie bał, Panie,
^e i nie uczył Twojego imienia?
 W ^e Bo tylko Tyś jest święty.^g

*to samo w tonacji z „Resucitó 2023”
 i „Zmartwychwstał Pan 2025”*
 K ^d Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką^A
^(g A) W z pokolenia na pokolenie.
 K ^g Zanim narodziły się góry,
^{A d} nim powstał świat i ziemia,
^{B/g} W od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.^A

*Melodia i akordy pochodzą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 162. (przyp. red.)

**Te akordy dla Psalmu 85 ma w nutach Psalmodia 26, także Psalm 85. W „Resucitó 2023” akordy wskazują na nieco inną melodię, w nutach Psalmodia 16, pieśń Ap 11,17...; jako autor podawany jest Giorgio Ricci. (przyp. red.)

†Układ akordów dla Ap 15,3–4 ma w nutach Psalmodia 10, Psalm 97. (przyp. red.)

††Akordy tutaj dla Iz 42,9–13 ma w nutach Psalmodia 5, Psalm 149. (przyp. red.)

‡Akordy Psalmu 89 ma w nutach Psalmodia 8, Pieśń Mdr 9,1–11. (przyp. red.)

Melodia Psalmu responsoryjnego (1)

K,W ^e Ciebie, ^a mój Boże, ^{H⁷} pragnie moja dusza.*
^e Ciebie, ^{H⁷} mój Boże.
K ^a Boże, ^{H⁷} mój Boże, szukam Ciebie
^a i ^{H⁷} pragnie Ciebie moja dusza.
^e Ciało ^{H⁷} moje tęskni za Tobą
^e jak ^(a) zeschła ^{H⁷} ziemia łaknąca wody.
W ^e Ciebie, ^a mój Boże, ^{H⁷} pragnie moja dusza.
^e Ciebie, ^{H⁷} mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
242 d (1) en la p. 242

Melodia Psalmu responsoryjnego (2)

K,W ^g Ciebie, ^e mój Boże, ^g pragnie moja dusza.*
K ^g Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
^e Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc sławić Cię będą moje ^g wargi.
W ^g Ciebie, ^e mój Boże, ^g pragnie moja dusza.
K ^g Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
^e Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią ^g radosnymi wargami.
W ^g Ciebie, ^e mój Boże, ^g pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
242 d (2) en la p. 242

*Na te melodie należy śpiewać podczas celebracji Eucharystii odpowiedni psalm z lekcjonarza (przyp. włoski). Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 184. (przyp. red.)

Modlitwa eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa

Prefacio para Adviento y Navidad p.204. (a)
II v: u, (a) '822 d: d oizavay ip oizavay

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże,
przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,
Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
i ogłosił Jego obecność wśród ludu.
On pozwala nam z radością
przygotować się na święta Jego Narodzenia,
aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
na modlitwie i pełnych wdzięczności.
Dlatego z Aniołami i Archaniołami
i z wszystkimi chórami niebios
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Frazowanie za „Zmartwychwstał Pan 2025” a ten za „Risuscitò 2023”. Frazowanie hiszpańskie o.Mario w nutach. (przyp. red.). Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

Modlitwa eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna

g a
P Pan z wami.*

g a
W i z duchem twoim.

F E
P W górę serca.

F E
W Wznosimy je do Pana.

E⁷ a
P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

g a g a
W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

a d a E a
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili,

E a F a
a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,

F E
gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

a Rytmicznie g
On bowiem jest prawdziwym Barankiem,

który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

a g
PW On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

F E
i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

a g
P Dlatego pełnią łask paschalnych

radują się wszystkie ludy na całej ziemi.

Również chóry Aniołów i zastępy Świętych

a F g
śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale

a
nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

Prefacio para el tiempo Pascual p.205, $\langle a \rangle$
III a : c, $\langle a \rangle$, 229, d (ambale) I alabale

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem „Zmartwychwstał Pan 2018” za Mszałem. (przyp. red.)

Modlitwa eucharystyczna II (1) Prefacja

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojcze Święty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

P, W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.



Modlitwa eucharystyczna II (1) *Konsekracja i Aklamacja*

Przejdźcie

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem $\mathbf{\chi}$ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

d Opowiadanie i konsekracja

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb

i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego \mathcal{A}^7 wszyscy:

to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego \mathcal{A}^7 wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

\mathcal{A}^7 nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

g Aklamacja.

P Oto wielka tajemnica wiary:

W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,

\mathcal{A}^7 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Maranatha! \mathcal{A}^7 Maranatha! \mathcal{A}^7 Maranatha!

K Maranatha!

Modlitwa eucharystyczna II (1) Słowa po Konsekracji

Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.195, (e)
Preghiera Eucaristica II – modello 1 p.231, (a), (e)

Anamneza
P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego ^eSyna,
^aofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia
i dziękujemy, że nas wybrałeś, ^eabyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.
Epikleza ^h
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich,
^aprzyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.
Modlitwy wstawiennicze ^e
Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.
^aSpraw, aby lud Twój wzrastał w miłości ^erazem z naszym Papieżem **N.**,
^anaszym Biskupem **N.** ^eoraz całym duchowieństwem.
Wspomnienie Świętych ^e
Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach,
^hk którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,
^ai o wszystkich, ^ek którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.
Wspomnienie Świętych ^h ^e
Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.
Wspomnienie Świętych ^e
Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi
^ai daj nam udział w życiu wiecznym
^ez Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,
ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,*
^aze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,
^ek którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,
^gabyśmy z nimi wychwalali Ciebie
^h ^A ^e
przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

kontynuacja na następnej stronie...

*Dopiero „Zmartwychwstał Pan 2025” dodał ten werset, wprowadzony przez Papieża Franciszka dekretem Kongregacji Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów z 2013 r. I za „Risuscitò 2023”, zmieniając dźwięk wiodący (i akord) już od tego wersetu. Po polsku, ze względu na liczby sylab w wersetach, to połączenie brzmi niezręcznie. Hiszpanie wiążą w melodii werset ten z poprzednim, chociaż ze względu na porządek fraz, obie są na dźwięku tonicznym, a nie na subdominancie. (przyp. red.)

P ^{*g*}Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, ^{*D⁷*}***

Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,

e w jedności Ducha Świętego, *H⁷*

wszelka część i chw^eła

\mathcal{C} \mathcal{H}^7
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen![†]

^e
Amen, amen, amen!

\mathcal{D} \mathcal{G}
Amen, amen, amen!

Błogosławieństwo, chwała ^D i mądrość^{††}
i dziękczynienie oddajmy ^G Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

\mathcal{D} \mathcal{G}
Amen, amen, amen!

P^g Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

h
Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,

a
w jedności Ducha Świętego,

^ewszelka część i chwała,

g przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, ^hamen, ^Aamen, ^eamen!

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

***Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

[†]Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

^{††}Do niedawna ten fragment był obecny tak w śpiewniku włoskim jak i w polskim. Poczynając od „Risuscitò 2023” w śpiewniku włoskim tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987 Prefacja na Okres Zwykły

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,

gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać

i objawić moc Zmartwychwstania.

W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Frazę skorygowano w 2016 r. względem „Zmartwychwstał Pan” na zgodną z Mszałem, a następnie zaadaptowano oryginalną melodię hiszpańską z uwzględnieniem melizmatu nad Ojcze Święty do polskiego szyku zdaniowego, w którym to wezwanie wypada na początku frazy, a nie na końcu, jak w hiszpańskim czy włoskim. „Zmartwychwstał Pan 2025” wprowadził swoje frazowanie, skutkujące śpiewem trzydziestosylabowego fragmentu zawsze i wszędzie ... Jezusa Chrystusa na jednym dźwięku. Pozostawiam poprzednie frazowanie zgodne z istniejącym zapisem nutowym. (przyp. red.)

Modlitwa eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja*

g *Przejście*
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*
a *Epikleza* *e* *g*
Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas

h *e*
Ciałem *✠* i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

g *Opowiadanie i konsekracja* *e*
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,

a *e*
wziął chleb i dziękując Tobie składając,

a *e*
łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

g
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

h
to jest bowiem ciało moje,

e
które za was będzie wydane”.

g
Podobnie po wieczerzy wziął kielich

a
i ponownie dziękując Tobie składając,

e
podał swoim uczniom, mówiąc:

g
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

h
to jest bowiem kielich krwi mojej

a *e*
nowego i wiecznego przymierza,

g *h*
która za was i za wielu będzie wylana

A~ *e*
na odpuszczenie grzechów.

g *h* *e*
To czyńcie na moją pamiątkę”.

g *Aklamacja*
P Oto wielka tajemnica wiary:

g
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,
h
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

A *e* *A* *e*
Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 22

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 162. (przyp. red.)

Modlitwa eucharystyczna IV Prefacja

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200. (a)
Pregiera Eucaristica IV p.236. (a), (c: a_{III})

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,
i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,
albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,
Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki
mieszkając w niedostępnej światłości.
Tylko Ty, Boże, jesteś dobry
i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,
aby napełnić swoje stworzenia dobrami
i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.
Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,
którzy służą Tobie dniem i nocą,
a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.
Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem
i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wysławiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 30). Tekst z Mszału. Akordy na podstawie „Risuscitò 2023” w pełnej zgodzie z nagraniem o.Mario i zapisem nutowym. „Zmartwychwstał Pan 2025” zaproponował swój układ akordów bez związku z oryginalną melodią. (przyp. red.)

Modlitwa eucharystyczna IV Przejście

Plégaria Eucarística IV – (1988) p.200, <a>
Pregiera Eucaristica IV p.236, <a>

P Wysławiamy Cię, Ojczy święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia
głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje
podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, aby służyć Tobie samemu
jako Stwórcy, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez
nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go
pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą
wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierałeś przymierze z ludźmi i pouczałeś ich
przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojczy święty,
tak umiłowałeś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów,
zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się
z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.

Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie,
a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,

wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

P;W zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa,
który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojczy,
jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego,
który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

kontynuacja na następnej stronie...

Modlitwa eucharystyczna IV *Konsekracja*

Epikleza

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,

które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

Opowiadanie i konsekracja

P Kiedy nadeszła godzina,
aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojcze święty,
umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,

dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę.

Aklamacja

P Oto wielka tajemnica wiary.

W Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.201, <a>
Pregiera Eucaristica IV p.236, <a>
III a: c: <a>

Modlitwa eucharystyczna IV *Anamneza i Ofiarowanie*

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.202, ⟨a⟩
Pregiera Eucaristica IV p.238, ⟨a⟩

^a
P Boże, Ojcze,

^g
sprawując teraz pamiątkę naszego odkupienia,

^f
wspominamy śmierć Chrystusa

^a
i Jego zstąpienie do otchłani,

^f
wyznajemy Jego zmartwychwstanie

^e
i wstąpienie do nieba,

^f ^a
a oczekując Jego przyjścia w chwale,

^g
składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew

^a ^g ^a
jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.

^c
Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,

^a
którą sam dałeś swojemu Kościołowi

^f
i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,

^a
i pili z jednego Kielicha,

^f
zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało

^e
i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.

^{e7}
W Wystawiamy Twoją chwałę

Wystawiamy Twoją chwałę

Modlitwa eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia*

- a* *c* *Modlitwy wstawiennicze*
P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:
d przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,
o naszym Biskupie **N.**,
o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,
o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie
i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. *e*
a Pamiętaj także o tych,
c którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,
d oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znałeś. *e*
a *Wspomnienie Świętych*
P O dobry Ojcze,
d daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego
z Najświętszą *e* Dziewicą, Bogurodnicą Maryją,
d ze świętym *e* Józefem, Jej oblubieńcem
d z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, *e*
gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci
będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, *e*
przez którego obdarzasz świat wszelkimi *a* dobrami.
*e*⁷ *Doksologia końcowa*
P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
f Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego, *e*⁷
f wszelka cześć i chwała,
przez wszystkie wieki *e*⁷ wieków.
W Amen, amen, amen, amen. *f* *e*

K ^d Abba, abba, Ojcze,* **

^a abba, Ojcze,

^B ^A Ojcze nasz.

W ^d Abba, abba, Ojcze.

Ojcze nasz, któryś jest w niebie,

^F ^a święć się imię Twoje,

^g ^A przyjdź Królestwo Twoje,

^B ^A bądź wola Twoja,

^B ^A jako w niebie, tak i na ziemi.

^d Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj

^F ^a i odpuść nam nasze winy,

^g ^A jako i my odpuszczamy naszym winowajcom,

^B ^A i nie wódź nas na pokuszenie

^d ale nas zbaw ode złego.

K ^d Amen.**

*Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitò 2023” nie zamieściło tych zaśpiewów (przyp. red.).

Orędzie Paschalne *Exultet*

Pręgon Pascual p.206
922 d. anubub

- K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
- K,W** Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
- K** Niech się cieszy Matka Kościół,
jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.
W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłówny śpiew
ludu radującego się świętem.
- P** Pan z wami.
- W** I z duchem twoim.
- P** W górę serca.
- W** Wznosimy je do Pana.
- P** Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
- W** Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
- K** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
i wystawiać Ojca Wszechmogącego
oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
a Krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.
Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
Oto właśnie ta noc, która nas wyrwa z ciemności zła.
Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×

kontynuacja na następnej stronie...



- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twej miłości:
by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!
Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wino, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
szczęśliwa wino! } 2×
- K** O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!
O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!
O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij, Ojczy Świąty, ofiarę pochwalną,
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,
w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
Prosimy Cię, o Panie,
aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego imienia rozbłysła światłem.
Niech się wzniesie do Ciebie jako woń przyjemna,
niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,
ta gwiazda, która nie zna zachodu.
Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,
jaśnieje swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen! } 2×

Intencja*

Tajemnice różańca z dnia (*radosna, bolesna, chwalebna, światła*)*

^e**K**₁ Ojcze nasz, któryś jest w niebie,** †

święć się imię Twoje; przyjdź Królestwo Twoje;

bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi. ^{ℋ⁷e}

^a**W**₂ Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. ^{eℋ⁷e} Amen.

^e**K**₁ Zdrowaś Maryjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą,

błogosławionaś Ty między niewiastami,

i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus. ^{ℋ⁷e}

^a**W**₂ Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. ^{eℋ⁷e} Amen.

^g**K**₃ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.†† ^{Dg}

^a**W**₄ Jak była na początku, teraz i zawsze,

i na wieki wieków. ^{eℋ⁷e} Amen.

Pieśń do Dziewicy Maryi*

Litania Loretańska, którą na zakończenie można zaśpiewać
na melodię „Litanii do wszystkich świętych”.

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia Ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Za hiszpańskim „Risuscitò 2023”. Włoskie „Risuscitò 2023” *Ojcze nasz* recytuje. (przyp. red.)

††Włoskie „Risuscitò 2023” konsekwentnie w tej frazie muzycznej ma akordy ^{ℋ⁷g}. (przyp. red.)

W ^AŚwięty, ^εświęty, ^Aświęty,*
 święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
 święty jest nasz Pan!

K ^FPełne są niebiosa
^εi ziemia Twojej chwały.
^FHosanna, hosanna, hosanna,
^εhosanna na wysokościach.

W ^AŚwięty, ^εświęty, ^Aświęty,
 święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
 święty jest nasz Pan!

K ^aBłogosławiony Ten, który idzie,
^εidzie w imię Pana.
^εBłogosławiony Ten, który idzie,
^aidzie w imię Pana.

W Hosanna na wysokościach!
 Błogosławiony Ten, ^εktóry idzie,
^εbłogosławiony Ten, który idzie,
^Aidzie w imię Pana.

^AŚwięty, ^εświęty, ^Aświęty,
 święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
 święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego.
 Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*)
 zmieniono w „Riscuscitò 2023”. (przyp. red.)



Święty jest święty Melodia hebrajska

יהוה

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,*
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, Jahwe** ^eSabaoth.

K,W ^eNiebiosa ^{ae}i ziemia
^awypełnione są ^eTobą.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, Jahwe** ^eSabaoth.

K,W ^eBłogosławiony ^aTen, który ^eidzie,
^aktóry idzie w imię ^ePana.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, Jahwe** ^eSabaoth.

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

W ^dŚwięty, ^gświęty, ^Aświęty,*
^gświęty, ^Aświęty, ^Aświęty,
^gŚwięty, ^Aświęty, ^Aświęty!
^gŚwięty jest nasz ^APan
^gJahwe** ^ASabaoth,
^gJahwe** ^ASabaoth.

K ^dNiebiosa[†]
^gi ^dziemia
^Asą ^gwypełnione,
^Asą ^gwypełnione ^ATobą!
W ^dHosanna, ^Ahosanna, } 2×
^Ahosanna, ^Ahosanna.
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna, ^Ahosanna!

K ^dBłogosławiony ^g
^djest ^ATen, ^Aktóry ^Aidzie,
^gjest ^ATen, ^Aktóry ^Aidzie,
^gidzie ^Aw ^Aimię ^APana.
W ^dHosanna, ^Ahosanna, } 2×
^Ahosanna, ^Ahosanna.
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna, ^Ahosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palm (i Okres Paschalny)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Eineinu* — *Rozświeł nasze oczy [Torę]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)



W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gŚwięty, ^aświęty, ^aświęty.

K ^gNiebiosa
^ai ziemia
są wypełnione,
są wypełnione ^aTobą.

W ^fHosanna, ^ehosanna, ^fhosanna, ^ehosanna,
^fHosanna, ^ghosanna, ^fna niebie ^ewysokim!
^fHosanna, ^ehosanna, ^fhosanna, ^ehosanna,
^fHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

K ^gBłogosławiony
^aTen, który ^aidzie.
^gBłogosławiony,
który ^aidzie w imię ^aPana.

W ^fHosanna, ^ehosanna, ^fhosanna, ^ehosanna,
^fHosanna, ^ghosanna, ^fna niebie ^ewysokim!
^fHosanna, ^ehosanna, ^fhosanna, ^ehosanna,
^fHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tempo Ordinario*) (*Święty* (*Okres Zwykły*)) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gświęty jest ^aPan,
^gPan ^aBóg ^awszechświata!
^fK ^eNiebiosa** i ^fziemia ^esą ^epełne ^eTwojej ^echwały.
W ^aHosanna! ^fHosanna! ^eHosanna! ^dHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.
K ^aBłogostawiony ^dTen, ^ektóry ^eidzie,
^dktóry ^eidzie ^ew ^eimię ^ePana,
^dktóry ^eidzie ^ew ^eimię ^ePana!
W ^aHosanna! ^fHosanna! ^eHosanna! ^dHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił niebo i ziemia→niebiosy i ziemia. (przyp. red.)

Święty 1988

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!*

^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

K,W ^aNiebiosa i ^gziemia

są pełne Twojej ^achwały!

K,W ^fHosanna na niebie ^{ε7}wysokim!

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

K,W ^aBłogosławiony, który ^gidzie,

który idzie w imię ^aPana!

K,W ^fHosanna na niebie ^{ε7}wysokim!

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

^fK ^{ε7}Święty, święty, święty!

^fW ^{ε7}Święty, święty, święty!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitò 2023” pierwsze wezwanie Święty... Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risuscitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyp. red.)

K ^CCiebie, Boże, chwalimy.*
^gCiebie, Panie, wystawiamy,
^aTobie, Ojcu Przedwiecznemu,
^Ewszystka ziemia cześć oddaje.

W ^CTobie śpiewają Aniołowie**
^gi wszystkie niebieskie moce:
^aŚwięty, Święty, Święty,
^EŚwięty, Święty, Święty,
^{E7}Pan Bóg ^aZastępów.

K Niebios a i ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świetlany.

K Głosy proroków
zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty
głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedyne Syna
i Świętego Ducha Poczyciela.

K O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.

K Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym
Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga
w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat
na końcu czasów.

K Dopomóż swoim synom, Panie,
których odkupiłeś
swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.

K Zachowaj lud swój, Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogostawimy,
wystawiamy Twoje imię na wieki.

K Racz dzisiaj, Panie,
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami
Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.

K Zmiłuj się nad nami, Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni
na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. włoski)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

\mathcal{G} \mathcal{DG}
K Wysłuchaj nas Panie*
 a $e\mathcal{H}^7e$
W Wysłuchaj nas Panie

2.

e
W Wysłuchaj nas**
 \mathcal{D} e
O, Panie

3.

\mathcal{G} \mathcal{DG}
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 a $e\mathcal{H}^7e$
teraz, gdy jesteś w swoim Królestwie

4.

e \mathcal{E}^7 a \mathcal{H}^7 e
W Wysłuchaj, ojczy, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia Ewangelii śpiewanej*, str. 13. „Risuscitò 2023” stosuje tutaj \mathcal{H}^7e albo $\mathcal{H}^7\mathcal{G}$, jak to zwykle u Włochów, w miejsce oryginalnego \mathcal{DG} albo czasami używanego w świecie hiszpańskim \mathcal{De} . (przyp. red.)

**Źródłem zaśpiewu jest *Melodia Modlitwy powszechnej*, str. 14. Przypisanie całości wezwania zgromadzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2025”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

[†]Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia Ewangelii śpiewanej*, str. 13, przy czym „Risuscitò 2023” konsekwentnie używa \mathcal{H}^7e w miejsce oryginalnego \mathcal{DG} . Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2025”. „Risuscitò 2023”: Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resucitó 2023”: Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początek wezwania. (przyp. red.)

^{††}Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Ciężka droga*, str. 68. (przyp. red.)



P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*
i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc, aby we dwoje stanowili jedno ciało.
Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej nigdy nie wolno rozłączać.
Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest symbolem związku Chrystusa z Kościołem.
Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,
a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich
otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,
że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.
Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców, którzy zawarli związek małżeński,
a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.
Ześlij na nich łaskę Ducha świętego aby Twa miłość rozlana w ich sercach,
pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.
Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.
Naucz ją naśladować święte niewiasty, których pochwałę głosi Pismo Święte.
Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem
i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski
niech ją otacza szacunkiem i tak kocha jak Chrystus umiłował swój Kościół.
Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje
wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań
Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów we wspólnym pożyciu,
a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.
(Niech radują się dziećmi, którym przekazażą życie, i będą dla nich dobrymi rodzicami,
niech doczekają się wnuków.)
Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia
błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.
W Amen, amen, amen.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

Rok Pański	Popie- lec	Wielka- noc	Wniebo- wstąpienie	Pięćdzie- siątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2025 C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026 A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027 B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028 C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029 A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030 B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031 C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032 A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033 B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034 C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035 A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036 B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037 C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038 A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039 B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040 C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041 A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042 B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043 C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044 A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045 B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046 C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047 A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048 B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049 C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050 A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051 B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052 C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053 A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054 B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055 C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056 A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057 B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058 C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059 A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060 B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061 C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062 A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII
2063 B I	28 II	15 IV	27 V	3 VI	14 VI	2 XII
2064 C II	20 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)

- K,W** ^d A głupi myśli, że nie ma Boga. ^{A⁷}
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d
^g Nie ma nikogo, kto czyni* dobro, ^{A⁷}
^B nie ma nikogo, kto czyni* dobro. ^{A⁷}
- K** ^d Pan z nieba pochyla się nad ludźmi*, ^{A⁷}
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry, ^d
^g człowiek, który szuka Boga, ^{A⁷}
^B człowiek, który szuka Boga. ^{A⁷}
^F Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci; ^a
^B Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego. ^{A⁷}
- W** ^d A głupi myśli, że nie ma Boga. ^{A⁷}
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d
- K** ^g Nic nie rozumieją ludzie nikczemni, ^{A⁷}
^g niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb. ^{A⁷}
^B Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu, ^{A⁷}
^F bo jest Bóg ze sprawiedliwym, ^{A⁷}
^B Pan jest jego ucieczką. ^{A⁷}
- K,W** ^d Bo jest Bóg ze sprawiedliwym, ^C ^{A⁷}
^B Pan jest jego ucieczką. ^{A⁷}
- W** ^d A głupi myśli ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: kto by czynił→kto czyni, spogląda z nieba na synów ludzkich→z nieba pochyla się nad ludźmi. Spogląda było za BT; oryginalny czasownik znaczą wychylić się (np. z okna), czyli zerknąć, patrzeć, wyglądać. W „Resucitó” mamy inclina, czyli wszelką zmianę położenia z pionu do poziomu, także pochylać się. I chociaż Jerozolimka hiszpańska ma asoma, co znaczy spogląda, to „językoznawca” poszedł za kalką ze śpiewnika hiszpańskiego. (przyp. red.)

Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)

℣ *℟* *℟* *℣*
W Abba, Ojcze, Ojcze!

a
K Nie otrzymaliśmy
d ducha niewolników,
℟ by znowu żyć w bojaźni,
℟ by znowu żyć w bojaźni.

a
W Sam Duch Chrystusa
d wspiera swym świadectwem
℟ naszego ducha,
℟ że jesteśmy dziećmi Boga,

℟
a jeżeli dziećmi,
℣ to i dziedzicami,
℟ współdziedzicami Chrystusa,
dziedzicami Boga. } 2×

℣ *℟* *℟* *℣*
Abba, Ojcze, Ojcze!

Abba, Padre p.7
[5.d. adre p.7]



Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

Abraham p. 8
g.d. omów

K Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham

siedział przed swoim namiotem.

Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham

siedział pod dębem Mamre.

Podniósłszy oczy, popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.

Zaledwie ich ujrzał,
pochylił się do ziemi i powiedział:

„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.
Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.

W O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!

Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

**Akedá** Targum Neofiti na ofiarę Izaaka (Rdz 22, 9–10)

^a K Była jeszcze noc, kiedy Abraham,^{d₇⁹}
 przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;^a
 obydwa patrzyli sobie prosto** w oczy^{d₇⁹}
 i wtedy Izaak powiedział:^ε

K,W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”†^a

^a K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojciec mój,^{d₇⁹}
 bym czasem z lęku się nie opierał^a
 i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,^{d₇⁹}
 i obydwa będziemy odrzuceni!”^ε

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”†^a

K,W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
 ojciec mój, bym się nie opierał!”^a

^a K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
 przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi.^{d₇⁹}
 ojciec, który poświęca swego syna**,
 a syn najdroższy nadstawia swą szyję!***^ε

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^a
 „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
 ojciec mój, bym się nie opierał!”^a

*Porządek targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) w śpiewniku włoskim zepsuto. Za „Resucitó” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; **W**szyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dlaczego; **W**szyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. **W**szyscy odpowiadają obydwoma refrenami. Tak śpiewa Kiko. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił długo→prosto, chociaż oryginalne, hiszpańskie fijamente znaczy raczej głęboko w oczy (sugeruje intymność, zaangażowanie, budowanie bliskości i silne emocje); dodał przed zobaczcie→przyjdźcie i zobaczcie, powtarzając treść wersu; zmienił też jednego→swego a potem jeszcze: →~~oto~~ ojciec oraz →~~jego~~ syn. (przyp. red.)

†W wersji włoskiej refreny śpiewają od razu w całości **W**szyscy, jak refren ostatni. (przyp. red.)

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)



Amén, amén, amén p.17, <C>
<C> 'G'.d. ten

W Amen, amen, amen!*

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

W Błogosławieństwo,

chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

K Cześć i moc, i wszystką potęgę**,

cześć i moc oddajmy Bogu**.

W Błogosławieństwo,

chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

K Kim są i skąd przychodzą**?

W Kim są i skąd przychodzą**?

W To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

K I oplotkali swe szaty,†

i je wybielili**

we krwi Baranka**,

we krwi Baranka**.

W To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

*„Risuscitò 2020”, a za nim Alleluja aklamacyj, wróciły do oryginalnej hiszpańskiej tonacji C, obecnej w nutach *Himnos para las comunidades cristianas, Cantos de Kiko Argüello*, Musical PAX Marsiega, Madrid 1972.

Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej* (1) na str. 23. (przyp. red.)

**W przeciwieństwie do śpiewnika włoskiego, w hiszpańskim tutaj i dalej używany jest akord durowy, nie molowy (tutaj są oznaczone obydwa). Tak jest w oryginalnym nagraniu na singlu winylowym *Hacia ti morada santa*, C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1972. Tamże użyto np. przejścia przez subdominantę przy słowach z wielkiego utrapienia a refren Amen jest cały na tonicznym. (przyp. red.)

†Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

KW ^d Dziś Anioł przyszedł z nieba*

przynosząc wielką nowinę:

KW^g „Oto wam się^d rodzi,
oto rodzi się^d Zbawiciel”.^A

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W^d Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

KW^g i to będzie znakiem,^d
że narodził się Zbawiciel.^{A d}

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

K,W Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość.
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W Woł^gu, osioł^dka i dziec^dię,
co Emmanuel będzie zwany^A.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW ^d Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób właściciela.

K,W Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

Allegria, ha nacido el Salvador p.12, $\langle a \rangle$
 Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12, $\langle d \rangle$
 Allegria!

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitó 2023”; unika błędów rytmu i akcentowania. Akordy i przedostatnia zwrotka za „Resucitó”. Wersja „oficjalna”, tłumaczona z włoskiego, za „Zmarłychwstał Pan 2025”: *Aniol zstępuje z nieba*, str. 257. (przyp. red.)

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)

Ave Maria II p.20
Ave Maria II p.22

K A v e Maria,
pełna łaski,
Pan jest z Tobą!
Błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławiony*
owoc Twego łona,
Jezus!

W Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy
grzesznikami,
módl się teraz
i w godzinę
naszej śmierci!
Amen!

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: błogosławion→błogosławiony. Ciekawe, że po Błogosławionaś nie dodano brakującego Ty, jak to uczyniono w *Zdrowaś Maryjo*, str. 225. (przyp. red.)

Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

La cordera de Dios p.96. ⟨e⟩, g: e_{III}
Agnella di Dio p.8. ⟨e⟩, g: e_{III}

- K** ^eDziewica Maryja była
^aoblubienicą* obiecaną Józefowi,
^ekiedy wpi^erw nim zamieszkali razem,
^{H⁷}stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
^eA Józef — mąż sprawiedliwy —
^anie chcąc Jej zniestawić,
^epostanowił oddalić Ją potajemnie.
^{H⁷}O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
W ^eBaranko Boża, pokorna Baranko,
^eTy, która nie opierasz się złu,
^aMatko Jezusa i Matko nasza,
^{H⁷}módl się za nami, módl się za nami!
K Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
W Baranko Boża ...
K A wstawszy, Józef
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę,
i uciekł nocą do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
W Baranko Boża ...
K Płacz i krzyk sły^achać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawo^edzenie wielkie,
to Rachela, która opłakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
W Baranko Boża ...
K I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie, i rzekł mu:
^a„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę,
^ei wróć do ziemi Izraela,
^{H⁷}albowiem z Egiptu wezwałem Mego Syna!”
W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienica obiecana nie występuje w języku polskim; jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prometida) oznaczającego narzeczoną lub obiecaną. (przyp. red.)

**W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyp. red.)



K Barankowi Paschalnemu*
niech się wzniesie dzisiaj
święta ofiara uwielbienia,
Baranek** odkupił swą owczarnię,
niewinny pojednał nas
grzeszników z Ojcem.

K Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i tryumfuje.
„Opowiedz nam, Mario,
coś zobaczyła po** drodze:”
„Grób** mojego Pana pusty,
Chwałę Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.

K „Bowień Chrystus, ma nadzieja,
zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
K Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę

zmartwychwstał!
W Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę
zmartwychwstał!

I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.

K Ty, Królu zwycięski**,
daj nam Twoje zbawienie!††

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2025”: albowiem On→Baranek, na drodze→po drodze, →widziałam grób (wprawdzie w oryginale łacińskim trzecia strofa *Dic nobis Maria, quid vidisti in via? Sepulcrum Christi viventis: et gloriam vidi resurgentis* nie ma w odpowiedzi czasownika *Vidi*, ale tłumaczenie z 1599 r. owszem: Maryja powiedz nam, Coś widziała, żywli Pan? Widziałam grób już żywego, Patrzałam na chwalebna twarz Jego, i wszystkie późniejsze przekłady podobnie, po co więc majstrować?); i wreszcie nieśmiertelny→zwycięski. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają Wszyscy, w „Risuscitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec Wszyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

K ^aBardzo mnie prześladowali
od mojej ^εmłodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi ^aIzrael.

W Bardzo mnie prześladowali
od mojej ^εmłodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli ^abruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy,
On połamał jarzmo występnych. } 2×
^a

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący ^aSyjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wypłenią, ^ausycha.
Nigdy nie napełni nią kosiarz swojej ^εręki,
ni zanadrza ten, co zbiera ^asnopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący ^aSyjonu.

W ^aBardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiącłatce jest **wprowadzie** wyżłobili długie bruzdy, **niemniej w hiszpańskim** jest **alargaron sus surcos**, co znaczy wydłużyli bruzdy; **tak jest w „Zmartwychwstał Pan”** i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)

W ^a Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
śpiewaj święte imię Jego.^a

Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
nie zapominaj Jego miłości.^a

K ^d On odpuszcza wszystkie twoje winy,
leczy wszystkie twe niemoce,^a
życie twe wybawia od śmierci,^ε
wypełnia cię łaską i miłością.^a

^d On oddaje ci sprawiedliwość,
broni najpokorniejszych,^a
Mojżesza nauczył dróg swoich,^ε
Izraelowi pokazał swe dzieła.^a

W ^a Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
śpiewaj święte imię Jego.^a
Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
nie zapominaj Jego miłości.^a

Benedicite anima mia, Jahvè p.23, a Yahveh p.26, <a>
Ira : q, <a>

* „Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyp. red.)



^AW Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
^{B A}
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

^dK Błogosławcie wszyscy Pana,*
błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie służy Pańscy.
Błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.^d

W Wzniescie ku Niemu ręce,*
wzniescie ku Niemu ręce
i błogosławcie ^{A⁷}Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając ^dnocami!

^{A⁷}W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
^{d A⁷ B A}
Alleluja, Alleluja, Alleluja!

^{B A}KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
^{B A}
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
^{B ~A⁷}K Alleluja.

*Melodia zaczerpnięta z refrenu *Shir Hamaalot* (Pieśń Wstępujących pod Górę), Psalmu 134, który skomponował Chaim Warszawsky (1870–1948). W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przeplotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)

Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)

^d
KW Błogosławić będę Pana w każdym czasie,*
^C na moich ustach zawsze Jego chwała;
^B będę chlubić się w Panu,
^{A⁷}
^B niech usłyszają pokorni i weselą się.
^{A⁷}

^d
K Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
^C śpiewajmy razem Jego imieniu,
^B bo szukałem Pana i mi odpowiedział
^A
^B i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
^A

^d
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

^d
K Anioł Pański stawia obóz warowny
^C wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
^B oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
^{A⁷}
^B i uwalnia** ze wszystkich jego ucisków.
^{A⁷}

^d
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, †

^d
KW Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
^C szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
^B

^d
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...†

^d
K Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
^C lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
^B wołają do Niego, a Pan ich wysłuchuje
^{A⁷}
^B i wybawia ze wszystkich ucisków.
^{A⁷}

^d
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

*W „Resucitó” od razu śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: wybawia→uwalnia. BT: wybawia, oryginały: ja-sza': zbawić, wybawić, ocalić z problemów moralnych, dać zwycięstwo. Jeżeli jednak wprowadzamy tę zmianę, to poprawnie jest uwalnia od wszystkich ucisków. Zgodnie z BT i z oryginałami, ta zmiana powinna trafić do ostatniej zwrotki. (przyp. red.)

†W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyp. red.)

W ^dBóg wstępuje wśród ^gokrzyków*
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

K Narody wszystkie, klaskajcie ^gw dłonie,

W narody wszystkie, klaskajcie ^dw dłonie!

Narody wszystkie, klaskajcie ^gw dłonie,

narody wszystkie, klaskajcie ^dw dłonie!

W ^dBóg wstępuje wśród ^gokrzyków*
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie, ^g

W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie! ^d

Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie, ^g

śpiewajcie Bogu, śpiewajcie! ^d

W ^dBóg wstępuje wśród ^gokrzyków*
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

*Tytuł polski *Pan wstępuje wśród okrzyków* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Jest to związane ze zmianą *Pan wstępuje*→*Bóg wstępuje* w refrenie. „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił też tonację na tę z hiszpańskiego „Resucitó 2023”. W „Resucitó 2023” pierwszy refren najpierw śpiewa **Kantor** a potem powtarzają **Wszyscy**. (przyp. red.)

K,W Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku,*

bracia, akceptujmy zawsze utrapienia,

niedostatki, uciski i trudy,

z cierpliwością, czystością i dobrocią,

w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając oręża sprawiedliwości,

tego po prawej, jak i po lewej,

wśród chwały i poanbienia,

w oszczerstwach i dobrej sławie,

jakby oszuści, a jednak prawdomówni,

jak ten, co nie ma nic, a jednak posiada wszystko.

W Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku, ...

K Bracia! Mówimy wam szczerze,

mówimy wam samą prawdę:

K,W nie wprzegajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?

Jaki związek między świątynią Boga i świątynią idoli?

Bo my jesteśmy świątynią Boga.

W Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku, ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności,

ponieważ jesteśmy z was dumni.

K,W Nie wprzegajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Jaki związek między świątynią Boga i świątynią idoli?

Bo my jesteśmy świątynią Boga.

W Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku, ...

*Scenariusz za „Risuscitò”. W „Resucitò” refren jest krótszy i w innych miejscach. (przyp. red.)



Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*



Se encontraron dos ángeles p.145
82.d. ijeu anp ouva. C

a d a
K Byli dwaj aniołowie,
d a
jeden pyta drugiego:
d a
„Gdzie, gdzie
ε a
jest miejsce Jego chwały”?

d a
W „Gdzie, gdzie
ε a
jest miejsce Jego chwały”?

a d
K Oto w błogosławieństwie,
a
oto w błogosławieństwie,
ε
oto w błogosławieństwie,*
a
jest miejsce Jego chwały.

a d
W Oto w błogosławieństwie,
a
oto w błogosławieństwie,
ε
oto w błogosławieństwie,*
a
jest miejsce Jego chwały.

b eb b
K Byli dwaj aniołowie ...**

*W tych miejscach zmieniono harmonię w „Zmartwychwstał Pan 2025” za zmianami w „Risuscitò”.
(przyp. red.)

**Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu (tonacje *a*, *b*, *h* itd.).



KN ^dCałuj mnie pocałunkami twoich ust;*
^Bsłodsza niż wino jest twoja ^Amiłość;

olejkiem rozlanym jest twe imię:
oto dlaczego kochają cię dziewczęta. ^d

W ^dZabierz mnie ze sobą, pójdziemy,

^Bpociągnij mnie za sobą, ^Abiegnijmy!

Bardziej niż wino twa ^{A⁷}miłość nas upaja,

o, jak cudownie kochać ^dciebie!

^dPokaż** mi ty, o miły memu ^Asercu,

pokaż**, gdzie pasiesz twoją ^Atrzędę,

abym już odtąd przestała być ^dwłóczęgą

przy ^dtrzodach innych pasterzy.

} 2×

KM ^dJeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,

^Bto idź śladami moich ^Aowiec

i paś tam też ^dkoźłeta swoje,

aż przy ^dszałasach pasterzy.

W ^dZabierz mnie ze sobą, pójdziemy,

^Bpociągnij mnie za sobą, ^Abiegnijmy!

Bardziej niż wino twa ^{A⁷}miłość nas upaja,

o, jak cudownie kochać ^dciebie!

^dPokaż** mi ty, o miły memu ^Asercu,

pokaż**, gdzie pasiesz twoją ^Atrzędę,

abym już odtąd przestała być ^dwłóczęgą

przy ^dtrzodach innych pasterzy.

} 2×

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalaszy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni, gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: powiedz→pokaż; wiele przekładów ma powiedz, oryginalne na-gad’, to: mówić, ogłaszać, oznajmiać, ujawniać. *Kalka z włoskiego mostrami.* (przyp. red.)

Caritas Christi urget nos (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)

^a ^c ^e
W Caritas Christi urget nos!

^f ^e
 Caritas Christi urget nos!

^a ^c ^e
W Miłość Chrystusa przynagla nas, świadomych tego;*

^f ^e
 Miłość Chrystusa przynagla nas, świadomych tego,

^a ^c ^e
 że skoro jeden umarł za wszystkich, wszyscy są umarli;

^f ^e
 że skoro Chrystus umarł za wszystkich, wszyscy są umarli.

^d ^e
K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,

^d ^e
 nie żyli już więcej dla siebie,

^f ^d₇

^g ^e ^f ^e
 ale dla Tego, który umarł
 i zmartwychwstał za nich

^a
W Caritas Christi ...

^d ^e
K Jeśli ktoś jest w Chrystusie, jest nowym stworzeniem.

^d ^e
 To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

^f ^d₇

^g ^e
 Tego, który nie znał grzechu, uczynił Bóg grzechem,
 abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

^a ^A₇ ^d
K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!

^e ^a
 Biada mi! Biada mi!

^a
W Caritas Christi ...

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz **W**szyscy. W „Risuscitò 2020” **W**szyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyp. red.)

Carmen '63 Rabindranath Tagore

KW ^{aE} Są zerwane ^F moje więzy,*
^d zapłacone ^E moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^E oto idę w każdą stronę.

W ^D ~~P~~ozyskam** me ^A Królestwo,
^D ~~P~~ozyskam** me ^A Królestwo,
^E oto idę w każdą ^A stronę.

Carmen 63 p. 39
196 d. '69.

2×

K ^d Oni skuleni w swoim ^E kącie
^d przędą nadal ^E błądą
^E tkaninę swoich godzin;
^F lub na powrót zasiadają w kurzu,

W ^{aE} Są zerwane ^F moje więzy,
^d zapłacone ^E moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^E oto idę w każdą stronę.

^E aby przeliczać swoje monety

^F i wołają mnie, i wołają ^E mnie,

^F abym ^E zawrócił.

^a Ale już mój miecz jest ^e wykuty,

^a włożyłem już ^e zbroję,

^G już mój koń się ^H niecierpliwi,

^D a ja ^A ~~P~~ozyskam** me ^{F#} Królestwo,

^h a ja ^G ~~P~~ozyskam** me ^{F#} Królestwo.

W ^D ~~P~~ozyskam** me ^A Królestwo,
^D ~~P~~ozyskam** me ^A Królestwo,
^E oto idę w każdą ^A stronę.

2×

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork 1916. Wyd. hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt 1917. (przyp. red.)

**Tłumaczenie ma wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo pozyskam wykombinowano z włoskiego guadagnerò il mio Regno a nie z hiszpańskiego ganaré mi reino oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać*, *zdobyć*, *zwyćzyczyć*, bo wywodzącego się z oryginalnego, autorskiego przekładu na angielski: I shall win my kingdom. Jednak hiszpańskie ga-na-ré bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie gua-dag-ne-rò ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo pozyskam (lepiej byłoby wygram, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować rytmikę oryginału, jeśli nie może być wygram, to wystarczy zyskam, stąd sylaba po- jest przekreślona i należałoby ją pominąć. O ironio! Manipulacje tym wersem doprowadziły do zmiany oryginału w śpiewniku angielskim na and I shall gain my kingdom. (przyp. red.)

K Chrystus jest Światłością.*

W Chrystus jest Światłością.

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Światłością.

Zbawieniem jest Pan.**

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

Zbawieniem jest Pan.**

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

Zbawieniem jest Pan.**

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Prawdą.

W Chrystus jest Życiem.

Zbawieniem jest Pan.**

K Chrystus jest Prawdą.

W Chrystus jest Prawdą.

K Chrystus jest Prawdą.

W Chrystus jest Prawdą.

Zbawieniem jest Pan.**

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Él es la salvación (On jest zbawieniem) trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werseł ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvézza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. (przyp. red.)

„Zmartwychwstał Pan 2025” zdecydował się na oryginalną wersję hiszpańską, ale ten werseł zaproponował w tłumaczeniu On zbawieniem jest. Tłumacz nie zorientował się, że rytm melodii wymaga akcentu nie tylko na ostatniej sylabie wersełu, ale także na drugiej, co wymusza akcentowanie słowa **zbawieniem na pierwszej sylabie (tak trochę po góralsku), a tymczasem w języku polskim obowiązuje akcent paroksytoniczny (na drugą sylabę od końca). Śpiewających na rozkaz zachęcam do kończenia po góralsku, werselem On zbawieniem jést. (przyp. red.)

Chwalcie Boga (Ps 150)

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{ε A D A}
Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
^{D A ε}
chwalcie na wysokim firmamencie,
^{A D A ε}
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
^{D ε}
chwalcie Jego wzniosły majestat.

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{ε A D A}
Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
^{D A ε}
chwalcie Go na harfach i gitarach,
^{A D A ε}
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
^{D ε}
chwalcie Go na strunach i na fletach.

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{ε A D A}
Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
^{D A ε}
chwalcie Go na cymbałach brzęących;

W ^{A D A ε}
wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
^{D ε}
Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alabad al Señor p.13
011.d.oppl.staport

^C K Chwalcie Pana z niebios:	W Chwalcie Go!
K Chwalcie Go na wysokości nieba: ^a	W Uwielbiajcie Go!
^C K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy. ^a	W Uwielbiajcie Go!
^C K Chwalcie Go słońce i księżycu,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące. ^a	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go nieba najwyższe	W Chwalcie Go!
K i wody ponad niebami.	W Uwielbiajcie Go!
K Niech wszyscy imię Pana wychwalają,	W Chwalcie Go!
K On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W Uwielbiajcie Go!
K Utwierdził je na zawsze, na wieki,	W Chwalcie Go!
K nadał im prawo, które nie przemija.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Pana z ziemi,	W Chwalcie Go!
K potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W Uwielbiajcie Go!
K Ogniu i gradzie, śniegu i mgłó,	W Chwalcie Go!
K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W Uwielbiajcie Go!
K Góry i wszelkie pagórki,	W Chwalcie Go!
K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W Uwielbiajcie Go!
K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W Chwalcie Go!
K to, co pełza po ziemi* i ptactwo skrzydlate.	W Uwielbiajcie Go!
K Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W Chwalcie Go!
K władcy i sędziowie na ziemi.	W Uwielbiajcie Go!
K Młodzieńcy i dziewczęta,	W Chwalcie Go!
K starcy razem z dziećmi.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie imię Pana,	W Chwalcie Go!
K bo tylko Jego imię jest wzniosłe.	W Uwielbiajcie Go!
K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W Chwalcie Go!
K On pomnaża moc swojego ludu.	W Uwielbiajcie Go!
^C K Jest to pieśń pochwalna	
dla wszystkich Jego wiernych,	W Chwalcie Go!
K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje. ^a	W Uwielbiajcie Go!

*Zmianę to, co pełza po ziemi→gady „Zmartwychwstał Pan 2025” wycofał. (przyp. red.)

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)

Ⓔ

A ti, Señor, se debe lode in Sion p.4, (p), f: d_{II}
A te, Signore, si deve lode in Sion p.6, (p), f: d_{III}

^d K ^{A7} Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
^d Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.

^g K ^d Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
^{A7} przychodzi wszelki śmiertelnik,
^d przychodzi wszelki śmiertelnik.

^B W ^B Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
^{A7} przychodzi wszelki śmiertelnik,
^d przychodzi wszelki śmiertelnik.

^d K ^{A7} Przygniatają nas nasze winy*,
^d ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
^{A7} Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
^d mieszkać będzie w Twoich przedśionkach.

^g K ^d Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
^{A7} przychodzi wszelki śmiertelnik,
^d przychodzi wszelki śmiertelnik.

^B W ^B Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
^{A7} przychodzi wszelki śmiertelnik,
^d przychodzi wszelki śmiertelnik.

^d K ^{A7} Nasycimy się dobrami Twego domu,
^d świętością Twego przybytku.
^{A7} Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
^d cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.

^g K,W Do Ciebie ...*

* „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił przewiny → winy. BT ma Przygniatają nas nasze przewiny.
(przyp. red.)



Ciężka droga *Pieśń pustyni* (por. Wj 7, 26)



K ^e Ciężka ^{H⁷} droga, ^e straszny skwar,*
^{H⁷} bardzo ^e wolny marsz.

^{H⁷} ^e Mojżesz, Izraela wódz,
^{H⁷} on ^e wyzwoli lud.

W ^e ^a Wysłuchaj, Ojcze,
^{H⁷} wołania ^e Twego ludu,**
^e ^e wysłuchaj, Ojcze,
^{H⁷} ^e Zbawiciela daj.

K ^e ^{H⁷} ^e Lud ^e pragnie życia i pokoju,
^{H⁷} ^e zmartwychwstania chce.

^{H⁷} ^e Mojżesz, Izraela wódz,
^{H⁷} on ^e wyzwoli lud.

W ^e ^a Wysłuchaj, Ojcze,
^{H⁷} wołania ^e Twego ludu,
^e ^e wysłuchaj, Ojcze,
^{H⁷} ^e Zbawiciela daj.

K ^e Ciężka ^{H⁷} droga, ^e straszny skwar,†
^{H⁷} marszu ^e wielki trud.

^{H⁷} ^e Mojżesz, Izraela wódz,
^{H⁷} on ^e wyzwala lud.

K ^e ^{H⁷} ^e Lud ^e chce pokoju, pragnie żyć
^{H⁷} i ^e zaistnieć znów.

^{H⁷} ^e Mojżesz, Izraela wódz,
^{H⁷} on ^e wyzwoli lud.

K ^e ^{H⁷} ^e Podąża ^e naród: razem brną,
^{H⁷} ^e wokół ^e pełno złud.

^{H⁷} ^e Mojżesz, Izraela wódz,
^{H⁷} ^e uratuje lud.

K ^e ^{H⁷} ^e Tak ^e idą ^e razem ^e poprzez grzech,
^{H⁷} ^e im ^e potrzebny cud.

^{H⁷} ^e Mojżesz, Izraela wódz,
^{H⁷} on ^e wybawi lud.

*Melodia murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała wśród XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, by wypuścić naród izraelski z niewoli. W „Resucitó 1967” *Pieśń pustyni* ze słowami Miguela Manzano (1934–2024), hiszpańskiego muzyka, kompozytora, etnomuzykologa, pochodzącego z Zamory, gdzie był organistą w katedrze, przedstawia dalszą część historii: drogę przez pustynię w czterech rymowanych zwrotkach. (przyp. red.)

**Te wersety wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 42. (przyp. red.)

†Te zwrotki, złożone *kursywą*, nie pochodzą z oficjalnego wydania „Zmartwychwstał Pan”, ale zostały przetłumaczone z oryginalnego tekstu wziętego z wydania „Resucitó 1967”: La marcha es dura; recio, el sol; lento, el caminar. Moisés, caudillo de Israel, va a librarlo ya. | El pueblo anhela vida y paz, quiere resurgir. Moisés, caudillo de Israel, va a libralo al fin. | Camina el pueblo: unido va, gime sin cesar. Moisés, caudillo de Israel, ya lo va a salvar. | Camina un pueblo pecador, quién lo salvará. Moisés, caudillo de Israel, él lo librará. W dwóch pierwszych zwrotkach poza korektą rymów i oksytonów trzeba było przetłumaczyć słowo hiszpańskie resurgir zgodnie z jego znaczeniem na zaistnieć znów zamiast zmartwychwstać; to ostatnie wyraża się po hiszpańsku słowem resucitar. Dwie ostatnie zwrotki zagubiono już dawno. Tłumaczenie oryginalnego tekstu jest tutaj trudne, gdyż zakończenia wersetów i tym samym rymy są oksytoniczne. (przyp. red.)

K,W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^ƒJeśli się czyni to z drzewem zielonym,
^gz suchym co się ^astanie,
^ƒz suchym co się ^εstanie? ^aAj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^aOjcze, przebacz im,
^ƒbo nie wiedzą, co ^aczynią;
^ƒprzebacz im, ^εprzebacz im! ^aAj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^ƒJa cię ^εzapewniam:
^ƒdziś ^εbędziesz ze mną w raju!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^aOjcze, ^ƒOjcze,
^gw Twoje ręce ^apowierzam ducha mego.
^ƒAj, ^εaj, ^{a~}aj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.



KW ^elłoma ^adobrami nas
wszystkich ^ePan ^Dobdarzył!

W ^elłoma ^Cdobrami nas
wszystkich ^ePan ^Dobdarzył!*

K ^aGdyby ^{H⁷}Chrystus nas
wyprowadził z ^eEgiptu,
a nie wymierzył
sprawiedliwości ^efaraonowi,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby wymierzył
sprawiedliwość ^Cfaraonowi,
a nie uwolnił nas od
wszystkich ^eidoli,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^aGdyby uwolnił nas od
wszystkich ^{H⁷}idoli,

a nie darował
nam ich ^ebogactwa,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby nam ^{H⁷}darował ich ^Cbogactwa,
a nie otworzył przed nami ^emorza,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^aGdyby otworzył przed nami ^{H⁷}morze,
a nie zatopił naszych ^eciemężycieli,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby zatopił naszych ^{H⁷}ciemężycieli,
a nie dał nam drogi przez ^epustynię,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^aGdyby nam dał drogę przez ^{H⁷}pustynię,
a nie nakarmił nas ^echlebem życia,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby nakarmił nas ^{H⁷}chlebem życia,
a nie podarował nam ^ednia Pańskiego,

W ^Dto by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

kontynuacja na następnej stronie...

*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)



^a K Gdyby nam podarował ^{H⁷} dzień Pański, a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,	^e K,W Tym więc bardziej ^a składać ^e dzięki ^D Panu! ^e W Tym więc bardziej ^e składać ^e dzięki ^e Panu!
^D W to by wystarczyło nam, ^e to już by nam wystarczyło! ^D Dayenú, dayenú, dayenú.	^e K,W Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej. ^e K,W Bo wymierzył sprawiedliwość ^e faraonowi. ^e K,W Bo nas uwolnił od
^D K Gdyby zawarł z nami ^e Nowe Przymierze, ^{H⁷} a nie wprowadził nas do Kościoła,	^e wszystkich ^e nieprzyjaciół. ^e K,W Bo nam podarował ^a wszystkie ^e ich bogactwa.
^D W to by wystarczyło nam, ^e to już by nam wystarczyło! ^D Dayenú, dayenú, dayenú.	^e K,W Bo otworzył ^a morze, ^e morze przed ^e nami. ^e K,W Bo w nim zatopił ^D ciemnizy ^e cieli ^e naszych. ^e K,W Bo nam podarował* ^a drogę ^e przez ^e pustynię.
^a K Gdyby nas wprowadził ^{H⁷} do Kościoła, a nie zbudował w nas swojej ^e Świątyni,	^e K,W Bo nas nakarmił ^D chlebem ^e życia. ^e K,W Bo nam podarował ^a święty ^e dzień ^e Pański. ^e K,W Bo nam podarował ^a Nowe ^e Przymierze.
^D W to by wystarczyło nam, ... ^D K Gdyby w nas zbudował ^e swoją ^{H⁷} Świątynię, a nie napełnił jej swoim ^e Duchem ^e Świątym,	^e K,W Bo nas wprowadził ^a do ^e swego ^e Kościoła. ^e K,W Bo zbudował ^D w nas ^e swoją ^e Świątynię. ^D K I napełnił ^{H⁷} ją ^e swoim ^e Duchem ^e Świątym, odpuszczając ^e nam grzechy.
^D W to by wystarczyło nam, ...	^e W Chrystus ^a nasza ^e Pascha zmartwychpowstał ^e dla ^e nas! ** Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3×

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: darował→podarował. (przyp. red.)

**Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pan! na oktawie. (przyp. red.)

Dla miłości moich braci

Melodia hebrajska (Ps 122)

W Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Radość, gdy mi powiedziano:
a pójdźmy do domu Pana.

W Już stoją nasze stopy
H⁷ w twych bramach, miasto święte.

W Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

W Dla miłości moich braci,**
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Tam wstępują razem
a pokolenia Pana.

W Według prawa Izraela,
H⁷ aby wielbić Pana.

W Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

W Dla miłości moich braci,**
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Proście o pokój, proście o pokój
a dla Jeruzalem.

W Niech mają pokój, niech mają pokój
H⁷ ci, którzy Cię kochają.

W Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135, (e), f#: e_{II}
Por el amor de mis hermanos p.132, (e), g: e_{III}

*Oryginalna melodia pochodzi z *Lema'an Achai Vereoy* rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

**Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2025” tutaj pomija, chociaż występuje on w starych „Risuscitò”, w „Resucitò 2023” oraz w nagraniach. W „Risuscitò 2023” refren wycięto, być może dlatego, że w programie *Il sale della terra* w telewizji RAI w 1983 r. grał go klawecista. (przyp. red.)

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

K,W ^e Dlaczego buntują się narody,
 a ludy knują daremne zamysły?
 Powstają królowie ^a ziemi,
 a książęta spiskują wraz z nimi ^{H⁷}
 przeciwko Panu
 i Jego Pomazańcowi:

K „Rozerwijmy ich mocne kajdany
 i odrzućmy od siebie ich ^a pęta”.
 Drwi z nich Ten,
 który mieszka w niebiosach, ^{H⁷}
 naigrawa się z nich Pan z wysoka.
 Mówi do nich w swym uniesieniu
 i przeraża ich swym ^e gniewem.

W „Ja ^a ustanowiłem Go mym ^e królem
^{H⁷} na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”.
 „Ja ^a ustanowiłem Go mym ^e królem
^{H⁷} na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”.

K ^e Ogłoszę postanowienie ^a Pana.
^{H⁷} On mi powiedział:
 „Tyś moim Synem,
 Ja Ciebie dziś ^e zrodziłem.
 Żądaj ode Mnie, a dam Ci
 narody na ^a własność,
^{H⁷} krańce świata w Twe posiadanie.
 Żelaznym berłem je porozbijasz,
 jak naczynia gliniane
 je ^e pokruszysz”.

W „Ja ^a ustanowiłem ...”

K ^a A teraz, królowie,
^{H⁷} bądźcie mądrzy,
 nauczcie się, sędziowie ziemi.
 Służcie Bogu w bojaźni
 i ze drżeniem się ^e weselcie;
 by się nie rozgniewał,
 a wy drogę ^a zgubicie,
^{H⁷} gdyż gniew Jego nagle wybucha.
 Szczęśliwy,
 kto się do Niego ^e ucieka.

W „Ja ^a ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjuran p.134
 1961 d. ¿o. g. conjurano? p. 134

- W** ^a Do Ciebie, Panie, głośno wołam o ^d pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
^{ε⁷} przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
^ℱ przed Ciebie moją udrękę zanoszę.
^d
- K** Czuję, że duch we mnie gaśnie*,
^{ε⁷} ale Ty znasz moją ścieżkę.
^a Spójrz, Panie, że na drodze,
^d spójrz, zastawili na mnie sidła;
^ε Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo, ^{ε⁷}
^ℱ nikogo, kto by mnie rozpoznał;
^d opuszcza mnie wszelka pociecha,
^ℱ bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie. ^{ε⁷}
- W** ^a Do Ciebie wołam, o Panie. ^g
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem. ^{ε⁷}
^ℱ Tyś moim udziałem na tej ziemi,
^ε jedynym moim szczęściem.
- K** ^d Słuchaj, Panie, ja płaczę, ^ε**
^{ℱ/d} bo jestem w wielkiej udręce. ^ε
^ℱ Uwolnij mnie Ty od wrogów,
^g co są mocniejsi ode mnie; ^ε
^{a/ℱ} wyrwij moją duszę z tego więzienia,
^g a złożę dzięki Twemu imieniu; ^ε
^{d/ℱ} wtedy otoczą mnie sprawiedliwi, ^ℱ
^ε radować się będą Twą miłością do mnie.
- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...
- W** Do Ciebie wołam, o Panie ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: ustaje→gaśnie. Kalka hiszpańska. BT5: ustaje. (przyp. red.)

**Akordy w „Resucitó” i w nagraniach Kiko są inne, niż w „Risuscitò”. (przyp. red.)

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)



A ti, Señor, levanto mi alma p. 5. (a), c: a III
(a) '2. d

K,W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę moją ^ε duszę,
do Ciebie, ^{dF} o mój ^ε Boże.

K ^a Tobie ufam, o Panie, ^ε
niech nie tryumfują nade mną ^{d F ε} moi wrogowie.
^a Pokaż mi, Panie, Twoją ^ε drogę,
^{d F ε} naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.

W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę moją ^ε duszę,
do Ciebie, ^{dF} o mój ^ε Boże.

K ^a Wspomnij, Panie, na Twoją ^ε miłość,
na Twoje współczucie, ^{d F ε} które jest wieczne.
^a Moich grzechów, Panie, nie wspominaj, ^ε
^{d F ε} pamiętaj, Panie, żeś jest Miłosierdziem.
^{F ε} Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie, ^ε
^{F ε} zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.

W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę moją ^ε duszę,
do Ciebie, ^{dF} o mój ^ε Boże.

Do Ciebie wołam (Ps 141)

- W^e Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
^a przybądź, pospiesz się,
 posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
^e Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło,
 wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K^D Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
^D strażę przy bramie warg moich;
^a niech moje serce nie skłania się do złego,
^a do popełniania czynów przestępczych.
^g Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
^e aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
^a bo ja zepsułbym się jego grzechami,
^e bo ja zepsułbym się jego grzechami.
- W^e Do Ciebie wołam ...
- K^D Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
^D w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
^a Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili,
^a od pułapek licznych wrogów.
^g Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
^e a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
^a a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W^e Do Ciebie wołam ...

Te estoy llamando, Señor p.158, (p)
 Ti sto chiamando p.164, (e)

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)

K,W ^d Do Ciebie wznoszę moje ^{A7}oczy,
do ^gCiebie, który mieszkasz w niebie.

K ^d Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak ^goczy niewolnicy
^{A7}w ręce jej pani,
^{B7}tak nasze oczy wpatrują się w Pana,^{A7}
^{B7/g}ufając^{**}, że się zmiłuje,^{A7}
^{B7}ufając, że się zmiłuje.^{A7}

N ^dMiej litość nad nami, o Panie.^{A7}

M ^{B7}Miej litość nad nami, o Panie.^{A7}

N ^dNasza dusza jest nasycona pogardą.^{A7}
^{B7}

M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.

N ^dPogardą ludzi pysznych.^{A7}
^{B7}

M Szyderstwem prześmiewców.

N ^dMiej litość nad nami, o Panie.^{A7}[†]
^{B7}

M Miej litość nad nami, o Panie.

W ^d Do Ciebie wznoszę moje ^{A7}oczy,
do ^gCiebie, który mieszkasz w niebie.^{A7}

A ti levanto mis ojos p.1., f: d^{III}/p^{III}/⟨d⟩, f: d^{III}/p^{III}/⟨p⟩, f: d^{III}/p^{III}/⟨p⟩

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: są w Panu→wpatrują się w Pana. Przekłady Biblii mają oczy nasze ku Panu. (przyp. red.)

**Tutaj „Risuscitò 2023” stosuje konsekwentnie inny akord, niż „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

Do Pana należy cała ziemia (Ps24)

K,W ^ε Do Pana należy cała ziemia.*
 K,W ^g I wszystko to, co ją napełnia.
 K ^A Świat i jego mieszkańcy.
 W ^ε Bramy, podnieście ^g wasze podwoje,
 podnieście je ^A wyżej, aby wkroczył Król ^ε chwały,
 Król chwały.
 K ^e Kto wstąpi na górę ^a świętą ^e Pana?
 Kto wejdzie do Jego świętego ^e miejsca?
 K,W ^h Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy,
 K ^g kto nie zwraca swej duszy ku marności.**
 W ^h Ku marności.
 K,W ^e My zaś jesteśmy jego Kościołem,
 K,W ^e który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
 K ^g który szuka Twego oblicza, Boże ^A Jakubowy.
 W ^h Boże Jakubowy.
 W ^ε Bramy, podnieście ...
 K,W ^e Kto jest owym Królem ^a chwały?
 K,W ^h To jest Pan potężny mocarz.
 K ^g To jest Pan niezwyciężony ^A w boju.
 W ^h Niezwyciężony w boju.
 K,W ^e To jest Pan nad zastępami.
 K ^g To On jest Królem ^A chwały.
 W ^h Królem chwały!
 W ^ε Bramy, podnieście ...

*Tytuł polski *Bramy, podnieście* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**Za : Ten, kto się nie zwraca → kto nie zwraca swej duszy. BT5: nie skłonił swej duszy. (przyp. red.)

Duch Pana ogarnął mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)

K,W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana*
ogarnął ^amnie.

K On mnie namaścił, ^g
On mnie posłał, ^f
bym przepowiadał ^εzbawienie.

W Bym przepowiadał ^azbawienie,
bym przepowiadał ^gzbawienie
^fubogim,
których ^εserce jest złamane.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana
ogarnął ^amnie.

^aDuch Pana, ^εDuch Pana
ogarnął ^amnie.

^aOn mnie ^gnamaścił,
^fOn mnie posłał,

bym ^εprzepowiadał zbawienie:

K by ślepi ^aprzejrzeli,
by chromi ^gchodzili,
trędowaci ^fwyzdrowieli,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana
ogarnął ^amnie.

^aDuch Pana, ^εDuch Pana
ogarnął ^amnie.

^aOn mnie ^gnamaścił,
^fOn mnie posłał,

bym ^εprzepowiadał zbawienie.

*Bym ^aprzepowiadał ^εzbawienie,***

bym ^gprzepowiadał ^fzbawienie
ubogim,

których ^εserce jest złamane.

El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
801 d. au ip adnos è aadris lep oirids ot

*W „Resucitó 2023” całość refrenu śpiewają od razu **W**szyscy. (przyp. red.)

**W „Risucitó 2023” i w „Zmartwychwstał Pan 2025” tej części refrenu na koniec się już nie śpiewa, chociaż jest obecna w „Resucitó” i na nagraniach hiszpańskich. (przyp. red.)



Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J8, 51.56)*

Día de reposo p.50. <e>
I a : f, <a>, <e>
Giorno di riposo p.50. <e>

K Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.

W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,

W pamiątką radości i wesela.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas
ludowi swemu dałeś.
Odpoczynku dzień i uświęcenia czas**
ludowi swemu dałeś. } 2×

K Abraham dzień ten zobaczył

W i w Izaaku się rozradował.

K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas
ludowi swemu dałeś.
Odpoczynku dzień i uświęcenia czas**
ludowi swemu dałeś. } 2×

*Melodia z tradycyjnej hebrajskiej modlitwy szabasowej *Ata Echad — Jesteś Jedynym*. (przyp. red.)

**„Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan” powtarzają tylko pierwszą połowę refrenu, a drugą połowę pomijają. „Resucitó” bisuje obydwie części refrenu, które wbrew pozorom nie są identyczne muzycznie, gdyż pierwsza jest zawieszona na kwincie a dopiero druga rozwiązuje się muzycznie na tonice. Tak też wykonywał tę pieśń Giorgio Filippucci w programie telewizyjnym RAI *Il sale della terra* w 1983 r. (przyp. red.)



Dzięki Ci, Jahwe

Melodia hebrajska (Ps 136)

יהוה ?

W Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.**

Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

K Dziękujmy Bogu naszemu,†

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K On sam jeden czyni wielkie cuda.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On w mądrości niebios uczynił,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K On utwierdził ziemię nad wodami.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On uczynił przeogromne światła,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K Słońce, księżyc,

by władały czasem.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On uderzył Egipt w jego synach,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K Wyprowadził z niewoli Izraela.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On podzielił morze††

na dwie części,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K Przeprowadził środkiem lud wybrany.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K I prowadził lud swój przez pustynię.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K Dał nam według swojej obietnicy,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K On nas uwalnia od naszych gnębicieli.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,

W bo na wieki Jego wielka miłość.

K Dziękujmy Bogu naszemu.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

*„Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Dzięki Ci, Jahwe. (przyp. red.)

**Melodia zaczerpnięta z hebrajskiego *Eretz Zavat Chalav U'dvash* Eliyahu Gamliela. (przyp. red.)†Akordy *Ce* na początku frazy za „Resucitô”. Można zacząć frazę akordem *e*. „Risuscitò” błędnie zmienił kolejność na *eC*, bo mamy tam dźwięki *eh*, które budują akord *e*, nie *C*. (przyp. red.)

††Poprawka „Zmartwychwstał Pan 2025”: morze→Morze Czerwone nie mieści się w rytmie melodii. „Ale każdy śpiewać może...”. Już lepiej On podzielił Morze Trzcin na części. (przyp. red.)

Elí, Elí, lemá sabachthaní? (Ps 22)

①

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?^e
 Boże mój, Boże mój,^a
 czemu mnie opuściłeś?^e

K Jakże dalekie Twoje zbawienie
 od mego jęku,
 wołam Cię w dzień, a nie odpowiadasz,
 krzyczę i nocą,

a nie zaznaję spoczynku.^e

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?^e
 Boże mój, Boże mój,^a
 czemu mnie opuściłeś?^e

K A przecież Ty jesteś Święty,^e
 Ty, który mieszkasz
 w uwielbieniu mego ludu.
 Tobie zaufali moi ojcowie,
 zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
 do Ciebie krzyczeli i ich wybawiłeś,^e

Tobie zaufali i nie zostali zawiedzeni.^e

Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?^e

Czyż nie jestem człowiekiem?^e

Oto ja jestem robakiem!^e
 Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!
 Szydzą ze mnie ci,
 którzy na mnie patrzą,
 wykrzywiają usta, potrząsają głową,
 oni mówią:

„Niech woła do Boga, niechaj go uwolni
 jeśli to prawda,

że tak bardzo go miłuje”.^e

Tak, Ty mnie kochasz,^e

tak, Ty mnie miłujesz!^a

Ty mnie wydobyłeś z łona mej matki.^e

Od mego narodzenia^e
 Ty mnie przyjąłeś,^e
 od łona mojej matki
 jesteś moim Bogiem.^e

Zostałem powierzony Tobie,
 gdy się rodziłem.^e

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?^e
 Boże mój, Boże mój,^a
 czemu mnie opuściłeś?^e

K Otaczają mnie byki niezliczone,^e
 osaczają mnie byki Baszanu.
 Rozwierają przeciw mnie swoje paszcze
 jak lew drapieżny i ryczący,
 jak wściekłe psy.^e

Jestem brudną wodą, do wylania.^a

Są rozłączone wszystkie moje kości.^e

Jak wosk jest moje serce,^e
 topnieje pośród mych wnętrzności.
 Moje gardło suche jak skorupa,
 język mój przywarł do podniebienia,^e

położyłeś mnie w prochu śmierci.^e

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?^e
 Boże mój, Boże mój,^a
 czemu mnie opuściłeś?^e

K Sfora psów mnie opada,^e
 osacza mnie zgraja złoczyńców;
 przebodli moje ręce i moje nogi,
 policzyć mogą wszystkie moje kości.
 Wpatrują się we mnie,
 obserwują mnie:^e

dzielią między siebie moje szaty,^e

o moją suknię los rzucają.^e

kontynuacja na następnej stronie...

*Polska pisownia tego wersetu poprawiona za Tysiąclatką (por. Mt 27, 46). Tekst polski w „Zmarłych powstał Pan 2025” został w znacznej części przeredagowany (13 zmian). (przyp. red.)

A Ty, o Panie, ^(E⁷) nie stój z daleka, ^a
 mocy moja, mocy moja, ^e
 spiesz mi, spiesz mi na pomoc. ^{H⁷}
 Ocal mnie od miecza,
 z psich pazurów wyrwij moje życie,
 wybaw mnie z paszczy lwa,
 i od bawolich rogów, ^e
 ratuj moją duszę, ratuj moją duszę. ^(E⁷) ^a
 Będę głosił Twoje imię
 moim braciom,
 chwalić Cię będę ^e
 pośród zgromadzenia: ^{H⁷}
 chwalcie Pana* wy, co się Go boicie,
 niech Mu* odda chwałę
 potomstwo Jakuba, ^e
 niech się Go boi dom Izraela;
 bowiem ^a On nie wzgardził,
 ani się nie brzydził tym biedakiem, ^e
^{H⁷} ale wysłuchał go,
 gdy krzyczał o pomoc,
 nie ukrył przed nim swojego oblicza,
 ale przyszedł mu z pomocą. ^e
^a Ty jesteś moją chwałą
 w wielkim zgromadzeniu, ^e
^a wypełnię moje śluby przed wiernymi. ^e

Teraz wiem, teraz wiem, ^{H⁷}
 że ubodzy będą jedli do syta,
 chwalić Cię* będą wszyscy ci,
 którzy Cię* szukają,
 że ich serce, serce biedaków, ubogich,
 żyć będzie na zawsze. ^e
 Powrócą do Pana ^a
 wszystkie krańce ziemi, ^e
 pokłon Mu oddadzą wszystkie ^{H⁷}
 rodziny narodów.
 Bo królestwo, bo królestwo
 należy do Pana,
 On panuje nad wszystkimi narodami.
 Tylko Jemu pokłon oddadzą
 wszyscy śpiący pod ziemią,
 zegną się przed Nim
 ci, którzy w proch zstępują, ^e
 bowiem ja, bowiem ja ^a
 żyć będę, żyć będę,
 żyć będę dla Niego, ^e
 Jemu służyć będzie moje potomstwo. ^{H⁷}
 Opowie o Panu pokoleniu,
 które przyjdzie;
^e ogłosi to wszystko, co uczynił ze mną; ^a
 ludowi, który się narodzi, ^{H⁷} powie:
 „Oto dzieło Pana!”
 W ^e Elí, Elí, lema sabachthani? ^(E⁷) ^a ^e
 Boże mój, Boże mój,
^a czemu mnie opuściłeś? ^e

*W „Resucitó” tutaj występuje imię Boga Yahveh, podobnie jak w oryginałach hebrajskich. Włosi, jak widać, mają z imieniem Jahwe jakiś kłopot. (przyp. red.)

Espada (Ez 21, 14–22)



La Espada p.101
26.d' epadsə wT

K,W *a* *g#°* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

K,W *c* *g#°* *F* *ε7*
María, María*, madre de Dios.

K *a* *ε7*
Krzycz, synu człowieczy,

a
krzycz, synu człowieczy**.

d *ε7*
Miecz jest dla mojego ludu,

F *ε7*
miecz jest dla mojego ludu.

W *a* *g#°* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *g#°* *F* *ε7*
María, María*, madre de Dios.

K *a* *ε7*
Odwróć się w twą prawą stronę,

d *ε7*
odwróć się, odwróć się w lewo

d *ε7*
Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,

F *ε7*
tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W *a* *g#°* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *g#°* *F* *ε7*
María, María*, madre de Dios.

K *d* *ε7*
Wyostrzony, aby zabić,

F *ε7*
wyostrzony, aby zabić.

a *ε7*
Krzycz, synu człowieczy,

F *a*
krzycz, synu człowieczy**.

d *ε7*
Miecz jest dla mojego ludu,

F *ε7*
miecz jest dla mojego ludu.

W *a* *g#°* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *g#°* *F* *ε7*
María, María*, madre de Dios.

*„Resucitó 2023”: można grać *g#°* . „Risuscitò 2023” ma *ε7*. Orkiestra gra *g9b* . (przyp. red.)

**W zależności od wybranego głosu akordy mogą brzmieć dysonansowo. (przyp. red.)



K,W ^hGdy się zbudzę,*
^gnasycę się obliczem ^hTwym, Panie
gdy się ^ezbudzę,
^hnasycę się obliczem ^hTwym, Panie.

K ^eWysłuchaj, Panie, mej modlitwy,
^ezważ na moje ^hwołanie,
^gnadstaw ^gucha na moje ^{F#} błaganie:
bo moje ^gwargi nie są ^{F#}zdradliwe,
^{F#}o Panie;
^gniech wyjdzie od Ciebie ^{F#}wyrok,
niech ^eTwoje oczy widzą,
niech ^eTwoje oczy widzą
^{F#}słuszną ^hsprawę.

W ^eGdy się zbudzę ...

K ^eZbadaj, Panie, me ^hserce,
^ezbadaj mnie ^hnocą, Panie,
^gwypróbuj mnie w ogniu,
^{F#}wypróbuj mnie w ogniu,
bo Ty ^gwiesz, że nie ma ^{F#}złości we mnie.
^gMoje usta nie ^{F#}kłamią,
jak to ^eczynią ^{F#}ludzie,
bo ^eszedłem za ^{F#}Twym słowem,
^gwystrzegałem się ^{F#}ścieżek gwałtownika;
do ^gTwojej drogi ^{F#}dostosowałem moje ^{F#}kroki
^ei nie ^{F#}zachwieję się, i nie ^{F#}zachwieję się.

W ^hGdy się zbudzę ...

K ^eDo Ciebie ^hkrzyczę, Panie,
^hodpowiedz mi,
^enadstaw ^hucha, wysłuchaj mego ^hgłosu,
^gokaż mi ^{F#}cuda ^{F#}Twej miłości,
bo Ty ^gzbawiasz ^{F#}ufających ^{F#}Tobie,
bo Ty ^gpomagasz
^{F#}szukającym ^{F#}wsparcia ^{F#}Twej prawicy;
^ejak ^{F#}żrenicę ^{F#}Twego oka
^{F#}ochraniaj mnie,
^ew ^{F#}cieniu ^{F#}Twych skrzydeł ^{F#}mnie ukryj,
^gzobacz, że ^{F#}chcą ^{F#}mnie ^{F#}zabić.

W ^hGdy się zbudzę ...

K ^eZobacz ich, zamknęci są ^hw pysze,
^emówią ^hwyniośle ^{F#}ich usta;
^gnacierają na mnie, ^{F#}nacierają na mnie!
^gPomóż mi ^{F#}Ty, o ^{F#}Panie,
^guwolnij mnie od ^{F#}ludzi ^{F#}tego świata,
^eod ^{F#}ludzi, ^{F#}którym ^{F#}zależy
tylko ^gna ^{F#}tym ^{F#}życiu;
^gnapełnij ich ^{F#}Twymi ^{F#}dobrami, ^{F#}Panie,
niech ^gnasycą się ^{F#}nimi ^{F#}też ^{F#}ich synowie
(i ^gniech ^{F#}zostanie ^{F#}jeszcze ^{F#}dla ^{F#}ich ^{F#}dzieci),**
^ea ^eja ^egdy się ^hprzebudzę,
ja ^egdy się ^hprzebudzę,
^enasycę się ^{F#}Twoim ^{F#}obliczem, ^{F#}Panie.

W ^hGdy się zbudzę ...

Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor p.10. (c), (y)

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił tonację na a, od dawna zalecaną. „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił tonację na h. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)

①

Babilonia criminal p.23
Giunti sui fiumi di Babilonia p.77

- W^e Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,^a
wspominając^{H⁷} ciebie, usiedliśmy, aby płakać;^e
na wierzbach zawiesiliśmy^a nasze gitary,^e
wspominając^{H⁷} ciebie, usiedliśmy, aby płakać.^e
- W „Śpiewajcie”, mówili^a nam nasi wrogowie.^e
„Śpiewajcie”, mówili^a nam nasi ciemiężcy.^e
Prosiłi, aby śpiewać^{H⁷} pieśni^e radosne.
- K Jakże śpiewać^D pieśń Pana^e w obcej^e ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę,^{H⁷} niech uschnie^e moja prawica;
niech mi język^a przyschnie^e do podniebienia,^e
jeśli zapomnę^{H⁷} cię, Jeruzalem, w mojej^e największej radości.
- W O Panie, zażądaj^e rachunku^a od naszych wrogów.^e
O Panie, zażądaj^e rachunku^a od naszych ciemiężców.^e
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją^{H⁷} aż do fundamentów”.^e
- K Stolicę^D zbrodniczej Babilonii!^e
Kto ci odpłaci^D za zło^e nam wyrządzone?
Kto chwyci^{H⁷} i roztrzaska^e twoje dzieci o skałę?
- W^e Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,^a
wspominając^{H⁷} ciebie, usiedliśmy, aby płakać;^e
na wierzbach zawiesiliśmy^a nasze gitary,^e
wspominając^{H⁷} ciebie, usiedliśmy, aby płakać.^e

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)



La voce del mio amato p.105, ⟨C⟩, D: C II
III, 2: 40, ⟨C⟩, D: C II

K Głos mego ukochanego!
Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
kochany mój podobny do gazeli.*
Oto zatrzymuje się
za naszym murem,
patrzy przez okno,
zagląda przez kratę.
Teraz mówi mój kochany,
mówi do mnie:
Powstań, przyjaciółko moja,**
powstań, moja piękna i przyjdź!*

W Powstań, przyjaciółko moja,
powstań, moja piękna i przyjdź!*

K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły,
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania pieśni powrócił,
głos synogarlicy już słysząc,

figa wydała pierwsze owoce
a winorośl kwitnąca
rozsiewa* woń przyjemną!
W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i przyjdź!*

K O gołąbko moja ukryta
w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!
Przełońcie precz lisy, lisy malusieńkie,
co pustoszą winnicę,
W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie
(wraz ze śmiercią)†,
W Mój miły, powróć, powróć!*

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i przyjdź!*

* „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienia podobny mój kochany → kochany mój podobny, pójdz → przyjdź, rozsiewa → wydaje (styl powtórzeniowy, błąd semantyczny, nie uwzględniam), wróć Panie, wróć Panie, wróć Panie → Mój miły, powróć, powróć. (przyp. red.)

** W „Resucitò 2023” ten refren bisują Wszyscy. (przyp. red.)

† „Risucitò 2023” za „Resucitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią, w Biblii tego nie ma). (przyp. red.)

Eres digno de tomar el libro p.66, $\langle d \rangle$, $f: d_{III}$
 Degno sei p.54, $\langle d \rangle$, $e: d_{II}$

 d

g

 A^7

17

 d \mathcal{F}

a

 \mathcal{F}

a

 \mathcal{F}

a

 d

g

wzia

 A^7 d

A^7

 d \mathcal{F}

a

 d

g

A

 A^7

CZE
A7

 d \mathcal{F}

a

****Zmiana → Bogu krwią swoją za „Zmartwychwstał Pan 2025”, a ten za „Resucitō”. Tymczasem w manuskryptach mamy $\eta\gamma\omicron\alpha\varsigma\alpha\varsigma\ \tau\omega\ \theta\epsilon\omega\ \eta\mu\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\ \tau\omega\ \alpha\iota\mu\alpha\tau\iota\ \sigma\omicron\upsilon$: kupiłeś Bogu nas w krwi swojej, a Tysiąclatka a właśnie nabyłeś Bogu krwią swoją. (przyp. red.)**

[†] „Zmartwychwstał Pan 2025” za „Resucitó” dodaje zwrotkę opartą na Ap 5,12. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

Paloma incorrupta p.41
Colomba incorrupta p.130

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadzieję krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
Matko,** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontaktami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrupta* (Maryjo, Gołębico nieskalana) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2025”, a ten za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

Hevenu szalom alejem p.73
19.d

^d
K Hevenu szalom alehem.*

^g
W Hevenu szalom alehem.

^A ^d
Hevenu szalom alehem.

^{A⁷} ^d
Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

^d
K A pokój niech będzie z nami.

^g
W A pokój niech będzie z nami.

^A ^d
A pokój niech będzie z nami.

^{A⁷} ^d
Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

^d
W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ... *włoski*
Que sea la paz con nosotros ... *hiszpański*
Et la paix soit avec nous ... *francuski*
Und sei der Friede mit uns ... *niemiecki*
And may peace be with us ... *angielski*
A paz esteja connosco ... *portugalski*
Да мир всегда будет с нами ... *rosyjski*
A pokoj nech vždy je s nami ... *słowacki*
Хай завжди мир буде з нами ... *ukraiński*

^d
K Głosimy pokój dla świata.

^g
W Śpiewamy pokój dla świata.

^A ^d
Niech nasze życie będzie radosne,
^{A⁷} ^d
a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.

^d
W Hevenu szalom alehem.

^g
Hevenu szalom alehem.

^A ^d
Hevenu szalom alehem.

^{A⁷} ^d
Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

*„Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyp. red.)

K,W ^e Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste ^a mój, Słowo Boże!
Światłość ^e ze** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię, Słowo Boże,
Błogosławimy Cię, Słowo Boże.
K ^{D⁷} Błogosławimy Cię, potrójna ^g Światłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
wskresiłeś ^e Światłość
zmarłychwstając ^e ze śmierci.
Tyś jest wieczną ^e Światłością,
która oświeca nasze ^e życie.
Tyś jest wieczną ^e Światłością,
która wschodzi nad ^e światem.
Tyś jest wieczną ^e Światłością,
błogosławimy Cię ^e Panie!
W ^e Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste ^a mój, Słowo Boże!
Światłość ^e ze** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię, Słowo Boże,
Błogosławimy Cię, Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wiecznym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wiecznego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

K Z tą samą miłością,*
 w tym samym duchu,
 z tym samym nastawieniem.
 Niczego z rywalizacji
 ani dla próżnej chwały,
 ale wszystko z pokorą.
 Dostrzegając pragnienia innych,
 poważając ich więcej niż samego siebie,
 z tym samym nastawieniem, co Jezus.
 On, mimo iż był Bogiem,
 nie miał względu na swoją godność,
 a nawet ogołocił samego siebie,
 stając się człowiekiem,
 a stawszy się człowiekiem,
 przyjął postać sługi,
 będąc posłuszny aż do śmierci.
 I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy,
 śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
 Dlatego Bóg Go wywyższył,
 wskrzesił Go z martwych
 i dał Mu imię ponad wszelkie imiona.

K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest mym** Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja!

Himno a la kenosis
 Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore!

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (Jezus Chrystus jest Panem!) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skorygował dodatki na mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim, ale nie na długo. „Zmartwychwstał Pan 2025” ponownie wrócił do dwusylabowych, chociaż w rytmie nie ma na nie miejsca. (przyp. red.)

Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–7)

Himno a la caridad p.95, ⟨C⟩, C#: C_I
Inno alla carità p.95, ⟨C⟩, C#: C_I

K Gdybym mówił językami aniołów, a miłości bym nie miał: jestem niczym! Gdybym miał dar prorokowania i znał wszystkie tajemnice, gdybym miał taką wiarę, iżbym góry przenosił, a miłości bym nie miał: jestem niczym! Gdybym cały mój majątek rozdął ubogim, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał: jestem niczym!	nie szuka pokłasku, nie unosi się pychą, pełna godności: nie szuka własnej korzyści, nie unosi się gniewem, nie pamięta złego, nie pamięta złego, nie cieszy się z niesprawiedliwości, lecz raduje się prawdą. Wszystkiemu wierzy, wszystkiemu ufa, wszystko wybacza, przetrzyma wszystko, przetrzyma wszystko.
W Albowiem Miłość, Miłość, Miłość jest cierpliwa, jest usługna,* nie zna zawiści,	Albowiem Miłość, Miłość, albowiem Miłość, to Bóg,* to Bóg,* to Bóg!*

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: chętna do usług→jest usługna (oryginalne *χρηστευεται* — *chrēsteuetai* — znaczy: jest użyteczna, postępuje uprzejmie, jest łagodna, a nawet jest łaskawa, ale nie oznacza bycia w relacji sługi, co może sugerować hiszpańskie *servicial*; z różnych powodów związanych z historią najnowszą, usługowość jest często utożsamiana ze służalczością, zapewne dlatego przekłady Biblii używają tutaj łaskawa, życzliwa, uprzejma, dobrotliwa, a tłumacz przed laty użył sformułowania chętna do usług. Aby odróżnić się od służalczości, opartej na strachu lub przymusie, usługowość musi być oparta na zdrowej relacji, wtedy jest wzajemna i dobrowolna; lepiej byłoby bez zmian), jest Bogiem→to Bóg. (przyp. red.)

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

K,W „Idźcie i ogłoście moim braciom,*
niech idą do Galilei.

K bo tam Mnie zobaczą,

W bo tam Mnie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeni Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:

K „Dana mi jest wszelka władza*
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać

to wszystko, co Ja wam przykazałem.

K,W Oto Ja jestem z wami,*
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

W Oto Ja jestem z wami,*
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,

K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,

W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

2×

Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17
26-d souvenez sijn a peccature / pl

*W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **Kantorze** występuje lub nie a refreny powtarza się po **Kantorze** albo **Wszyscy** bisują od razu. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)



Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps23)

יהוה

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan* jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego, nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy do wód życiodajnych
odpocząć mi daje. mnie prowadzi.
- W** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz stół biesiadny,**
nie brak mi niczego, przede mną,**
do wód życiodajnych na oczach moich przeciwników.
mnie prowadzi. Namaszczasz moją głowę olejkami,
K Pokrzepia moje siły a kielich** mój jest pełen po brzegi.
i mnie wiedzie
drogą miłości.
Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
na chwałę Swego imienia.
- W** Jahwe Pan* ...
K Choćbym miał kroczyć
mroczną dolinę,
nie będę się lękał,
bowiem Ty, bowiem Ty,
bowiem Ty jesteś ze mną.
Twój kij i Twoja laska
mnie pocieszają,
oto mnie pocieszają.
- W** Jahwe Pan* jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
- K** Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.
- W** Tak, ja będę żył
w twym domu aż na wieki.
- W** Jahwe Pan* jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

Il Signore è il mio pastore p.89, ⟨a⟩, c: a_{III}
Il Señor es mi pastor p.61, ⟨a⟩, c: a_{III}
Il: a: a_{III}

*„Zmartwychwstał Pan 2025” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)
**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: dla mnie stół, stół biesiadny→stół biesiadny przede mną, pu-char→kielich. (przyp. red.)

K,W ^aJahwe*, ^{ε7}Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię.

K ^aBędę ^ℱTwe imię ^{ε7}sławić.

Będę ^{ε7}Twe imię ^{ε7}sławić.

Będę ^{ε7}Twe imię ^{ε7}sławić.

W ^aJahwe*, ^{ε7}Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

K ^aZniweczysz ^ℱśmierć

na zawsze,

osuszysz ^głzy

na wszystkich ^ℱtwarzach,

na wszystkich ^{ε7}twarzach.

W ^aJahwe*, ^{ε7}Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

K ^aJuż ^ℱsłysząc ^gkroki ^{ε7}ubogich,

kroki ^ℱpokornych,

kroki ^{ε7}pokornych.

Oto Reszta ^{ε7}Jakuba!

W ^aJahwe*, ^{ε7}Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

*„Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe zamiast Panie. (przyp. red.)



K ^a Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominać ^ε mnie
i ^{ε7} twe oblicze
przede mną będziesz ^a skrywać?!

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe*,
memu ^a Bogu!
Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe*,
On ^a moim Odkupicielem!

K ^a Spójrz na mnie,
odpowiedz Jahwe*, Boże ^ε mój,
oświeć ^{ε7} me oczy,
bym się nie ^a pogrążył w śmierci.

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe* ...

K ^a By mój wróg
nie mógł mówić: „zwyciężyłem ^ε go!”
ani ^{ε7} ciemiężcy
nie ^a tryumfowali, gdy upadnę.

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe* ...

K ^a Ale ja
zaufałem Twemu ^ε miłosierdziu,
Twoim ^{ε7} zbawieniem
rozraduje się ^a me serce.

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe* ...

* „Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe **zamiast** Pana i Panu **oraz** Jahwe, Boże **zamiast** Panie, Boże (kiedyś było Jahwe, Panie). (przyp. red.)

K ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,^a
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.

I mówiła: Dokąd cię wiodą Synu mój?
Jakże kończy się tak nagle bieg Twojego^{ℋ⁷} życia?

K ^c Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

KW ^a Mój Synu, mój Synu i mój Boże.

K ^e *Maryja:* Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę Cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła, że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,^e
więzić Ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

KW ^c Chciałabym zrozumieć, biada mi,

KW jak to możliwe, że światło dogasa?

K ^a jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

KW ^a Mój Synu, mój Synu i mój Boże.

K ^e *Chrystus:* Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czy nie trzeba, żebym cierpiał?

Czy nie trzeba, żebym umierał?

Jak więc będę mógł zbawić Adama?

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?

W ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ...

K ^c Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

KW ^a Mój Synu, mój Synu i mój Boże.

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM). Scenariusz i akordy za „Resucitò 2023”. Tłumaczenie „oficjalne” (fatalne): *Jak owieczka, która widzi*, str. 268. (przyp. red.)

**„Resucitò” i „Risuscitò” mają tutaj akord e , ale Kiko w Krakowie grał \mathcal{H}^7 oraz a . (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

K Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
W Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
K Prześladowani, na tułaczkę skazani.
W Prześladowani, na tułaczkę skazani.
K Gdy nam złorzeczą — błogosławimy,
policzkowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają
— odpowiadamy miłością.
W Gdy nas oczerniają
— odpowiadamy miłością.
W Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.
K Albowiem myślę,
że dla nas,
apostołów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.

W Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
K Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniołów
i dla ludzi,
i dla ludzi.
W Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
W Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.

Come condannati a morte p.42
Come condannati a morte p.37

Jakże są miłe Twoe przybytki (Ps 84)

K Jakże są miłe Twoe przybytki,
Panie, Panie zastępów!
Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedsionkach Pana.
Także wróbel znajduje schronienie,
jaskółka swoje* gniazdo
przy Twoich ołtarzach, Panie,
mój Królu i mój Boże,

W mój Królu i mój Boże.

W Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.

W Przechodząc przez dolinę płaczu,
zamienia ją w źródło życia;
rośnie w drodze jego siła,
aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.

K Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,**
jest mi droższy niż innych tysiące,

W jest mi droższy niż innych tysiące.

K Lepiej stać na progu Twego domu,
niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

} 2×

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: wije→swoje. (przyp. red.)

Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale **Wszyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto mieszka.... (przyp. red.)

^a
K Jasny głos* **

rozprasza swymi echami ciemności;

ustąpcie udręki.

^{ε7}
Jezus jaśnieje już!

Niech się zbudzi dusza odrętwiała

i przestanie pełzać po ziemi:

wschodzi nowa gwiazda!

^d
Oto jest nam posłany Baranek,**

aby darmo okupił nasze ^awiny,**

^{ε7}
pójdźmy do Niego ze łzami,

^a
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

^d
W Tak aby,†

gdy się pojawi chwalebny

w swoim drugim ^aprzyjściu

^{ε7}
i świat wypełni strachem,

^a
osłonił nas litościwie.

^d
W Dlatego

śpiewamy tę pieśń ^apochwalną††

^{ε7}
Ojcu, Synowi i Duchowi,

którzy niech żyją,

^a
Amen!

2×

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrzni Adwentu.

**Zmiany redakcyjne: →jasny ~~jakis~~ głos, On nam posyła baranka→jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy→darmo okupił nasze winy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Patrz też *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 265. Idąc dalej w kierunku *En clara vox redarguit*, redakcji papieża Urbana z roku 1632 i jej wersji hiszpańskiej, zmieniono też tytuł i kilka innych wersetów (patrz *Oto głos mocny*, str. 278). (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**, a w „Risucitò 2023” sam **Kantor**. (przyp. red.)

††Ten werset w „Resucitó” brzmi Por eso yo le canto esta balada, co można przetłumaczyć na Dlatego śpiewam tę balladę, ale w świecie włoskim i tym samym w „Risucitò” jest to za mało pobożne. (przyp. red.)

^a **K** Jego fundamenty są na świętych górach,^{***} ^F

bardziej niż wszystkie namioty ^{\mathcal{E}} Jakuba.

O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!

a Przywołałam Rahab i Babilonię,** *F*

Palestynę,[†] Tyr i Etiopię,

kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam ^εurodził!”

\mathcal{H}^7 \mathcal{E}
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!

KW ^a ^d ^ε ^a Bówiem wszyscy w nim się narodzili,

KW ^{*g*}Pan — On sam go stworzył i zbudował!^{*Ź*}^{*ε*}

W ^aMatko, ^gmatko, ^fmiasto ^eBoga! } 2×

^a K Pan zapisuje w swojej księdze:** ^F

„Ten się tam urodził”;

\mathcal{H}^7
i tańcząc zaśpiewają:

„W Tobie są wszystkie me ^{ε} źródła”!

KW ^a i ^d śpiewaniem i ^ε tańcem ogłasza: ^a

K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.††

W ^aMatko, ^gmatko, ^fmiasto ^eBoga! } 2×

****Tutaj wykonuje się trzydziwkowe zejście tonalne na strunach basowych poczynając od toniki, kończąc następnym akordem. (przyp. hiszp.)**

[†]Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: Filistynię→Palestynę, bo tak jest w „Resucit6”. W Biblii jest Filistea. (przyp. red.)

^{††}Na początku tego wersetu w śpiewniku z Dobrym Pasterzem był akord *B* a w wydaniach „Zmartwychwstał Pan” — *d*, chociaż w wykonaniach autorskich od zawsze brzmiał *G*. Poprawił go dopiero „Zmartwychwstał Pan 2006”. Niemniej wszystkie te akordy dobrze brzmią. (przyp. red.)

Jest cierpliwy Hymn do Ducha Świętego

Es Paciente p.68
85.d eteizad. E

K,W ^a Duch Święty
^ε jest jarzmem słodkim,*
^a jest jarzmem słodkim i lekkim.

K ^d Pełen zrozumienia,
^d pełen miłosierdzia
^ε wobec naszych grzechów,
^ε pełen łagodności i współczucia,
^d miłości bez granic.

W ^a Jest cierpliwy, jest łagodny,
^ε jest Najwyższym Dobrem,
^a jest darem Boga,
^d jest gwarancją Życia Wiecznego,
^d On, „Paraklet”.

K ^a Mieszkając w człowieku,
^ε zawsze nam przebacza,
^a mieszkając w człowieku,
^a zawsze ma nadzieję.
^d Rozumie wszystko,
^ε usprawiedliwia wszystko.**

K ^d Zawsze nas broni
^ε i uczy nas cierpliwości
^ε wobec naszych grzechów.

^d Mówi nam, kim jesteśmy,
^d mówi nam, dokąd zmierzamy,
^ε jaka jest droga
^ε i dlaczego cierpimy.

W ^a Jest cierpliwy, ...

K ^a Mówi nam, że w naszym życiu[†]
^ε wszystko jest święte,
^a że nasza historia jest święta,
^d i prowadzi nas ku całkowitemu
^ε oddaniu się Chrystusowi^{††}.

^d W Nim nie ma się żadnych pretensji,
^d akceptuje się wszystko,
^ε znosi się wszystko.

^d Ponieważ
^ε upodobnić się do Pana na Krzyżu
^d jest naszą chwałą,
^ε jest prawdą, świętością,
^ε (F) jest tym,
^ε co znaczy być chrześcijaninem.

W ^a Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018, przyjętego za referencyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

[†]Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

^{††}Oddaniu się Chrystusowi *znaczy teologicznie coś innego, niż włoskie all'abbandono totale in Cristo* czy oryginalne *hiszpańskie al abandono total en Cristo*, czyli oddaniu w Chrystusie (patrz ks. prof. dr hab. Jan Flis *Znaczenie wyrażenia «w Chrystusie (en Christō)»...*). (przyp. red.)

Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)

W Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,*
nie zatwardzajcie waszego serca.

K Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.

Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.

W Jeśli dziś ...

K Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.

W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.

W Jeśli dziś ...

K Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.

On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi, ludem Jego pastwiska.

W Jeśli dziś ...

K Obyście, obyście dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,

gdzie wasi ojcowie wystawili mnie na próbę*,
mimo że widzieli moje dzieła, zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.

Przez lat czterdzieści odczuwałem wstręt do tego pokolenia.

I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,

nie znają* moich dróg, dlatego nie wejdą do mego odpoczyнку!”

W Jeśli dziś ...

* „Zmartwychwstał Pan 2025” postanowił za „Resucit6”: wystawili mnie na próbę→zwątpili we Mnie oraz nie znają→nie chcą znać. Zmiany przywracają tekst autorski Kiko wbrew tekstowi biblijnemu, zmieniając znaczenie przekazu. (przyp. red.)

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)



K,W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.

K,W Bóg daje go swym przyjaciołom we śnie.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan;
nie będzie się bał swoich wrogów.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Se il Signore non costruisce la casa p.150, (D), F: D_{III}
(3) '051 p.150, (3)



Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)

K,W ^e Jeśli zmartwychwstaliście
z Chrystusem*
^{H⁷/a}
^e szukajcie tego, co w górze,
^{D/a} ^{C/H⁷}
K,W gdzie przebywa Chrystus.
^C
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
^{H⁷}
siedzący po prawicy Boga.
^e ^{H⁷/a}
K,W Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.
^{D/a} ^{C/H⁷}
K Wy jesteście umarli,**
^C
wy jesteście umarli
i wasze życie
^{a/C}
jest ukryte z Chrystusem w Bogu. ^{H⁷}

W ^e Jeśli zmartwychwstaliście
z Chrystusem
^{H⁷/a}
szukajcie tego, co w górze.
^{D/a} ^{C/H⁷}
K gdzie przebywa Chrystus.
^C
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
^{H⁷}
siedzący po prawicy Boga.
^a ^{H⁷/a}
K Gdy się ukaże Chrystus,
^a ^{H⁷}
wasze życie,
^{C/a}
wtedy i wy, razem z Nim
^{H⁷}
ukazecie się w chwale.
^e
W Jeśli zmartwychwstaliście
z Chrystusem
^{H⁷/a}
szukajcie tego, co w górze.
^{D/a} ^{C/H⁷}
K gdzie przebywa Chrystus.
^C
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
^{H⁷}
siedzący po prawicy Boga.

Si habéis resucitado con Cristo p.153, (e), f[♯]: e_{II}
Se siete risorti con Cristo p.151, (e), f: e_I

*Akordy poprawione za nagraniami autorskimi i śpiewnikiem hiszpańskim, z alternatywnymi akordami włoskimi, bowiem W „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” akordy są inne. Z kolei w „Resucitó 2023” scenariusz jest nieco inny, a tekst jest śpiewany dwukrotnie. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: Albowiem umarliście, i wasze życie→Wy jesteście umarli, wy jesteście umarli (kalka z „Resucitó” wbrew Biblii). (przyp. red.)

Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35—10, 42)

- K** Jezus obchodził wszystkie miasta
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.
A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;
- K,W** bo były zmęczone,
bo były znękanе,
jak owce bez pasterza.
- K** Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:
„Zniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem zniwa,
aby posłał robotników
na swe zniwo.
A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni jako węże
i proście jako gołębie,
- W** jako gołębie.
- K** Nie noście torby ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie: Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał, przychodzi z nami,
- W** przychodzi z nami.
- K** A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.
K A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.
K A kto nie bierze swego krzyża,
a idzie za mną,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.
K A kto szuka swego życia
na tym świecie,
W utraci je,
utraci je.
K A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,
W odnajdzie je,
odnajdzie je.
K Kto słucha was,
W ten słucha mnie.
K Kto przyjmuje was,
W przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!”

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

K,W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku górze*,
bym uciekał niby wróbel ku górze*.
K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cięciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może zdziałać sprawiedliwy?
Co może zdziałać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,
Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan, bo Pan* przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku górze*,
bym uciekał niby wróbel ku górze*.

Si me he refugiado en el Señor p.153
Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: górom→górze, Bo Pan→Bo Pan, bo Pan. (przyp. red.)

^a**K** Jutrzenka barwi purpurą niebo,*

rozbrzmiewa w przestworzach

^{ε⁷}echo pieśni chwały.

Tryumfując świat się raduje,

struchlałe z lęku piekło ^adrży:

^{A⁷}**W** ^dPodczas gdy ^dKról,

Chrystus uwalnia wszystkich

^az przepastnej celi

^{ε⁷}śmierci wiecznej,

by nas prowadzić do ^ażycia.

} 2×

^a**K** Ciężki kamień zamykał

Jego grobowiec,

^{ε⁷}liczne straże Go pilnowały,

lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny

i ze śmierci, ze śmierci budzi ^asię:

^{A⁷}**W** ^dKoniec żalu, boleści,

^akoniec płaczu.

^{ε⁷}Zmartwychwstał Pan,

^azmartwychwstał Pan!

} 2×

*Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Zmiana tonacji za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)



- ^eW Już idzie mój Bóg, już idzie mój ^{H⁷}Król.
 Już idzie mój Bóg, już idzie mój ^eKról.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷}Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^eKról.
- ^eK Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem, ^{H⁷}
 Jego matką Maryja, a Józef jest ^eojcem.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷}Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^eKról.
- ^eW Już idzie mój Bóg ...
- ^eK Jego oczy mówią o ^{H⁷}miłości,
 mówią o Ojcu, mówią o ^eBogu.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷}Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^eKról.
- ^eW Już idzie mój Bóg ...
- ^eK On umarł na krzyżu pełen ^{H⁷}boleści,
 umarł za ludzi pełen ^emiłości.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷}Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^eKról.
- ^eW Już idzie mój Bóg ...
- ^eK On wszedł w śmierć, wszedł mój ^{H⁷}Bóg,
 już idzie, już wstaje, już nadchodzi ^ePan.
 Śpiewajcie, wołajcie: ^{H⁷}zmartwychwstał Pan!
 On zwyciężył, zwyciężył ^emiłością.
- ^eW Już idzie mój Bóg ...

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

W Alleluja, alleluja, alleluja.*
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Dajmy Mu chwałę,
bo nadeszły** gody;
dajmy Mu chwałę,
to gody naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya lleo' el reino p.15, (a)
(a) 74. d. on a via
Già viene il Regno

*Włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej tonacji a, obecnej w „Resucitò 2023”. „Zmartwychwstał Pan 2025” pozostał przy tonacji e.

Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja aklamacji przed Ewangelią* (2), str. 2. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: zbliżyły się → nadeszły. (przyp. red.)

**Kantyk Balaama** *O jakże piękne twe namioty (Lb 23, 7-24)*

①

Balaam p. 24
[Lb 23, 7-24]
Che belle sono le tue tende

K Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
„przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi”.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny
niż wszystkie narody!

W O jakże piękne twe namioty,
o jakże piękne, Izraelu.
O jakże piękne twe namioty,
o jakże piękne, Izraelu.

2×

W O jakże piękne ...
K Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie

K Któż może zliczyć
wielką twoją rzeszę,

W Jakubie, Jakubie,
Jakubie, Jakubie?***
O jakże piękne ...

będzie tam gdzie On,
niech me życie
będzie tam gdzie On.

O jakże piękne ...
La... la... la... ..

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Che belle sono le tue tende (O jakże piękne twe namioty)*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza. (przyp. red.)

**Nagrania „Resucitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025”, za „Resucitò”, zmienił Bóg, Bóg → Bóg niepomny, że hiszpańskie Dio zajmuje dwie nuty. Śpiewający na rozkaz są w tym miejscu skazani na melizmat. (przyp. red.)



Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** ^e Po tamtej stronie ^D rzeki
wybrałem waszych ojców
^e i z nieplodnego ^D starca
^C rozmnożyłem ^{H⁷} potomstwo.
- W** ^E Dalekie to jest od nas, ^{g#}
by opuścić naszego Boga, ^{f#}
który dokonał przeogromnych cudów ^E
^{H⁷} na naszych zdumionych oczach.
- K** ^e Naród niewolników ^D
wywiodłem z egipskiej ziemi, ^D
a ramieniem potężnym ^D
otworzyłem Morze Sitowia* ^{H⁷}.
- W** ^E Dalekie to jest od nas ... ^{g#}
- K** ^e Latami na pustyni ^D
karmiłem was manną, ^D
a na skrzydłach orła ^D
przeniósłem was na drugą stronę gór. ^{H⁷}
- W** ^E Dalekie to jest od nas ... ^{g#}
- K** ^e I dałem wam piękną ziemię, ^D
^e miasta nie budowane przez was, ^D
^C winnice przez was nie sadzone, ^D
^{H⁷} studnie tryskające wodą żywą.
- W** ^E Dalekie to jest od nas ... ^{g#}

*Zmiana Morze Czerwone → Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2025”, a ten za „Risuscitò 2023”.
(przyp. red.)

K ^{C7}Śpiewajmy na cześć ^FPana,
śpiewajmy na cześć ^{A7}Pana,
który się okrył ^{D7}chwałą,
chwałą, chwałą.
— ^{G7}Pogrążył w wodach morza
— ^{C7}konia i jeźdźca jego.

W ^FMą mocą i ^{A7}mą pieśnią
jest Pan ^{D7}potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać ^{G7}będę Go.
^{C7}Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.

K ^{C7}Pan jest ^Fmocarzem wojny,
Jahwe* jest ^{A7}imię Jego;
^{D7}rydwany faraona
i wojsko ^{G7}nieprzyjaciół
pogrążył w wodach morza.

W Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...

K Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
zniszczyła** nieprzyjaciół,
zniszczyła** nieprzyjaciół.

W Pogrążył w wodach morza ...

K Nieprzyjaciół powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.

W Pogrążył w wodach morza ...

K Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.

W Pogrążył w wodach morza ...

K Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
strasliwy w czynach,
działający cuda?

W Pogrążył w wodach morza ...

K Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.

W Pogrążył w wodach morza ...

K Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.

W Pogrążył w wodach morza ...

* „Zmartwychwstał Pan 2025” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

** Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: skruszyła → zniszczyła. (przyp. red.)

K ^aBłogosław duszo moja ^gPana,*
błogosław duszo moja
wielkiego ^aKróla,
albowiem będzie odbudowana ^g
Jeruzolima, Jeruzolima. ^a
W ^aJeruzolima, Jeruzolima, ^g
Jeruzolima, Jeruzolima, ^a
Jeruzolima odbudowana, ^g
Jeruzolima na zawsze. ^a
K ^aTwoje bramy będą odbudowane ^g
z szafiru i ze szmaragdu, ^a
z cennych kamieni twoje mury, ^g
twoje wieże z czystego ^azłota.
Twoje place błyszczą ^grubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru, ^a
w twoich bramach będzie radość, ^g
w twoich domach zabrzmi śpiew: ^a
W Jeruzolima ...
K ^aTwoje światło dotrze ^g
aż do krańców ^aziemi,
przyjdą do ciebie liczne ^gludy,
mieszkańcy wielu ^anarodów
do miejsca, gdzie przebywa twoje imię. alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Pokolenia radować się będą, ^g
wszystkie narody śpiewać ci będą ^a
i w niej imię Twego Wybranego ^g
będzie na zawsze, będzie na zawsze. ^a
W Jeruzolima ...
K ^aPrzekłęci, którzy mówią ci ^g
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą, ^a
którzy burzą twoje mury ^g
i równają z ziemią twoje wieże. ^a
Ale błogosławieni, ^g
błogosławieni na zawsze ^a
ci, którzy cię odbudowują, ^g
ci, którzy cię wznoszą na nowo, ^a
błogosławieni, którzy cię miłują, ^g
którzy cieszą się z twojego pokoju. ^a
Bo w twoich bramach będzie radość, ^g
w twoich domach zabrzmi śpiew. ^a
W W twoich bramach będzie radość, ^g
w twoich domach zabrzmi śpiew. ^a

Jeruzolima ...
W ^aAlleluja, alleluja, alleluja, alleluja, ^g
alleluja, alleluja, alleluja, alleluja. ^a

*Tytuł włoski *Benedici anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Gerusalemme ricostruita (Jeruzolima odbudowana)*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

W „Resucitò” tego fragmentu **Wszyscy nie powtarzają. (przyp. red.)

†To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)



Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)



Bendito eres, Señor p. 28
Cantico dei tre giovani nella fornace I — eac

K Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione imię Twe święte,
imię Twe chwalebne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony
jesteś, który wzrokiem**

przenikasz przepaści i
siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na sklepieniu† nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i na
wieki wystawiajcie.†

W Chwalcie Go i na
wieki wystawiajcie!†

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (część I)*. Hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**Melodia jest rytmiczna i ma miejsce na kilkanaście sylab w wierszu. Werset ten (Dn 3,55) w oryginale hiszpańskim brzmi: Bendito entre querubines, tú, que sondeas los abismos, co dałoby się przetłumaczyć, jako Błogosławionyś wśród cherubinów, Ty, co przenikasz głębinę — wszystko mieści się w rytmie. We włoskim mamy: Benedetto sei tu che penetri con lo sguardo gli abissi e siedi sui cherubini, co daje: Błogosławiony jesteś, którzy przenikasz wzrokiem głębinę i siedzisz na cherubach. W sylabach niemal dwukrotnie dłuższe. Nawet Tysiąclątka ma mniej sylab do wyśpiewania Błogosławiony jesteś Ty, co spoglądasz w otchłanie, co na Cherubach zasiadasz. Przez lata jakoś to rozkładaliśmy w tych dziesięciu taktach melodii. „Zmartwychwstał Pan 2025” zdecydował za „Risuscitò”, aby większość frazy zmieścić w połowie taktów, raczej nie do wyśpiewania po polsku bez rujnowania rytmu melodii. Ale, jak się ma włoskich katechistów... (przyp. red.)

†„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: na firmamencie → na sklepieniu, i wystawiajcie na wieki → i na wieki wystawiajcie. (przyp. red.)

**Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)** (Dn 3, 57–88)Cántico de los tres jóvenes p.33
Cantico dei tre giovani nella fornace II parte — 36.d

K ^aWszystkie dzieła Pańskie
^{ε7}**W** Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
W i na wieki wystawiajcie! ^a
K Aniołowie Pańscy*
 I wy, niebiosza
 Wszystkie wody ponad niebem
 Wszystkie potęgi Pańskie
 Słońce i księżycu
 Gwiazdy na niebie
 Deszcze i rosy
 Wszystkie wichry niebieskie**
 Ogniu i żarze
 Upale i chłodzie**
 Roso i szronie
 Mrozie i zimno
 Lody i śniegi
 Dni i noce
 Światło i ciemności
 Chmury i błyskawice
^{ε7}**K** Niech ziemia błogosławi Pana.

W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki! ^a

K Góry i pagórki*
 Wszelkie rośliny na ziemi**
 Źródła wodne**
 Morza i rzeki
 Potwory morskie i wszystko,
 co się porusza w wodzie
 Wszelkie ptaki powietrzne**
 Dzikie zwierzęta i trzody**
 Synowie ludzcy
^{ε7}**K** Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki! ^a
K Kapłani Pańscy*
 Słudzy Pańscy
 Duchy i dusze sprawiedliwych
 Święci i pokornego serca
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
^{ε7}**K** Chwalcie Go
W i na wieki wystawiajcie! ^a

recytacja podczas Jutrzní:

K Błogosławmy Ojca i Syna,
 i Ducha Świętego,**
W chwalmy Go
 i wywyższajmy na wieki.**
K Błogosławiony jesteś, Panie,
 na sklepieniu nieba,**
W pełen chwały i wywyższony na wieki.**

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają**: Błogosławcie Pana.

Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: O, wszystkie wichry→Wszystkie wichry niebieskie, Chłodzie i upale→Upale i chłodzie, Wszystkie rośliny→Wszelkie rośliny, I wy, źródła→Źródła wodne, Ptaki→Wszelkie ptaki, Zwierzęta dzikie i domowe→Dzikie zwierzęta i trzody, z Duchem Świętym→i Ducha Świętego, na wieki wystawiamy→wywyższajmy na wieki, firmamencie nieba→sklepieniu nieba, Godny czci i chwały→pełen chwały i wywyższony. **Zmiany wydają się iść za tekstem z Breviarza. (przyp. red.)



Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79)



Benedictus p.24, <p>
<d>
Benedictus p.30, <d>

W Błogosławion niech będzie Pan, ^gBóg ^dIzraela,*
K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W ^gwzbudzając ^dpotężnego ^{A⁷}Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.
K Zgodnie ^gz tym, co zostało zapowiedziane w dawnych ^dczasach
przez ^gusta ^{A⁷}Jego ^dświętych proroków,
że nas ^{A⁷}wybawi od naszych wrogów
i z ręki ^dwszystkich, co nas nienawidzą.**
W ^gWypełnił tak swoje ^dmiłosierdzie, które ^gokazał ^dojcom naszym,
^{A⁷}pamiętając o swoim ^dświętym przymierzu
i przysiędze ^dzłożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że ^gda nam, byśmy ^duwolnieni od strachu
i ^gwyrwani z ręki ^dnaszych wrogów,[†]
^{A⁷}służyli Mu w ^dświętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez ^dwszystkie dni nasze.
W ^dBłogosławion niech będzie Pan ...
K ^gA ty, ^ddziecino, ^gzwać się ^dbędziesz ^dprorokiem Najwyższego,
bo ^gpójdiesz ^{A⁷}przed Panem ^dprzygotować Jego ^ddrogi,
obwieszczając ^dludowi zbawienie i odpuszczenie ^djego grzechów.
Dzięki ^gwielkiemu ^dmiłosierdziu Boga ^dnaszego
^gnawiedzi nas ^{A⁷}Słońce ^dwschodzące z wysoka,
by ^{A⁷}oświecić ^dtych, co żyją w ciemności i w cieniu ^dśmierci,
by ^{A⁷}skierować ^dnasze kroki na drogę ^dpokoju.

W Błogosławion niech będzie Pan ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2025”, a ten za „Risuscitò 2020”. Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają razem. (przyp. red.)

**Od tego miejsca w „Risuscitò 2023” zmieniono frazowanie za „Resucitó”. „Zmartwychwstał Pan 2025” pozostał przy starym podziale na frazy muzyczne. (przyp. red.)

†Ten werset Kiko kiedyś, śpiewając po włosku, pominął. W „Risuscitò 2023” go usunięto, chociaż jest w „Resucitó 2023” i w Biblii. „Zmartwychwstał Pan 2025”: z ręki→z rąk. Z ręki jest w „Resucitó” (de la mano), w oryginałach (εκ χειρός), BT, wielu przekładach Biblii i w Brewiarzu. (przyp. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** ^aKażda rzecz ma swój ^eczas,
^Fkażda sprawa pod ^Cniebem ma swą ^{E7}godzinę.
- K** ^aJest czas ^enarodzin i czas umierania,
^Fczas ^Csadzenia i czas zbierania,
^aczas ^ezabijania i czas uzdrawiania,
^Fczas ^Cburzenia i czas budowania.
- W** ^dCzas ^arzucania kamieni i czas ich zbierania,
^dczas ^{E7}pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zeszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czuć wieczności wlać w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** ^dNic nie można dodać, ^anic nie można ująć,
^dod tego, co Ojciec ^{E7}już ustanowił
na początku ^aczasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
[27] d'ad un tempo per ogni cosa [inédito]

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

^{e/ε} ^F
K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
^F dom Jakuba od ludu obcego,
^{e/ε}

^ε
K,W Juda stał się** Jego przybytkiem,
^F
Izrael Jego własnością.

^a
K Ujrzało to morze i uciekło,
^g a Jordan bieg swój odwrócił, ^{F#F}
skakały góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.

^a
W Czemu, morze, uciekasz,
^g a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu? ^{F#F}

A wy góry skaczecie jak baranki,
^ε pagórki niby jagnięta?
^A Zadrżij ziemio, zadrżij
^{F#} przed Panem Bogiem, On przechodzi, ^h
^D przed Panem Bogiem Jakubowym. ^A
^g On ze skały wodę wyprowadza. ^{F#}

^{f#/F#} ^g ^{f#/F#}
K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,* [†]
^g dom Jakuba od ludu obcego, ^{f#/F#}

^{F#}
K,W Juda stał się** Jego przybytkiem,
^{F#}
Izrael Jego własnością. ...

*W zależności od wykonania stosowane są tutaj akordy durowe lub molowe. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” wykombinował: stał się→był, co przeczy źródłom, semantyce języka polskiego i przekładom Biblii. Kalka z „Resucitó”: Judá fue su santuario. (przyp. red.)

†Powtarza się całość ponownie lecz o ton (dwa progi) wyżej. Faktycznie tonacja modulowana jest o ton wyżej już przy słowach Zadrżij ziemio.... (przyp. red.)

Kiedy Pan sprawił, że powrócili (Ps 126)

Quando el Señor p.43
171 d. aougis il opant

K Kiedy Pan sprawił,
że powrócili^e
wygnańcy^D
Syjonu,^e
wydawało nam się to snem.^D
Nasze usta^e
były pełne śmiechu,^D
a język^e
— pełen pieśni.^D (D⁷)

W Bo gdy się wyrusza,^g
idzie się z płaczem,^A
rzucając^e
nasiona.^D (D⁷)
A gdy się wraca,^g
wraca się ze śpiewem,^A
przynosząc^e
pełne snopy.^D

K Rzeczy wielkich^D
rzeczy cudownych^e
dokonał dla nas Pan;^D
dlatego^e
trwamy w uniesieniu.^D (D⁷)

W Bo gdy się wyrusza,^g
idzie się z płaczem,^A
rzucając^e
nasiona.^D
A gdy się wraca,^g
wraca się ze śpiewem,^A
przynosząc^e
pełne snopy.^D

K Ci, którzy sieją^D
pogrążeni^e
są w smutku,^D
ale gdy zniwują,^e
wykrzykują z radości.^D (D⁷)

W Bo gdy się wyrusza,^g
idzie się z płaczem,^A
rzucając^e
nasiona.^D
A gdy się wraca,^g
wraca się ze śpiewem,^A
przynosząc^e
pełne snopy.^D

Kim jest ta (Pnp 8, 5-7)

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?

Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?

Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.

Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Pod jabłonią cię obudziłem,

tam gdzie cię poczęła twoja matka,

tam gdzie twoja matka cię zrodziła,

tam gdzie twoja matka cię urodziła.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?

Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?

Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.

Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Połóż mnie tak jako pieczęć na twym sercu,

jako tatuaż na twojej ręce.

Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,

jak płomień, co pochodzi od Pana,

i wody jej nie ugaszą.

Gdybyś chciał oddać za miłość

wszystkie bogactwa swego domu,

znalazłbyś jedynie pogardę.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?

Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?

Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.

Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

Quien es esta que sube del desierto p.138, (a), h: a_{II}
Chi è colei p.40, (a), h: a_{II}
III

K Podniósłszy oczy
na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)**, ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni,
którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyceni.
K Błogosławieni,
którzy teraz płaczecie,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście,
gdy was znienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu:
wasza nagroda
wielka jest w niebie!
K,W Lecz biada wam, bogacze,
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam,
którzy teraz jesteście syści,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam,
którzy się teraz śmiejecie,
bo smucić się i płakać będziecie.

Biada wam, gdy wszyscy ludzie
będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie, mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Błogosławcie tych, co wam złorzeczą,
módlcie się za tych, co was prześladują.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek,
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici* (*Kochajcie waszych nieprzyjaciół*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Sermone della montagna* (*Kazanie na górze*). Polski tytuł bez zmian. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodali tłumacze; nie ma go w oryginale. W „Resucitò” mamy Dichosos los pobres, porque vuestro el Reino de Dios bez dodatkowego vosotros (wy). (przyp. red.)

K Kocham Cię, Panie,*

Tyś moją skałą.

Tyś mym Wybawicielem,

Tyś moim Bogiem.

Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

S *melodia a)* **

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta szeolu,

pochwycony byłem

w sidła śmierci.

S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;

i usłyszał mój głos ze swej świątyni,

i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,

zadrżały fundamenty gór,

bowiem obniżył niebiosy i zstąpił.

I ukazało się dno morza,

i fundamenty świata się odsłoniły,

i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,

wydzwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

a)

b)

*Nagrania autorskie oraz „Resucitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od Fale śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu Kocham Cię, Panie... *każ*e śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci ogarniały mnie* na str. 262. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w D, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)

Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)

K,W ^eKtóż jest Ten, co przybywa z Edomu?*

^aKtóż jest ^eTen, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H7}wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

^DK To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie,
^{H7}to Ja, wielki Wyzwoliciel.**

^eW Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
^aJak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
^{H7}Dlaczego? Dlaczego?

^DK Sam jeden, sam jeden wygniatałem w tłoczni,
^{H7}z mego ludu nikogo nie było ze mną.
^DRozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
^ekto by mi pomagał;
^{H7}zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymał.

^aK I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,[†]
^{H7}moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
^ealbowiem nadszedł dzień pomsty.
^aDeptałem, deptałem narody,
^{H7}— ich krew spłynęła na ziemię
^ei poplamiła wszystkie moje szaty.

^eW Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
^aKtóż jest ^eTen, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H7}wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Przywrócono tytuł sprzed lat. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: potężny w wybawianiu → wielki Wyzwoliciel (kalka z hiszpańskiego *un gran libertador*). (przyp. red.)

[†]W śpiewniku „Risuscitò” tę część śpiewa Kantor, w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Ku tobie, miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

Hacia ti morada santa p.79
Verso te, o città santa p.176

W ^aKu* ^εtobie, miasto ^aświęte,
^{ε7}ku* ^atobie, ziemio ^εZbawiciela:
^gjak ^fpielgrzymi ^εwędrujący,
przychodzimy do Ciebie.

K Jesteśmy ^aTwoim ^gświętym ^fludem,**
który ^εdziś ^εwędruje ^fzjednoczony.
Przychodzisz ^εmiędzy ^εnas,
Twoja ^amiłość ^εnas ^εpoprowadzi†.
Ty ^ajesteś ^gnaszą ^fdrogą,
Tyś ^εjest ^εnadzieją ^fnaszą,
Tyś ^εjest ^εubogich ^fbratem.
Amen! Alleluja!

W ^aKu* ^εtobie, miasto ^aświęte,
^{ε7}ku* ^atobie, ziemio ^εZbawiciela:
^gjak ^fpielgrzymi ^εwędrujący,
przychodzimy do Ciebie.

K Do ^aTwego ^gstołu ^fprzyjdziemy,††
pieczętujemy ^εTwe ^fprzymierze.
Spożyjemy ^εTwoje ^fCiało,
Twoja ^aKrew ^gobmyje ^fnas.
Będziemy ^akrólować ^gz ^fTobą
w ^εTwoim ^fświętym ^fmieście,
pić ^εbędziemy ^fTwoją ^fKrew,
Twoja ^awiara ^εzbawi ^fnas.

W ^aKu* ^εtobie, miasto ^εświęte, ...

K ^aSiadamy ^gprzy ^fTwym ^fstole,†
^εuznając ^fTwe ^fprzymierze,
^εby ^εspożyć ^fTwoje ^fciało,
Twoja ^aKrew ^εobmyje ^fnas.
Aby ^akrólować ^gz ^fTobą,
w ^εTwym ^fprzenajświętszym ^fmieście,
Krew ^aTwą ^εnajdroższą ^fpijąc.
Twoja ^awiara ^εzbawi ^fnas.

*Rytm marsza hiszpańskiego wymaga w przedtactwie dwóch sylab, np. iść ku, jak jest w hiszpańskim ha-cia czy włoskim ver-so. (przyp. red.)

**Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (patrz tekst hiszpański). Pierwsze dwa wersy zostały przetłumaczone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejsz byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. (przyp. red.)


†Słowo prowadzi za śpiewnikiem z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na poprowadzi, chociaż w rytmie na dodatkową sylabę nie ma miejsca. (przyp. red.)

††Zwrotka dodana za „Zmartwychwstał Pan 2025”. W „Resucitó” jest ona pierwszą, natomiast w „Risuscitò 2023” — drugą. Przekład „oficjalny” fatalny, nie da się śpiewać w rytmie marsza. Każdy wers powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, czwarty, ma być sześćsylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni wers powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)



‡Alternatywny, nieoficjalny tekst dodanej zwrotki, pasujący do rytmu i melodii pieśni. (przyp. red.)

W ^e Ludu, mój ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
^a cóż złęgom uczynił


i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
^{H⁷} w czym cię zasmuciłem?

K ^a To Ja wywiodłem cię z Egiptu, ^(a⁶ )
^a to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
^{H⁷} a ty, a ty przygotowałaś mi krzyż!

W ^e Ludu, mój ludu ...

K ^a Za to, że wiodłem cię ^(a⁶ )
czterdzieści lat przez pustynię,
^a ^(a⁶ )
za to, że twój głód koilem manną
^a i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
^{H⁷} ty, ty przygotowałaś mi krzyż!

W ^e Ludu, mój ludu ...

K ^a Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem? ^(a⁶ )
^a Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
^{H⁷} a ty, a ty stałaś się gorzka!

^a Agios o Theós, *άγιος ο Θεός* — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K *άγιος ισχυρός* — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K *άγιος αθάνατος* — *Święty a nieśmiertelny*

W *ελέησον ημάς* — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!**

W ^e Ludu, mój ludu ...

*Tytuł *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

Magnificat (Łk 1, 46–55)

- W** ^DUwielbia dusza moja ^ε
Pana mego ^ε
Raduje się me serce ^D
w Bogu, Zbawcy mym. ^D
Uwielbia dusza moja ^ε
Pana mego ^ε
Raduje się me serce ^{D (A ε A)}
w Bogu, Zbawcy mym.
- K** ^AOto teraz mnie błogosławić będą ^ε
wszystkie pokolenia ziemi. ^A
- W** ^AOto teraz mnie błogosławić będą ^ε
wszystkie pokolenia ziemi. ^A
- K** ^{A⁷}Gdyż wielkie rzeczy ^D
uczynił mi Wszechmogący, ^A
Jego imię jest święte. ^ε
- W** ^{A⁷}Gdyż wielkie rzeczy ^D
uczynił mi Wszechmogący, ^A
Jego imię jest święte. ^ε
- K** ^AOkazuje moc ramienia swego ^ε
i rozprasza wyniosłych sercem. ^A
- W** ^AOkazuje moc ramienia swego ^ε
i rozprasza wyniosłych sercem. ^A
- K** ^{A⁷}Możnowładcom ^D
wywraca trony, ^A
a wywyższa uniżonych. ^ε
- W** ^{A⁷}Głodnych nasycą ^D
swoimi dobrami ^A
a bogaczy odprawia z niczym. ^ε
- K** ^APodnosi swego sługę Izraela, ^ε
pomny na swoje miłosierdzie. ^A
- W** ^APodnosi swego sługę Izraela, ^ε
pomny na swoje miłosierdzie. ^A
- K** ^{A⁷}Jak obiecał Abrahamowi ^A
i jego potomstwu. ^ε
- W** ^{A⁷}Jak obiecał Abrahamowi ^A
i jego potomstwu. ^ε
- W** ^DUwielbia dusza moja ^ε
Pana mego ^ε
Raduje się me serce ^D
w Bogu, Zbawcy mym. ^D
Uwielbia dusza moja ^ε
Pana mego ^ε
Raduje się me serce ^{D (A ε A)}
w Bogu, Zbawcy mym.

KW *H* Maria de* Jasna Góra,**

Mater abscondita,

at* semper sollicita,

a Tu, Redemptoris Mater,

H ora pro nobis.

H Maryjo z Jasnej Góry,**

Matko ukryta,

a zawsze troskliwa,

a Ty, Matko Odkupiciela

H módl się za nami.

e **K** Powstań,

tak jak Debora,

a zbaw nas, tak jak Judyta,

śpiewaj dla nas, tak jak Anna,

H wstaw się za nami jak Estera.

H **W** Maria de Jasna Góra,

Mater abscondita

at semper sollicita,

a Tu, Redemptoris Mater,

H ora pro nobis.

H Maryjo z Jasnej Góry,

Matko ukryta,

a zawsze troskliwa,

a Ty, Matko Odkupiciela,

H módl się za nami.

e **K** Niewiasto niebieska,

a naucz nas chodzić śladami Chrystusa,

śladami (świętego) Sługi,[†]

pokornego Syna,

pokornej Matki,

H zawsze Dziewicy Maryi.

H **W** Maria de Jasna Góra,

Mater abscondita

at semper sollicita,

a Tu, Redemptoris Mater,

H ora pro nobis.

H Maryjo z Jasnej Góry,

Matko ukryta,

a zawsze troskliwa,

a Ty, Matko Odkupiciela

H módl się za nami.

*„Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił łacińskie de zamiast włoskiego di. Pozostawiony spójnik at, w przeciwieństwie do et, mocno przeciwstawny, powinien być tłumaczony np. na a jednak albo, gdy nie ma miejsca w melodii, na lecz. Tłumaczenie na samo a jest mylące. (przyyp. red.)

**Kiedy nie śpiewa się o Jasnej Górze, można śpiewać również Maria, Sancta Maria oraz Maryjo, Święta Maryjo.

[†]W „Resucitó” jest las huellas del Siervo (śladami Sługi), natomiast śladami świętego Sługi wzięło się jako kalka z włoskiego „Risuscitò”, gdzie jest le orme del santo Servo. Dodatek nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyyp. red.)

Maryjo, córko Twego Syna Dante Alighieri

Virgen de la maravilla p.171, ⟨h⟩, d: h_{III}
Vergine della meraviglia p.175, ⟨h⟩, d: h_{III}

K,W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego Syna,*
^eMatko Jezusa i ^hMatko nasza,
^gDziewico tak ^{F#}bardzo przedziwna.**

K ^hMaryjo, ^eTyś ^hjest stworzeniem,
^ektóre wydało na świat ^hStworzyciela;
^gTyś ^{F#}Służebnicą, która poczęła swego Pana.

W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego Syna ...

K ^hMaryjo, ^eutworzona z ^hziemi,
^eTyś ^hjest pełnym chwały,
^gpełnym chwały obrazem ^{F#}nieba.

W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego Syna ...

K ^hMaryjo, ^eTy ^hbędąc ^hnajmniejszą,
^ejesteś ^hniewiastą ^hnajwiększą
^gi ^{F#}będąc ^{F#}córką Boga, ^{F#}jesteś ^{F#}Jego ^{F#}Matką,
^ebędąc ^{F#}córką Boga, ^{F#}jesteś ^{F#}Jego ^{F#}Matką.
^gDziewico tak ^{F#}bardzo przedziwna.

W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego Syna,
^eMatko Jezusa i ^hMatko nasza,
^gDziewico tak ^{F#}bardzo przedziwna.

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa. Tytuł polski *Dziewico tak bardzo przedziwna* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy.

Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie (J2, 1–10)

K,W ^aMaryjo, ^dDomie ^aBłogosławieństwa,
^dZbawienie naszego ^awieku,
^{ε7}Przybytku* ziemski Pokornego.

K ^dTy, jak w Kanie ^{ε7}Galilejskiej,
^ddostrzegłaś, że ^{ε7}brakło nam ^{ε7}wina,
^εże nasze święto nie było świętem,
 że nasze życie nie było życiem,
 albowiem śmierć ^{ε7}panowała nad nami.

W ^aMaryjo, ^dDomie ^aBłogosławieństwa,
^dZbawienie naszego ^awieku,
^{ε7}Przybytku ziemski Pokornego.

K ^dTy przywiodłaś nas do ^{ε7}Swego ^{ε7}Syna
^di nauczyłaś nas ^{ε7}posłuszeństwa,
 i ^{ε7}czynić wszystko, co On nam ^{ε7}mówi,
^εaby przemienił naszą ^{ε7}wodę w nowe ^{ε7}wino.

W ^{a/ε}Zwycięstwo,* ^εzwycięstwo,
^εżycie ^{ε7}wieczne w Chrystusie ^{ε7}Zmartwychwstałym!
^aAlleluja, ^εallelu-, ^aalleluja.
^aAlleluja, ^εallelu-, ^aalleluja!

Maria, casa di benedizione p.114, ⟨a⟩, c#: a_{IV} / Maria, casa di benedizione p.109, ⟨p⟩, 601-d

*Akordy poprawione za śpiewnikiem hiszpańskim i nagraniem na płycie *Paloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010. Jako wariant pozostawiono akord z „Risuscitò”. (przyp. red.)

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

K Tyś jest „owym
miejszem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Ćórko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
Tyś jest obłokiem
na pustyni,*
który osłania pochod Izraela,
Tyś jest Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
Świątynią Jego Szekina.
W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

* „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił ten fragment, śpiewany za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992, o treści: Tyś jest obłokiem, który osłania Izraela, Namiotem Spotkania, Arką, która nosi Przymierze, miejscem, gdzie przebywa Pan na nowy, za płytą *Paloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz za „Resucitó 2023”, w brzmieniu: → Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania pochod Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi Przymierze. **Zamiast wersetu** Świątynią chwały Pana (hiszp. el Santuario de la gloria del Señor) **pozostawiono stare** Świątynią Jego Szekina. (przyp. red.)



Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

Maria, madre del camino ardiente p.112
911 d. ardente del camino ardiente

K ^GMaryjo, ^eMatko ^Cdrogi ^Agorejącej,
Ty nas ^Cuwalniasz od ognia ^Gnamiętności
^Drosą ^GTwojego ^Gwstawiennictwa. } 2×

W ^eCicha ^CMaryjo, ^Awszystka ^Dniepokalana,
^Caniole ^Gstróżu ^Gtrzeciego ^Gmilenium,
^Dskarbnico ^Gwszelkich ^Głask,
^Cobrazie ^Gkażdej ^Gcnoty,
^DTwe ^Gpiękno ^Gwyśpiewuje ^GJeruzalem ^Gniebieskie.*

K ^eTy ^Cukazałaś ^Anam ^Gdrogę,
^Cpod ^Gkrzyżem ^Gprzyjęłaś ^Gnas.
^DMatko ^Gdrogi ^Ggorejącej,
^Cpod ^Gkrzyżem ^Gprzyjęłaś ^Gnas.
^DJakże ^Gpowiedzieć: „nie”, ^GTwemu ^GSynowi, ^Ggdy ^Gkona.

W ^eCicha ^CMaryjo, ^Awszystka ^Dniepokalana,
^Caniole ^Gstróżu ^Gtrzeciego ^Gmilenium,
^Dskarbnico ^Gwszelkich ^Głask,
^Cobrazie ^Gkażdej ^Gcnoty,
^DTwe ^Gpiękno ^Gwyśpiewuje ^GJeruzalem ^Gniebieskie.*

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025” mamy Jerozolimę niebieską→Jeruzalem niebieskie. Kalka z hiszpańskiego Jerusalén celeste. (przyp. red.)



K ^ε „Niewiasto, oto Twój Syn,*

Niewiasto, oto Twój Syn,

oto Twój Syn,

oto Twój Syn!”

^a „Oto Twoja Matka,

^d ^ε oto Twoja Matka”.

W ^a Maryjo, Matko moja,

^{g7} ^v Maryjo, Matko nasza,

^g przyjdź i zamieszkaj ze mną ^ε ^{tu},**

^g wejdź do domu mego ^ε

^{ε7} ¹ i naucz nas kochać Twego Syna, ^{F7#}

tak jak Go kochałaś Ty, ^ε

^{ε7} ¹ i naucz nas kochać Twego Syna, ^{F7#}

tak jak Go kochałaś Ty. ^ε

K ^ε „Pragnę, o jak pragnę,

wszystko się spełniło,

wszystko się spełniło,

wszystko się spełniło”.

W ^a Maryjo, Matko moja ...

K ^ε A potem przyszli żołnierze,

a widząc, że już umarł,

nie łamali† Mu nóg,

ale jeden z nich

włócznią przebił Mu bok

i natychmiast wypłynęła ^{F7#}

^ε krew i woda,

krew i woda.

W ^a Maryjo, Matko moja,

^{g7} ^v Maryjo, Matko nasza,

^g jesteś Matką Kościoła, ^ε

^{ε7} ¹ on rodzi się z boku Chrystusa: ^{F7#}

^ε Oblubienica — nowa Ewa.

^{ε7} ¹ On rodzi się z boku Chrystusa: ^{F7#}

^ε Oblubienica — nowa Ewa.

W ^a Maryjo, Matko moja ...††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

**Słowo *tu* jest nieuprawnionym dodatkiem tłumacza. Miało być usunięte, ale ważni katechiści kazali je zostawić! Zgodnie z „Resucitó” należy je pominąć a akord *ε* grać od słów *ze mną*. Skutkiem tłumaczenia hiszpański→włoski→polski *ven a vivir conmigo* (akcent na przedostatniej sylabie, jak po polsku) na *viene a vivere con me*, dodano do melodii nutę dla sylaby *me*, po czym do przekładu polskiego przyjdź i zamieszkaj *ze mną*, jak to jest też i we włoskiej wersji, wydumano słówko *tu* aby „zagospodarować” dodaną nutę przerobionej melodii włoskiej. (przyp. red.)

†Zmiana *złamali*→*łamali* za „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

††W nagraniach ani w „Resucitó” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

K,W ^a Mesjasz, lew, co ^εzwycięża,*
stał się Barankiem, aby ^acierpieć.

K ^c Wstąpił na drzewo, aby ^εstać się
Oblubieńcem, żeby ^εumrzeć.

^d Pozostawił swoją ^εkrew
jako ^εposag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**

W ^a Mesjasz, lew, co ^εzwycięża,*
stał się Barankiem aby ^acierpieć. } 2×

K ^c I ^εzstąpił do Otchłani
^εszukając zagubionej owcy.
^d Wraz z nią wstąpił do ^εnieba
^εi wprowadził ją do domu ^εOjca.

W ^a Mesjasz, lew, co ^εzwycięża,*
stał się Barankiem aby ^acierpieć. } 2×

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy)* Świątego Wiktoryna z Patawii (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. Tytuł polski *Mesjasz, Lew, by zwyciężać* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Jest to związane ze zmianą lew, by zwyciężać → lew, co zwycięża w refrenie. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej dobroci*
zgładź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie
samemu zgrzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika
poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie,
a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł
radość i wesele,
rozradują się kości, które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Będę błędnych
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie sławić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą żertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). „Zmartwychwstał Pan 2025” nie wprowadził korekty. (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunął „Zmartwychwstał Pan 2025” za „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” bz. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Miłuję Pana (Ps 116)

K Miłuję Pana, albowiem ^hsłucha*
^ckrzyku mojej modlitwy.
^{a6}Nakłonił** ku mnie swe ucho ^{D7}
w dniu, w którym Go ^gwzywałem.

K Ścisnęły mnie więzy śmierci,
znajdowałem się w okowach ^hpiekła,
^cmęczyły mnie smutek i ^{a6}udręka,
^{D7}weszyłem imienia Pańskiego:

„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”. **W**

W ^gPowróć, duszo moja, do swego ^hspokoju†,
^calbowiem Pan ^{a6}wyświadczył ci dobro;
^cOn cię† wybawił od ^gśmierci,
uchronił twoje ^Dnogi od ^gupadku. } 2×

K Ja wierzyłem, nawet gdy ^hmówiłem:
„Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;
^cpowiedziałem z goryczą:
^{D7}„Człowiek jest fałszywy”.

^gCóż oddam Panu za wszystko,
co mi ^hwyświadczył?

^cPodniosę kielich zbawienia ^{a6}
i będę ^{D7}wzywał imienia Pańskiego.

^gPowróć, duszo moja ...

Amo al Señor p.18, <G>
(G) <G> il Signore p.16

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa **Kantor**. W „Resucitó” **Wszyscy** powtarzają. (przyp. red.)

**Seksta dodana tutaj do subdominanty molowej za śpiewnikiem hiszpańskim. Śpiewnik włoski „Risuscitò 2023” proponuje trójdźwięk molowy. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił pokoju→spokoju. Ostatecznie jednak wycofał się z zaproponowanej zmiany: twoje→moje. Tymczasem Tysiąclatka oraz inne przekłady Biblii mają tutaj: Powróć, moja duszo, do swego spokoju, bo Pan ci dobro **wyświadczył**. Uchronił bowiem moje życie od śmierci, moje oczy — od łez, moje nogi — od upadku, bo chociaż podmiot (w oryginale *ne'-fesz*: dusza, ale i osoba) jest wspólny, to mamy pewien kłopot z nogami duszy, które to nogi Bóg uchronił od upadku; tym samym korekta miała sens, a nawet powinna zmienić też wyżej On cię wybawił→On mnie wybawił. Decydenci Drogi zdecydowali jednak, że dusza ma nogi. (przyp. red.)

2x

g.

 d

2x

 q

g

 $2\times$ q $2\times$

*„Zmartwychwstał Pan 2025” usunął to powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przyp. red.)

Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)

K Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad kroczącymi w krainie mrocznej*
zabłyśło potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.

W Na ramionach Jego spoczęła władza.
I nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Księżę Pokoju, Księżę Pokoju.

K Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniotło jego barki,
rózgzę dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zboczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.

W Na ramionach Jego ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: mieszkańcami krainy mroków → kroczącymi w krainie mrocznej. Biblia, także w językach oryginalnych, mówi jednak o mieszkańcach a nie o kroczących. Kalka z włoskiego che camminavano, ale „Resucitó” ma que vivían czyli żyjącymi. (przyp. red.)



Nie ma Go tu, zmartwychwstał (Mt 28, 1–7)

①

K Po upływie szabatu,
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało

wielkie trzęsienie ziemi:
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień
i powiedział niewiastom:

„Nie bójcie się!
Wiem,* że szukacie

Jezusa Ukrzyżowanego.

K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!**

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K Idźcie szybko
powiedzieć Jego uczniom:

On powstał z martwych!

On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei."

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K „Idźcie szybko
powiedzieć Jego uczniom:

On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzyjecie."

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

No està aquí, resucitó p.125, (c), D: c II
Non è qui. È risorto! p.120, (c), D: c II

*W tym akordzie słyhać c i g, co wskazuje nie na akord D⁷ (czy, jak sugeruje „Risuscitò 2023” c⁷) ale c⁷ (jak w „Resucitò 2023”). W tym chwycie wybrzni śpiewana właśnie kwinta. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zdecydował aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie. „Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem Wszyscy śpiewają całość. W „Zmartwychwstał Pan 2025”, prawdopodobnie przez niedopatrzenie, pominięto pierwsze wykonanie refrenu przez Kantora, i w ten sposób wyszło inaczej, niż w „Resucitò 2023” i w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
Mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz.

W Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.

K Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
Mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz,
przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony!
Udręczony!
Udręczony!*

*„Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał **Kantor**. „Resucitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać **Wszyscy**. (przyp. red.)



Niebiosa, deszcz z góry spuścić (Iz 45, 8)

Oh cielos, lloved de lo alto p.123
821 d. piovet de l'alto p.123
O cieli, piovet de l'alto p.123

W^a Niebios,
deszcz z góry spuścić;*
o chmury,
Świętego ześlijcie.
O^ε ziemio,
otwórz się^a ziemio
i^{ε7} Zbawiciela^a daj.

K^a Jesteśmy pustynią,
jesteśmy^g spiekotą:**
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!

K^a Jesteśmy^a wiatrem,
nikt nas nie^g słyszy:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!

^a Niebios,
deszcz z góry^g spuścić;
o chmury,
Świętego^a ześlijcie.
O^ε ziemio,
otwórz się^a ziemio
i^{ε7} Zbawiciela^a daj.

K^a Jesteśmy ciemnością,
nikt nas nie^g prowadzi:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!
K^a Jesteśmy^a pętami,
nikt nas nie^g uwalnia:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!
Niebios^a, deszcz z góry^g spuścić ...

K^a Jesteśmy zimnem,
nikt nas nie^g okrywa:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!
K^a Jesteśmy^a głodem,
nikt nas nie^g karmi:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!
Niebios^a, deszcz z góry^g spuścić ...

K^a Jesteśmy łzami,
nikt nas nie^g osusza:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!
K^a Jesteśmy^a bólem,
nikt nas nie^g dostrzega:
W^{ε g ε} Maranatha, Maranatha!
Niebios^a, deszcz z góry^g spuścić ...

*Pieśń występuje na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975 pt „Pregiera dei poveri Di Jahvè”. Z nieznanых powodów nie została wyrzucona, jak *Haggada Paschalna* (str. 264). (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: zgłiszczem→spiekotą.



Nie umrę, nie (Ps 118)



K^a Nie umrę, nie,* } 2×
W^f lecz będę żył

K i ogłaszał^{ε7}
W wielkie dzieła Pana!

K Ukarł mnie, } 2×
W ukarł mnie,^f

K ale mnie^{ε7}
W na śmierć nie wydał!

K^a Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.^{ε7}
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^a Niech mówi dom Izraela:^{ε7}
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^a Niech mówi dom Aarona:^{ε7}
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^a Niech mówi, kto się boi Pana:^{ε7}
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^c W udręce wołałem do Pana.^{ε7}
W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.

K^a Pan jest ze mną, więc się nie lękam.^{ε7}
W Cóż mi może zrobić człowiek?

K^a Pan jest ze mną, jest mą pomocą.^{ε7}
W Stawię czoła moim wrogom.

K^c Lepiej się uciec do Pana,^{ε7}
W niż ufność pokładać w człowieku.

K^c Lepiej się uciec do Pana,^{ε7}
W niż ufność pokładać w możnych.

K^a Otoczyli mnie, } 2×
W otoczyli mnie,^f

K lecz w imię Pana^{ε7}
W ich pokonałem!

K^a Osaczyli mnie, } 2×
W osaczyli mnie,^f

K lecz w imię Pana^{ε7}
W ich pokonałem!

K^a Popychali mnie,** } 2×
W popychali mnie,**

K ale Pan**^{ε7}
W stał się mą pomocą.**

K^c Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,^{ε7}
W On stał się moim zbawieniem.

K^c Okrzyki radości i zwycięstwa^{ε7}
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K^c Prawica Pańska jest podniesiona,^{ε7}
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.

kontynuacja na następnej stronie...

*Fragmenty wyróżnione kursywą występują w responsorium Liturgii Czuwania Paschalnego. Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił jest inny, niż włoski Nie umrę*. Są z innych wersełów. „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił tonację na hiszpańską. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: zwrotek zastąpiono refrenem Opadli mnie zewsząd jak pszczoły, palili jak ogień buchający wśród cierni. Uderzono mnie i pchnięto, abym upadł, ale Pan stał się mą pomocą → Popychali mnie, ale Pan stał się mą pomocą. (przyp. red.)



K^a Nie umrę, nie, } 2×
W^f lecz będę żył
K i ogłaszał
W^{ε7} wielkie dzieła Pana!
K^a Ukarał mnie, } 2×
W^f ukarał mnie,
K^f ale mnie
W^{ε7} na śmierć nie wydał!
K^c Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W^f wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.
K^f Oto jest brama Pana,
W^{ε7} przez nią wchodzi sprawiedliwi.
K^c Dzięki Ci składam,
ze mnie wysłuchałeś,
W^f że stałeś się moim zbawieniem.
K^c Kamień odrzucony przez budujących
W^f stał się kamieniem węgielnym.
K^f Oto jest dzieło Pana,
W^{ε7} cudem jest w naszych oczach.
K^c Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W^f radujmy się w nim i weselmy!*
K^f Daj, Panie,** Twoje zbawienie,
W^{ε7} daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K^c Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.†
W^f Błogosławimy Wam
z domu Pańskiego,†
K^f Pan Bóg, jest naszym światłem.†
W^f Ustawcie orszak z gałązkami
zielonymi aż do rogów ołtarza.†
K^f Jesteś moim Bogiem,
więc Ci dzięki składam,
W^f Jesteś moim Bogiem,
wielbić pragnę Ciebie.
K^c Wysławiajcie Pana,
bo jest dobry,
W^{ε7} miłosierdzie Jego trwa na wieki.
K^a Nie umrę, nie, } 2×
W^f lecz będę żył
K i ogłaszał
W^{ε7} wielkie dzieła Pana!
K^a Ukarał mnie. } 2×
W^f Ukarał mnie.
K^f Ale mnie
W^{ε7} na śmierć nie wydał!

* „Zmartwychwstał Pan 2025” usunął refren Nie umrę, nie... po tej zwrotce. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2025” usunął → Daj nam, Panie. (przyp. red.)

† W tych wersetach „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił podział na frazy. (przyp. red.)

Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13)

^D
K Niech błogosławiony^e
^{A⁷} będzie Bóg^D

^e
i Ojciec^{A⁷}
^D Jezusa Chrystusa.

^{F#}
K Który nas wybrał^h
przed stworzeniem świata.

^{F#}
Który nas pobłogosławił^h
wszelką miłością,

^A
byśmy byli święci^G
i niepokalani^{F#}

^{F#}
w miłości.

^h
W Byśmy byli

Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,^A
łaski jego wielkiej miłości,^G
którą nas ukochał^{F#}
w Jezusie Chrystusie.

^D
K Niech błogosławiony^e ...

^{F#}
K W Nim mamy^h
odkupienie,
^{F#} przebaczenie grzechów

^h
według bogactwa Jego miłości,
^A aby w pełni czasów^G

^{F#}
Chrystus był wszystkim we wszystkich!

^h
W Byśmy byli ...

^D
K Niech błogosławiony^e ...

^{F#}
K W Nim także i my,

^h
gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,
^{F#} Dobrą Nowinę

^h
o naszym zbawieniu,
^A zostaliśmy opieczętowni^G
przez Ducha Świętego,

^{F#}
który uczynił z nas swój lud.

^h
W Byśmy byli ...

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

K ^a ^F ^E Panie, Panie, Jezu!
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
^F niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
^G niech język mój śpiewa Twe Słowo,
^F ^E Duszo moja, Jezu!
Niech ^a ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
^F oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
^G niech język mój śpiewa Twą chwałę:
^F ^E wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.
W ^a ^G Przyjdź i szukaj Twego sługi,
^F ^E przyjdź, o Panie Jezu!
^a ^G Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
^F ^E przyjdź, o Panie Jezu!*

K ^a Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie, ...

W ^a ^G Przyjdź i szukaj Twego sługi, ...

Illegue hasta tu presencia mi clamor p.106, <a>
Giungo la mia preghiera fino a te p.76, <a> <g> <e>

*Poniższa zachęta do powtórzenia pieśni występuje w „Resucitó 2023”. Tak „Risuscitò”, jak i „Zmartwychwstał Pan 2025” tutaj kończą. (przyp. red.)



Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2.4–7)

Cantad a Dios p.31
Sorga Dio p.191
Sorga Dio p.31

K,W ^ℰ Zaśpiewajcie Bogu,*

hymnem chwalcie Jego imię,

zaśpiewajcie Bogu,

^{d₇⁹}

wyrównajcie drogę

^ℰ

cwałującemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,

^{d₇⁹}

radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot

i dla wdów jest Opiekunem

^ℰ

— Bóg.

^{d₇⁹}

Tym najbiedniejszym

^ℰ

daje zamieszkać** w swoim domu

^{d₇⁹}

^ℰ

i uwięzionych On uwalnia z radością.

W ^ℰ Niech wstanie Bóg,

Jego wrogowie niech pierzchają,

sprawiedliwi niech weselą się

^{d₇⁹}

^ℰ

i śpiewają z radości!

^ℰ

W ^ℰ Zaśpiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,

zaśpiewajcie Bogu,

^{d₇⁹}

wyrównajcie drogę

^ℰ

cwałującemu na obłokach.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od drugiego wersetu tego psalmu, a hiszpański od piątego. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił mieszkanie→zamieszkać. Kalka ze śpiewnika „Resucitó”: A los más pobres hace habitar en su casa. BT mówi: Bóg przygotowuje dom dla opuszczonych. U Leopolda Staffa Bóg, który daje schronienie samotnym a u Czesława Miłosza Bóg przywraca samotnym ich dom. Chyba lepiej było z mieszkaniem. (przyp. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)

Noli me tangere p.123, <C>
Noli me tangere p.122, <C>

K Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?

W Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.

K Mario!

W Rabbuni!

K Mario!

W Rabbuni!

K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.

KW Idź i ogłosz moim braciom,*

K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,

W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;

W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,**
Boga mego i Boga waszego.

W Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...†

K Mario ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: lecz idź ogłosić→idź i ogłosz. Kalka z „Resucitò”: Ve y anuncia a mis hermanos. BT: Natomiast udaj się do moich braci. Oryginalne: πορευου δε προς τους αδελφους μου zawiera partykułę δε, jako spójnik przeciwstawny, jak polskie lecz czy natomiast. (przyp. red.)

**W „Risucitò 2023” ten fragment śpiewa Kantor, i kończy go melizmatem. (przyp. red.)

†W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

^a ^{F⁷}
KW O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
^d ^E
przez Twoją potęgę słuszość daj mej sprawie.*
^a ^{F⁷}
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
^d ^E
nakłoń ucha na słowa ust moich.

^{A⁷} ^d
K Albowiem powstałi przeciwko mnie zuchwalcy
^{B⁷} ^{A⁷}
i gwałtownicy czyhają na me życie;
^{B⁷} ^{A⁷}
przed swymi oczami nie stawiają Boga,
^{B⁷} ^{A⁷}
przed swymi oczami nie stawiają Boga.

^d ^{A⁷}
W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
^d ^{A⁷}
i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.

^g ^{A⁷}
K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
^g ^{A⁷}
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
^B ^A
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś,
^C ^A
z każdej udręki mnie wyzwoliłeś,
^C ^E [~]
z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

^a ^{F⁷}
W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
^d ^E
przez Twoją potęgę słuszość daj mej sprawie.*
^a ^{F⁷}
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
^d ^E
nakłoń ucha na słowa ust moich.

*„Zmartwychwstał Pan 2025” zaproponował: słuszość daj mej sprawie→wymierz sprawiedliwość. Słabo, gdy hiszpańskie por tu poder hazme justicia oraz włoskie per la tua potenza rendimi giustizia, które znaczą swoją mocą oddaj mi sprawiedliwość ktoś sprowadza do wymierzania sprawiedliwości (a więc, jeśli nie ma wskazania na ewidentnie pokrzywdzonego, do ukarania), zamiast do szerszego pojęcia, obejmującego przyznanie komuś należnego uznania, pochwały lub oceny. (przyp. red.)

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)



Oh Dios, tú eres mi Dios p.125
031 d. oi u ias nt, Dio, O

^aW ^dO Boże, Tyś jest mym Bogiem,*

szukam Cię od świtania;

^f tak ^epragnie ^aCiebie dusza moja.

^fK ^eTak ^apragnie ^eCiebie dusza moja,

^dtęskni ^eza Tobą moje ciało:

ziemia zeschła i spalona,

^f ziemia ^ezeschła i spalona, ^abez wody.

W O Boże ...

K Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,

sławić Cię będą moje wargi;

tak Cię błogosławię,

w imię Twoje podnoszę moje ręce.

W O Boże ...

K Do Ciebie lgnie dusza moja,

wspiera mnie z siłą Twa prawica,

kiedy wspominam Ciebie,

kiedy myślę o Tobie

w czasie mych czuwań.

W O Boże ...

K Obfitością syci się moja dusza,

radośnie chwalą Cię moje usta,

bo stałeś się dla mnie pomocą

i w cieniu Twoich skrzydeł

się weselę.

^aW ^dO Boże, Tyś jest mym Bogiem,

szukam Cię od świtania;

^f tak ^epragnie ^aCiebie dusza moja.

*„Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)



O jak pięknie, ile radości (Ps 133)



W ^{a d a ε}
O jak pięknie, ile radości,
^{a d a ε a} (g)
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{ƒ ε}
aż na brodę Aarona.

W ^{a d a ε}
O jak pięknie, ile radości,
^{a d a ε a} (g)
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{ƒ ε}
aż na skraj jego płaszcza.

W ^{a d a ε}
O jak pięknie, ile radości,
^{a d a ε a} (g)
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Jest to jak rosa, co z Hermonu spada*
^{ƒ ε}
aż na góry Syjonu.*

W ^{a d a ε}
O jak pięknie, ile radości,
^{a d a ε a} (g)
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
^{ƒ ε}
daje nam życie na wieki.

W ^{a d a ε}
O jak pięknie, ile radości,
^{a d a ε a}
kiedy bracia żyją razem!

Come è bello, come dà gioia p.43, <a>, d: a v /
<v> 'LgI-d e'rgere aub 'opuednse auO

*„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił spływa→opada. Rosa nie opada, ale osiada albo spada (por. *Zobaczcie, jak jest piękna* na str. 228). W rytmie pieśni jest tutaj miejsce tylko na dwie sylaby, więc robimy spada, tym bardziej, że w Tysiącłatce jest jak rosa Hermonu, która spada na górę Syjon. Jeżeli ktoś ma potrzebę poprawiania, proponuję np. góry Syjonu→zbozca Syjonu, gdyż góra (wzgórze) Syjon jest tylko jedna (por. *Zobaczcie, jak jest piękna* na str. 228 oraz *Zobaczcie, jak jest pięknie* na str. 229). (przyp. red.)

O Jezu, miłości moja

KW O Jezu, miłości moja,
 jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!
 K O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
 abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,
 abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś razy i bicze: nieczystość ode mnie,*
 abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
 abym ja dostał bogactwo od Ciebie.*
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś żółć i ocet ode mnie,*
 abym ja dostał słodycz od Ciebie.
 Ty wzięłeś obelgi i zniewagi ode mnie,*
 abym ja dostał uległość od Ciebie.
 Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
 abym ja dostał posłuszeństwo od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
 abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
 abym ja dostał życie od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
 abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
 abym ja dostał od Ciebie: Ciebie samego.
 Siebie samego całego mi oddałeś.
 W O Jezu ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: zmysłowość→nieczystość, wyrzeczenie się bogactw→bogactwo, żółć do picia→żółć i ocet, obelgi, zniewagi→obelgi i zniewagi. (przyp. red.)

h A h
K,W O Panie, dopomóż mi, o Panie,*

F#
K,W ażeby nie zwątpił w Ciebie!

h A h
W O Panie, dopomóż mi, o Panie,
g F#
ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją miłość.

A⁷ D
K Twoja łaska, obdarowując,
h g F#
zostawiła moje serce kwitnące
e F#
tysiącami niepokojów miłości,
e F#
tysiącami niepokojów miłości.

A g F#
K Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
g F#
jak tylko żyć w jęczeniu.

D A
K I w tym płomieniu Twej miłości, ciemnym,
D
w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
g F#
czuję, jak me serce się przemieszcza,
g F#
otwiera się i wylewa,
e F#
jak woda, co zalewa Twój ogród.

h A h
K,W O Panie, dopomóż mi, o Panie,

F#
K ażeby nie zwątpił w Ciebie!

h A h
W O Panie, dopomóż mi, o Panie,
g F#
ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją miłość.

D A
W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Tytuł polski *O Panie wspomagaj mnie*, o *Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Po drodze próbowano jeszcze *Panie, pomagaj mi*. Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)

K,W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo zamieram;^{*}
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,

K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?

K Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.^{**}
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.

K,W Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni,
ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.

W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

K Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łóżę;
moje oczy wypłakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.[†]
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyszy mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.

W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

^{*} „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił *niknę*→*zamieram*. Inni używają w przekładach *chory*, *słaby*, *więdnę*. „Resucitó” ma podobnie: *sin fuerzas*. (przyp. red.)

^{**} Pomimo korekt w „Resucitó 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

[†] „Risucitò 2023” zmienił *invecchiò fra tanti nemici* (wrogów) na *invecchiò fra tanti opresori* (ciemieżców); Tysiąclatka ma: *starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów*. „Zmartwychwstał Pan 2025” nie wprowadził zmiany. (przyp. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)



Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
O morte, dov'è la tua vittoria? p.127

K W jednej chwili, w jednym okamgnieniu,
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmiał trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelnosci,
a my będziemy przemienieni.

W Dlatego śpiewamy:*

Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.

Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.

Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.

K Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy
w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.

W Dlatego śpiewamy* ... Alleluja, alleluja, alleluja.

K Przypominam wam, bracia, Ewangelię,**
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:
że Chrystus zmarł za grzechy,

W tak jak mówią Pisma!

K i że powrócił z martwych,

W tak jak mówią Pisma!

K i że ukazał się Piotrowi,
a potem Dwunastu,
a potem na raz ponad pięciuset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.

W Dlatego śpiewamy* ... Alleluja, alleluja, alleluja.

* „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił śpiewajmy → śpiewamy. (przyp. red.)

** W tym fragmencie w „Resuscitò 2023” są inne akordy, niż w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16)



He aquí que vengo presto p.82
[09.d osted oñava oi 'inb ocoo

^E ^A
K Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapłata,
^E
^H którą dam każdemu
^E
według czynów jego.
^E
Jestem Alfa i Omega,
^E
jestem Pierwszy i Ostatni,
^H
jestem Pierwszy i Ostatni,
^E
Jam Początek, Jam Koniec.

^E ^A
W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
^E
^H aby otrzymać prawo
^E
do drzewa życia. } 2×

^{C#}
K Jam jest
Dawidowy Korzeń i Potomek.
^{C#}
Jam Gwiazda
^{f#} ^E
świecąca poranna.

^E ^A
W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
^E
^H aby otrzymać prawo
^E
do drzewa życia. } 2×

Oto mój Sługa I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)

K,W ^aOto mój Sługa, ^dktórego ^awybrałem,
^dOto mój Sługa, ^aktórego ^awybrałem,
^εmój ukochany, w którym mam upodobanie,
^εmój ukochany, ^aktórego ^awybrałem.

K ^{A7}Sprawię, że mój Duch ^dspocznie na Nim
^ai ogłosi ^εmoje prawo ^awszystkim ^anarodom,*
^εi ogłosi ^amoje prawo ^{ε7}wszystkim ^anarodom.
^εNie będzie się ^dspierał ani ^{ε7}krzyczał, ^a
^dnikt nie usłyszy Jego ^{ε7}głosu na ^aplacach.

W ^{ε7}Trzciny nadłamaney On nie będzie ^ałamał,
^{ε7}knotka tlejącego On nie będzie ^agasił,
^{ε7}aż utrwali ^aPrawo na ziemi,
^{ε7}aż utrwali ^aPrawo na ziemi.

K ^aW Jego imieniu, w Jego imieniu
^εpołożą ^εnarody ^aswoją ^anadzieję.

He aquí mi siervo p.81
65: d oavo oi inb
Ecco qui il mio servo

*Akordy zmienione za „Zmartwychwstał Pan 2025”, ten za „Risuscitò 2023”, który z kolei za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps27)

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?

Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się trwożyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...

K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 288. (przyp. red.)

K Pan podarował mi
język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu
jakieś słowo pokrzepienia.
Poranek po poranku
budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać,
jak uczeń.

W Pan Jahwe,*
Pan Jahwe,*
Pan Jahwe*
otworzył mi ucho. } 2×

K Dlatego Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.
Podałem mój grzbiet tym,
którzy mnie bili.

W A Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.

K Podałem moje policzki tym,
którzy rwali mi brodę.

W A Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.

K Nie zasłoniłem mej twarzy
przed zniewagami i opluciem.
Albowiem już wiedziałem,
że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem
moje oblicze twarde jak skała:
bo byłem pewny,
że Ty mnie będziesz
podtrzymywał.

W Jeśli jesteś,
jeśli jesteś blisko,
jeśli zbawiasz,
kto wieść ze mną będzie spór?
Jeśli wspomagasz,
jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz,
kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy
boicie się Boga,
słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach,
niech pokłada ufność w Nim,
niech ma oparcie w Jego imieniu.**

W Jeśli jesteś ...

*Po pół wieku obecności w *Pieśni Sługi Jahwe na Drodze w Polsce*, „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił Pan Jahwe→Pan Bóg. Ślepo posłusznym sugeruję śpiewanie Pan Bóg. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: niech imieniu Jego zaufa→niech ma oparcie w Jego imieniu. (przyp. red.)

^gK,W ^ePan potężny ogłasza dobrą nowinę,*
^azwiastunów niezmiernie ^ezastępy;
^akrólowie nieprzyjaciół ^euciekają, uciekają,
^ga piękna pani domu** rozdziela ^hzdobycze. ^e

^gK ^hPodczas gdy wy śpicie
^apomiędzy zagrodami owiec,
pokrywają się srebrem
^eskrzydła gołębic,
^ga jej ^hpióra odblaskami ^ezłota.
^gA wraz z nią spada śnieg
^hna górę,
^Ana ^egórze cienistą.

^gW Pan potężny ...

^gK ^hŚpiewajcie Panu,
śpiewajcie hymny, śpiewajcie;**
^aPan przemierza niebios,
^eniebios odwieczne.
^gOto grzmi Jego głos,
^hJego głos,
^AJego ^egłos potężny!

^gW Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 25, oraz *Psalteria Jutrznia*, str. 15 nr 6. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: piękna pani domu→piękna domu (wydumał to zapewne jakiś Włoch, nieświadomy, że w języku polskim nie ma związku frazeologicznego bella della casa a piękna domu można najwyżej komuś pozazdrościć; Tysiąclatka ma tutaj mieszkanka domu dzieli łupy a tekst oryginalny wspomina, że ta, co pozostaje w domu, dzieli łupy); i jeszcze: Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie hymny Panu→Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie. (przyp. red.)



- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczzonego,
a Ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
posłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wypłakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyczeć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...



K ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
^ei wołajcie, że skończona
niewola jej.

W ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
^ei wołajcie, że skończona
niewola jej.

K ^gOe! woła g^głos na pustyni,
^{A H⁷}głos woła:
^aprzygotujcie ścieżkę Panu,
^{H⁷}wyrównajcie drogę ^eMu.

W ^aAlbowiem Pan ^eprzychodzi z wielką mocą,
^{H⁷}On nagrodę z Sobą przynosi.
^aJak dobry ^epasterz gromadzi trzodę,
^{H⁷}^enosi jagnięta na piersi.

K ^aJak dobry ^epasterz łagodnie prowadzi
^{H⁷}matki z jagniętami.

^aJak dobry pasterz na ramionach ^edźwiga
^{H⁷}owieczkę ^ezbłąkaną.

W ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
^ei wołajcie, że skończona
niewola jej.

^{A⁷}
K Postłuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*

tak mówi Pan, Święty Izraela:

^D
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
^{f#} i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.

^D
W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
^{f#} książęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×

^D
K W dzień łaski** wystłucham Ciebie,
^{f#} w dzień śmierci** wspomogę Ciebie,
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

^D
K Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!
^{f#} powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

^h
K Lecz Syjon mówi: „Jahwe^e† mnie opuścił,
^e Jahwe^h† zapomniał o mnie”.
^g Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
^g Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?

^D
W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,
^(f#) Ja nie zapomnę Ciebie.
^g Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postłuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2025”: dzień zbawienia→dzień łaski oraz dzień śmierci wspomogę→dzień śmierci (kalka z „Resucitó”; Oryginały i przekłady mają zbawienia, nie śmierci, i chyba było lepiej, biorąc pod uwagę aktualizację św. Pawła Apostoła, patrz 2 Kor 6,2). (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg i Pan. (przyp. red.)



K,W ^aPośrodku wielkiego tłumu ^g
^g ^g pomiędzy* wszystkimi ludźmi,
^g ^g ^g kobieta, kobieta dotknęła Go.

K ^a„Kto Mnie dotknął,
^g ^g kto Mnie dotknął?”
^g ^g rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
^g ^g i zatrzymał się.

^a ^gKobieta cała drżąca,
^g ^g ^g kobieta cała drżąca,
^g ^g ^g rzekła Chrystusowi: „To byłem ja,

K ^abo jestem kobietą nieczystą**
^g ^g i cierpię na upływ krwi,
^g ^g bo jestem kobietą nieczystą
^g ^g i cierpię na upływ krwi.

K ^aLecz gdy dotknęłam Twej szaty,
^g ^g lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
^g ^g ^g upływu krwi zatrzymał się”.

K,W ^a„Córko, twoja wiara,
^g ^g ^g twoja wiara cię zbawiła!”

W ^aPośrodku wielkiego tłumu ^g
^g ^g między tymi wszystkimi ludźmi,
^g ^g ^g kobieta, kobieta dotknęła Go.

K ^aJeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^g ^g jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^g ^g możesz dotykać Go wiarą:
^a ^gbo On jest Synem Bożym,
^g ^gbo On jest Synem Bożym,
^g ^g który przyszedł,† aby cię zbawić.

W ^aPośrodku wielkiego tłumu ^g
^g ^g między tymi wszystkimi ludźmi,
^g ^g ^g kobieta, kobieta dotknęła Go.

** „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: między tymi→pomiędzy. (przyp. red.)

† W „Resucitó” ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu, więc akordy są inne. (przyp. red.)

†† W „Resucitó” tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Alleluja, alleluja!

123 [86] — 29 I 2026 — Advent 2025

Przybądź, Duchu Święty

Sekwencja na Pentecoste

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź Dawco darów.
Przybądź, Światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Słodki Gościu duszy,
słodkie Pokrzepienie,
Odpocznienie w trudzie,
Pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K O Światłości błoga
napętn nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co oporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.

Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

^E
K Przybywam, by zgromadzić,*

^E
W przybywam, by zgromadzić

^A ^E
K wszystkie narody,

^A ^E
W wszystkie narody.

^{F#} ^H
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.

^A ^E
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
W Gloria, gloria, gloria.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
Gloria, gloria, gloria.

^{c#}
K Położę na nich znak

^A ^E
i wysłę ich do narodów najdalszych,

^{H⁷} ^E
aby głosili moją chwałę,

^{H⁷} ^E
aby głosili moją chwałę.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
W Gloria, gloria, gloria.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
Gloria, gloria, gloria.

^{G#} ^A
K I zgromadzą waszych** braci

^E
ze wszystkich narodów,

^H ^E
jako dar dla Pana,

^H ^E
jako dar dla Pana.

^{c#} ^{G#}
I wezmę spośród nich

^H ^{G#}
kapłanów dla siebie,

^A ^E
kapłanów, by głosili moją chwałę,

^{H⁷} ^E
kapłanów, by głosili moją chwałę.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
W Gloria, gloria, gloria.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
Gloria, gloria, gloria.

^{c#}
K Albowiem tak, jak nowe niebios[†]

^E ^{G#}
i nowa ziemia, które Ja uczynię,

^H ^{G#}
trwać będą na zawsze,

^A ^E
tak będzie trwać

^{H⁷} ^E
ich potomstwo na zawsze.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
W Gloria, gloria, gloria.

^A ^E ^A ^E ^{H⁷E}
Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2025”: →wszystkich waszych; kalka z „Resucitò” i „Risuscitò”, chociaż w Biblii jest wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2025” usunął tę, ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczęsne potomstwo? (przyp. red.)

W ^a Przyjdź, Duchu ^g Stworzycielu,*
nawiedz nasze ^a umysły,
napełnij Twoją ^g miłością,
serca, które ^a stworzyłeś.

K O ^g słodki ^a Pocieszycielu,
darze ^a Ojca ^g najwyższego,
wodo ^g żywa, ogniu, ^a miłości,**
święte ^a duszy ^a namaszczenie.

W ^g Palcu ^a ręki ^a Boga,
obiecany ^a przez ^g Zbawiciela,
ześlij ^a Twoich ^a siedem ^a darów,
wzbudź ^a w nas ^a Twoje ^a słowo.†

K Bądź ^g światłem ^a dla ^a rozumu,
płomieniem ^a palącym ^a w ^g sercu,
ulecz ^a nasze ^a rany
balsamem ^a Twojej ^a miłości.

W ^g Broń ^a nas ^a od ^a nieprzyjaciela,
przynieś ^a nam ^a w ^a darze ^a pokój,
Twoje ^a zwycięskie ^a prowadzenie
niech ^a nas ^a zachowa ^a od ^a złego.

K ^g Światło ^a wiekuistej ^a mądrości,
odsłoń ^a nam ^a wielką ^a tajemnicę
Boga ^a Ojca ^a i ^a Syna,
zjednoczonych ^a jedną ^a miłością.

W ^g ^a Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 215; *Hymn na Jutrznię, Adwent do 16 XII*, str. 265; *Hymn na Jutrznię, Adwent po 16 XII*, str. 266; *Hymn na Jutrznię Pentecoste*, str. 267 (przyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej wiążą się w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicite ogniu-przecinek-miłości*). Kiko śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zrećniej jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdrój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mickiewicza: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast *wołacza* użyć *narzędnika*: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: w naszych sercach → w nas Twoje. Tekst liturgiczny: *mową wzbogacasz język nasz a u Adama Mickiewicza mamy: wzbogacający mową usta*. (przyp. red.)



Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn)

Ven, Hijo del Hombre p.168
[081.d.olio origi
Vieni, Signore Gesu!

K Przyjdź, Synu Człowieczy.
Przyjdź, Panie Jezu!

KW Przyjdź, * słuگو ubogich.*
Przyjdź, * Panie Jezu!*

K Duch Święty mówi: Przyjdź!
Ten, kto słuचा, niech mówi: Przyjdź!

W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!

KW Przyjdź, * miłości moja.*
Przyjdź, * Panie Jezu!*

KW Ucisż, * Ty ten ogień.* **
Przyjdź, * Panie Jezu!*

K Oblubienica mówi: Przyjdź!
Ten, kto słuचा, niech mówi: Przyjdź!

W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!

KW Vieni,* Figlio dell'uomo*
Vieni,* Signore Gesu!*

Ven,* Hijo del Hombre*
Ven,* Señor Jesus!*

Viens,* Fils de l'Homme*
Viens,* Seigneur Jésus!*

Come,* Son of the Man*
Come,* Lord Jesus!*

Приди,* Сын Человеческий* †
Приди,* Господь Иисус!*

Przyjdź,* Synu Człowieczy*
Przyjdź ... * Przyjdź ... * Przyjdź ... *
Panie ... * Panie ... * Przyjdź ... *

Maranatha!*

Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset zawsze obecny w „Resucitó” jako Calma, tú este fuego, pojawił się w „Risucitò 2020” jako Calma. Tu questo fuoco. Calma oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, a feugo znaczy ogień. W śpiewniku włoskim po calma jest kropka, co pozostawia resztę bez orzeczenia, i znaczy Cisza. Tyś ten ogień (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W „Resucitó” po calma jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. Ucisż, Ty [Jezu] ten ogień (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2025”, idąc za „Resucitó”, wprowadziło Ucisż, Ty ten ogień. (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. Wycofana w „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**Przyjdź z Libanu** (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)Ven del Libano p.166
69.179
Vieni dal Libano

KM Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź* z Libanu, przyjdź!

Twoim wieńcem będą

szczyty górskie,

wysokie szczyty Hermonu.

Serce mi zraniłaś,

zraniłaś mi serce,**

siostró ma oblubienico.

Przyjdź z Libanu, oblubienico,†

przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia,

szukałam, lecz nie znalazłam;

znalazłam miłość mego życia,

pochwyciłam Go

i nigdy już nie puszczę!

KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;

Przyjdź, mój miły,

wędrujemy po polach,
spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce

Ja przynależę do mego miłego,†
a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego życia, ...

KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!

Bowiem zima†† już przeminęła,
śpiew synogarlicy już słychać,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.

Powstań szybko, ma ukochana,†
przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia, ...

KN Połóż mnie jak pieczęć

na twym sercu,

jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą

Oddać za nią wszystkie
swoje bogactwa,

oznacza mieć ją za nic.

Połóż mnie jak pieczęć

na twym sercu,†

jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mego życia, ...

* „Zmartwychwstał Pan 2025” poprawił akord e (raz zagrał tak Kiko) na c, zgodny z kompozycją, wbrew „Risuscitò 2023”! (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2025”, kalkując śpiewnik włoski, zmienił szyk w powtórzeniu serce mi zraniłaś → zraniłaś mi serce, wprowadzając epanastrofę, ale też dziki akcent zraniłaś, chyba, że zaśpiewamy inaczej. Właściwiej byłoby np. serce me urzekłaś, urzekłaś me serce. (przyp. red.)

† „Risuscitò 2023” wprowadził wspólne śpiewanie zakończeń zwrotek, chociaż zarówno nuty *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, jak wszelkie wykonania publiczne a nawet hiszpański „Resucitò 2023” wspólnie śpiewany refren zaczynają od Szukałam miłości. Na jednym z włoskich nagrań Kiko zachęca zgromadzenie do wspólnego śpiewania zawołaniem „tutti” (co niespecjalnie wychodzi). „Zmartwychwstał Pan 2025” skalkował. (przyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił Bo oto zima → Bowiem zima. (przyp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

Ⓔ

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
a Ja was pokrzepię,[†]
a Ja was pokrzepię.[†]
Weźcie moje jarzmo na siebie,
i uczcie się ode Mnie,
że jestem cichy i pokorny sercem,
a znajdziecie ukojenie dla siebie,
a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.

W Bo moje jarzmo jest słodkie,
bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemię lekkie.
Bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemię lekkie.

K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...

W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Venite a me, voi tutti p.174, ⟨C⟩, D: C II
III C: 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

*Zaimek osobowy wy jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański *vosotros todos* i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

[†]„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił ochłodzię→pokrzepię. (przyp. red.)



Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17)



- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła, które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejcie przede wszystkim tarczę wiary,
że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha, którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*W „Resucitó 2023” ten fragment **W**szyscy powtarzają po **K**antorze. Nieśpójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił szyk nas zabierze→zabierze nas (łatwiej zaśpiewać w rytmie melodii). (przyp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

W ^gRadujcie się sprawiedliwi ^ew Panu,
^eświętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
^eprzy harfie dziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie.

K ^aŚpiewajcie Panu pieśń nową, ^{H⁷}
^azagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie, ^{H⁷}
^ealbowiem prawe jest słowo Pana,
^Dprawdą każde Jego dzieło. ^{H⁷}
^eW nim są sprawiedliwość i prawo,
^DJego miłości pełna jest ziemia. ^{H⁷ C H⁷}

W ^gRadujcie się ...

K ^aSłowo Pana uczyniło niebo ^{H⁷}
^ai tchnienie Jego ust — Jego zastępy. ^{H⁷}
^ePan udaremnia zamiary narodów,
^Dwniwecz obraca zamysły ludów. ^{H⁷}
^eAle zamiar Pana,
^Dzamiar Pana trwa na wieki. ^{H⁷ C H⁷}

W ^gRadujcie się sprawiedliwi ^ew Panu,
^eświętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
^ePrzy harfie dziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie

Esultate, justos, en el Señor p. 75
 139 d

Resurrexit (J11, 25–27)

Resurrexit p.143
541 p.143

a *ε⁷* *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*

a *ε⁷* *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε⁷*
K Ja jestem, jestem zmartwychwstaniem,

d *ε⁷*
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.

d *ε⁷*
Kto wierzy we Mnie, choćby umarł żyć będzie,

d *F*
a każdy kto żyje i wierzy we Mnie,

ε⁷ *F* *ε⁷*
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

a *ε⁷* *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε⁷* *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε⁷*
K Ja jestem, jestem zmartwychwstaniem, ...

d *ε⁷* *d* *ε⁷*
K Czy ty w to wierzysz? Czy ty w to wierzysz?*

F
Tak, ja wierzę, że Ty jesteś Chrystusem,

ε⁷ *F* *ε⁷*
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

a *ε⁷* *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε⁷* *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*
W La la la la la la, La la la la la la la,

a *d* *ε*
La la la la la la, La la la la.

a *ε⁷* *F* *ε*
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a *ε⁷* *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε⁷* *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε⁷* *F* *ε*
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a
Alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitó 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. Akordy uzgodnione ze śpiewnikiem hiszpańskim. (przyp. red.)

**Zmiana Wierzysz w to? → Czy ty w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2025”. BT ma Wierzysz w to?; Lepiej się śpiewa Czy w to wierzysz? (przyp. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

K,W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Abba, Ojcie mój, Abba, Ojcie mój.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem jego Krzyża*
i trwam* wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Ho steso le mie mani p.84, <D>
<D>

*„Zmartwychwstał Pan 2025”, tym razem za „Resucitò” i wbrew „Risuscitò”, zmienił znakiem Jego→znakiem jego Krzyża; zmienił też dalej trwam→stać, ale chyba mu coś nie wyszło, bo efekt jest pozbawiony sensu; najprawdopodobniej „językoznawcy” chodziło o sens wyrażony np. tak: rozpostarte ręce są znakiem drzewa Krzyża, a stać wyprostowanym, to drzewo wywyższone; polska język — trudna język. (przyp. red.)

W ^e Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^{ℋ⁷}
 Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel, ^e
 nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel; ^{ℋ⁷}
 ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^e
 La-la laj-laj La la-la laj-laj.* ^{ℋ⁷}
 La la-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La. ^e

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują! ^a ^{ℋ⁷} ^e
 W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują! ^a ^{ℋ⁷} ^e

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele, ^a ^{ℋ⁷} ^e
 Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz! ^a ^{ℋ⁷} ^e

W ^e Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem! ^{ℋ⁷}
 Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel, ^e
 nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel; ^{ℋ⁷}
 ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^{ℋ⁷}

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef. ^a ^{ℋ⁷} ^e
 W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,** ^a ^{ℋ⁷} ^e
 W Co za radość i wesele, co za radość i wesele, ^a ^{ℋ⁷} ^e
 Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz! ^e ^{ℋ⁷} ^e

*„Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025”, za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”, zmienia Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef→Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel, zastępując powtarzanie powyższego, drugim werselem pieśni. (przyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)

K,W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod Twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod Twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod Twe stopy”.

K ^{c#}Berło Twojej ^{G#}władzy
^Hrozpościera Pan z Syjonu:
^A„Panuj pośród swoich wrogów,
^{H⁷}panuj pośród swoich wrogów.
^{c#}Z łona jutrzeńki ^{G#}
^Hjako rośnię Cię zrodziłem,
^Az łona jutrzeńki ^E
^{H⁷}jako rośnię Cię zrodziłem”.

W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę Twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod Twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod Twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod Twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod Twe stopy”.


K ^{c#}Pan przysiągł i żał Mu nie ^{G#}będzie:
^A„Tyś jest kapłanem na ^Ewieki
^{H⁷}na wzór Melchizedeka,
^{H⁷}na wzór Melchizedeka”.
^{c#}Pan jest po Twojej ^{G#}prawicy,*
^Hzniweczy wszystkich Twoich wrogów,
^Abędzie sądził ^Enarody,
^{H⁷}będzie sądził ^Enarody.
^{c#}Bowiem w drodze ugasi
^Epragnienie wodą z potoku
^Hi podniesie głowę ^{G#}wysoko,
^Ai podniesie głowę ^Ewysoko,
^{H⁷}i podniesie głowę ^Ewysoko.

W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod twe stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod twe stopy”.


Dice el Señor a mi Señor p.51
 55: d il Signore al mio Signore

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: → ~~Bowiem~~ Pan, tym razem wbrew „Resucitó”: Porque el Señor está a tu derecha **ale** za „Risuscitò”: Il Signore è alla tua destra, **ale** także za Biblią. (przyp. red.)

Sama na sam

K ^{d⁹}₇-^v ^g
Sama na sam*
pod krzyżem,
Maryjo, któż zdoła Cię ^dodłączyć?

K ^d
Dziewico ^gsama,**
^AMatko, Wieżo przeniknięta. ^d**
Kolumno ^gmiłości,
Ty podtrzymujesz ^Aniebo
naszej ^dsłabej wiary.

W ^d ^c^v [†]
Sama na sam[†]
Matko, pełna Boga, ^F ^E
^Fmódl się ^Aza nami
bo ^Bjesteśmy ^Agrzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajne osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

W „Resucitó 2023” całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają w śpiewniku hiszpańskim i na nagraniach płytowych **Wszyscy. (przyp. red.)

[†]Nad tym słowem można wykonać palcówkę na strunach 1. oraz 4.: pierwsza struna: pusta, 5., 4., 5., 7., 5., 4., i 5.; czwarta struna: 6.×3; i ponownie pierwsza pusta (przyp. hiszp.). Palcówka zapisana jest w nutach (przyp. red.).

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

W Chwal Syjonie Zbawiciela,*
chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!
K Oto chleb Aniołów błogi,**
dan wędrowcom pośród drogi,
synów wraca w Ojca progi.
Ile zdołasz sław Go śmiało,
bo przewyższa wszystko chwałą,
co wyśpiewać pieśnią chcesz!
W Chwal Syjonie Zbawiciela,
chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!
K Chwały przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
dzisiaj się przedkłada nam.
Za wieczery świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
iście dał Dwunastu sam.
W Chwal Syjonie Zbawiciela,
chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!

K Z pełnej piersi† niech brzmią pienia,
wdzięcznym hołdem uwielbienia
sławmy gromko Króla chwał!
Uroczysty dzień się święci,
co przekazać ma pamięci,
jak się stół ten prawem stał.
W Chwal Syjonie Zbawiciela,
chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!
K Co uczynił przy wieczerzy,
Chrystus wskazał, że należy
spełniać dla pamięci nań.
Pouczeni tą ustawą,
chleb i wino na bezkrwawą
Odkupienia święcim dań.
W Chwal Syjonie Zbawiciela,
chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjny, kościelny. Za „Resucitó” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11. Na konwencji wędrownych (Hiszpania, 2003) Kiko śpiewał hymn na wejście przed Eucharystią. Zaznaczył, że można refren śpiewać po łacinie. Niespójność tytułów: hiszpański *Chwal Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski, to funkcja, a hiszpański jest z łaciny. (przyp. red.)

**Hiszpańska wersja w „Resucitó” używa tej zwrotki, jako refrenu. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił pełnej piersi → pełnej pieśni — jest to błąd językowy. (przyp. red.)

- K** ^a Dogmat dan jest do wierzenia, ^d
^a że się w Ciało chleb przemienia*, ^ε
^a wino zaś w Najświętszą Krew. ^d
^a Gdzie zmysł darmo dojść się stara, ^d
^a serca żywa krzepi wiara, ^ε
^a porządkowi rzeczy wbrew. ^d
- W** ^a Chwal Syjonie Zbawiciela, ^d
^a chwal hymnami wśród wesela ^ε
^a Wodza i Pasterza rzesz!
- K** ^a Pod odmiennych szat figurą, ^d
^a w znakach różnych, nie naturą, ^ε
^a kryje się tajemnic dziw. ^d
^a Ciało strawą, Krew napojem, ^ε
^a cały jednak z Bóstwem swoim ^d
^a w obu znakach Chrystus żyw. ^ε
- W** ^a Chwal Syjonie Zbawiciela, ^d
^a chwal hymnami wśród wesela ^ε
^a Wodza i Pasterza rzesz!
- K** ^a Przez biorących nie łamany, ^d
^a nie pokruszon, bez odmiany, ^ε
^a cały jest w tej uczcie bran. ^d
^a Bierze jeden, tysiąc bierze, ^ε
^a ten, jak tamci, w równej mierze, ^d
^a wzięty zaś nie ginie Pan. ^ε
- W** ^a Chwal Syjonie Zbawiciela, ^d
^a chwal hymnami wśród wesela ^ε
^a Wodza i Pasterza rzesz!
- K** ^a Dusz Pasterzu! Prawy Chlebie! ^d
^a Dobry Jezu, prosim Ciebie: ^ε
^a Ty nas paś i broń w potrzebie,
^a Ty nam dobra okaż w niebie, ^ε
^a kędy jest żyjących raj. ^d
- W** ^a Chwal Syjonie Zbawiciela, ^d
^a chwal hymnami wśród wesela ^ε
^a Wodza i Pasterza rzesz!
- K** ^a Moc Twa, Panie, wszystko zdoła ^d
^a Ty nas karmisz z Twego stoła, ^ε
^a tam gdzie uczta trwa wesoła,
^a w gronie niebian nasze czoła ^d
^a na Twe łono skłonić daj. ^ε
- W** ^a Chwal Syjonie Zbawiciela, ^d
^a chwal hymnami wśród wesela ^ε
^a Wodza i Pasterza rzesz!
- W** ^a Lauda Sion Salvatore, ^d
^a Lauda ducem et pastorem, ^ε
^a In hymnis et canticis

* „Zmartwychwstał Pan 2025” poprawia polski, tradycyjny tekst kościelny: przemienia→zamienia (błąd językowy). (przyp. red.)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,* } 2×
^{H⁷} ^{C⁷} jak dobry jest Pan.

K ^a Błogosławić będę Pana w każdym ^{H⁷} czasie,
^a na moich ustach zawsze Jego ^{H⁷} chwała.
^C Będę chlubił się w Panu,
^C niech mnie słyszą pokorni i weselą się.

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie, } 2×
^{H⁷} ^{C⁷} jak dobry jest Pan.


K ^a Uwielbiajcie ze mną Pana, ^{H⁷}
^a wystawiajmy razem Jego ^{H⁷} imię.
^C Szukałem Pana i mi ^{H⁷} odpowiedział,
^C i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie, } 2×
^{H⁷} ^{C⁷} jak dobry jest Pan.

K ^a Patrzcie na Niego, a rozpromieniecie się ^{H⁷}
^a i oblicza wasze nie zazną wstydu. ^{H⁷}
^C Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje ^{H⁷}
^C i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie, } 2×
^{H⁷} ^{C⁷} jak dobry jest Pan.

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie Psalmu responsoryjnego* (str. 17). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 281. (przyp. red.)

K,W  Stabat Mater dolorosa
C⁷ B⁷
iuxta crucem lacrimosa*

A
dum pendebat filius.


K *d* Duszę jej tak wzdychającą,**
C⁷ B⁷
zasmuconą, bolejącą,

A
przebił miecz.

W  Stabat Mater ...[†]

K *d* O, jak smutna i strapiona
C⁷ B⁷
była Ta Błogosławiona,

A
Matkę Syna Jedyne!

W  Stabat Mater dolorosa
C⁷ B⁷
iuxta crucem lacrimosa

A
dum pendebat filius.


K *d* Kto by nie zapłakał,
C⁷ B⁷
widząc Matkę Chrystusa

A
w tak wielkim cierpieniu!

W  Stabat Mater ...[†]

K *d* Widzi Jezusa cierpiącego,
C⁷ B⁷
biczowaniem dręczonego

A
za grzechy swego ludu!

W  Stabat Mater dolorosa
C⁷ B⁷
iuxta crucem lacrimosa

A
dum pendebat filius.

K *d* Widzi Syna, tak słodkiego,
C⁷ B⁷
w śmierci samotnego,

A
kiedy daje swego Ducha!

W  Stabat Mater ...[†]

K *d* O Chryste, kiedy ja będę umierał^{††},
g
przez Twą błogosławioną Matkę

B⁷
daj mi dojść

A
do palmy zwycięstwa!

W *d* *B⁷* *A⁷* Amen, amen, amen![‡]

*„Risuscitò 2023” zejście akordami *C⁷ B⁷ A⁷* robi na barowych. (przyp. red.)

**Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów, np. Leopolda Staffa z brewiarza, str. 282. (przyp. red.)


[†]Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski) Prawdopodobnie dlatego „Zmartwychwstał Pan 2025” ich nie zamieścił. (przyp. red.)

^{††}„Resucitò 2023” ma w tym miejscu akord subdominantowy (tutaj *g*), który wraz ze śpiewaną właśnie sekundą (tutaj *e*) tworzy akord sekstowy (tutaj *g⁶*), brzmiały zgodnie z nagraniem „Stabat Mater dolorosa” na płycie *Paloma incorrupta* (2010). Na włoskim nagraniu z kasety *Maria, piccola Maria* (1992) Kiko gra na gitarze taki właśnie akord sekstowy. „Risuscitò 2023” ma akord *C⁷*, bez związku z nagraniami. (przyp. red.)


[‡]„Resucitò 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)


Felicitad para el hombre p. 76, (a)
Felicità per l'uomo p. 66, (a)

K,W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  ^e szczęście dla człowieka,
^f który ^e chodzi Jego drogami.

K ^d Żył będzie z pracy ^e rąk swoich,
^d ^e szczęście ^e posiędzie i dobrze mu będzie.
^f Małżonka jego jak ^e płodny ^e szczep winny
pośrodku jego ^e domu,
^f jego synowie jak ^e pędy oliwek
dookoła jego ^e stołu.

W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  ^e szczęście dla człowieka,
^f który ^e chodzi Jego drogami.

K ^d Tak będzie błogosławiony ^e mąż, co boi się ^e Pana:
^f niechaj cię ^d Pan ^e błogosławi z ^e Syjonu!
^f Abyś zobaczył ^e pomyślność ^e Jeruzalem!
^f Abyś zobaczył ^e dzieci ^e twoich ^e synów!*

W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  ^e szczęście dla człowieka,
^f który ^e chodzi Jego drogami.

*Tutaj jest jeszcze zdanie Pokój nad Izraelem, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

Szczęśliwy człowiek (Ps1)

K,W ^a Szczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą ^a bezbożnych,
^F który na drodze grzeszników nie przystaje
^F i nie siada w towarzystwie ^a szyderców.*

K ^g Ale znajduje upodobanie w Słowie ^E Pana,
^g Jego ^F psalmy ^E szepcze dniem i nocą.

K,W ^a On będzie jak drzewo ^F zasadzone nad ^a płynącą wodą,

K ^F które daje owoc w swoim ^E czasie.
^F Jego liście nigdy nie opadną,
^g a wszystko, co czyni, ^F jest ^E udane.**
^g Powiodą się ^F wszystkie jego ^E dzieła.

W ^a Nie tak bezbożni, nie tak.[†]
^F Są oni jak plewa, którą ^a wiatr rozmiata.

K ^F Nie ostoją się bezbożni na ^E sądzie
^F ani grzesznicy we ^E wspólnocie ^E świętych,
^g bo Pan ^F czuwa nad ^E drogą ^F swoich ^E wiernych,
^F ale droga ^E bezbożnych ^F źle się ^E kończy, ^F źle się ^E kończy.^{††}

W ^a Szczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą ^a bezbożnych,
^F który na drodze grzeszników nie przystaje
^F i nie siada w towarzystwie ^a szyderców.*

*Ten werset Kiko śpiewa dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił wszystko, co czyni, jest udane→każdy jego zamiar się udaje. Korkta przekłamuje przekaz biblijny, tam chodzi o czyny a nie zamiary. Nawet śpiewniki włoski i hiszpański mówią o podejmowaniu się czegoś a nie o zamiarach. (przyp. red.)

†Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

††W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: źle się kończy występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyp. red.)



K,W Szłom lech Mariám*

Maliat tai buta

Marán, Marán améch

Marán, Marán améch.

K Zdrowaś Maryjo,

pełna łaski,

Pan, Pan jest z Tobą.

Błogosławionaś Ty między niewiastami
i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo,

Matko, Matko Boga,

módl się, módl się za nami,

bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami.

K Maryjo, nie płacz,

Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,

Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo,

niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

*Wymowa tej modlitwy w języku aramejskim wydaje się być nieco inna, tak przy słowach tai buta→tai boto, Maran→Moran, jak i przy akcentowaniu, np. imienia Máriam. (przyp. red.)



Śpiew dzieci w noc paschalną

Melodia hebrajska



D Co takiego jest
innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.
W Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci podczas czuwania w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)



Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

(G)C G F E a
W Alleluja, alleluja, alleluja.*
(G)C G F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

(G) C G
K Chwalcie Pana, bo jest wierny,
F E 7
Jego imienia wzywajcie.
(G) C G
Obwieszczajcie Jego dzieła
F E 7
pośród wszystkich ludów ziemi.

(G)C G F E a
W Alleluja, alleluja, alleluja.
(G)C G F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

(G) C G
K Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
F E 7
bo uczynił wielkie rzeczy;
(G) C G
niechaj będzie to wiadome
F E 7
na całej naszej ziemi.

(G)C G F E a
W Alleluja, alleluja, alleluja.
(G)C G F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

(G) C G
K Krzycz z radości i wesela
F E 7
mieszkanko Syjonu,
(G) C G
bowiem wielki się okazał
F E 7
w tobie Święty Izraela.

(G)C G F E a
W Alleluja, alleluja, alleluja.
(G)C G F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

* „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił akordy za „Risuscitò 2020” na C, G, F, E, a / a, C, F, E 7 / a, C, F, E 7 — poprawność harmoniczną tych akordów jest wątpliwa. Śpiewnik *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, miał nad nutami akordy C, G, a, E 7, a / C, G, a, H 7 / C, G, a, E 7. Pozostawiam tradycyjne akordy, poprawne harmonicznie. (przyp. red.)

Tak jako łania (Ps 42—43)

- K** Tak jako łania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
Łzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym pamiętam* i ściska mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smucisz, (o)** duszo moja? Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza*:
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem do mojej Skały: „Czemuś mnie opuścić?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?”
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
Czemu się smucisz ... Zaufaj Bogu, ... Bowiem On ... Zaufaj Bogu, ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: rozmyślałem→pamiętam, życia→oblicza oraz mówiłem: „Moja skała, czemuś→mówiłem do mojej Skały: „Czemuś, (BT ma po staremu). (przyp. red.)

**Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyp. red.)

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

①

Así habla el amén p. 20
L7: d i amén p. 20

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
 początek
 stworzenia ^e Bożego.

K ^e Znam twoje postępowanie,
^g nie jesteś zimny ani gorący.
^{D7} Obyś był zimny albo gorący,
^{H7} nie zaś letni,
 gdyż chcę cię ^e zwymiotować**
 z ust moich.

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
 początek
 stworzenia ^e Bożego.

K ^e Mówisz: jestem bogaty,
 niczego mi nie brak,
^g a nie zdajesz sobie sprawy,
^{D7} że jesteś nieszczęśliwym,
^{H7} godny współczucia,
^e ubogi, ślepy i nagi.

K ^g Radzę ci u Mnie zakupić
^{D7} złota wypróbowanego w ogniu,

^{H7} białe szaty,
 balsam na oczy
^e abyś mógł przejrzeć.

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
 początek
 stworzenia ^e Bożego.

K ^e Tych, których kocham, doświadczam,[†]
^g bądź więc gorliwy
^{D7} i nawróć się,**

^e słuchaj ^e mojego głosu.**

K ^e Oto stoję przed drzwiami i pukam,
^g jeśli ktoś ^{D7} usłyszy mój głos
 i drzwi otworzy,
^{H7} wejdę do jego domu,

^e będę z nim wieczerzał, a on ze Mną.

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
 początek
 stworzenia ^e Bożego.

*W kręgach hiszpańskojęzycznych jako autor podawany jest Félix Villegas a nie Kiko. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: wyrzucić → zwymiotować, nieszczęśliwy → nieszczęśliwym, opamiętaj się → nawróć się i → słuchaj mego głosu, słuchaj mego głosu. (przyp. red.)

†Tej strofy nie ma w „Resucitó”. (przyp. red.)



To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17, 21)

①

W ^aTo jest moje przykazanie:

K ^{A7}Ojcze, jak Ty jesteś we Mnie

^aabyście się miłowali.

^da Ja jestem w Tobie,*

^cTo jest moje przykazanie:

K,W ^eniech będą jedno w Nas,

^aabyście się miłowali

^fK,W aby świat uwierzył,

^c^ewzajemnie,

^eże Ty Mnie posłałeś.

^ajak Ja was umiowałem,

^dK,W To jest moje przykazanie,

^fjak Ja was umiowałem.

^dK,W abyście się miłowali,

^{A7}K Nikt nie ma większej miłości od tej, jak Ja was umiowałem

gdy ktoś życie oddaje

^aW Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

^dza swoich przyjaciół.

^fwy jesteście moimi przyjaciółmi.

^eWy jesteście moimi przyjaciółmi,

^dNie wyście wybrali Mnie,

^fwy jesteście moimi przyjaciółmi.

^dale Ja wybrałem was.

^aW Wy jesteście moimi przyjaciółmi, ^gK Jeśli świat was nienawidzi, ...

^fwy jesteście moimi przyjaciółmi. ^eK,W niech będą jedno w Nas,

^dK,W Nie wyście wybrali Mnie, ^fK,W aby świat uwierzył,

^dK,W ale Ja wybrałem was. ^eże Ty Mnie posłałeś.

^{A7}K Jeśli świat was nienawidzi,

^dwiedźcie, że wpierw znienawidził Mnie,

^ejeśli świat was nienawidzi.

Questo è il mio comandamento p.144, (a), (a), (a)

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: jesteś we Mnie a Ja w Tobie→jesteś we Mnie, a Ja jestem w Tobie (styl powtórzeniowy, kalka z hiszpańskiego Padre, como tú estás en mí y yo estoy en ti albo z włoskiego Padre, come Tu sei in me e io sono in Te). BT ma jak Ty, Ojcze, we Mnie, a Ja w Tobie a oryginał: ου πατερ εν εμοι καιω εν σοι. (przyp. red.)

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

Quiero cantar p.141
181 p. aatare oigfoA

W ^D Tobie chcę śpiewać,
^{f#} Tobie pragnę śpiewać,
^g przebudź się, przebudź się me serce,
^A zbudźcie się, harfo ^D i cytro.

K ^D Zmiłuj się, zmiłuj się
^{f#} nade mną, o Boże,
^g moja dusza ucieka się do Ciebie
^e i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
^A póki nie przeminie nieszczęście.

W ^D Tobie chcę śpiewać ...

K ^D Wezwę (Boga,) Boga ^{f#} Najwyższego,*
^g Boga, który czyni mi dobro;
^e niech ześle z nieba, by mnie wybawić,*
^A niech ześle swą wierność i łaskę.*

W ^D Tobie chcę śpiewać ...

K ^D Zmiłuj się, zmiłuj się
^{f#} nade mną Boże,**
^g bo spoczywam pomiędzy lwami,**
^e lwami, co pożerają synów ludzkich;**
^A ich zęby są jak włócznie i strzały.**

W ^D Tobie chcę śpiewać ...

K ^D Zmiłuj się, Boże,
^{f#} zmiłuj się nade mną,
^g gdyż zastawili sięć
^e na moje nogi,
^A przede mną dół wykopali,
^D ale sami weń wpadli.

W ^D Tobie chcę śpiewać ...

K ^D Ufne jest moje serce,
^{f#} ufne jest moje serce, Boże,
^g Tobie chcę śpiewać,

^e Tobie hymny zanosić,
^A chcę obudzić jutrzeńkę.

W ^D Tobie chcę śpiewać ...

K ^D Sławić cię będę
^{f#} wśród ludów, o Boże,
^g Tobie śpiewać hymny
^e wśród narodów,
^A bo dobroć Twa sięga aż niebios,
^D a wierność Twoja obłoków.

W ^D Tobie chcę śpiewać ...

* „Zmartwychwstał Pan 2025”: →Boga, Boga Najwyższego, co rujnuje rytm. Z kolei dalej Tysiąclatka ma Niech ześle [pomoc] z nieba, niechaj mnie wybawi, niech hańbą okryje tych, co mnie dręczą; (Sela) niechaj ześle Bóg swoją łaskę i wierność. „Zmartwychwstał Pan 2025” za „Risuscitò 2023”, wbrew „Resucitò 2023”, czwarty werset zamiast sprzed Sela, bierze z części po Sela, poprawiając gramatykę. Tak doszło do zmiany: niech ześle pomoc, by mnie wybawić z ręki tych, którzy mnie dręczą→niech ześle z nieba, by mnie wybawić, niech ześle swą wierność i łaskę. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2025” dodaje tutaj już obecny w następnej zwrotce początek 2. wersetu psalmu za „Risuscitò 2023” a ten za „Resucitò 2023”, wbrew wcześniejszym „Risuscitò”, jednocześnie rugując werset ostatni a język ich to miecz ostry. (przyp. red.)

Tobie, Panie, grzech mój wyznałem (Ps32)

W ^a Tobie, ^d Panie, grzech mój wyznałem,*
winy mojej nie zataiłem;
^g rzekłem: „Panu wyjawię nieprawość moją”,
^g a Ty odpuścisz ^a złość mojego grzechu.

K ^a Toteż każdy wierny ^d modli się do Ciebie
^a w czas udręczenia;
^g choćby nawet uderzały wielkie wody,
^g nie będą go mogły ^a dosięgnąć.

W ^a Tobie, Panie, ...

K ^a Szczęśliwy ten, komu ^d odpuszczona jest wina,
komu grzech został darowany!
^g Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje ^a żadnego zła,
^g w którego sercu nie ma ^a zdrady!

W ^a Tobie, Panie, ...

K ^a Póki milczałem, ^d schnęły kości moje
od jęków ^a mych przez cały dzień;
^g dniem i nocą ciążyła na mnie ^a Twoja ręka,
^g topniały siły moje jak od upałów ^a lata;
lecz Tobie, Panie, ^d grzech mój wyznałem,
winy mojej nie zataiłem;
^g rzekłem:** Panu wyjawię nieprawość moją,
^g a Ty odpuścisz ^a złość mojego grzechu.

W ^a Tobie, Panie, ...

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” tutaj zmienił rzekłem→i rzekłem, malpując włoski; w oryginale hiszpańskim tu nie ma „i”, jak w refrenie. (przyp. red.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)

Huye, amado mui opau
16'd ojau

K ^aTy, która ^dmieszkasz w ogrodach,*
gdzie drухowie nasłuchują twego ^εgłosu.
^fDaj mi go usłyszeć,
^εdaj mi go usłyszeć.

W ^A„Uchodź, mój kochany,
^εbiegnij jak gazela,
^{f#}niby młody jelenź**
^εschroń się na pachnące ^Awzgórza!”

K ^aJestem w jego ^doczach
jako ta, która znalazła ^apokój.
Moja winnica jest ^εtu, tu przede mną.
^εMoja winnica jest ^atu, tu przede mną.

W ^A„Uchodź, mój kochany,
^εbiegnij jak gazela,
^{f#}niby młody jelenź**
^εschroń się na pachnące ^Awzgórza!”

K ^aTy, która ^dmieszkasz w ogrodach,†
gdzie drухowie nasłuchują twego ^εgłosu.
^fDaj mi go usłyszeć!
^εDaj mi go usłyszeć!

*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (Ty, która mieszkasz w ogrodach) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

**Zejsćcie uderzeniem w szóstą strunę od f#, uderzeniem pustym i ε (przyp. hiszp.), techniką *golpe* stosowaną m.in. we flamenco. (przyp. red.)

†Tej zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

K ^cO Panie,*
^Dwysłuchaj ^cmojej modlitwy:
^Dnastaw ucha
^cna moje błaganie. ^D

W ^gTy, któryś jest wierny,**
^gTy, któryś jest wierny,
^{D7}odpowiedz mi,
^cw swej sprawiedliwości
^{D7}odpowiedz mi.

K ^gNie wzywaj na sąd Twego sŁugi,
bo nikt żyjący
nie jest sprawiedliwy przed ^gTobą.
^{D7}Nieprzyjaciel mnie prześladowa,
^cwdeptuje w ziemię moje życie. ^{D7}

W ^gTy, któryś jest wierny ...

K ^gDo Ciebie wyciągam moje ręce,
jestem przed Tobą jak wyschŁa ^gziemia.
^{D7}Odpowiedz mi prędko, Panie,
^cbo omdlewa mój duch. ^{D7}

W ^gTy, któryś jest ^cwierny ...

K ^gDaj mi poznać drogę,
drogę, którą mam ^gprzebyć.
Wybaw mnie od moich wrogów,
^cPanie, do Ciebie[†] się uciekam. ^{D7}

W ^gTy, któryś jest ^cwierny ...

K ^gNaucz mnie pełnić Twoją wolę,
bo Ty jesteś moim Bogiem.

Niech mnie
Twój dobry Duch prowadzi,
^cniech Twój Duch^{††} prowadzi
mnie po równej ziemi. ^{D7}

W ^gTy, któryś jest ^cwierny,
^gTy, któryś jest ^cwierny,
^{D7}odpowiedz mi,

^cw swej sprawiedliwości
^Dodpowiedz mi.

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” zmieniŁ do Ciebie, Panie, → Panie, do Ciebie. (przyp. red.)

†† SŁowa niech Twój Duch występują tylko w „Resuscitò”. W „Risuscitò 2023” i w „Zmartwychwstał Pan 2025” ich nie ma. (przyp. red.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

Me enseñarás el camino de la vida p.114
[021 d. titia vira orro sentiero il iraiherai iñi]

- KW** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Ty mi ukazesz ścieżkę życia:
pełną radość w Twojej obecności,
słodycz bez końca po Twej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię.
Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
w Twoich rękach jest moje życie.
Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
moje dziedzictwo jest wspaniałe.
Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą;
nawet w nocy poucza moje serce.
Stawiam zawsze przed sobą Pana,
jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
raduje się moja dusza;*
także ciało spoczywa bezpiecznie,*
bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
ani nie pozwolisz, żeby Twój Święty
widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...**

*„Zmartwychwstał Pan 2025”: →raduje się moja dusza (kalka, także z przekładu KUL; językowo bardzo słabe; bez zaimka zwrotnego „się” nie wiadomo, kogo raduje moja dusza), także ciało→także moje ciało (styl powtórzeniowy, trzecie z kolei wystąpienie zaimka dzierżawczego „moje”; nie ma miejsca w melodii, lepiej: raduje się dusza, a moje ciało spoczywa bezpiecznie). (przyp. red.)

**Nagrania kończą dodatkowym po Twej prawicy z rozwiązaniem na kwincie. (przyp. red.)

K,W Ty okryłeś śmierć^d wstydem,^{A7}
Ty wtrąciłeś piekło^d w żałobę,^{A7}
uderzyłeś niegodziwość,^d
niesprawiedliwość^B pozbawiłeś potomstwa,^{A7}
jak Mojżesz faraona,^B
jak Mojżesz faraona.^{A7}

K Ty wyprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
*spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.***
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest Barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez^{A7} zmyzy,^d
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżeszu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest Barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest Barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

K Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.[†]
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest Barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest Barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

*Wczesnochrześcijański utwór Melitona z Sardes (160–170 r.). Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi* (*Homilia Paschalna Melitona z Sardes*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resucitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallotinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

[†]„Resucitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona Twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

Benedicta eres tu, Maria p.21, $\langle a \rangle, c: a_{III}$
Benedetta sei tu, Maria p.27, $\langle a \rangle, c: a_{III}$

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyp. red.)

Tyś najpiękniejszy (Ps 45)

Eres hermoso p.67
891 p. il bello
Tu sei il più bello

W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
wśród synów Adama, wśród synów Adama;*
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.

W Eres** hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.

K Przypasz mocarzu miecz do Twego boku
i wstąpi na rydwan pełen łaski i blasku.
Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napnij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twe strzały;
Poddają się Tobie narody.†

W Tyś najpiękniejszy ...

K Z pałaców z kości słońcowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córki królewskie twymi ulubienicami,
K,W po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.

W Tyś najpiękniejszy ...

K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność;†
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiast ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz książętami nad ziemią.

W Tyś najpiękniejszy ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: spośród→wśród. Ale po co ta zmiana wydumana? (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

†W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)



W ^a Potem wielki znak*
 ukazał się na niebie,
 Niewiasta, Niewiasta
 obleczona ^a w słońce
 i księżyc pod jej stopami,
 i korona z gwiazd ^a dwunastu;
 jest brzemienna i woła,
 cierpiąc ^f bóle i ^e męki ^a rodzenia.

W ^a Una gran señal apareció en el cielo:
 una mujer, una mujer
 vestida del sol,
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce ^a estrellas;
 está encinta, y grita ^f
 con los tormentos de dar a luz ^e

K ^a I inny znak się ukazał na niebie:
 oto wielki Smok ^f czerwony,
 co siedem ^a głów ma i ^e dziesięć ^a rogów.
 I stanął Smok przed Niewiastą,
 Niewiastą, która miała ^a porodzić,
 aby ^f pożreć jej Syna, ^e gdy się ^a narodzi.**
 I Niewiasta ^a porodziła
 Syna – Mężczyznę,
 który ma ^f rządzić ^e narodami ^a ziemi;
 i jej** ^f Syn ^e został ^a porwany
 do Boga i do Jego ^a tronu.

W ^a Potem wielki znak ...

K ^a I nastąpiła wojna na niebie, Michał
 i jego aniołowie ^f walczyli ^e przeciw ^a Smokowi,
 wielkiemu Smokowi.

^a Także Smok i jego aniołowie
 stoczyli ^f wojnę,** ^e ale nie, nie ^a przemogli,
 i już się ^f miejsce ^e dla nich**
 w niebie ^a nie znalazło.

I został ^a strącony Smok, wielki Smok,
 Wąż ^f starodawny, nazwany ^a diabłem
 i szatanem, ^f zwodzieciel ^e całej ^a ziemi,
 został ^a strącony ^e na ^a ziemię
 a z nim ^e jego aniołowie.

W ^a Potem wielki znak ...

K ^a Kiedy Smok**
 ujrzał, że został ^f strącony ^a na ^e ziemię,
 począł ^f ścigać ^e Niewiastę,
 która ^a porodziła ^e Syna – Mężczyznę.
 Ale ^a dano ^f Niewieście
 dwa ^a skrzydła ^f orła ^e wielkiego,
 by ^f leciała ^e na ^a pustynię, ^e gdzie ^a ma ^e być** ^e żywiona
 przez ^a czas, ^a dwa ^f czasy ^e i ^a połowę ^e czasu.
 Wówczas, ^a rozgniewany ^f na ^e Niewiastę,
 wielki Smok, ^f udał ^e się ^a na ^e wojnę**
 przeciwko ^f reszcie ^e jej ^a potomstwa:
 tym, którzy ^a strzegą ^f przykazań ^e Boga
 i ^a zachowują ^f świadectwo ^e Jezusa.

W ^a La la la, la la, la la ...

*Wersja z płyty *Paloma incorrupta* (2010), w „Risuscitò” jako *Una gran señal apareció en el cielo* obok starszej wersji (str. 275), nagranej po włosku. Polski tekst jest dostosowany do zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Akordy za „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2025”: skoro ^a porodzi, ^f pożreć jej ^e Dziecię → ^a pożreć jej ^e Syna, ^f gdy się ^e narodzi (kalka z „Resucitò”), i ^a zaraz ^f Syn → ^e i jej ^a Syn, ^f walczyli → ^e stoczyli ^a wojnę (skąd ^e wojna?), → ^a teraz, ^f kiedy Smok, ^e gdzie jest → ^a gdzie ^e ma być, ^f odszedł, ^e by ^a toczyć → ^e udał ^f się ^a na. (przyp. red.)



K,W Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam,
pam parapam pam,
pam pam, pam pam,
pam parapam pam,
la rala la lala la.

K,W Dziecína maleńka narodzi się,
Dziecína malusieńka.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? Emmanuel.
Jak nazwą Go? Emmanuel.
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cieślą.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? ...

W Urí, urí, urí, urá, ...

Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)

①

Me has seducido, Señor p.115, (a)
Mi hai sedotto, Signore p.119, (a)
Mi hai sedotto, Signore p.115, (a)

K,W ^a Uwiodłeś mnie, ^{ε7} Panie, a ja pozwoliłem się ^a uwieść.*

^{ε7} Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;

^{ε7} ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!

K ^a Kiedy mówię, muszę krzyczeć: ^{ε7} przemoc, ^a ciemienie!

^{ε7} Tak Twoje Słowo jest ^a kpiną i ^a zniewagą dla mnie.

^{ε7} Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,

^a nie będę już mówił w Jego imię.

K,W ^{ε7} Lecz w moim sercu był ^a ogień ^{ε7} płonący,

^{ε7} który nurtował w moich kościach.

W ^a Uwiodłeś mnie, ^{ε7} Panie, a ja pozwoliłem się ^a uwieść.

^{ε7} Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;

^{ε7} ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!

K ^{ε7/a} Przeklęty dzień, ^{ε7} gdy się urodziłem!**

Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca:

^a „Urodził ci się syn – chłopiec!”

^{ε7} Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,

^{ε7} gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?

K,W ^{ε7} Ale jest Pan ^{ε7} u mego boku jako ^{ε7} mocarz ^{ε7} potężny.

K ^a Śpiewajcie hymny Panu, ^{ε7} wystawiajcie Pana,

^{ε7} bo wyzwolił życie tego ubogiego!

W ^{ε7} Ale jest Pan ^{ε7} u mego boku jako ^{ε7} mocarz ^{ε7} potężny.†

*Ten akord zmieniał się od wydania do wydania poprzez różne zmniejszone i niekoniecznie zgodne z nimi schematy, aż po ε7, który ostatecznie wprowadził „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**Całą drugą zwrotkę Kiko gra na tym jednym akordzie ε4⁹⁹ [■ ■ ■ ■], i tak jest w „Resucitó 2023”, choć tam też chwyt uproszczono do ε7. „Risuscitò 2023” kontynuuje z włoskim układem akordów: a ε7 a ε7 ε7 ε7. (przyp. red.)

†Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitó 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża

K,W ^a W noc pełną ciemności* ^d ^ε **K** ^a I to mnie prowadziło** ^{d⁹} ^ε ^ε ^a
^d tęsknotami, w miłości rozpalona, ^ε o wiele pewniej, niż światło południa,
^d o losie szczęśliwy! ^ε tam, gdzie mnie oczekiwał
^d Wysłałam nie spostrzeżona, ^a ten, kogo dobrze znałam,
podczas, gdy mój dom ^d gdzie nie było widać nikogo innego. ^ε
był już wyciszony. ^ε

K,W ^a O nocy, coś prowadziła!** ^{d⁹} ^ε ^ε ^a
^a **K** ^a W ciemności i bezpieczna, ^d O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
^d po schodach tajemnych, ^ε o nocy, coś złączyła
^ε w przebraniu, ^ε Miłego z miłowaną,
^ε o losie szczęśliwy! ^d miłowaną w Miłego przemienioną. ^ε

^a **K** ^a W ciemności dobrze ukryta, ^d **W** ^a W noc pełną ciemności
^d podczas, gdy mój dom ^ε tęsknotami, w miłości rozpalona, ^ε
był już wyciszony. ^d o losie szczęśliwy! ^ε

^d **K** ^a Owey nocy szczęśliwej, ^d ^ε Wysłałam nie spostrzeżona,
^d po kryjomu tak, ^ε podczas, gdy mój dom
że nikt mnie nie widział, ^ε był już wyciszony. ^ε

^d ja nie patrzyłam na nic, ^a **W** ^a O nocy, coś prowadziła!** ^{d⁹} ^ε ^ε ^a
^d bez światła i prowadzenia, ^ε O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
prócz tego, ^ε o nocy, coś złączyła
które w moim sercu płonęło. ^ε Miłego z miłowaną,
^d miłowaną w Miłego przemienioną. ^ε

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscura noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Z dodanej nony zrezygnowało „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

W obliczu aniołów (Ps 138)

- W** W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;
sławić będę Twoje imię
za Twą wierną miłość do mnie.
- K** Dzięki Ci, Panie, z całego serca,
ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
dałeś moc i odwagę mojej duszy.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
gdy usłyszają słowa ust Twoich
i śpiewać będą na drodze Pańskiej,
powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
ale gdy ja chodzę pośród utrapienia,
wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan dopełni we mnie swoje dzieło,
bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
On nie opuszcza dzieła rąk swoich,
Panie, nie opuszczaj nas!
- W** W obliczu aniołów ...

Delante de los ángeles p. 49. ⟨C⟩
D: C II
Davanti agli angeli p. 53. ⟨C⟩

K,W W Twojej światłości Panie*

oglądamy światło

K W głębi serca bezbożnika

nieprawość doń przemawia,

nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia

i nie widzi swej winy,

by ją mógł znienawidzić.

Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Na swoim łożu nieprawość knuje,

wkracza na błędną drogę,

nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,

a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,

a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,

ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.

Panie, Panie.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Jak cenna jest Twoja łaska,

przychodzą do Ciebie ludzie

i chronią się w cieniu

Twych skrzydeł.

Sycą się obfitością Twojego domu,

poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Albowiem w Tobie jest źródło życia

i w Twojej światłości

oglądamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych,

którzy Ciebie znają,

a sprawiedliwość Twoją

dla ludzi prawego serca.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Niech nie dopadnie mnie

stopa pyszałka,

a ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,

zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

Wzmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem.*

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził

mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróc

do swego odpoczynku,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wzmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę zwywał

imienia Pańskiego.

2×

K Tobie składam** ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził

przed Twoim obliczem

pośród żyjących.**

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wzmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły sidła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróc do

swego odpoczynku,

będiesz chodzić

przed obliczem Pana,

po dziedzińcach

domu twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wzmę, podniosę ...

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (Podniosę kielich zbawienia) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025”: złoże→składam, w krainie żywych→pośród żyjących. (przyp. red.)

Wezmę was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)*

Os tomaré de entre las naciones p.129, <d>
prenderò dalli genti p.177, <d>

^dW ^{D⁷}Wezmę was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich ^gkrajów
^Ai was pokropię czystą ^dwodą.
^BJa oczyszczę ^Awas.

^{D⁷}K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrze nowego ^gDucha,
^Ai odbiorę wam serce ^dkamienne,
^Ba dam wam serce z ciała.

^dW ^{D⁷}Wezmę was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich ^gkrajów
^Ai was pokropię czystą ^dwodą.
^BJa oczyszczę ^Awas.

^{D⁷}K Umieszczę mojego Ducha
w waszym wnętrzu,
^Ai sprawię byście żyli według mojego ^dSłowa,
^Bi będziecie moim ludem, a Ja będę waszym ^ABogiem.

^dW ^{D⁷}Wezmę was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich ^gkrajów
^Ai was pokropię czystą ^dwodą.
^BJa oczyszczę ^Awas.*

*Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotnie Alleluja. (przyp. red.)

Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)

K,W ^EWeź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

^{c#}o ^{G#}mój Panie!

^EAlbowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

^{c#}jest dla mnie o wiele* ^{G#}lepiej!

^AJest dla mnie o wiele* ^Elepiej

^{H7}przebywać z Tobą,

^Eprzebywać z Tobą!

K ^EO to jedno Cię proszę,

o to tylko Cię błagam:

^{c#}nie daj mi wątpić w Twoją ^{G#}miłość,*

^Anigdy nie wątpić w Twoją ^Emiłość,*

^{H7}przebywać z Tobą,

^Eprzebywać z Tobą!

W ^EWeź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

^{c#}o ^{G#}mój Panie!

^EAlbowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

^{c#}jest dla mnie o wiele* ^{G#}lepiej!

^AJest dla mnie o wiele* ^Elepiej

^{H7}przebywać z Tobą,

^Eprzebywać z Tobą!

K ^EO jakże dobra,

o jakże słodka

^{c#}była dla mnie ^{G#}miłość ^ETwa,

^Abyła dla mnie ^Emiłość ^ETwa!

^{H7}O jakże dobra,

^Eo jakże słodka.

W ^EWeź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

^{c#}o ^{G#}mój Panie!

^EAlbowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

^{c#}jest dla mnie o wiele* ^{G#}lepiej!

^AJest dla mnie o wiele* ^Elepiej

^{H7}przebywać z Tobą,

^Eprzebywać z Tobą!

Llévame al cielo p.107
 631 d ojeio ni imaynoa P

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: na pewno→o wiele, o Twojej miłości→w Twoją Miłość. (przyp. red.)

K Widzę nieba otwarte.*
a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada,
odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.
Jego oczy —
płomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.

K Jakie Jego imię?
Jakie Jego imię?
W Jego imię jest,
Jego imię jest:
Słowo Boga.

2×

K Widzę bestię
i proroka,
zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwko Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.

K,W On wygnata, sam wygnata
w tłoczni**
zapalczywego gniewu Bożego.
K Oto bestia jest pochwycona,
a z nią razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego,
który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja.

K Jakie Jego imię?
Jakie Jego imię?
W Jego imię jest,
Jego imię jest:
Słowo Boga.

2×

W Słowo Boga,†
Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec Wszyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
 życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!**
 Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
 do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
 na tym łez padole, na tym łez padole.
 Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
 one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,†
 a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,
 po tym wygnaniu nam okaż.
 O łaskawa, o litościwa,
 o słodka Panno Maryjo!
 Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
 Abyśmy się stali†† godnymi obietnic
 Chrystusowych, Chrystusowych.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Frazowanie (i pozycje akordów nad ostatnim wersem) skorygowane do autorskiego nagrania udostępnianego w związku z katechezą wielkopostną 2022 (nagranie pochodzi z 1981 roku). Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie *Dios te salve*, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo *witaj*, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 291. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców już tutaj, nad słowem *stali*, zmieniany jest akord na *ℱ*, a na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo *Chrystusowych*. (przyp. red.)

Witaj, Królowo Niebios Ave Regina Caelorum

Salve, Reina de los Cielos p.144
647 d. i. e. i. o. i. e. p. a. v. a. s.

^a K Witaj, Królowo Niebios,*
^g o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
^ε Witaj, Bramo!
^{ε7} Ty ... Ty ... Ty ...
otwáraś drogę** dla naszego Świátła.

^a W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
^d Witaj, wieczna słuźebnico, } 2×
^ε proś Chrystusa za nami.

^{a~g} K I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
^ε Witaj, Bramo!
^{ε7} Ty ... Ty ... Ty ...
otwáraś drogę dla naszego Świátła.

^a W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
^d Witaj, wieczna słuźebnico, } 2×
^ε proś Chrystusa za nami.

*Ave Regina Caelorum, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025”, za „Risuscitò 2023” i „Resucitò”, zmienił tutaj bramę→drogę, jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)



W ^a Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,^g
^g Święty Izraela!

2×

K ^g Pan Bóg^a jest moim zbawieniem,
Jemu zaufam i nie ulęknię się,
bo mocą moją i moją^g pieśnią jest Pan,
On moim Zbawicielem.

W ^a Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,^g
^g Święty Izraela!

2×

K ^g Z weselem czerpać będziecie
wodę ze źródeł zbawienia.

Wystawiajcie ^g Pana,
Jego imię wzywajcie,
głoście ludom Jego cuda.

W ^a Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,^g
^g Święty Izraela!

2×

K ^g Śpiewajcie hymny Panu,^a
[śpiewajcie,]^a
bo uczynił z nami rzeczy wielkie.

Wołajcie radośnie,
bo Pan was kocha,
wszyscy mieszkańcy Syjonu!

W ^a Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,^g
^g Święty Izraela!

2×

*„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: Oto Bóg→Pan Bóg, mocą moją i pieśnią→mocą moją i moją pieśnią (styl powtórzeniowy), →Panu, śpiewajcie (kiedyś dodane na potrzeby melodii), bo wielki jest wśród nas→bo wielki wśród ciebie jest. Ostatnia wprowadza błędy językowe i wymaga przemyślenia i przeredagowania. Oryginał w „Resucitò 2023” ma Gritad jubilosos: «qué grande es en medio de ti el Santo de Israel» co można przetłumaczyć dosłownie na Wołajcie radośnie: «Jakże wielki jest pośród ciebie Święty Izraela», ale nie jest to najrzeczniejsza forma, gdyż język polski nie zmienia w zdaniu liczby mnogiej na pojedynczą. Tysiąclatka ma Wznos okrzyki i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraela!. Inne przekłady Biblii mają podobnie. (przyp. red.)

**Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest skutkiem podziału dawnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze źródeł zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda, poprzez dodanie wersetów Iz 12,4–5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowe, także autorskie, biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery werset). W „Resucitò” zwrotka ta brzmi: Cantad al Señor, que hizo proezas, anunciadlas por toda la tierra, gritad jubilosos, exultad, habitantes de Sión co można przetłumaczyć, jako Śpiewajcie Panu, który uczynił cuda, ogłaszajcie je po całej ziemi, wołajcie z radości, ciesząc się, mieszkańcy Syjonu. Tymczasem wersja z włoskiego „Risuscitò” jest rozwlekła: Cantate inni al Signore, perché ha fatto con noi cose grandi. Gridate con gioia, perché il Signore vi ama, voi tutti abitanti di Sion!. Tutaj akordy ze zwrotki drugiej, gdyż ma po polsku także pięć wersetów. Włosi śpiewają tylko dwa pierwsze werset na melodię ze zwrotki pierwszej. (przyp. red.)

K,W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz*
na prawicę ^aOjca,
czuwa mała ^gtróдка
z Maryją w wieczniku ^a.

K Przyjdź, o Boski ^gDuchu
ze świętymi ^adarami
i uczyn ^gnasze serca
świętynią ^aTwojej chwały.

K Z blasków ^gwiekuistych
spływa ^akrzyżmo proroce,
namaszcza ^gjąc apostołów
na heroldów ^aEwangelii.

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz
na prawicę ^aOjca,
czuwa mała ^gtróдка
z Maryją w wieczniku ^a.

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz
na prawicę ^aOjca,
czuwa mała ^gtróдка
z Maryją w wieczniku ^a.

K O Światło ^gwiekuistej mądrości
odstoń ^anam tajemnicę
Boga w Trójcy ^gjedyne go,
źródło ^awiecznej miłości.

W ^g ^aAmen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznię od Wniebowstąpienia do Zesłania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 171. Niespójność tytułów: hiszpański Hymn na Wniebowstąpienie jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępkuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)

Voi siete la luce del mondo p.185, ⟨a⟩

W ^a ^ε Wy jesteście światłem ^a świata.*

^d ^ε Jesteście światłem, światłem świata,
^d ^ε światłem świata.

K ^a Nie może pozostać ^ε ukryte

miasto na ^a górze.

Nie może pozostać ^ε ukryte

miasto na ^a górze.

Nie zapala się też ^ε światła

i nie umieszcza pod ^a korcem,

^d ^ε ale stawia się na świeczniku,

^d ^ε aby świeciło wszystkim, którzy są w ^ε domu.

^c ^ε Niech świeci tak wasze ^a światło

^f ^ε przed wszystkimi ludźmi,

^d ^ε aby widzieli wasze dzieła

^{f/d} ^ε i chwalili Ojca waszego, który jest w ^ε niebie.

W ^a ^ε Wy jesteście światłem ^a świata.

^d ^ε Jesteście światłem, światłem świata,

^d ^ε światłem świata.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam*. (przyp. hiszp.) Zgromadzenie może podzielić się na trzy głosy i wykonać ten początek w formie polifonii.

- W Wyrasta rózdzka z pnia Jessego, K Krowa i niedźwiedzica
 odrośl z jego korzeni. przestawać będą razem,
 Spoczywa na Nim Duch Pana, lew żywić się będzie słomą jak wół,
 Duch mądrości i rozumu, niemowlę igrać będzie
 Duch rady i męstwa, na norze kobry,
 Duch wiedzy i pobożności, dziecko włoży rękę
 Duch bojaźni Pańskiej. do kryjówki jadowitego węża.
- K Nie będzie sądził z pogłosek, K,W Bo zła nie będzie się już
 lecz pomoże więcej czynić.
 wszystkim uciśnionym. K,W Albowiem poznanie Pana
 Jego słowo będzie różgą wypełni ziemię.
 dla gwałtownika H⁷
 i tchnieniem ust swoich K Albowiem w owym dniu
 uśmierci bezbożnika. Korzeń Jessego wzniesie się
 Wilk zamieszka z barankiem, jak chorągiew dla narodów
 pantera leżeć będzie z kozłębem, i ludy pójda za Nim z bojaźnią.
 lew i cielę razem paść się będą, W owym dniu Pan
 a mały chłopiec je poprowadzi, wyciągnie swoją rękę.
 mały chłopiec je poprowadzi.* Bo droga się utworzy,*
 którą wskaże Dziewica. H⁷
- W Wyrasta rózdzka ... W Wyrasta rózdzka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają
 Wszyscy. (przyp. red.)

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,*
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Przystąpcie do [~] Niego ^{A⁷}
z uwielbieniem ^d.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Wyznajcie, że [~] Pan jest ^{A⁷} Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy ^d Jego ludem.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Przystąpcie [~] Jego progi ^{A⁷} z hymnami ^d dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie ^d Jego Imię.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Bo dobry [~] jest ^{A⁷} Pan,
Jego miłość [~] trwa ^d na wieki.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^{d A⁷ d} całej ziemi!**

*Zmiana tonacji na hiszpańską za „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

W ^g Wystawiajcie Pana
^a wszystkie ludy na ziemi,
^c ^{H⁷} narody dajcie Mu chwałę.

K ^g Bo mocna jest Jego miłość do nas, [~]
^a a Jego wierność trwa na wieki, [~]
^c ^{H⁷} narody, wystawiajcie Pana.

W ^g Wystawiajcie Pana
^a wszystkie ludy na ziemi,
^c ^{H⁷} narody dajcie Mu chwałę.

K ^g Bo wielka jest Jego miłość do nas, [~]
^a a Jego miłosierdzie trwa na wieki, [~]
^c ^{H⁷} narody, dajcie Mu chwałę.

W ^g Wystawiajcie Pana
^a wszystkie ludy na ziemi,
^c ^{H⁷} narody dajcie Mu chwałę.

Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112
 Cantad al Señor p.32

* „Risuscitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił jest wieczne→trwa na wieki. (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku górom (Ps 121)

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^cskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^cRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^cstworzył ^gniebo i ^gziemię.

K ^gNie ^cpozwoi ^{D⁷}potknąć ^gsię ^htwojej ^gnodze,
^ctwój ^gstróż ^gnie ^gdrzemie.

W ^cNie ^gdrzemie i ^gnie ^godpoczywa
^Dstróż ^cIzraela.

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^cskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^cRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^cstworzył ^gniebo i ^gziemię.

K ^gPan ^hjest ^ctwoim ^{D⁷}stróżem,
^ccieniem, ^gktóry ^gcię ^gośłania.
^cZa ^Ddnia ^cnie ^gporazi ^gcię ^gsłońce
^Dani ^cw ^gnocy ^gksiężyc.

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^cskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^cRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^cstworzył ^gniebo i ^gziemię.

K ^gPan ^cod ^{D⁷}każdego ^gzła ^hcię ^gchroni,
^cOn ^cchroni ^gtwoje ^gżycie.
^cPan ^cz ^gnieba ^gczuwa ^gnad ^gtobą,
^Dgdy ^cwychodzisz ^ci ^ggdy ^gwracasz.

W ^cPan ^{D⁷}z ^gnieba ^gczuwa ^gnad ^gtobą
^cteraz ^gi ^gna ^gwieki.

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^cskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^cRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^cstworzył ^gniebo i ^gziemię.

W ^cRatunek ^{D⁷}przychodzi ^god ^gPana,*
^cco ^gstworzył ^gniebo i ^gziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.14
Alzo gli occhi verso i monti p.105

*„Resucitó” śpiewa te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

K Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!

W Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!

K Jeśli zachowasz pamięć
 o grzechach, Panie,
 któż się ocali, któż się ocali?
 Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.

W Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.

K Pokładałam ufność w Panu,
 a dusza moja ufa Jego słowu.

Dusza moja oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Izrael oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko* u Niego jest przebaczenie.
 Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko u Niego jest przebaczenie.

K Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.

K Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.

K Aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj!

De Profundis p.47, (a), c: a/III
 Dal profundo a te grido p.52, (a)

*Akordy za „Resucitó 2023”. Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj tylko w polskim „Zmartwychwstał Pan” znikło. W hiszpańskim „Resucitó” obydwie wersje tego wersetu są identyczne; mamy tam solo en él se encuentra el perdón (tylko u Niego jest przebaczenie), co po włosku, aby wyrazić i wyłączość, i bliskość, brzmiałoby soltanto presso in lui si trova il perdono. Ta treść nie mieści się w melodii, więc na potrzeby języka włoskiego zapewne, Kiko w jednym wystąpieniu wiersza wyraża bliskość presso di lui a w powtórzeniu wyłączość soltanto in lui. Po polsku tylko u Niego wyraża obydwie cechy, podobnie jak w hiszpańskim. Rozkaz kalkowania z włoskiego był jednak mocniejszy od zdrowego rozsądku. (przyp. red.)



Z przepastnych głębin śmierci

Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia

①

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci*

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami. ^{F#}

K ^h Rozbłyśka słońce ^A Paschy,
rozbrzmiewa niebo śpiewem,
^g radością unosi się ziemia. ^{F#}

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami. ^{F#}

K ^h Obok pustego grobu ^A
na próżno czuwa strażnik:
^g Jezus Chrystus zmartwychwstał. ^{F#}

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami. ^{F#}

K ^h O Jezu, Królu Nieśmiertelny, ^A
przyłącz do Twego zwycięstwa
^g we chrzcie odrodzonych. ^{F#}

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami. ^{F#}

K ^h Rozpromień Twój Kościół ^A
światłem Twojej Paschy:
^g rękojmnią miłości i pokoju. ^{F#}

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami. ^{F#}

W ^h Chwała i cześć Chrystusowi ^A
Ojcu, Duchowi Świętemu ^h
^g teraz i na wieki wieków. ^{F#}
^h Amen! Amen! Amen! ^A

Dagli abissi della morte p.49

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznię od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione* (Hymn na Jutrznię od Paschy do Wniebowstąpienia) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

K,W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha, ^fprzechodził przez to ^gmiasto,*
gdy Jezus wszedł do Jerycha, ^fprzechodził przez to ^εmiasto.*

K ^aA oto człowiek imieniem Zacheusz, ^fzwierzchnik celników, ^gbardzo ^εbogaty,
^apróbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, ^gbo był niskiego ^εwzrostu.

^aPobiegł więc ^fnaprzód i ^gwspiął się na ^εsykomorę,
^abo miał tamtędy ^fprzechodzić, ^gmiął tamtędy ^εprzechodzić.

^aGdy Jezus przyszedł na to ^fmiejsce, ^gspojrzał w ^εgórze i ^ggo ^εzobaczył,
^ai ^frzekł mu: „Zacheuszu, ^εzejdź ^gprędko, ^εalbowiem ^εtrzeba, ^εabym ^εdziś
wszedł do ^εtwojego ^εdomu”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...*

K ^aZacheusz ^fzszedł w ^gpośpiechu i ^εprzyjął ^gGo ^εpełen ^εradości,
^awidząc to, ^fwszyscy ^εszemrali: „Wszedł do ^εdomu ^εgrzesznika!”.

^aZacheusz ^fwstał i ^gpowiedział do ^εPana:

„Panie, ^goto ^εpołowę ^εmoich ^εdóbr ^εdaję ^εubogim,
^ajeśli ^εkogoś ^εokradłem, ^εpoczwórnice ^εmu ^εto ^εzwrócę”.

^aA ^fGdy Jezus ^gmu ^εodpowiedział:

K,W ^a„Dzisiaj ^fzbawienie ^gweszło do ^εtego ^εdomu,
^adzisiaj ^fzbawienie ^gweszło do ^εtego ^εdomu”.

K ^d„Bo ^dtakże ^εon ^εjest ^εsynem ^εAbrahama,
^aalbowiem ^dSyn ^εCzłowieczy ^εprzyszedł ^εszukać ^εi ^εzbawić ^εto, ^εco ^εzginęło”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...*

W ^a„Dzisiaj ^dzbawienie ^εweszło do ^εtego ^εdomu ...

K,W ^dZacheuszem ^εjesteś ^εty,

K,W ^d„zejdź ^εprędko,

K ^falbowiem ^εtrzeba, ^εabym ^εdziś ^εwszedł do ^εtwojego ^εdomu”.

W ^a„Dzisiaj ^dzbawienie ^εweszło do ^εtego ^εdomu ...

*„Zmartwychwstał Pan 2025”: Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto→Jezus wszedł do Jerycha, i przechodził przez miasto. **Zmieniony refren niezgodny z Biblią, oryginałem hiszpańskim, i nie do wyśpiewania na oryginalną melodię. (przyp. red.)**

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

- K,W** ^aZaufałem, ^ezaufałem Panu,
a ^aOn ^enade ^emną się ^epochylił
i ^fwysłuchał ^emego ^ekrzyku,
z ^fdołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył!
K Z ^adołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył,
z ^a błotnistego ^egrzęzawiska,
na ^fskale ^eutwierdził ^emoje ^estopy,
pewnymi ^fuczynił ^emoje ^ekroki.
W Zaufałem ...
K W ^fmoje ^eusta ^ewłożył ^enową ^epieśń,
uwielbienie ^fdla ^enaszego ^eBoga;
wielu ^fzobaczy ^ei ^eodczuje ^ebojaźń
i ^fpołożył ^eswoją ^eufność ^ew ^ePanu.
W Zaufałem ...
K Błogosławiony, ^fkto ^ezawierzył ^ePanu,
i ^fnie ^estaje ^epo ^estronie ^eludzi ^epysznych,
ani ^ftych, ^ektórzy ^eidą ^edrogą ^ekłamstwa.
Błogosławiony, ^fkto ^ezawierzył ^ePanu.
W Zaufałem ...
K Ileż ^fcudów ^edla ^enas ^euczyniłeś,
ileż ^fplanów, ^ew ^ektórych ^enikt ^eCi ^enie ^edorówna;
gdybym ^fchciał ^eje ^ewypowiedzieć,
jest ^fich ^ewięcej, ^eniż ^eby ^emożna ^ezliczyć.
W Zaufałem ...
K,W ^fKrwawych ^eofiar ^eani ^eobiat ^eTy ^enie ^epragniesz;
w ^fzamian ^eza ^eto ^eotworzyłeś ^emoje ^euszy.
Całopalenia ^fza ^egrzech ^enie ^ewymagałeś,
dlatego ^fpowiedział: ^e„Oto ^eidę, ^eby ^epełnić ^eTwoją ^ewolę”.
K W ^fzwoju ^eksięgi ^eo ^emnie ^enapisano,
że ^fmam ^epełnić, ^ePanie, ^eTwoją ^ewolę;
Boże ^fmój, ^etego ^ewłaśnie ^epragnę:
Twego ^fprawa ^ew ^egłębi ^emego ^eserca.
W Zaufałem ...

*W nagraniach Kiko powtarza się jeszcze raz tę zwrotkę na końcu. „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił w zamian za to → dlatego; najpewniej jakiś „językoznawca” zrobił kalkę z por eso, po polsku bez sensu. Przekłady biblijne mówią ale/lecz otworzyłeś mi uszy. (przyp. red.)

Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)

\mathcal{C} \mathcal{E} a
K Zdrowaś Maryjo,*
 \mathcal{C} \mathcal{E} a
 łaski pełna,
 \mathcal{F} \mathcal{E}
 Pan jest z Tobą!
 a
 Błogosławionaś Ty**
 $d \sim \mathcal{E}$
 między niewiastami
 a
 i błogosławiony owoc
 $d \mathcal{E}$
 łona Twego Jezus.

\mathcal{C} \mathcal{E} a
W Święta Maryjo,
 \mathcal{C} \mathcal{E} a
 Matko Boga,
 \mathcal{F} \mathcal{E}
 módl się za nami,
 a
 bo jesteśmy grzesznikami;
 d
 módl się teraz
 \mathcal{E}
 i w godzinę naszej śmierci.
 $a \mathcal{F} \mathcal{E} a$
 Amen, amen, amen.

 Ave Maria I p. 21, $\langle \mathcal{C} \rangle$
 Ave Maria I p. 19, $\langle \mathcal{C} \rangle$, \mathcal{D} : \mathcal{C}_{II}

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitò” jak i w „Risuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2025”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” i „Risuscitò 2023” dodaje jeszcze brakujące słowo Ty, nie wiadomo, dlaczego w nawiasach. Ciekawe, że w alternatywnej wersji *Ave Maria*, str. 51, brakującego słówka Ty nie dodano. (przyp. red.)

**Zmartwychwstał Pan** (1 Kor 15, 54–58)Resucitó p.142
971 d. q̄iscnsnrR

W ^aZmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał ^gPan,
 zmartwychwstał ^FPan,
 alleluja! ^ε

Alleluja, ^a
 alleluja, ^g
 alleluja, ^F

zmartwychwstał ^εPan!

K ^aO śmierci,
 gdzie jesteś ^gśmierci?
 Gdzie jest moja ^Fśmierć?
 Gdzie jest jej ^εzwycięstwo?

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aRadujmy się,
 radujmy się, ^gbracia,
 jeśli dzisiaj się ^Fmiłujemy,
 to dlatego, że On ^εzmartwychwstał.

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aDzięki,
 dzięki niech będą ^gŹjcu,
 który nas prowadzi do swego ^F
 Królestwa,
 gdzie się ^εmiłością żyje!

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aJeśli z Nim umieramy,
 z Nim także żyjemy, ^g
 z Nim razem śpiewamy, ^F
 alleluja! ^ε

W ^aAlleluja,
 alleluja, ^g
 alleluja, ^F

zmartwychwstał ^εPan!

Zmartwychwstał ^aPan,
 zmartwychwstał ^gPan,
 zmartwychwstał ^FPan,
 alleluja! ^ε

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)

 Misericordia, Dios mío p. 117, (d)
 Pietà di me, o Dio oig

K ^eZmiłuj się nade mną ^aBoże, w łaskawości ^eswojej,*
 W w ogromie swej ^alitości* zgładź nieprawość moją.
 K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
 W i oczyść mnie z grzechu mojego.
 K Uznaję bowiem nieprawość moją,
 W a grzech mój jest zawsze przede mną.
 K Przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem*
 W i uczyniłem, co złe jest przed Tobą.*
 K Abyś okazał się sprawiedliwy w swym wyroku*
 W i prawy w swoim sądzie.
 K Oto urodziłem się obciążony winą
 W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
 K Ale Ty masz upodobanie w ukrytej prawdzie,*
 W naucz mnie tajemnic mądrości.*
 K Pokrop mnie hyzopem, a stanę się czysty;*
 W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
 K Spraw, bym usłyszał radość i wesele,*
 W niech się radują kości, które skruszyłeś.*
 K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
 W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
 K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
 W i odnów we mnie moc ducha.
 K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
 W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
 K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
 W i wzmocnij mnie duchem ofiarnym.*
 K Będę nieprawych nauczał dróg Twoich*
 W i wrócę do Ciebie grzesznicy.
 K Uwolnij mnie, Boże, od kary za krew przelaną, Boże, mój Zbawco,*
 W niech sławi mój język sprawiedliwość Twoją.*
 K Panie, otwórz wargi moje,
 W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
 K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
 W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
 K Boże, moją ofiarą jest duch skruszony,*
 W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.*
 K Panie, okaż Syjonowi łaskę w Twej dobroci,*
 W odbuduj mury Jeruzalem.
 K Wtedy przyjmiesz prawe ofiary,*
 W dary i całopalenia.*
 K Wtedy składać będą cielce*
 W na Twoim ołtarzu.

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: miłosierdziu swoim → łaskawości swojej, miłości → litości, moją nie-
 prawość → nieprawość moją, → Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu, w Twoich oczach → przed Tobą,
 Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach → Abyś okazał się sprawiedliwy w swym wyroku, w
 szczerości serca → w ukrytej prawdzie, i w moim wnętrzu uczysz mnie → naucz mnie tajemnic, oczyść → po-
 krop, odczuł → usłyszał, rozradują się → niech się radują, odnów we mnie ducha ofiarnego → wzmocnij mnie
 duchem ofiarnym, błędzących → nieprawych, od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia → Boże, od kary za
 krew przelaną, Boże, mój Zbawco, język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość → niech sławi mój język
 sprawiedliwość Twoją, Moją ofiarą dla Boga → Boże, moją ofiarą, Ty, o Boże → Ty, Boże, okaż Syjonowi
 łaskę w swej miłości → Panie, okaż Syjonowi łaskę w Twej dobroci, Wówczas przyjmiesz przepisane ofia-
 ry → Wtedy przyjmiesz prawe ofiary, całopalenia i obiatę → dary i całopalenia, żerty ofiarne → cielce. Uff...
 (przyp. red.)

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)

Ⓔ

Mirad que estupendo p.116
18 d eaave quanto è soave
Guardate come è bello,

W ^e Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^c miłość między braćmi. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^c gdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

^a K Jak olej, co spływa na głowę,

^a spływa na głowę Aarona. ^{H⁷}

W ^c To jest jak olej pachnący, co spływa

^c na brodę Aarona. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^c miłość między braćmi. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^c gdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

^a K Jak rosa z góry Hermonu,

^a co spada na górę Syjonu. ^{H⁷}

W ^c To jest jak rosa z góry Hermonu,

^c co spada na Syjon. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^c miłość między braćmi. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^c gdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

^a K Bo tam Pan użycza

^a swojego błogosławieństwa. ^{H⁷}

^c W Bo tam nasz Pan użycza

^c swej wielkiej miłości. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^c miłość między braćmi. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^c gdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

^a K Bo tam Pan nam daje

^a życie na wieki. ^{H⁷}

^c W Bo tam nasz Pan nam daje

^c swe własne życie. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^c miłość między braćmi. ^{H⁷}

^e Zobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^c gdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

Zobaczcie, jak jest pięknie

Melodia hebrajska (Ps 133)

יהיה

K,W ^eZobaczcie, jak jest ^apięknie*
^{H⁷}
^eprzebywać razem z braćmi.

K,W ^eJak jest pięknie
^C
^D
^e
^G
^h
^eprzebywać razem z braćmi.

K,W ^eJest to jak olej, co ^aspływa
^{H⁷}
^ena głowę Aarona.

K,W ^eTak jak olej
^C
^D
^e
^G
^h
^ena głowę Aarona.

K,W ^eJest to jak rosa Hermonu
^{H⁷}
^ena górach Syjonu.

K,W ^eTak jak rosa
^C
^D
^e
^G
^h
^ena górach Syjonu.

K,W ^eTam Jahwe** nam ^audzielił
^{H⁷}
^eswego błogosławieństwa.

K,W ^eTam ^Cudzielił
^D
^e
^G
^h
^eswego błogosławieństwa.

K,W ^eTam Jahwe** ^apodarował
^{H⁷}
^eżycie aż na wieki.

K,W ^ePodarował
^C
^D
^e
^G
^h
^eżycie aż na wieki.

K,W ^eZobaczcie, jak jest ^apięknie
^{H⁷}
^eprzebywać razem z braćmi.†

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim*. W kręgach hiszpańskojęzycznych, jako autor podawany jest niekiedy Paolo Marciani, być może poprzez pomyłkę z *O jak pięknie, ile radości*, str. 152. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†„Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad*.



Żniwo narodów (J 4, 31–38)

①

- K** Przybyli uczniowie i rzekli Mu:
„Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
A On odpowiedział:
„Mam do jedzenia pokarm,
którego wy nie znacie.
Moim pokarmem jest czynić wolę
Tego, który Mnie posłał,
by wypełnić Jego dzieło”.
- W** Czyż nie mówicie:
„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?
Czyż nie mówicie:
„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?
Oto powiadam wam:
„Podnieście wasze oczy i popatrzcie na pola,
jak już bieleją gotowe na żniwo!
Gotowe na żniwo!”*
- W** Czyż nie mówicie ...
Już się gromadzą żniwiarze**
i odbierają zapłatę,
i zbierają owoce na życie wieczne
Na życie wieczne!*
- W** Czyż nie mówicie ...
Ja was posłałem zbierać to,
nad czym wyście się
nie napracowali,
inni natrudzili się,
a wy korzystacie z ich trudu,
żeby się radowali razem,
kto sieje i kto zbiera.
- W** Czyż nie mówicie ...

La mietitura delle nazioni p.103, <h>, d#: h_{IV}/
(p)

*„Zmartwychwstał Pan 2025” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resucitò 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

**Ten werset w „Resucitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyp. red.)



W ^aRadośni życie,*
bo nasz Pan jest już blisko.^ε
Radośni życie,
bo nasz Pan jest już blisko.^a
^ARadośni życie,^{A7}
bo nasz Pan przyjdzie wczas,^d
i On zbawi nas,^a
i On zbawi nas,^ε
i On zbawi nas.^a
K ^ADzielnym bądź,^{A7}
nie bój się,^d
bo nasz Pan przyjdzie wczas,
i On zbawi nas,^a
i On zbawi nas,^ε
i On zbawi nas.^a
W ^aRadośni życie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 294, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *życie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginale hiszpańskim za „Resucitó”: viene **ya**, **salvár**a, **valor**, **temá**is), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy *nieco* anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyp. red.)

Rok Pański	Popie- lec	Wielka- noc	Wniebo- wstąpienie	Pięćdzie- siątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2025 C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026 A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027 B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028 C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029 A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030 B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031 C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032 A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033 B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034 C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035 A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036 B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037 C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038 A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039 B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040 C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041 A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042 B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043 C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044 A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045 B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046 C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047 A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048 B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049 C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050 A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051 B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052 C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053 A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054 B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055 C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056 A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057 B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058 C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059 A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060 B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061 C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062 A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII
2063 B I	28 II	15 IV	27 V	3 VI	14 VI	2 XII
2064 C II	20 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI

- K** ^{D⁷} Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
- W** ^e Błogosławcie Jahwe, ^f błogosławcie Jahwe, ^e
^e błogosławcie Jahwe, ^f memu Panu śpiewać chcę. ^e
Przebudź się, Déboro, przebudź się, Déboro, zaśpiewaj pieśń! ^e
Przebudź się, Déboro, przebudź się, Déboro, powstań, Baraku! ^e
^{D⁷}
- K** Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,
znikły gromady podróżnych,
nie można już było chodzić po drogach,
bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
Gdy wojna była już u bram,
nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ... ^f
^{D⁷}
- K** Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadrżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
- K,W** Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.
- K,W** Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
- K** Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ... ^f



W ^E Chwalebny krzyż*
^{G#} zmartwychwstałego Pana ^{C#}
^{f#} jest drzewem
^{G#} mojego zbawienia;
^E on moim pokarmem,
^{G#} on moją rozkoszą, ^{C#}
^{f#} w jego korzeniach wzrastam,
^{H7} w jego gałęziach odpoczywam. ^E

K ^{G#} Jego rosa mnie ożywia, ^A
^{G#} jego powiew mnie użyźnia,
^{f#} w jego cieniu postawiłem
^{G#} mój namiot.
^A On w głodzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości. ^{G#}
^{f#} Stroma ścieżka, moja droga ^{G#} wąska,
^{f#} drabina Jakuba, łożo miłości,
gdzie nas poślubił Pan. ^{G#}

W ^E Chwalebny krzyż ...

K ^{G#} W twodze tyś obroną, ^A
^{G#} w potknięciu podporą,
^A w zwycięstwie koroną,
^{G#} w walce tyś nagrodą.
W ^{f#} Drzewo życia wiecznego,** ^{G#}
^{f#} podpora wszechświata,
^A kościec ziemi,
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśniej miłość Boga. ^{G#}

W ^E Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodecymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

**„Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2025” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Resucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

K Jak poryw gniewu^c na nieprzyjaciela^a,
jak poryw miłości^g do ukochanego^d,
taki jest mój poryw ku Tobie^c,
Ty, nieśmiertelny^a, pełnio światów^e.

W Ty jesteś drogą^a, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą^g, jesteś miłością^a.
Ty jesteś drogą^g, drogą jedyną^a.
Ty jesteś drogą^g, Ty jesteś życiem^f.
Ty jesteś drogą^e, Ty jesteś prawdą^f,
Ty jesteś życiem^c.

K Oddałeś się mi bez zastrzeżeń^a,
pełen słodyczy^g, uczyniłeś małą swoją wielkość^c,
tak abym nie zadrżał^a, ujrawszy Ciebie^d.
Ty nieśmiertelny^g, pełnio światów^c.

W Ty jesteś drogą ...

K Ty stałeś się jak ja^a, bym Ciebie nauczył się poznawać^d,
w wyglądzie podobny do mnie*, abym mógł Cię przyjmować^c,
Ty stałeś się grzechem dla mnie^a, pełen miłosierdzia^d,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie^c.

W Ty jesteś drogą ...

K Bóg, co mnie stworzył^a, zanim jeszcze byłem^d,
znał wszystko to, co miałem uczynić^g,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu^a,
sprawił, bym wyprasał Jego naturę^c.

W Ty jesteś drogą ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: podobny mnie → podobny do mnie. (przyp. red.)

Jakub (Rdz 32, 23–29)

K ^aNoc już zapadła,
gdy Jakub powstał,
zabrał swe żony ^F
i wszystkie swe dzieci, ^{E7}
i przeprowił się
przez bród Jabboku. ^a
Kiedy już ich zabrał
i przeprowił przez potok,
^Fprzeniósł potem
całe swe mienie: ^E
i pozostał sam jeden. ^a

K,W ^FWtedy ktoś zmagął się z nim.* ^a

K ^FWtedy ktoś zmagął się z nim
aż do jutrenki. ^a

A widząc,
że nie może go przemóc, ^F
uderzył w staw biodrowy,
a staw Jakuba się zwicznął ^E
w czasie walki z nim. ^a

K,W ^FZostaw mnie,
bo już wstaje jutrenka. ^a

K ^FZostaw mnie,
bo już wstaje jutrenka. ^a
K,W ^EJa nie wypuszczę Cię, ^D
jeśli mnie nie pobłogosławisz. ^F
K ^{E7}A Bóg go zapytał: ^a
„Jakie jest twoje imię”
„Jakie jest twoje imię”
^F„Jakub” odpowiedział on,
„Jakub” odpowiedział on. ^E
^{E7}Nie będziesz zwał się
już** Jakubem. ^a

W ^FIzrael, Izrael, ^a
Izrael będzie twoje imię. ^a
Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem, ^a
Izrael: potężny w Bogu, ^a
Izrael: będziesz zwyciężać. ^a
Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem. ^a

W ^FIzrael, Izrael, Izrael,† ^a
K ^FIzrael będzie twoje imię.† ^a

*Ta fraza powinna być podzielona pomiędzy słowami Wtedy oraz ktoś, aby wpasować się w oryginalną melodię. Stąd przesunięcie pierwszego akordu. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił dłużej→już. (przyp. red.)

†Tych wersetów nie ma w „Resucitó”. (przyp. red.)

Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)

Quando dormia p.222
161 d. oavimop opantb

K Kiedy jeszcze spałam,
moje serce ^εczuwało,
usłyszałam mego miłego ^agłos:
„Otwórz mi, moja ^εsiostro,
otwórz mi, gołąbko,
albowiem moja głowa ^εpokryta jest rosą,
a moje ^akędziory
kroplami ^anocy”.
Wsunął swą ^εrękę
przez szczelinę ^adrzwi,
i moje ^awnętrze ^εzadrżało.*
Wstałam ^dśpiesznie, by ^εotworzyć,
a ^adłonie moje ^εociekały mirrą
i z ^apalców moich ^εspływała mirra
na ^auchwyt ^εzasuw.

W ^aJa ^gzaklinam was,
córk ^gi jerozolimskie,
gdy ^fznajdziecie mego ^εmiłego,
powiedzcie, że ^εumieram z miłości. } 2×

K ^εOtworzyłam, otworzyłam
memu ^εmiłemu,
lecz go nie ^εbyło,
już ^aodszedł i ^dzniknął.
Życie we ^εmnie ^εustało,
ponieważ się ^εoddalił;
szukałam go,
lecz nie ^aznalazałam,
wołałam go, wołałam,
ale mi nie ^aodpowiedział.
Spotkali mnie ^gstrażnicy,
którzy ^fobchodzą ^gmiasto,
zdarli ze ^fmnie ^εsuknię
i zranili ^εmnie
strażnicy ^εmurów.

W ^aJa ^azaklinam was ...
K ^aAch!
Gdybyś był ^gmoim ^fbratem,
mogłabym cię ^εcałować
tak, by się ^εnie ^εgorszo.
W ^aJa ^azaklinam was ...**

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: wtedy zadrżało me serce dla niego→i moje wnętrze zadrżało. (przyp. red.)

Podczas gdy **Wszyscy śpiewają ostatni refren, Kantor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem...

K ^D Słyszeliście, że powiedziano:

^h oko za oko, ząb za ząb.

^A A Ja wam powiadam,

^h a Ja wam powiadam:

W ^D Nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu,

^A nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu.

K ^h A jeśli ktoś uderzy cię

^D w prawy policzek,

^A nadstaw mu także drugi.

A jeśli ktoś prawuje się z tobą,

^D by zabrać ci szatę,

^A zostaw mu także i płaszcz.*

^A A jeśli zmusza cię ktoś,

by iść z nim tysiąc kroków,

^h idź dwa tysiące.

^A A jeśli ktoś zabiera, co twoje,

^h nie żądaj zwrotu.

W ^D Nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu,

^A nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu.

K ^D Słyszeliście, że powiedziano:

^h Kochaj bliźniego swego,

nienawidź swego wroga.

^A A Ja wam powiadam,

^h a Ja wam powiadam:

^D kochajcie waszych wrogów,

^h czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą,

^A módlcie się za waszych prześladowców,

^h błogostawcie waszym oszczercom.

K ^g Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**

Ojciec wasz w niebie:

^g bo On jest dobry dla grzeszników,

^g bo On jest dobry dla złoczyńców.*

W ^D Nie opierajcie się złu ...

K ^h A będziecie dziećmi*

waszego Ojca na niebie,

^A który sprawia, że słońce wschodzi

nad dobrymi i nad złymi,

^A zsyła deszcz także na złych.

W ^D Nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu,

^A nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu.

* „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił *daj mu* → *zostaw mu*, *grzeszników* → *złoczyńców*. (przyp. red.)

** Te strofy w hiszpańskim „Resucitó” są w odwrotnej kolejności. (przyp. red.)

Nie unós się gniewem na złoczyńców (Ps 37)

No sufras por los malos p. 231
Non ti adirare p. 196

- K,W** Nie unós się gniewem na złoczyńców,
ani nie zazdrość tym, co zło czynią.*
Oni tak znikną, jak niknie trawa
i zwiędną, jak świeża zielen.
- K** Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
mieszkać w swojej ziemi, zachowaj wierność.
Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,
On da ci to, czego zapagnie twoje serce.*
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
zaufaj Jemu, On będzie działał;
sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,
słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unós się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,
nie unós się gniewem, że ktoś tryumfuje,
że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;
zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unós się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złóż oburzenie,
nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,
kto czyni zło, będzie wykluczony,
ale kto ufa Panu, posiędzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,
spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.
Za to cisi posiadą ziemię,
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unós się gniewem na złoczyńców ...

*„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił zapagnie→pragnie, niesprawiedliwym→tym, co zło czynią; Słowo hebrajskie *e'-wel* znaczy: niesprawiedliwość, bezbożność, zło, gwałtowne czyny bezprawia, niesprawiedliwość w mowie, ogólna niesprawiedliwość. Tysiąclatka ma nie zazdrość niesprawiedliwym, Biblia Poznańska nie zazdrość czyniącym nieprawość, podobnie Biblia Warszawska, natomiast hiszpańska Jerozolimka ma no envidias a los que hacen injusticia. A więc jednak nieprawość. Niemniej w „Resucitó” mamy los que obran mal, czyli dosłownie tym, co czynią zło. (przyp. red.)

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)



Ninguno puede servir a dos señores p.229. (e)
(e) 194. d. padroni aue servie due padroni and padroni on d omussen

K Nikt nie może, nie może służyć dwom panom,*
bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!

K Dlatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie,
co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie;
czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?

K,W Popatrzcie na ptaki niebieskie:**
nie sięją i nie żniwują,

a jednak wasz Ojciec je żywi!

K A któż z was, choćby nie wiem jak się starał,
może przedłużyć o chwilę swoje życie?
A o ubranie czemu się martwicie?

K,W Przypatrzcie się liliom na polu:
nie przędą i nie tkają,

Salomon nie ubierał się jak one!

K Szukajcie najpierw Królestwa Bożego,
a wszystko będzie wam dane.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!

W Szukajcie Królestwa Bożego,
a wszystko będzie wam dane.

Nie możecie służyć dwom panom!

K Nikt nie może, ...

W Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...

W Przypatrzcie się liliom na polu ...

W Szukajcie Królestwa Bożego ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2025” a ten za „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: ptaki w powietrzu → ptaki niebieskie. Zmiana ryzykowna, bo po polsku niebieski ptak jest związkiem frazeologicznym o pejoratywnym znaczeniu, czego obco krajowcy mogą nie wiedzieć. Pewnie dlatego Tysiącłatka ma Przypatrzcie się ptakom w powietrzu. (przyp. red.)

K,W ^e O Panie, ^a moje serce ^e nie ma już pretensji
^a i nie wznoszę w pysze mego wzroku,

nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa ^e moje siły.

K Uspokoilem, wyciszyłem ^a moją duszę,
tak jak dziecko w ramionach ^e swej matki,
tak jak dziecko ^ℋ nasyczone jest mój ^ℋ duch,
tak jak dziecko ^e we wnętrzu ^e mym.

W ^e O Panie, ^a moje serce ^e nie ma już pretensji
^a i nie wznoszę w pysze mego wzroku,

nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa ^e moje siły.

K Ufaj ^a Izraelu swemu Panu, ^e teraz i ^e zawsze,*
^a ufaj ^a Izraelu swemu Panu,** ^e teraz i ^e zawsze.

*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów teraz i zawsze, a akord zmieniany jest na słowie Panu. (przyp. red.)

**We włoskim nagraniu autorskim w tym i poprzednim wersecie akord jest zmieniany na słowie Izraelu, a w powtórzeniu nie ma już słów swemu Panu. (przyp. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

K ^{*d*}Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
^{*a*}Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
^{*g*}i uczcie się, jakie jest wasze oblicze. ^{*A*⁷}

W ^{*d*}Alleluja, alleluja, alleluja.
K ^{*g*}Alleluja, alleluja, alleluja.
^{*A*⁷}**W** Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

K ^{*d*}I usuńcie brud z waszych twarzy.
^{*a*}Kochajcie Jego Świątość i obleczcie się w Nią,
^{*g*}a będziecie zawsze przed Nim niepokalani. ^{*A*⁷}

W ^{*d*}Alleluja, alleluja, alleluja.
K ^{*g*}Alleluja, alleluja, alleluja.
^{*A*⁷}**W** Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

Dajcie chwałę Jego ^{*d*}Duchowi!

He aquí que nuestro espejo es el Señor p.226. $\langle d \rangle$
 $I_p: \sharp p, \langle d \rangle$ '68r: d onstron oinpeeds of oozg

Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)

K ^d Panie, Ty mnie badasz i ^gprzenikasz,
Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
Z daleka poznajesz moje ^gmyśli:
Tobie są ^gdobrze znane ^dmoje drogi.
^CChoć jeszcze nie mam ^(C⁷)słowa na ^Fjęzyku,
^ATy już, Panie, znasz je w ^dcałości.
^{C⁷}Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z ^Fprzodu,
^Aa jednocześnie położyłeś na mnie ^dswą rękę:
jest to ^gwiedza zbyt tajemnicza ^Adla mnie,
^gwiedza, której nie mogę ^Apojąć,
^gwiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
W ^FGdzież się oddalę przed Twym ^aDuchem,*
gdzież od Twego oblicza uciec mam?
K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam ^Ajestes,
W ^Bgdy zejść w śmierć, tam Cię ^Aznajdę.
^FTy chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z ^aprzodu,
K a jednocześnie położyłeś ^Bna mnie swą rękę:
W jest to wiedza zbyt tajemnicza ^Adla mnie,
K ^Bwiedza, której nie mogę ^Apojąć,
W ^Bwiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
K ^dPanie, Ty mnie badasz i ^gprzenikasz,
Ty wystawiasz na próbę ^dmoje serce,
bym już nie chodził ^gdrogą obłudy
i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ^dścieżki.

Signore, tu mi scruti e mi conosci p.201, <d>
Señor, tñ m escutas y conoces p.233, <p>
И/р : e :

*Ten przeplatany scenariusz w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K [Mój] Bóg, [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
mnie zaprowadził w ciemności.
Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
moją głowę i szczękę.

Bóg napiął swój łuk
i uczynił mnie celem swoich strzał.

Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,
On tłumi moją modlitwę.

Widzieć, do czego mnie doprowadził
w mym życiu zbłąkanym:
jest piołunem i żółcią.

Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
nadzieja, która darem jest Pana,**
która przychodzi od Pana.

W Siedź samotnie i w milczeniu,
skoro Bóg ci to nałożył.

Schyl w proch twoje usta,
może jest nadzieja.

Nadstaw policzek temu, kto cię bije:

bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość,
według wielkiej swej miłości. } 2×

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj Dios mío, Dios mío, czyli Mój Bóg, mój Bóg, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe Di-o, Di-o. Przy tłumaczeniu z włoskiego po mój w melodii pozostała nieobsadzona nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił w pierwszym wystąpieniu: przychodzi od→darem jest; niechże mi ktoś znajdzie, że jest darem w oryginale la esperanza que viene del Señor, que viene del Señor? — czyżby kalka z włoskiego, jak powinno być we włoskim dystrykcie? (przyp. red.)

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by* ^csiać,**
a gdy ^dsiał, jedno padło na drogę.

K I ^fprzyleciały ptaki,
^gi wydziobały je, i ^Awydziobały je.

W I ^dwydziobały je.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by** ^csiać,
a gdy ^dsiał, jedno padło na skałę.

K ^fGdy wzeszło słońce, ^gwysuszyło je,
bo nie miało ^Aziemi.

W Nie ^dmiało ziemi.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by** ^csiać,
a gdy ^dsiał, jedno padło między ciernie.

K ^fRazem z ziarnem ^gwybujały ciernie
i ^Azagłuszyły je.

W I ^dzagłuszyły je.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by** ^csiać,
a gdy ^dsiał, jedno padło na ziemię

K ^fi wydało ^gplon: jedni ^Atrzydzieści,
a inni ^Asześćdziesiąt,

W ^da inni sto.

K ^gKto ma ^duszy
^gi chce ^Azrozumieć,
niech ^dsłucha,

W niech ^dsłucha.†

K,W ^gŻeby nie ^dbył drogą.

K,W ^gŻeby nie ^dbył skałą.

K,W ^gŻeby nie ^dbył cierniem.

K ^gLecz ^Ażeby był ^Aziemią.

W ^gDobrá ^Aziemią.

K Na ^dktórej Jezus
^Amógłby ^dwzrastać.

W Na ^dktórej Jezus
^Amógłby ^dwzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka z pewnością byłoby śpiewać słowa Salió el sembra-dor a sem-brar w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobieńie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2025” za „Risuscitò 2020” i „Resucitò” zmienił tonację na d. (przyp. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słucha powtarzają Wszyscy, w „Risuscitò 2023”, i w „Zmartwychwstał Pan 2025”, tylko Kantor. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

^a
^g
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
^a

^a
^g
W Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
^a

^a
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
^g
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
^f
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
^a
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad

^a
K Będziesz kochał Pana,
Boga twego
^f
całym twoim sercem,
^f
całym twym umysłem,
^f
ze wszystkich twoich sił.
^a
Połóż te moje słowa
^g
jako znak na twoich rękach,
^a
jak pamiątkę między oczy,**
^g
na odrzwiach domu
^ε
i na twoich bramach.

^a
W Szemá Izrael ...
^a
Słuchaj Izraelu**
— Szemá Izrael ...

^a
^g
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
^a

^a
K Wpoisz je twym synom,
Izraelu,
^f
będziesz o nich mówił
^f
W domu i w podróży,
^f
idąc spać i wstając rano.
^a
Oto pierwsze przykazanie życia,
^g
a drugie jest mu podobne:
^a
kochaj bliźniego jak siebie samego,
^g
zachowaj je,
^ε
a będziesz żył na wieki.

^a
W Szemá Izrael ...
^a
Słuchaj Izraelu**
— Szemá Izrael ...

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym. (przyp. hiszp.)

**Jak po polsku nazwać *teflin*? Ten werset dawniej brzmiał jak ozdobę między oczy, potem zmieniono ozdobę→znak. „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: jako znak pomiędzy oczy→jako pamiątkę między oczy, nie doliczywszy się przy tym rozkładu sylab i akcentów we frazie, które wolą, aby ze względu na trzysylabową pamiątkę poprzedzić ją słowem jak a nie jako. (przyp. red.)

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

El mismo Dios p. 224
661 p. oippl ossaqs oT

K ^DTen sam Bóg, który ^{F#}rzekł:

„Niech ^hświatłość ^{F#}świeci w ciemności”,
jest Tym, który ^hzajaśniał w naszych sercach,
aby ^Arozjaśnić ^hświatło poznania swej chwały,

K,W która ^{F#}jest na obliczu Chrystusa.

K,W Lecz skarb ten nosimy w naczyniach ^{F#}glinianych.

K,W ^hby się okazało,*

że ta ^Aprzemozna ^hmoc miłości ^{F#}jest od Boga,
^Gjest od Boga, a nie z nas ^{F#}samych.

K ^{F#}Zewsząd ucisk ^{F#}znosimy,

lecz nie ^hjesteśmy ^hzmiażdżeni;
prześladowani, lecz nie ^hopuszczeni;
powaleni, lecz nie ^hpokonani.

W ^hNieustannie ^Anosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;
aby także ^hobjawiło się w nas ^G
Jego ^{F#}zmartwychwstanie. } 2×

K,W ^{F#}I tak ^{F#}kiedy my ^{F#}umieramy,

świat ^{F#}otrzymuje[†] życie.



W ^hNieustannie ^Anosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;
aby także ^hobjawiło się w nas ^G
jego ^{F#}zmartwychwstanie. } 2×


*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc.... (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” idąc za „Resucitó”, zmienił: wy otrzymujecie → świat otrzymuje (przyp. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

K ^{ch^o}  Tyś jest moją nadzieją, o Panie,*
^{B⁷} i nie zawiodę się. ^{A⁷}
^{ch^o}  W swojej chwale Ty nas stworzyłeś ^{A⁷}
^{B⁷} i w swym miłosierdziu nas wychowałeś. ^{A⁷}
^d Wydobyłeś mnie z głębokości szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci** mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
W ^d Wydobyłeś mnie z głębokości szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza ^{A⁷}
^{B⁷} i że On jest Panem, ja wyznałem. ^{A⁷}
K ^g Panie, Ty dałeś nam wielki znak, ^{A⁷}
^g tajemnicę zakrytą przed aniołami, ^{A⁷}
^{B⁷} by toczyć wojnę mocą Twego Słowa ^{A⁷}
^{B⁷} i odnieść zwycięstwo nad narodami. ^{A⁷}
W ^d Tyś jest moją nadzieją, o Panie, ^{A⁷} } 2×
^{B⁷} i nie zawiodę się. ^{A⁷}
W ^d Wydobyłeś mnie z głębokości szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza ^{A⁷}
^{B⁷} i że On jest Panem, ja wyznałem. ^{A⁷}

*Ten akord należy grać *arpeggio* (trącać struny jedna po drugiej a nie razem), tylko na strunach wiolinowych (przyp. włoski). Proponuję dla akordu septymowego zmniejszonego chwyt pełny wyprowadzony od układu: . Ma on tę przewagę, że jest klasyczny, zupełny i transponowalny do innych tonacji. Akord składa się z czterech małych tercji — dzięki temu przesunięty o trzy półtony nie zmienia brzmienia i można go zawsze sprowadzić do pierwszych trzech pozycji — wystarczy, że którykolwiek ze składników będzie prymą akordu (przyp. red.).

**Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)



K₁ Gdzie się ukryłeś, Umiłowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?
Uciekłeś jak jeleni,
gdyś mnie wpięrow zranił;
a Biegłam za Tobą z płaczem,
a Tyś się oddalił.**

K₂ Pasterze, którzy podążacie
poprzez ustronia
na szczyt wzgórza wyniosłego,
jeżeli kędyś napotkacie
mego nad wszystko
Umiłowanego,
powiedzcie, że schne, mdleję,
i umieram dla Niego!

K₃ Szukając mojej miłości,
pójdę przez góry i rozłogi.
Nie zerwę kwiatów,
przed dzikim zwierzem
nie uczuję trwogi,
przejdę przez szyk obronny
i graniczne progi!

K₄ Żagaje i puszcze
rękami mego Oblubieńca zasadzone,
o łąki pełne zieleni,
kwiatami ozdobione,
powiedzcie, czy przeszedł wśród was,
w którą stronę?

W₅ Rzucając wdzięków tysiące
przebiegnął szybko wskroś boru cichego
a jedno tylko spojrzenie
i blask Jego postaci
okrył je szatą piękną czarownego.

K₆ Ach! I któż uleczyć mnie może!
Ukaż się mi już prawdziwie, bez cienia!
I nie chciej więcej wysyłać
już do mnie tylko zwiastunów,
którzy nie zaspokoją
mojego pragnienia. Ach!

W₅ Rzucając wdzięków tysiące ...

K₈ Ach, czemu jeszcze trwasz,
życie, co nie masz życia prawdziwego?
I ciągle tylko umierasz
od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umiłowanego.

K₂₆ W winnej piwnicy głębinie
Rozkosze mego Oblubieńca piłam,
A kiedy wyszła, w zewnętrznej krainie
O niczym nie wiedziałam,
I co dawniej miałam,
wszystko utraciłam.

K₂₇ tam mi piersi dał Jedyny,
Tam mnie najśrodszej nauczył mądrości,
Tam Mu oddałam siebie i swe czyny,
Nie zostawiwszy żadnej własności,
I tam przyrzekłam
być Jego w miłości.

K₂₈ Dusza ma Tobą zajęta jedynie,
Całe moje jestestwo
Twoja służba pochłania!
Nie strzegę już stada
I nie mam innego starania,
Zajęciem moim jest
słodczy kochania.

Adónde te escondiste amado p. 238
[502 d. omawia o ośrodku ias ti avia]
Dovo

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitó”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany?*, str. 263 (przyp. red.).

**Miał być akord durowy z septymą wielką oraz dodaną kwartą (undecymą) zwiększoną. W „Resucitó 2019” opublikowano go jako (bez kwinty, ponoć Kiko tak chwytal). Poprawiono go w „Resucitó 2023” i w „Risuscitò 2023”; teraz jest z kwintą a *de facto* jest to *F* bez *barré*. (przyp. red.)

Gołębica spoczęła nad głową Pana (XXIV Oda Salomona)



La colomba volò p.206, $\langle e \rangle, f^\sharp: e_{II}$
(e) 'zł' d glos auoład eT

^e K,W Gołębica spoczęła* nad głową Pana, ^{\mathcal{H}^7}
śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
A Pan objawił zamiary swej miłości,^{a⁶}
zamiary o niezrównanym blasku dla każdego. ^{\mathcal{H}^7}

^a K I otwały się otchłanie, ^{\mathcal{H}^7}
i dał się słyszeć straszliwy krzyk^a
jakby niewiast rodzących, ^{\mathcal{H}^7}
ale Pan zniweczył ciemności ^{\mathcal{C}}
swoim wejrzeniem. ^{\mathcal{H}^7} †

^e W Gołębica spoczęła* ...
^a K Lecz zamiary zatracono ^{\mathcal{H}^7}
i aniołowie niebiescy płakali, ^{\mathcal{H}^7}
zamiary wobec tych wszystkich,^a
którzy nie szli za Jego prawdą. ^{\mathcal{H}^7}
Albowiem Pan pokazał swoją drogę ^{\mathcal{C}}
i rozlał swoją łaskę^a
na tych, którzy za Nim idą; ^{\mathcal{H}^7}
i dał im† tę moc, ^{\mathcal{C}}
by ozdobili się Jego świętością. ^{\mathcal{H}^7}

^e W Gołębica spoczęła* ...

*„Zmartwychwstał Pan 2025” nakazał Gołębicę po zawiśnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć. Uff... (przyp. red.)

**W „Zmartwychwstał Pan 2025” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

†Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: jednym swym wejrzeniem → swoim wejrzeniem, → dał im wszystkim. (przyp. red.)

Jak sący się miód z pszczelego plastra (XL Oda Salomona)

- KW** Jak sący się miód z pszczelego plastra,
a mleko płynie z kobiety, kochającej swoje dzieci,*
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,
mój język napełniony słodyczą Jego imienia,
a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami.
Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło,
ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrowia moje serce,
- W** ponieważ życie nieśmiertelne swój namiot postawiło w nas.*
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sący się miód z pszczelego plastra,
a mleko płynie z kobiety, kochającej swoje dzieci,*
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje oblicze weseli się Jego radością,
i mój duch raduje się Jego miłością,
i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
czuje Jego miłosne spojrzenie.
- KW** Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada.
- KW** Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne.
- W** Ponieważ życie nieśmiertelne swój namiot postawiło w nas.*
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sący się miód z pszczelego plastra ...

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: wypływa z matki, która kocha→płynie z kobiety, kochającej, zamieszkało→swoj namiot postawiło. (przyp. red.)

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

K,W Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsá,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.

K Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córkó książęca!

Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twój pępek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura:
król został w niej* uwięziony.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?
Jak jesteś piękna, o miłości,

jak jesteś piękna, o rozkoszy.

Przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Jerozolimo, Aaj, Jerozolimo,*
Jerozolimo, Jerozolimo.*

*Za „Zmartwychwstał Pan 2025”: w nich uwięziony → w niej uwięziony (z języków oryginalnych nie wiadomo, czy purpura jest królewska i król w niej uwięziony, czy włosy są tak królewskie, że król w nich uwięziony; różne przekłady różnie na to patrzą), Jerozolima → Jerozolimo. (przyp. red.)



K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^g— narcyz ^{F#}Saronu,**
^gróża ^{F#}rosnąca w dolinach.

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
^gjak ^{F#}zapach mirry,
^gspoczywa na mej ^{F#}piersi.

K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^gjak lilia wśród ^{F#}cierni,
tak moja ^gmiła ^{F#}
jest ^{F#}pośród dziewcząt.

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
^gjak ^{F#}grono henny,
^gw winnicach ^{F#}En-gaddi.†

K ^gJak ^{F#}piękna ^{F#}jesteś, ^{F#}kochana moja,
^go ^{F#}jakże ^{F#}piękna, o ^{F#}jakże ^{F#}piękna!

^eTwoje ^goczy† ^{F#}jak ^{F#}gołębicę. } 2×

W Jak ^gjesteś ^{F#}piękny ^{F#}mój ^{F#}ukochany,
o ^gjak ^{F#}uroczy, o ^{F#}jak ^{F#}uroczy!

W ^eA ^gnasze ^{F#}łóże ^{F#}jest z ^{F#}zieleni. } 2×

W ^hJak ^gjabłoń ^{F#}pośród ^{F#}drzew ^eleśnych,
tak ^gjest ^{F#}mój ^{F#}umiłowany,
mój ^gumiłowany† ^{F#}wśród ^{F#}młodzieńców.

W ^hupragnionym ^{F#}jego ^ecieniu ^{F#}usiadłam,
a ^gowoc ^{F#}jego ^{F#}jest ^{F#}słodki,
o ^gjakże ^{F#}słodki ^{F#}memu ^{F#}podniebieniu!†

K,W ^gWprowadził ^{F#}mnie ^{F#}do ^{F#}komnaty ^{F#}z ^{F#}winem,
a ^gjego ^{F#}sztandarem ^{F#}nade ^{F#}mną ^{F#}jest ^{F#}miłość;

K,W ^gwprowadził ^{F#}mnie ^{F#}do ^{F#}sali ^{F#}biesiadnej,
a ^gjego ^{F#}sztandarem ^{F#}nade ^{F#}mną ^{F#}jest ^{F#}miłość;

K ^glewa ^{F#}jego ^{F#}ręka ^{F#}pod ^{F#}moją ^{F#}głową,
a ^gprawą ^{F#}mnie ^{F#}obejmuje.

K ^hJa ^gzaklinam ^{F#}was, o ^{F#}córki ^{F#}jerozolimskie,

K,W ^gnie ^{F#}budźcie, ^{F#}nie ^{F#}rozbudzajcie ^{F#}miłości,†
W ^gdopóki ^{F#}nie ^{F#}zechce ^{F#}sama.†

*W „Zmartwychwstał Pan 2025” nadal, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa moja miła oraz mój miły są powtarzane, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią.

Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersetów pieśni. (przyp. red.)

**Błąd gramatyczny. Winno być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. I myślnik dodany w „Zmartwychwstał Pan 2025” nic tu nie pomoże. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: En-gaddi→En-Gedi (Tysiąclatka i „Risuscitò”: Engaddi), oczy tve→twoje oczy (BT: oczy twe, „Risuscitò”: i tuoi occhi), umiłowany→mój umiłowany (styl powtórzeniowy), dla moich ust→memu podniebieniu, mej miłej→miłości (BT5: Nie budźcie ze snu, nie rozbudzajcie miłości, póki sama nie zechce, bez budzenia ze snu językowo błędne). Wers: dopóki nie zechce sama za „Resucitò” (we włoskim i na nagraniach go nie ma). (przyp. red.)



W^a Na wieczerzy Baranka,^g
 odziani w białe szaty,^a
 przebywszy Morze Czerwone,^f
 śpiewamy Chrystusowi Panu.^e

K^a Jego ciało zapalone miłością^g
 na stole jest chlebem żywym;^a
 Jego krew na ołtarzu^g
 kielichem Nowego Przymierza.^a

W^a Na wieczerzy Baranka,^g
 odziani w białe szaty,^a
 przebywszy Morze Czerwone,^f
 śpiewamy Chrystusowi Panu.^e

K^a W ten wspaniały wieczór^g
 wracają starodawne cuda;^a
 potężne ramię nas wybawia^g
 od anioła niszczyciela.^a

W^a Na wieczerzy Baranka,^g
 odziani w białe szaty,^a
 przebywszy Morze Czerwone,^f
 śpiewamy Chrystusowi Panu.^e

K^a Cichy Baranek ofiarny^g
 Chrystus nasza Pascha;^a
 Jego ciało uwielbione^g
 jest prawdziwym chlebem przaśnym.^a

W^a Na wieczerzy Baranka,^g
 odziani w białe szaty,^a
 przebywszy Morze Czerwone,^f
 śpiewamy Chrystusowi Panu.^e

K^a Opromieniaj swój Kościół^g
 paschalną radością, Panie;^a
 przyłącz do Twego zwycięstwa^g
 we chrzcie odrodzonych.^a

W^a Na wieczerzy Baranka,^g
 odziani w białe szaty,^a
 przebywszy Morze Czerwone,^f
 śpiewamy Chrystusowi Panu.^e

K^a Chwała i cześć Chrystusowi^g
 zwycięzcy śmierci,^a
 Ojcu i Duchowi Świętemu^g
 teraz i na wieki wieków.^a

W^{g a} Amen

* *Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Riscusito 2020”. (przyp. red.)



K,W Niech wstąpi Oblubieniec,*
niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na posłanie**, na posłanie swego łoża.
K Niech śpi umierając, a Jego bok niech się otworzy,
i wyjdzie z niego Dziewica Kościół.†
Z Jego boku przebitego† natychmiast wypłynęła
Krew i woda, Krew i woda.
Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymuje† jako posag.
Zasypia Adam i stworzona jest Ewa,†
umiera Chrystus i tworzony jest Kościół.†
W Niech wstąpi Oblubieniec, ...
K O, jakże wielki jest sakrament tych zaślubin!
To misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą,
kiedy ze śmierci powstaje.
A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosy, aj!
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.†
W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary* (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj lecho prócz posłanie znaczy też prześcieradło przedśmiertne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

†„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: Kościół Dziewica→Dziewica Kościół, zranionego→przebitego, otrzymana→otrzymuje, Śpi Adam i jest stwarzana→Zasypia Adam i stworzona jest, powstaje Kościół→tworzony jest Kościół; usunięto też powtórzenie wersetu Oblubienica staje się płodna... za „Resuscitò 2023”, wbrew „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Skradłś mi serce (Pnp4, 9—5, 1)

KM,W *d Oblubieniec g d*
Skradłś mi serce, skradłś mi serce,
siostró ma, oblubienico, skradłś mi, skradłś mi serce.

KM *d Oblubieniec g d*
Jak piękne twe miłości, jak piękne twe miłości!*
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
g A7 d
Miodem ociekają* twoje wargi, oblubienico, moja siostró,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
g A7 d
smaczniejsze* od wina są twe miłości.
C d
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró moja;
C d
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!
g A7
Twoje owoce — raj drzew granatu,
g A7
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

KN,W *C Oblubienica F*
Powstań, wietrze południa i przybądź!

KN,W *A7 d*
Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
C
KN by mógł wejść mój ukochany
F A7 d
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

KM *g Oblubieniec A7*
Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
g A7
spożyłem mój miód z plastra,
g A7
piłem moje wino i moje mleko.

K,W *d C B A7*
Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.

W *d g*
Skradłś mi serce ...

*„Zmartwychwstał Pan 2025” zmienił: piękne są twe→piękne twe (BT: piękna jest miłość twoja),
płynącym→ociekają, lepsze→smaczniejsze (BT: słodsza jest miłość twoja od wina, oryginalne: lepsza,
słodsza). (przyp. red.)

K,W ^d Anioł zstępuje z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g „Dziś nam się ^d narodził,
^A dziś narodził się ^d Zbawiciel.”

W ^F Allegria, allegria, allegria, **
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D^b} Odpoczywa teraz w żłobie,
^{C⁷} to Chrystus nasz Odkupiciel!

K,W ^d Owinięty w czyste pieluszki,
położony w żłóbku.

K,W ^g I to będzie ^d znakiem,
^A że narodził się ^d Zbawiciel.

W ^F Allegria, allegria, allegria,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D^b} Odpoczywa teraz w żłobie,
^{C⁷} to Chrystus nasz Odkupiciel!

K,W ^d Do stajni Betlejemskiej
przybyli już pasterze.

K,W ^g Nadchodzą przynosząc
^A liczne dary ^d Zbawicielowi.

W ^F Allegria, allegria, allegria,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D^b} Odpoczywa teraz w żłobie,
^{C⁷} to Chrystus nasz Odkupiciel!

K,W ^d Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W ^g Wołu, osiołka i ^d dziecię,
^A co Emmanuel będzie zwane.

W ^F Allegria, allegria, allegria,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D^b} Odpoczywa teraz w żłobie,
^{C⁷} to Chrystus nasz Odkupiciel!

K,W ^d Wół rozpoznaje Pana,
a osioł żłób właściciela.
^g **K,W** ^d lecz Izrael nie poznaje,
^A nie poznaje swego Pana.

W ^F Allegria, allegria, allegria,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D^b} odpoczywa teraz w żłobie,
^{C⁷} to Chrystus nasz Odkupiciel!

Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12. (a)

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria* (Anioł zstąpił z nieba) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore* (Wiwat! Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel). Akordy za „Resuscitò 2023”. Kolejny tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2025”, wreszcie jako tako do wyśpiewania. (przyp. red.)

**Weiskanie polskim dzieciom włoskiego słowa *allegria* wraz z przypisem, że to znaczy po włosku radość, i narzucanie wyrażania radości z Bożego Narodzenia włoską kalką językową, jest niestosowne, i trochę niesmaczne, pomijając fakt, że to słowo zostało już kiedyś przetłumaczone (patrz *Rusajmy już pasterze*, str. 179). Brak oksytonu na końcu refrenu wymaga pewnej zmiany melodii i rytmu. Alternatywna propozycja nadal ta sama: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)



Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)

- W** Błogosławię Cię, Panie*
 w moim życiu.
 Do Ciebie wznoszę me ręce,
 alleluja.
- K** O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
 szukam Cię od świtania,
 Ciebie pragnie moja dusza,
 za Tobą tęskni moje ciało
 jak ziemia spękana bez wody,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
 Błogosławię Cię, Panie ...
- K** Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
 Tobie śpiewają moje wargi,
 jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
 w Twoje imię podnoszę me ręce.
 Nappełniłeś moją duszę obfitością,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- K** O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
 za dnia jesteś zawsze moją myślą,
 Ty jesteś moją jedyną pomocą,
 Twoja prawica wspiera mnie z siłą.
 Z Tobą jestem jak w cieniu,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- K** O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
 w głębinach mojego serca.
 pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
 oczyściłeś moje usta z kłamstwa.
 Byłeś mocniejszy ode mnie,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ. Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)



- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu trwożysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wysławiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×

*Pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)



Chwała Bogu (Ef2, 4–10)



W ^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.*
^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.

K ^eBóg ^Dpełen dobroci i łaski,
przez wielką ^eswą miłość ku ^Dnam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem ^eprzywrócił do życia.
Przez ^Dłaskę zbawieni,
z Nim ^ezmartwychwskrzeszeni.
^DPosadził nas razem
na niebiosach ^ez Nim.

W ^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.
^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.

K ^eZbawieni ^Djesteśmy przez ^ewiarę,
nie pochodzi to z nas, ^eale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się ^echlubić sobą.
^DJego dziełem ^ejesteśmy
stworzeni w Jezusie
^Ddla dobrych uczynków
przewidzianych ^eprzez Boga.

W ^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.
^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przyp. red.)

Daj chwałę Panu (Ps 146)

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Daj chwałę Panu, duszo moja
e h D
ty, serce moje, Jego świętemu imieniu;
G D
przez całe życie chwalić będę Pana,
C H⁷
śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Nie pokładałam ufności w możnych,
e h D
w człowieku, w którym nie ma zbawienia:
G D
do prochu wraca, kiedy umiera,
C H⁷
roziewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,
e h D
który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,
G D
w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym
C H⁷
i jeńców wypuszczasz na wolność.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,
e h D
w Bogu Abrahama złożył ufność.
G D
Króluj Pan na zawsze,
C D
Bóg Syjonu na wieki.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Fale śmierci ogarniały mnie (Ps 18)

TTA124

K,W Fale śmierci ogarniały mnie,*
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.

S *melodia a)* **

W Le onde della morte mi avvolgevano,[†]
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.

S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór,
bowiem obniżył niebiosy i zstąpił.
I ukazało się dno morza,
i fundamenty świata się odstąpiły,
i wyciągnął swą rękę,
i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem,
Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ...

a)

K₁ Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
wśród jęków mnie zostawiłeś?
Uciekłeś jak jeleni,
jak już mnie zraniłeś,
a już mnie zraniłeś,
wysłałam za Tobą wołając,
a Ty się oddaliłeś! ** $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

K₂ Pasterze, co przemierzacie pastwiska
aż po wierzch wyniosły,
gdy przypadkiem Go spotkacie,
mego Najukochańszego,
powiedzcie Mu, że cierpie
i umieram dla Niego. $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

K₃ Szukając mojej miłości
pójdę przez góry i doliny.
Nie będę zrywać kwiatów,
przed zwierzem nie uczuję trwogi,
przejdę przez twierdze
i graniczne progi! $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

K₄ O wy, gaje i lasy
ręką Ukochanego zasadzone!
O łąki pełne zieleni
kwiatami ozdobione,
powiedzcie, czy przechodził
przez was w którą stronę? $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

W₅ Tysiąc łask rozlewając,
przebiegał przez te gaje w pośpiechu,
a gdy na nie spojrział,
samą swą postacią
zostawił je odziane w swoje piękno. \mathcal{E}

K₆ Aj, któż zdoła mnie uzdrowić?
Oddaj mi się już wreszcie, całkowicie
i nie posyłaj już więcej żadnego zwiastuna,
bo nie mogą poznać tego,
czego pragnę. $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

W₅ Tysiąc łask rozlewając, ...
K₈ Czemu jeszcze trwasz, o życie
wciąż nie żyjąc tam, gdzie żyjesz,
pogrążając się w konaniu od strzał
które tym cię ranią, że Miłego nie pojmujesz. \mathcal{E}

K₂₆ W głębinie winnej piwnicy,
piłam rozkosze Bożej mądrości,
kiedy wyszłam na pastwiska
porzuciłam swe puste pragnienia —
zostałam stada,
za którymi biegłam. $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

K₂₇ Tam dałeś mi czułość i pieśczęty,
napełniłeś mnie słodyczą Twojej mądrości.
Ja oddałam Ci bez reszty całe swoje życie
i przyrzekłam, że Twoją
będę Oblubienicą. $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

K₂₈ Tyś jedynym moim staraniem,
to co moje, Tobie oddaję.
Już nie strzegę swego stada,
innej pracy nie przyjmuję,
bowiem troszczę się o Twoje sprawy
— o Miłość. $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}

W₅ Tysiąc łask rozlewając, ...

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Za „Zmartwychwstał Pan 2025” kolejny tekst „oficjalny”. Przekład ustępuje temu od Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umilowany?* na str. 249. (przyp. red.)

Jest kilka wersji tego śpiewu w wykonaniu Kiko, który w zależności od kontekstu wybiera dowolne zwrotki z oryginału i gdy je śpiewa, gra różne rytmy. Wersety, które znajdują się na tej stronie, służą do orientacji jako przewodnik.

**Miał być to akord durowy z septymą wielką oraz dodaną kwartą (albo, jak kto woli, undecymą) zwiększoną. W „Resucit0 2019” akord ten opublikowano jako \mathcal{E} (bez kwinty, ponoć Kiko tak go chwycił). Poprawiono go w „Resucit0 2023” i w „Risuscit0 2023”; teraz jest z kwintą a *de facto* jest to \mathcal{F} bez barré. (przyp. red.)



Haggada Paschalna Jesteś głodny

W Jesteś głodny,*
 G A D
 G przyjdź i Paschę z nami święć.
 A⁷ D h
 G masz pragnienie,
 G D h
 G przyjdź i Paschę z nami święć.
 GDA D
 D A D
 Wczoraj w niewoli,
 G A⁷ D h
 zgięci pod ręką faraona,
 G D h
 dzisiaj wolni
 G GDAD
 z Panem naszym w Izraelu.

K Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 G A
 by nas z Egiptu uwolnić,
 G A
 F# h
 my i nasze dzieci
 E⁷ A⁷
 bylibyśmy w pętach wciąż.

W Jesteś głodny, ...
 D A D

K To jest chleb udręczenia,
 G A
 G chleb spożywany tam.
 F# h
 nie miał czasu, by fermentować,
 E⁷ A⁷
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.

W Jesteś głodny, ...
 D A D

K Dzięki Ci, Panie, nasz Boże,
 G A
 G za kraj, który nam dałeś,
 F# h
 za dar prawa i przymierza,
 E⁷ A⁷
 które z nami uczyniłeś.

W Jesteś głodny, ...
 D A D

K Chwalimy i błogosławimy Tego,
 e A
 e który to wszystko sprawił.

F# h
 On nas z bólu do radości przeniósł,
 E⁷ A⁷
 śpiewajmy Mu: Alleluja!

W Jesteś głodny, ...
 D A D

Haggada de Pascua [no oficial]
 Chi ha fame [eliminata 1992]

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor *Haggadę* (podobnie jak i *Niebioso, deszcz z góry spuśćcie*) nagrał na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniało. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznię, Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega*

W ^a Już dźwięczny głos się ^g rozlega*
 i brzmi wśród nocnych ciemności:
 niech miną senne złudzenia,
 bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą umysły
 przez grzech dotkliwie zranione,
 bo nowej gwiazdy promienie
 uleczą wszelkie słabości.

W Baranek Boży przychodzi,
 by łaską winy przeważyc,
 a my pokornie błagajmy
 o miłosierdzie nad nami.

K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
 i twoga świat opanuje,
 niech nas nie karze za błędy,
 lecz przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze w czasie granicach
 jesteśmy wszyscy zawarci,
 już teraz pieśnią radosną
 wielbimy Tróję przedwieczną.

W ^g ^a Amen

* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznię Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 171. Tekst polski był wzięty z *Liturgii Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. Patrz też *Jasny głos*, str. 101. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII *Głosy proroków*

W ^a Głosy ^g proroków*
ogłaszają ^a Pana,
który przynosi ^g wszystkim ludziom
podarunek ^a pokoju.

K Oto nowe ^g światło
rozbłyśka ^a o poranku,
jakiś głos ^g rozbrzmiewa:
nadchodzi ^a Król chwały!

W Swoim ^g pierwszym ^a przyjściem
Chrystus ^g przybył nas zbawić,
by zagoić ^a rany
ciała i ^a ducha.

K Na końcu ^g czasów
powróci ^a jako Sędzia;
da ^g obiecane ^a Królestwo
swoim ^a wiernym sługom.

W Oto na naszej ^g drodze
światło ^a Jego ^g rozbłyśka:
Jezus słońce ^a łaski
wola do nowego ^a życia.

K Ciebie, Chryste ^g szukamy;
Ciebie ^a chcemy ^g poznawać,
by chwalić ^a Cię na ^g wieki
w ^a błogosławionej ojczyźnie.

W Tobie ^g chwała, ^a Panie,
zrodzony z ^a Maryi ^g Dziewicy,
Ojcu i ^a Duchowi ^g Świętemu
przez ^a wszystkie ^a wieki ^a wieków.
^g ^a
Amen.

* *Magnis prophetae vocibus* to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 171. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznię Pentecoste *Dzień bezkresnej radości*

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości*
 w mieście naszego Boga:
 płomień Ducha Świętego
 jaśnieje w wieczniku.

K Odnawiają się ^g cuda
 starodawnych proroków,
 mistyczne upojenie
 ogarnia języki i serca.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego Boga:
 płomień Ducha Świętego
 jaśnieje w wieczniku.

K O błogostawiony ^g czasie
 narodzin Kościoła:
 on przyjmuje w swe ^g łono
 pierwociny ludów.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego Boga:
 płomień Ducha Świętego
 jaśnieje w wieczniku.

K Oto jubileusz ^g
 roku pięćdziesiątego:
 uwalnia niewolników
 i obwieszcza przebaczenie.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego Boga:
 płomień Ducha Świętego
 jaśnieje w wieczniku.

K Ześlij na nas, Panie,
 dar Twojego Ducha,
 udziel wzburzonemu światu
 sprawiedliwości i ^a pokoju.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego Boga:
 płomień Ducha Świętego
 jaśnieje w wieczniku.

K O światło wiekuistej ^g mądrości
 odsłoń nam tajemnicę
 Boga w Trójcy jedynego,
 źródło wiecznej ^a miłości.

W ^g ^a Amen.

* *Beāta nobis gāudia* to łaciński hymn na Jutrznię Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 171. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyp. red.)



Kantyk Jonasza (Jon 2)

יהוה

<p>K ^eW utrapieniu moim wołałem,* ^aW ^hutrapieniu moim wołałem do Jahwe, a ^aodpowiedział mi, a ^eodpowiedział mi, a ^aodpowiedział mi. ^eZ głębokości szeolu wzywałem, z ^agłębokości szeolu wzywałem ^hpomocy, a ^ausłyszałeś mój głos, a ^eusłyszałeś mój głos, a ^ausłyszałeś mój ^egłos. ^eRzuciłeś mnie na ^agłębię, rzuciłeś mnie na ^hgłębię, we ^hwnętrze morza i ^anurt ogarnął mnie, i ^enurt ogarnął mnie, i ^anurt ogarnął ^emnie. ^eWszystkie tve morskie bałwany, ^awszystkie tve morskie bałwany ^hi fale, ^aprzeszły nade mną, ^eprzeszły nade mną, ^aprzeszły nade ^emną.</p>	<p>^{e7}W ^aWygnany daleko od oczu Twoich, ^Djakże mam dojrzeć miasto Tve? ^eWygnany daleko od oczu Twoich, ^{H7}jakże mam dojrzeć ^eCię.</p> <p>K ^eTo ja odszedłem od Ciebie, ^ato ja odszedłem od Ciebie, a ^hocean ^aogarnął mnie, ^eogarnął mnie, ^aogarnął ^emnie. ^eDo dna zstąpiłem, ^ado dna zstąpiłem, ^ha zawory ziemi ^azostały poza mną ^ezostały poza mną ^{a e}na zawsze. ^eAle Ty wyprowadziłeś życie moje, ^aale Ty wyprowadziłeś życie moje ^hz przepaści. ^aO Jahwe, Panie mój, ^eo Jahwe, Panie mój, ^{a e}mój Boże. ^{e7}W ^aGdy życie we mnie umierało, ^Dwspomniałem na Tve ^gobietnice. ^eModlitwy mojej ^awysłuchałeś, ^{H7}wróciłeś mi ^eżycie.</p>	<p>} 2×</p> <p>} 2×</p>
--	--	-------------------------

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyp. red.)



Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K ^e O ^D Panie, ^e pozwól, by ^C Twój ^{H⁷} sługa odszedł w ^{H⁷} pokoju,*
^e ^D ^C ^{H⁷}
bowiem ^a moje ^e oczy ^C zobaczyły ^{D⁷} Twe ^{D⁷} zbawienie,
światło dla ^e pogan, ^C chwałę ^{D⁷} Izraela.

W ^g Alleluja, ^C ^{D⁷} alleluja,
^g ^C ^{D⁷}
alleluja, ^{D⁷} alleluja.

K ^a Światło dla ^e pogan, ^C ^{D⁷} chwałę ^{D⁷} Izraela.

W ^g Alleluja, ^C ^{D⁷} alleluja,
^g ^C ^{D⁷}
alleluja, ^{D⁷} alleluja.

Cantico di Simeone [eliminata 1992] [no official]

*Pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ. (przyp. red.)



Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

- K** ^d Kiedy Izrael ^g był ^d dziećciem, ja go kochałem
i z ^g Egiptu jako ^d Syna go wezwałem,
lecz im ^B bardziej go wołałem,
tym ^d bardziej oddalał się ode mnie.
- W** ^F I nie ^e pojmował,
że ^d troszczyłem się o niego.
Izraelu, ^e Izraelu. } 2×*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmował ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytępi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmował ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmował ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie z za morza,
przylecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.
- W** I nie pojmował ...

Quando Israele era un niño [no oficial]
[00] Quando Israele era un bimbo [eliminata 2020]

*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniom i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyp. red.)



Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich* (por. 1 Sm 2,1–10) יהיה

W Ty jesteś chlebem ubogich,*
jesteś radością dla wszystkich.
O, Panie, dzięki Ci.

Ty karmisz ptaki niebieskie,
posyłasz deszcz swój

i dajesz wzrost trawie.

O, Panie, dzięki Ci,

o, Panie, dzięki Ci.

W Biedni szukają Cię wkoło,**
sił resztką idą w spiekocie
by się radować w Jahwe.

Pokaż moc swego ramienia,
zrzuć do Szeolu

złych władców z ich tronów.

Któż święty jak Jahwe,

któż święty jak Jahwe?

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
[*Tú das el pan a los pobres*]

*Tego śpiewu nie ma w „Resucitó”, „Risuscitò”, ani w „Zmartwychwstał Pan”. Występował w historycznej już wersji hiszpańskiej „Resucitó 1967” z nawiązaniem do Kantyku Anny (1 Sm 2,1–10). Przypisywany jest Miguelowi Manzano (1934–2024), hiszpańskiemu muzykowi, kompozytorowi, etnomuzykologowi, pochodzącemu z Zamory, gdzie był organistą w katedrze. (przyp. red.)

**Tej zwrotki, złożonej *kursywą*, od dawien dawna się na Drodze nie śpiewa. We wspomnianym „Resucitó 1967” brzmiała ona następująco: Los pobres buscan tu faz; su lengua está seca por el sol; se alegrarán en Yhavé. | Desplegó el poder de su brazo y derribó a los potentados de sus tronos. No hay santo como Yhavé, no hay santo como Yhavé. *To ona właśnie nawiązuje treścią do Kantyku Anny.* (przyp. red.)

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

K,W ^a Nie zostawisz mego życia ^g w grobie,*
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
K ^e Panie, częstko mego dziedzictwa,
^f w Twych rękach jest me życie.
^e Zawsze stawiam sobie przed oczy ^f Pana;
^e stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
W ^a Nie zostawisz mego życia ^g w grobie,
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
K ^e Z tego weseli się me serce,
^f raduje się moja dusza,
^e również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
^f bo nie pozostawisz życia mego ^e w grobie.
W ^a Nie zostawisz mego życia ^g w grobie,
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
K ^a Ukażesz mi ścieżkę ^g życia,
^f w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.
^a Ukażesz mi ścieżkę ^g życia,
^f po Twojej prawicy słodycz bez końca.
W ^a Ponieważ nie zostawisz mego życia ^g w grobie,
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

Non lascerai la mia vita nel sepolcro [eliminata 1992]

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Obecny w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippucciego. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. Psalm współdzieli melodię z *Ukryj mnie* na str. 288. (przyp. red.)



Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)



W ^DOto nadchodzą dni,
^Aoto nadchodzą dni,*
^Dkiedy nowe przymierze,
^Akiedy nowe przymierze
^ezawrę z narodem Izraela.
^Dkiedy nowe przymierze,
^Akiedy nowe przymierze
^ezawrę z narodem Izraela.
W ^hBył taki czas, były takie dni,
K ^hkiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
W ^eBył taki czas, były takie dni,
K ^hkiedy ująłem ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej,
^{f#}lecz oni, ^elecz oni
moje przymierze złamali,
^{f#}mimo, że Ja, ^emimo, że Ja
^{F#}byłem ich władcą!
W ^hPrzyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,
K ^hkiedy odnowię przymierze
z domem Izraela.
W ^ePrzyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,

K ^hkiedy wezmę ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej.
^{f#}I Ja, ^ei Ja będę im Bogiem,
^{f#}a oni, ^ea oni będą mi narodem!
W ^DWypiszę swe prawo,
^Awypiszę swe prawo
^ena ^hdnie ich serca.
^DUmieszczę swe prawo,
^Aumieszczę swe prawo
^ew ^{F#}głębinach ^hich jestestwa!
W ^hPrzyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,
K ^hkiedy nie będą musieli
wzajemnie się pouczać.
W ^ePrzyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,
K ^hkiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
^{f#}Bo Ja, ^ebo Ja
^hodpuszczę im występki,
^{f#}bo Ja, ^ebo Ja
^{F#}zapomnę o ich grzechach!
W ^DOto nadchodzą dni,
^Aoto nadchodzą dni, ...

2×

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak się ukazał,*
 znak wielki na niebie,^g
 Niewiasta obleczona w słońce^a
 i księżyc pod jej stopami,^g
 a na jej głowie królewska korona^g
 z gwiazd dwunasty;^f
 jest brzemienna i woła,^ε
 cierpiąc bóle i męki rodzenia.^ε

K^a I inny znak się ukazał na niebie,^g
 oto wielki smok czerwony,^ε
 co siedem głów ma i dziesięć rogów.^ε
 I stanął smok przed Niewiastą,^g
 która miała porodzić,^f
 ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.^ε
 I Niewiasta porodziła syna — mężczyznę,^g
 przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;^ε
 i zaraz syn został porwany^ε
 do Boga i do jego tronu.

W^a Potem wielki znak się ukazał ...^g

K^a I nastąpiła wojna na niebie,^g
 Michał i jego aniołowie^g
 walczyli przeciw smokowi,^f
 walczyli przeciw smokowi;^ε
 a smok walczył razem ze swymi aniołami,^g
 ale nie przemógł^f
 i już się miejsce dla nich w niebie nie znalazło.^ε
 Wielki smok, wąż starodawny,^g
 którego nazywamy diabłem i szatanem,^ε
 zwodziciel całej ziemi,

został strącony na ziemię,^f
 a z nim jego aniołowie.^ε

W^a Potem wielki znak się ukazał ...^g

K^a Teraz, kiedy smok ujrzał,^g
 że został strącony na ziemię,^f
 począł ścigać Niewiastę,^ε
 która porodziła mężczyznę.^ε
 Ale dano Niewieście^a
 dwa skrzydła orła wielkiego,^g
 by leciała na pustynię,^f
 gdzie jest żywiona przez czas,^ε
 dwa czasy i połowę czasu.^ε
 Wówczas smok^a
 rozgniewał się na Niewiastę^g
 i odszedł, by toczyć wojnę^f
 przeciwko reszcie jej potomstwa;^ε
 przeciwko tym, którzy strzegą^g
 przykazań Boga^ε
 i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.^ε
 Dlatego radujcie się niebiosa^a
 i ich mieszkańcy,^g
 bo został strącony^f
 oskarżyciel naszych braci.^ε
 Lecz biada wam ziemiom i morze,^a
 ponieważ diabeł^g
 został strącony na was,^f
 jest pełen wściekłości, świadom,^ε
 że mało czasu mu zostało.^ε

W^a Potem wielki znak się ukazał ...^g

*W „Resucitó” i w „Zmartwychwstał Pan 2025” wyłącznie jako pieśń *Una gran senal*, str. 202, starej wersji tam nie ma. „Risuscitò 2023” połączył obie wersje tej pieśni, promując starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, pewnie dlatego, że była nagrana po włosku; dodano refren hiszpański, a na końcu *La la la*. Pozycje akordów poprawione odpowiednio do włoskiego nagrania Kiko. (przyp. red.)

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps104)

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,*
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogostawi Cię, Boże!
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomienie.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [Inédito]
[copied] 'envia tu espíritu' [copied] O

*Tej pieśni nie ma w „Resucitó”, „Risuscitò”, ani w „Zmartwychwstał Pan”, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. Akordy z publikowanych nut, chociaż niekiedy preferuje się nad słowem oblicze akord *d* zamiast *D*. (przyp. red.)

Ojciec, co jest w niebie

[E] Padre est'á en el cielo [no oficial]
[1900] Il Padre che è nei cieli [eliminata 2006]

W ^eOjciec co jest w niebie*
^Dpodarował mi ^eżycie
^ea dziś zapragnął jeszcze
^Duczynić mnie swym ^esynem.

K ^aZwyciężył moją śmierć
^gi dał mi nowe imię,
^anaznaczył mnie swym ^ekrzyżem,
^g^{D⁷}uczynił mnie swym ^esynem.

W ^eOjciec co jest w niebie ...

K ^aOtworzył moje uszy,
^gotworzył moje oczy,
^aotworzył moje ^eusta,
^g^{D⁷}uczynił mnie swym ^esynem.

W ^eOjciec co jest w niebie ...

K ^aZanurzył mnie i w śmierci,
^gi w życiu Swego Syna,
^adarował białą ^eszatę,
^g^{D⁷}nowe ^eżycie dla mnie.

*Ta pieśń pojawiła się w „Zmartwychwstał Pan 2006” a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael*, a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń cieszy się popularnością we Włoszech, chociaż kartki włoskie nie mają numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyp. red.)

^a
 K Oto głos mocny*

rozprasza swymi echami ciemności;

ustąpcie senne złudzenia.

^ε
 Jezus jaśniej^ε już!

Niech dusza odrętwiała się zbudzi^a

i przestanie pełzać po ziemi:^ε

wschodzi nowa gwiazda!^a

^d
 Oto jest nam posłany Baranek,

aby darmo okupił nasze^a winy,

pójdźmy wszyscy ze łzami,^{ε7}

prośmy Go o przebaczenie.^a

^d
 W Tak aby,**

gdy się pojawi chwalebny

w swoim drugim przyjsciu^a

i świat wypełni strachem,^{ε7}

ośłonił nas litościwie.^a

^d
 W Dlatego

śpiewamy tę pieśń pochwalną^a

Ojcu, Synowi i Duchowi,^{ε7}

niech będzie chwała

^a
 Amen!

2×

*Na podstawie *En clara vox redarguit*, przeredagowanego przez papieża Urbana w roku 1632 łacińskiego hymnu z VI wieku *Vox clara ecce intonat*; z Jutrzni Adwentu. Zmiany w stosunku do *Jasny głos* (str. 101) za „Zmartwychwstał Pan 2025” obejmują kolejne wersety: Jasny głos→Oto głos mocny, udręki→senne złudzenia, się zbudzi dusza odrętwiała→dusza odrętwiała się zbudzi, do Niego→wszyscy, →prośmy Go wszyscy, którzy niech żyją→niech będzie chwała. (przyp. red.)

**Tę strofę w „Resucitò 2023” śpiewają Wszyscy, a w „Risucitò 2023” sam Kantor. (przyp. red.)



Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*



Canto de las cuatro noches [regional]
[canto delle quattro notti]

a *c* *d* *a*
Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
d *a* *e* *a*
Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
f *g* *c*
Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
f *g* *c*
Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
g *a* *d* *a*
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
d *a* *e* *a*
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
W Izaaku spełnił obietnicę daną.
Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.
Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.
Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
Morze tych zalało, co się ich każdy bał.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
Jednej nocy stworzył dla nas świat,
Jednej nocy wiarę w serca wlał,
Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

f *g* *c*
Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
f *g* *c*
I od śmierci wszystkim wolność dał.
g *a* *d* *a*
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
d *a* *e* *a*
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami. } 2×

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyt. red.)



- K** ^eKto wie, co to jest jeden?*
- ^gKto wie, co to jest jeden?
- D₁** ^aJa wiem, co to jest jeden.
^{H⁷}Ja wiem, co to jest jeden.
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg
^aw niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
^{H⁷}w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dwa? ...
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
^{H⁷}w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest trzy? ...
- D₃** ^eTrzej, trzej są patriarchowie.
^e^{H⁷}^e
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- D₁** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest cztery? ...
- D₄** ^eCztery, cztery, są ważne noce.
^e^{H⁷}^e
- D₃** Trzej, trzej są patriarchowie.
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest pięć? ...
- D₅** ^ePięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
^e^{H⁷}^e
- D₄** Cztery, cztery, są ważne noce.
:
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest sześć? ...
- D₆** ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
^e^{H⁷}^e
- D₅** Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
:
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D₇** ^eSiedem, siedem wrogich narodów.
^e^{H⁷}^e
- D₆** ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
:
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D₈** ^eOsiem, osiem osób było w arce.
^e^{H⁷}^e
- D₇** ^eSiedem, siedem wrogich narodów.
:
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D₉** ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.
^e^{H⁷}^e
- D₈** ^eOsiem, osiem osób było w arce.
:
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D₁₀** ^eDziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
^e^{H⁷}^e
- D₉** ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.
:
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce.
W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przypp. red.)



K,W ^aSprawiedliwy jaśniej w ciemnościach*

^Fjak światło dla prawych, ^εjak światło dla prawych.

K On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, ^εłagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2×

^aDobrze się wie, człowiekowi, który z litości ^εpożycza, ^apożycza ^εpieniądze, i swymi sprawami zarządza uczciwie.

W Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

K ^FSprawiedliwy nigdy się nie zachwieje i pozostanie w wiecznej ^εpamięci.

^aNie przelęknie się złej ^εnowiny, jego mocne serce ^εzaufało Panu. } 2×

W Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

K ^FJego wierne serce ^εlękać się nie będzie. Rozdaje i obdarza ^εubogich;

^ajego sprawiedliwość ^εbędzie trwała ^εzawsze, wywyższona z chwałą ^εbędzie jego ^εpotęgą.

W Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

K ^FOn wschodzi w ciemnościach jak światło dla ^εprawych, łagodny, miłosierny i ^εsprawiedliwy.

K,W ^aDobrze się wie, człowiekowi, który z litości ^εpożycza, on nigdy, ^εprzenigdy się nie zachwieje.

K ^FPozostanie w wiecznej ^εpamięci i nigdy się nie zachwieje.

K,W ^aNie przelęknie się złej ^εnowiny, bo mocno ^εzaufał Panu.

W Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 184. (przyp. red.)

W ^{d⁹} ^v ^{vi} ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷



Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (Ps 147)

יהוה

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém.^g
^gSyjonie Boga^d chwal.

On^c leczy wszystkie serca złamane,^{A7}
^duzdrowia Izraela z ran.

K Dobrze^g błogosławić Jahwé.
^gwdzięcznie^d pochwalną
 nucić^d pieśń.

Śpiewajcie Jahwe^c pieśni i psalmy,^{A7}
^dgrajcie na gitarze dla Pana.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Pan^g buduje Jeruzalém,^d
^ggromadzi rozproszonych z Izraela;^c
 Pan^{A7} dźwiga pokornych,^d
 a^d poniża występnych aż do ziemi.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K On^g liczbę gwiazd^d oznacza,
^gwszystkie je woła po imieniu.^c
 Pan jest wielki i zasobny w siły,^{A7}
^dmądrość Jego jest
 niewypowiedziana.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Nie^g kocha się w sile^d rumaka;
 nie^g upodobał w sile^d męża.

Podobają się Panu,^c
^{A7}którzy się Go boją,^d
 którzy wyczekują Jego łaski.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Umacnia^g zawory bram^d twoich
 i^g błogosławi synom^c twoim w tobie.
 Zapewnia^{A7} pokój^d twoim granicom,
 nasyc^da cię najlepszą pszenicą.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Na^g ziemię^d zsyła swoje orędzie,
^gmkn^cie chyżo Jego słowo.

On^{A7} daje^d śnieg niby^c wełnę,
 a szron^d jak popiół^g rozsiewa.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Obwieścił^g swoje słowa^d Jakubowi,
^gIzraelowi^c ustawy swe i wyroki.
 Żadnemu^{A7} narodowi^d tak nie uczynił:
 o swoich^g wyrokach^g ich nie pouczył.

W ^dŚpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Prawdopodobnie ułożył ją na popularną melodię hebrajską Josefa Hadara *Erev shel shoshanim* (Wieczór róż) nieżyjący już Félix Villegas Sanz, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Śpiewana jest w krajach Ameryki Południowej i Środkowej. Tekst za Tysiącłatką. (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

W ^CŚpiewajcie Panu ^Fpieśń.*

^GŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^GŚpiewajcie nową ^Cpieśń.

^CŚpiewajcie Panu ^Fpieśń.

^GŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^GŚpiewajcie nową ^Cpieśń.

^CK Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
^aa synowie Syjonu radują swym ^GKrólem.

^CNiech imię Jego ^Gczczą tańcem,
^Fniech grają Mu ^Cna bębnie i cytrze.

^CW ^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń ...

^CK Bo Pan swój lud miłuje,
^apokornych wieńczy ^Gzwycięstwem.

^CNiech święci się ^Gcieszą w chwale,
^Fniech się ^Cweselą przy uczcie ^Cniebieskiej.

^CW ^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

W ^D Śpiewajmy radośnie Panu,*
pochwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu ^Ddziękować,
śpiewajmy Mu ^Agłośno pieśń uwielbienia. } 2×

K ^e Bo wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim ^DKrólem nad wszystkimi bogami.
W Jego ^eręku są głębokości ziemi,
i szczyty gór są Jego ^Awłasnością.
Jego ^ejest morze, to On je uczynił
i ^Aziemia, ją ^Arzeźbiły Jego ^Dręce.

W ^D Śpiewajmy ...

K ^e Pójdźcie, padnijmy na twarz,
przed ^DPanem, który nas stworzył.
On jest ^eTym, który nas wiedzie na pustyni.
Posłuchajmy dziś Jego ^Dgłosu.
^eNie zatwardzajmy serc naszych,
jak to czynili nasi ^Aojcowie. ^A^D

W ^D Śpiewajmy ...

K ^e Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
choć ^Daż dzieła moje widzieli.
Przez ^eczterdzieści lat ^Aznosiłem ^D
to ^eprzewrotne pokolenie.
^ePrzeto przysiągłem w ^Amym ^Agniewie: ^D
Nie ^Dwejdą do mego odpoczynku.

W ^D Śpiewajmy ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)



Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)

יהיה

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

K ^A Pieśń nową ^E zaśpiewam*

^D Jahwe, memu Panu,
^A który w sposób ^E potężny
^D swoją ^E chwałę okazał.

^D Śpiewajmy Panu;
^E On wroga ^D zwyciężył.
^H Śpiewajmy Panu;
^E On Królem ^E na wieki.

W ^A Śpiewajmy, ^D śpiewajmy
^A Panu ^E naszemu.

^A On wroga ^D zwyciężył,
^A On Królem ^E na wieki.

^A Śpiewajmy, ^D śpiewajmy,
^A to Bóg ^E mego Ojca.
^A śpiewajmy, ^D śpiewajmy,
^A Jahwe ^E Jego imię.

K ^A Pieśń nową ^E zaśpiewam
^D Jahwe, memu Panu,
^A który w sposób ^E potężny
^D swoją ^E chwałę okazał.

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)



To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana: *
wysławiajmy ^gGo i śpiewajmy. ^a
Alleluja, alleluja. ^ε

K ^aTo Bóg Abrahama, Izaaka, ^ε
to jest Bóg Jakuba. ^a

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On otworzył Morze Czerwone ^ε
i myśmy przez nie przeszli. ^a

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On przeprowadza przez pustynię ^ε
i prowadzi nas na drodze. ^a

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On powstał do nas swego Syna ^ε
i wskrzesił Go z martwych. ^a

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
wysławiajmy ^gGo i śpiewajmy. ^a
Alleluja, alleluja. ^ε

Es la Pascua del Señor [no oficial]
[000]
È la Pasqua del Signore

*Pieśń została nagrana na płycie winylowej Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975 a wcześniej na singlach. (przyp. red.)

- W ^a Ukryj mnie w głąbi ^g Twego namiotu,*
na Twoją skałę ^ε wydźwignij mnie.
- K ^a Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się ^ε lękać?
- ^a Jahwe** jest schronieniem mego ^ε życia,
czyż przed nim mam się ^ε trwożyć?
- W ^a Ukryj mnie ...
- K Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W Ukryj mnie ...
- K Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W Ukryj mnie ...
- K O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W Ukryj mnie ...
- K On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczęścia.
Ukryje mnie w głąbi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W Ukryj mnie ...
- K Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W Ukryj mnie ...

*Za „Resucitó”. W „Risuscitò” wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 160. Tę samą melodię ma *Nie zostawisz mego życia w grobie*, str. 273. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem był *Pan a nie Yahveh*, jak to jest w „Resucitó”. (przyp. red.)



Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)

K ^a Usta dzieci i niemowląt ^D chwałę Ci oddają*
^e na przekór Twoim ^a wrogom.

W ^h Gdy patrzę na niebo, dzieło ^e palców Twoich,
^h księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
^e Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
^e czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K ^e Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
^e uwieńczyłeś go ^D chwałą i godnością.

^e Obdarzyłeś go ^D władzą nad rąk Twych dziełami,
^e wszystko ^D złożyłeś pod jego ^e stopy.

W ^h Gdy patrzę na niebo, dzieło ^e palców Twoich,
^h księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
^e Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
^e czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K ^e Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
^e ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
^e wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.
^e Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Tve ^e imię.

W ^h Gdy patrzę na niebo, dzieło ^e palców Twoich,
^h księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
^e Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
^e czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

Al vedere il tuo cielo, opera delle tue dita [eliminata 1992]

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, śpiewana w Polsce, a potem wyrzucona przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)

207

K,W W Twojej światłości, (o) Panie,*
oglądamy światło

K W głębi serca bezbożnika
przemawia nieprawość,
nie ma przed jego oczyma bojaźni Boga.
Ponieważ ludzi samego siebie,
że znajdzie swą winę,
by ją znienawidzić.

Nieprawość i podstęp
to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobrze.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Na swoim łożu zamyśla nieprawość,
wkracza na niedobrą drogę,
nie stroni od złego.

Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
a Twoja wierność obłoków.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Twoja sprawiedliwość
jak najwyższe góry,

Twoje wyroki jak Wielka Otchłań:
ocalasz ludzi i zwierzęta,
o Panie, o Panie.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
synowie ludzcy chronią się
w cieniu Twych skrzydeł,
sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K W Tobie jest źródło życia,
w Twojej światłości oglądamy światło.

Udziel Twej łaski znajdującym Ciebie,
i Twej sprawiedliwości

ludziom prawego serca.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,
i ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.

Oto runęli czyniący nieprawość,
powaleni, nie mogą powstać.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore [nuovo]

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z „oficjalnej” kartki. Tłumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, słodczy i nadziejo nasza,
witaj.

Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy,

do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym łez padole, na tym łez padole.

Przeto, Orędowniczko nasza,
zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,

błogosławiony owoc Twego łona,

O najłaskawsza, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,
abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,

Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W całej pieśni akordy, a od tego miejsca tekst, z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 212. (przyp. red.)

Bogu naszemu.

292

Z głębokości serca (Ps 130)

W Z głębokości serca*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K Jeśli na grzechy pomnisz,
 któż się przed Tobą ostoi?
 Ale u Ciebie jest przebaczenie,
 byśmy do Ciebie wrócili.

W Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K Serce me zaufało
 Twemu wszechmocnemu słowu,
 dusza moja wyczekuje Pana
 bardziej, niż strażnik jutrzeńki

W Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K U Boga jest miłosierdzie
 i obfituje łaska
 On przebaczy swemu ludowi
 wszystkie jego grzechy.

W Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

Dal profondo del cuore [eliminata 1992]

*Pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ. Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

W Żyćcie radośni,*
Pan już jest blisko.
Żyćcie radośni,
Pan już jest blisko.
Żyćcie radośni,
przyjścia Pana nadszedł czas,
i wybawi nas,
i wybawi nas,
i wybawi nas.
K Odwagi,
nie bójcie się,
przyjścia Pana nadszedł czas
i wybawi nas,
i wybawi nas,
i wybawi nas.
W Żyćcie radośni, ...

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaśpiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski, chociaż jest skutkiem zmagania, nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Próbowano żyć radośnie, chociaż hiszpańskie *alegres* jest przymiotnikiem. Były wersje z już nadchodzi Pan zamiast przyjszcia Pana nadszedł czas, jednak „praca” nad polskim tekstem dała mizerny efekt. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę *żyjcie*, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii i akcenty wpisywały się w rytm: *Żyjcie radośni*, str. 231. (przyp. red.)

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

tytuł polski	tytuł w oryginalnej	przetłumaczony
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegría, ha nacido el Salvador	Wiwat, narodził się Zbawiciel
	<i>włoski</i> Allegría! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Do Pana należy cała ziemia	<i>hiszpański</i> Alzaos puertas	Podnieście bramy
	<i>włoski</i> Alzate, o porte	Podnieście się, bramy!
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> El jcal de los pastores	Szalaszy pasterzy
	<i>włoski</i> Che mi baci	Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	<i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Doszlśmy do rzek Babilonii
Jasny głos	<i>hiszpański</i> Himno de Adviento	Hymn Adwentowy
	<i>włoski</i> Inno di Avvento	Hymn Adwentowy
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	<i>włoski</i> Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himno de Pascua	Hymn na Paschę
	<i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam	Balaam
	<i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	O jakże piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida	Jerozolima odbudowana
	<i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	<i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus	Błogosławion
	<i>włoski</i> Benedictus	Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	<i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero	Wyginiatający winogrona
	<i>włoski</i> Il pigiatore	Wyginiatający winogrona
Ludu, mój ludu	<i>hiszpański</i> Improperios	Lamentacje, wyrzuty, impropéria
	<i>włoski</i> Popolo mio	Ludu mój, ludu
Maryjo, córko Twego Syna	<i>hiszpański</i> Virgen de la maravilla	Dziewica niezwykła
	<i>włoski</i> Vergine della meraviglia	Dziewica niezwykła
Maryjo, Matko moja	<i>hiszpański</i> María, madre de la Iglesia	Maryja, Matka Kościoła
	<i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	<i>włoski</i> Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	<i>włoski</i> Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señal	Wielki znak
	<i>włoski</i> Una donna vestita di sole	Niewiasta obleczona w słońce
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	<i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	<i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz	Oręż światłości
	<i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Lauda Sion	Chwal Syjonie
	<i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	<i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	<i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	<i>włoski</i> È asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	<i>włoski</i> La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane i zmiany w tytułach, patrz strona xiv.

Rok Pański	Popie- lec	Wielka- noc	Wniebo- wstąpienie	Pięćdzie- siątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2025 C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026 A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027 B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028 C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029 A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030 B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031 C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032 A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033 B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034 C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035 A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036 B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037 C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038 A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039 B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040 C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041 A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042 B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043 C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044 A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045 B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046 C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047 A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048 B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049 C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050 A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051 B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052 C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053 A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054 B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055 C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056 A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057 B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058 C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059 A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060 B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061 C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062 A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII
2063 B I	28 II	15 IV	27 V	3 VI	14 VI	2 XII
2064 C II	20 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI



Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)

^D
Ach, ubogi żłobie,*
^A
cóż ja widzę w tobie?
^D
Droższy widok, niż ma niebo,
^A ^D
w maleńkiej osobie.

^D
Zbawicielu drogi,
^A
takżeś to ubogi!
^D
Opuściłeś śliczne niebo,
^A ^D
obrałeś barłogi.

^D
Czyżeś nie mógł sobie,
^A
w największej ozdobie
^D
obrać pałacu drogiego,
^A ^D
nie w tym leżeć żłobie?

^D
Gdy na świat przybywasz,
^A
grzechy z niego zmywasz;
^D
A na zmycie tej sprośności
^A ^D
gorzkie łzy wylewasz.

^D
Któż tu nie struchleje,
^A
wszystek nie zdrętwieje?
^D
Któż Cię widząc płaczącego
^A ^D
łzą się nie zaleje?

^D
Na twarz upadamy,
^A
czołem uderzamy,
^D
witając Cię w tej stajence
^A ^D
między bydłętami.

^D
Zmiłuj się nad nami,
^A
obmyj z grzechów łzami,
^D
przyjmij serca te skruszone,
^A ^D
które Ci składamy.

*Kolęda polska w rytmie kujawiaka. Najwcześniejszy zapis melodii zachowany jest w II części kantyczki Chybińskiego. Następny znany od Mioduszelewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. W dzisiejszej praktyce przyjęła się melodia Piotra Studzińskiego z połowy XIX w. Podaje ją Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 r. Tekst występuje w dwóch franciszkańskich rękopisach (z połowy i z końca XVIII w.), dwóch karmelitańskich (w kantyczce karmelitańskiej Chybińskiego oraz w rękopisie biblioteki klasztoru karmelitanek, sygn. 95) a także w rękopisie BJ 3639. W zbiorach drukowanych XVIII w. znajduje się w dziale „pieśni nowych” *Kantyczek* Szlichtyna z 1767 (i 1785) r. oraz *Pieśni nabożnych* z 1796 r. Wszystkie te przekazy jedynie pierwszą zwrotkę mają identyczną z wersją zapisaną przez Mioduszelewskiego, która dziś jest śpiewana; pozostałe zwrotki, których w drukach jest 8, w rękopisach 8–11, są różne.



Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)

D A D A⁷h
Anioł pasterzom mówił:*

D g A E A
Chrystus się wam narodził

D g D e D A D g D e D A
W Betlejem nie bardzo podłym mieście. Poczęła Panna Syna w czystości,

D e D A
Narodził się w ubóstwie

D h g A D
Pan wszego stworzenia.

D A D A⁷h
Chcąc się dowiedzieć tego

D g A E A
poselstwa wesołego,

D g D e D A
bieżeli do Betlejem skwapliwie.

D e D A
Znaleźli Dziecię w żłobie**,

D h g A D
Maryję z Józefem.

D A D A⁷h
Taki Pan chwały wielkiej,

D g A E A
uniżył się Wysoki,

D g D e D A
pałacu kosztownego żadnego

D e D A
nie miał zbudowanego

D h g A D
Pan wszego stworzenia.

D A D A⁷h
O dziwne narodzenie,

D g A E A
nigdy nie wystowione!

D g D e D A
Poczęła Panna Syna w czystości,

D e D A
porodziła w całości

D h g A D
Panieństwa swojego.

D A D A⁷h
Już się ono spełniło,

D g A E A
co pod figurą było:

D g D e D A
Arona różdżka ona zielona

D e D A
stała się nam kwitnąca

D h g A D
i owoc rodząca.

D A D A⁷h
Słuchajcież Boga Ojca,

D g A E A
jako wam Go zaleca:

D g D e D A
Ten ci jest Syn najmilszy, jedyny,

D e D A
w raju wam obiecany,

D h g A D
Tego wy słuchajcie.

D A D A⁷h
Bogu bądź cześć i chwała,

D g A E A
która by nie ustała,

D g D e D A
Jak Ojcu, tak i Jego Synowi,

D e D A
i Świętemu Duchowi,

D h g A D
w Trójcy jedynemu.

*Kolęda polska. Słowa pochodzą z XVI wieku, są przekładem fragmentu łacińskiego utworu średniowiecznego na Boże Narodzenie *Dies est laetitiae (Angelus pastoribus)*. W *Rękopisie kórnickim* (1551–1555) znajduje się tekst siedmiu zwrotek. Melodia zachowała się w tabulaturze organowej z II połowy XVII wieku. Dokładny zapis nutowy zamieścił dopiero Mioduszeński w zbiorze *Śpiewnik kościelny, czyli pieśni nabożne z melodyjami w Kościele katolickim używane* z 1838 roku.

**W oryginale jest Należli Dziecię w chliwie zamiast Znaleźli Dziecię w żłobie, co wprowadziły XVII-wieczne druki, jednocześnie gubiąc rym.

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)

C⁷ F
 Bóg się rodzi, moc truchleje,*
 C⁷ A⁷ G⁷
 Pan niebiosów obnażony?
 C⁷ F
 Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
 C⁷ A⁷ G⁷
 Ma granice Nieskończony:
 g⁷ g⁷ C⁷
 Wzgardzony okryty chwałą,
 g⁷ g⁷ C⁷
 Śmiertelny Król nad wiekami?
 A⁷ g⁷ C⁷ A⁷
 A Słowo ciałem się stało,
 d⁷ g⁷ g⁷ C⁷
 I mieszkało między nami.

C⁷ F
 Cóż masz, niebo nad ziemiany?
 C⁷ A⁷ g⁷
 Bóg porzucił szczęście twoje**.
 C⁷ F
 Wszedł między lud ukochany
 C⁷ A⁷ g⁷
 Dzieląc z nim trudy i znoje.
 g⁷ g⁷ C⁷
 Niemało cierpiało, niemało,
 g⁷ g⁷ C⁷
 Ześmy byli winni sami
 A⁷ g⁷ C⁷ A⁷
 A Słowo ciałem się stało
 d⁷ g⁷ g⁷ C⁷
 I mieszkało między nami.

W nędznej szopie urodzony,
 Żłób Mu za kolebkę dano!
 Cóż jest, czym był otoczony?
 Bydło, pasterze i siano.
 Ubodzy, was to spotkało
 Witać Go przed bogaczami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Potem i króle widziani
 Cisną się między prostotą
 Niosąc dary Panu w dani:
 Mirrę, kadzidło i złoto.
 Bóstwo to razem zmieszało
 Z wieśniaczymi ofiarami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię,
 Błogosław ojczyznę[†] miłą;
 W dobrych radach, dobrym bycie,
 Wspieraj jej siłę swą siłą.
 Dom nasz i majątność całą
 I wszystkie^{††} wioski z miastami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Autorem słów jest Franciszek Karpiński — poeta doby stanisławowskiej. Poeta stworzył ją jako *Pieśń o Narodzeniu Pańskim* w 1787 r. w Białymstoku, gdzie spędzał wakacje zaproszony przez Elżbietę Branicką (pisze o tym w sierpniu 1787 r. do ks. Marcina Poczubuta: „... śpiewać wkrótce w kościele będą”). Aktualną melodię, stworzoną na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku, przypisuje się Karolowi Kurpińskiemu. Kolęda uchodzi obecnie za królową polskich kolęd. Najwcześniejszy jej zapis znamy z pastorałki z przełomu XVIII i XIX w., opracowanej na sopran, bas i dwoje skrzypiec (rękopis w bibliotece seminarium duchownego w Sandomierzu). W 1838 r. zapisuje melodię Mioduszewski (*Śpiewnik kościelny*). Tekst wydrukowano w Supraślu w 1792 r. w zbiorze *Pieśni nabożnych*.

**Powszechnie jest błędne użycie słowa *swoje* zamiast *twoje*.

[†]W oryginale zamiast słowa *ojczyznę* było słowo *krainę*.

^{††}W oryginale zamiast słowa *wszystkie* było słowo *Twoje*.



Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8–12)

Bracia patrzcie jeno*
 jak niebo goreje!
 Znać, że coś dziwnego
 w Betlejem się dzieje.
 Rzućmy budy, warty, stada,
 niechaj nimi Pan Bóg włada.

A my do Betlejem,
 a my do Betlejem,
 do Betlejem.

Patrzcie, jak tam gwiazda
 światłem swoim miga!
 Pewnie do uczczenia
 Pana swego ściga.

Krokiem śmiałym i wesołym
 śpiessmy i uderzmy czołem;
 przed Panem w Betlejem,
 przed Panem w Betlejem,
 w Betlejem.

Wszakże powiedziałem,
 że cuda ujrzemy!
 Dziecię, Boga świata,
 w żłobie zobaczymy.

Patrzcie, jak biedne okryte,
 w żłobku Panię znakomite.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Jak prorok powiedział,
 Panna zrodzi Syna.
 Dla ludu całego
 szczęśliwa nowina.

Nam zaś radość w tej tu chwili,
 gdyśmy Pana zobaczyli
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Betlejem miasteczko,
 w Juda sławne będzie.
 Pamiętnym się stanie,
 w tym kraju i wszędzie.

Ucieszmy się więc ziomkowie,
 Pana tegoż już uczniowie.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Obchodząc pamiętkę
 odwiedzin pasterzy,
 każdy czciciel Boga,
 co w Chrystusa wierzy,
 niech się cieszy i raduje,
 że Zbawcę swego znajduje
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Powstała najprawdopodobniej pod koniec XVIII wieku. Autorem tekstu był Franciszek Karpiński, chociaż niektórzy poddają to w wątpliwość. O kompozycję melodii podejrzewa się muzyka nazwiskiem Dąbrowski. Dość, że Mioduszewski jej nie znał. Podaje ją Teofil Klonowski w swoim *Zbiorze pieśni z melodyjami* z 1858 roku i jemu przypisuje się autorstwo najpopularniejszej obecnie melodii.

Cicha noc (Łk 2, 16)

G
Cicha noc, święta noc*
a D⁷ G G⁷
pokój niesie ludziom wszem,
C D G e
a u żłóbka Matka Święta,
a D⁷ G e
czuwa sama uśmiechnięta,
a D⁷ G e
nad Dzieciątka snem,
G D⁷ G
nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
pastuszkowie od swych trzód,
biegną wielce zadziwieni
za anielskim głosem pieni,
gdzie się spełnił cud,
gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
narodzony Boży Syn.
Pan Wielkiego Majestatu
niesie dziś całemu światu,
odkupienie win,
odkupienie win.

G
Cicha noc, święta noc,
a D⁷ G G⁷
jakiż w tobie dzisiaj cud?
C D G e
W Betlejem Dziecina święta
a D⁷ G e
wznosi w górę swe rączęta,
a D⁷ G e
błogostawi lud,
G D⁷ G
błogostawi lud.

DE Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

EN Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
sleep in heavenly peace!
sleep in heavenly peace!

FR Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

IT Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar,
luce dona alle genti
pace infondi nei cuor!

ES Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

*W Wigilię Bożego Narodzenia 1818 roku Joseph Mohr, wikary kościoła św. Mikołaja we wsi Oberndorf, pokazał Franzowi Gruberowi, organście, wiersz napisany w 1816 roku aby ten ułożył prostą melodię, gdyż organy kościelne (a właściwie pozytyw) zepsuły się nagle. Gruber ułożył melodię na dwa głosy solo i sam akompaniował na gitarze. Gruber i Mohr śpiewali *Stille Nacht* po raz pierwszy w Boże Narodzenie w czasie pasterki. Słowa polskie: Piotr Maszyński, 1930. Obecnie śpiewany tekst bierze z tamtego trzy pierwsze zwrotki i zmienia zakończenie pierwszej nad Dzieciątkiem swem.



Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)

Do szopy, hej pasterze,*
 Do szopy, bo tam cud!
 Syn Boży w żłobie leży,
 by zbawić ludzki ród.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 Padnijmy na kolana,
 to Dziecię to nasz Bóg,
 Witajmy swego Pana;
 wdzięczności złożmy dług.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 O Boże niepojęty,
 kto pojmie miłość Twą?
 Na sianie wśród bydłą,
 masz tron i służbę swą.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.

On Ojcu równy w Bóstwie
 opuszcza niebo swe
 A rodzi się w ubóstwie
 i cierpi wszystko złe
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 Bóg, Stwórca wiecznej chwały,
 Bóg godzien wszelkiej czci,
 patrz, w szopie tej zbutwieł,
 jak słodko On tam spi.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 Jezuniu mój najśodszy,
 Tobie oddaję się.
 O skarbie mój najdroższy,
 racz wziąć na własność mnie.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.

*Kolęda pojawiła się drukiem w śpiewniku *Śpiewajmy Panu! Śpiewnik Kościelny do użytku Młodzieży Szkolnej*, Lwów 1931. Autor tekstu nieznan, ale co najmniej część przypisuje się kompozytorowi, Józefowi Albinowi Gwoździowskiemu. Posiada rytm i cechy kujawiaka. (przyp. red.)



Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12)

W Małe dzieci betlejemskie*
 bawią się na placu miasta.
 Oto idą trzej królowie:
 pierwszy, drugi, trzeci też.
 Ale skąd wy przybywacie
 na tych koniach i wielbłądach.
 Kim jesteście, kim jesteście,
 żeście przyszli właśnie tu.

D₁ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie złota i srebra
 mnóstwo wszędzie.

Ale nocą nie mogę zasnąć,
 bo gwiazdę widziałem,
 tę gwiazdę na niebie.

W Ale nocą nie może on zasnąć,
 bo gwiazdę zobaczył,
 tę gwiazdę na niebie.

D₂ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie kwiatów i perfum ...

W Ale nocą nie może on zasnąć ...

D₃ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie biednych i chorych ...

W Ale nocą nie może on zasnąć ...

D_w Jesteśmy z Dalekiego Wschodu,
 widzieliśmy, jak Jego gwiazda rośnie.
 Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
 bowiem dziś się narodził nam Król.

W Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
 bowiem dziś się narodził nam Król.

W Małe dzieci betlejemskie
 wszystkie się wpatrują w niebo.

Oto świeci wielka gwiazda
 tam, gdzie właśnie Jezus jest.

Przeto jedźmy wszyscy razem
 na tych koniach i wielbłądach
 za magami, co odkryli,
 gdzie Zbawiciel zrodził się.

Los niños de Belén [regionale] I bambini di Betlemme [regionale]

*Kolęda włoska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu to kompilacja z broszury płyty CD oraz z innych źródeł. Adaptacja do rytmu własna. W nutach także włoska wersja oryginalna. O pochodzeniu i historii piosenki nie daje się nic znaleźć.

**Dzisiaj w Betlejem** (Łk 2, 16; Mt 2, 11)

\mathcal{C}
Dzisiaj w Betlejem,
dzisiaj w Betlejem*

\mathcal{G}
wesoła nowina,

\mathcal{C}
że Panna czysta,
że Panna czysta

\mathcal{G}
porodziła Syna.

\mathcal{G}^7 \mathcal{C}
Chrystus się rodzi, nas oswobodzi,

\mathcal{G}^7 \mathcal{C}
Anieli grają, króle witają,

pasterze śpiewają, bydłęta klękają,
 \mathcal{A} \mathcal{d} \mathcal{G} \mathcal{C}
cuda, cuda ogłaszają.

\mathcal{C}
Maryja Panna,
Maryja Panna

\mathcal{G}
Dzieciątko piastuje,

\mathcal{C}
i Józef stary,
i Józef stary

\mathcal{G}
Ono pielęguje.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

\mathcal{C}
Choć w stajeneczce,
choć w stajeneczce

\mathcal{G}
Panna Syna rodzi;

\mathcal{C}
Przecież On wkrótce,
przecież On wkrótce

\mathcal{G}
ludzi oswobodzi.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

\mathcal{C}
I Trzej Królowie,
i Trzej Królowie

\mathcal{G}
od wschodu przybyli

\mathcal{C}
I dary Panu,
i dary Panu

\mathcal{G}
kosztowne złożyli.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

Pójdźmy też i my,
pójdźmy też i my
przywitać Jezusa;
Króla nad królmi,
Króla nad królmi
uwielbić Chrystusa.

Chrystus się rodzi ...

Bądźże pochwalon,
bądźże pochwalon
dziś, nasz wieczny Panie,
Któryś złożony,
któryś złożony
na zielonym sianie.

Chrystus się rodzi ...

\mathcal{C}
Bądź pozdrowiony,
bądź pozdrowiony

\mathcal{G}
Boże nieskończony.

\mathcal{C}
Sławimy Ciebie,
sławimy Ciebie,

\mathcal{G}
Boże niezmierny.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Choć według niektórych źródeł powstała już w XVII wieku, pierwszy raz opublikował ją *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej* księdza Jana Siedleckiego, Kraków, 1878.

Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)

C F GC
Gdy się Chrystus rodzi*
C d GC
i na świat przychodzi,
C F GC
ciemna noc w jasnościach
C d GC
promienistych brodzi.

G C
Aniołowie się radują,
G C
pod niebiosa wyśpiewują:

C C⁷ F f G G⁷
Gloria, gloria, gloria
C C F GC
in excelsis De-e-o!

Mówią do pasterzy,
którzy trzód swych strzegli,
aby do Betlejem
czym prędzej pobiegli,
bo się narodził Zbawiciel
wszego świata Odkupiciel:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

C F GC
O niebieskie duchy
C d GC
i postowie nieba,
C F GC
powiedzcież wyraźniej,
C d GC
co nam czynić trzeba,
G C
bo my nic nie pojmujemy,
G C
ledwo od strachu żyjemy:
C C⁷ F f G G⁷
Gloria, gloria, gloria
C C F GC
in excelsis De-e-o!

Idźcie do Betlejem,
gdzie Dziecię zrodzone,
w pieluszki powite,
w żłobie położone,
oddajcie Mu pokłon boski,
On osłodzi wasze troski:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

A gdy pastuszkowie
wszystko zrozumieli,
zaraz do Betlejem
spieszno pobieźeli,
i zupełnie tak zastali
jak Anieli im zeznali:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

A stanąwszy w miejscu
pełni zadumienia,
iż się Bóg tak zniżył
do swego stworzenia,
padli przed Nim na kolana
i uczcili swego Pana:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

Wreszcie kiedy pokłon
Panu już oddali,
z wielką wesołością
do swych trzód wracali,
że się stali być godnymi
Boga widzieć na tej ziemi:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

*Polska kolęda z rodowodem barokowym — powstała na przełomie XVI i XVII wieku. Epokę słyszeć w melodii — są tu zarówno elementy przeznaczone do śpiewu chóralnego, jak i elementy typowo taneczne. Jej autorstwo przypisuje się niekiedy księdzu Piotrowi Skardze, jednak tak naprawdę autor kolędy jest nieznany. Pojawia się u Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 roku.



Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)

^g ^D ^g ^a ^D ^g
 Gdy śliczna Panna Syna kołysała,*
^g ^D ^g ^a ^D ^g
 z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
^e ^a ^D ^g
 Lili lili laj, moje Dzieciąteczko,
^e ^e ^g ^a ^{Dg}
 lili lili laj, śliczne Paniąteczko.

Wszystko stworzenie, śpiewaj Panu swemu,
pomóż radości wielkiej sercu memu.

Lili lili laj, wielki królewicu,
 lili lili laj, niebieski dziedzicu!

Sypcie się z nieba, śliczni aniołowie,
śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:

Lili lili laj, mój wonny kwiateczku,
 lili lili laj, w ubogim żłobeczku.

Cicho, wietrzyku, cicho, południowy,
cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy:

Lili lili laj, mój wdzięczny Synaczkę,
 lili lili laj, miłuchny Robaczkę.

Cicho bydlątka parą swą chuchajcie,
ślicznej Dziecinie snu nie przerywajcie:

Lili lili laj, mój Jedyny Panie,
 lili lili laj, Jedyne Kochanie.

O jako serce jako się rozpyływa!
Jakiej radości śpiewając zażywa:

Lili lili laj, mój drogi Kanaczkę,
 lili lili laj, najmiłszy Synaczkę.

Nic mi nie mówisz, o Kochanie moje!
Przecież pojmuję w sercu słowa Twoje:

Lili lili laj, o Boże wcielony,
 lili lili laj, nigdy niezmierzony.

Śpijcie już sobie, moja Perło droga,
niech Ci snu nie rwie żadna przykra trwoga.

Lili lili laj, mój śliczny rubinie,
 lili lili laj, póki sen nie minie.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Jej melodię podają rękopisy karmelitańskie: BJ 3638, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także cztery rękopisy franciszkanek. Różni się nieznacznie pod względem rytmicznym od śpiewanej dzisiaj zgodnie z zapisem Mioduszewskiego (*Pastorałki i kolędy*, 1843). Tekst podają pozostałe rękopisy karmelitanek (w kantyczce Chybińskiego nosi ona tytuł: *Panna Najświętsza Synaczkę swego najmiłszego uprzejmie śpiewając lula*), rękopis BJ 3639 i jeden z kancjonałów staniąteckich (Gąsiorowskiej z 1754 roku). Liczy tam osiem lub więcej zwrotek.

**Gore gwiazda Jezusowi** (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)

^e
 Gore gwiazda Jezusowi*
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
 w obłoku, w obłoku.

^e
 Józef z Panną asystują
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
 przy boku, przy boku.

^g ^D
 Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
 narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
 w Betlejem, w Betlejem.

^e
 Wół i osioł w parze służą
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
 przy żłobie, przy żłobie.

^e
 Huczą, buczą delikatnej
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
 osobie, osobie.

^g ^D
 Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
 narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
 w Betlejem, w Betlejem.

Pastuszkowie z podarunki
 przybiegli, przybiegli.
 W koło szopę o północy
 oblegli, oblegli.

Hojże ino dyna, dyna,
 narodził się Bóg dziecina
 w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański sam ogłosił
 te dziwy, te dziwy,
 których oni nie słyszeli
 jak żywi, jak żywi.

Hojże ino dyna, dyna,
 narodził się Bóg dziecina
 w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański kuranciki,
 wycina, wycina,
 stąd pociecha dla człowieka
 jedyna, jedyna.

Hojże ino dyna, dyna,
 narodził się Bóg dziecina
 w Betlejem, w Betlejem.

Już Maryja Jezuleńka
 powiła, powiła,
 stąd wesele i pociecha
 zstąpiła, zstąpiła.

Hojże ino dyna, dyna,
 narodził się Bóg dziecina
 w Betlejem, w Betlejem.

Gore gwiazda Jezusowi
 w obłoku, w obłoku.
 Józef z Marią asystują
 przy boku, przy boku.

Hojże ino dyna, dyna,
 narodził się Bóg dziecina
 w Betlejem, w Betlejem.

*Tekst pastorałki znalazł się w XVIII-wiecznym rękopisie krakowskiego klasztoru Sióstr Karmelitanek (obecnie w zbiorach Biblioteki Głównej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu). Łącznie z melodią pojawił się po raz pierwszy w wydany przez ks. M. Mioduszeńskiego w 1843 roku zbiorze *Pastorałki i kolędy z melodyjami*, w spisie widniejąc pod krótszym tytułem *Gore gwiazda*. Na początku XX wieku kolędę zamieszczono w znanym zbiorze Karola Miarki z 1904 roku, już pod obecnym tytułem *Gore gwiazda Jezusowi*.



Jezus malusieńki (Łk 2, 16)

a ^{E7}
Jezus malusieńki,*
a ^{E7}
leży wśród stajenki,
d ^C
Płacze z zimna, nie dała mu
g ^C
Matula sukienki.

a ^{E7}
Bo uboga była,
a ^{E7}
rąbek z głowy zdjęła,
d ^C
W który Dziecię uwinąwszy,
g ^C
siankiem Go okryła.

a ^{E7}
Nie ma kolebeczki,
a ^{E7}
ani poduszeczki,
d ^C
We żłobie Mu położyła
g ^C
siana pod główeczki.

a ^{E7}
Dziecina się kwili,
a ^{E7}
Malusieńka lili,
d ^C
W nóżki zimno, żłobek twardy,
g ^C
stajenka się chyli.

a ^{E7}
Matusia truchleje,
a ^{E7}
serdeczne łzy leje,
d ^C
O mój Synu! Wola Twoja,
g ^C
nie moja się dzieje.

a ^{E7}
Przestań płakać, proszę,
a ^{E7}
bo żalu nie zniosę,
d ^C
Dosyć go mam z męki Twojej,
g ^C
którą w sercu noszę.

a ^{E7}
O najwyższy Panie!
a ^{E7}
Waleczny Hetmanie!
d ^C
Zwyciężonyś, mając rączki
g ^C
miłością związane.

a ^{E7}
Pójdź do serca mego,
a ^{E7}
Tobie otwartego,
d ^C
Przysposób je do mieszkania
g ^C
i wczasu swojego.

Albo mi daj swoje,
wyrzuciwszy moje,
Tak będziesz miał piękny pałac,
na mieszkanie Twoje.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Ta nostalgiczna i rzewna, ale także wdzięczna melodia była niezwykle popularna w klasztorach żeńskich. Posiada rytym i cechy kujawiaka. Melodia i słowa pochodzą z XVIII wieku. Melodię przekazują rękopisy karmelitańskie: kantyczka Chybińskiego oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także jeden z rękopisów franciszkanek z I poł. XVIII w. Kolęda podana przez Mioduszelewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. nieznacznie różni się od wersji śpiewanej współcześnie. Słów utworu nie podają XVIII-wieczne zbiory drukowane. Zamieszczają je tylko niektóre rękopisy: BJ 3639 oraz BJ 3640 (karmelitański), staniątecki z 1754 r. (Gąsiorowskiej). Kolęda nosi tam tytuł *Kommizeracyja*, a tekst liczy 12–13 zwrotek, przy czym dalsze strofy tracą charakter epicki, przechodząc do adoracyjnych rozważań. Ten tekst pochodzi ze: *Śpiewnik kościelny katolicki: czyli największy podręcznik dla ludu i organistów w kościołach katolickich*, 1903.



Kolęda Kowbojska Cowboy Carol

^CDzisiejszej ^Fnocy się ^{C⁷}zacznie ^Fnowy ^Fświat.*
^BDzisiejszej ^Fnocy się ^{F⁷}zacznie ^Bnowy ^bświat.
^FGdy na ^{C⁷}siodło ^Fmoje ^Fwskoczę i do ^Fserca ^Fwezmę ^bGo,
^{C⁷}dzisiejszej ^Fnocy się ^{C⁷}zacznie ^Fnowy ^Fświat.
^{C⁷}Z ^Fdrugiej ^Cstrony ^{C⁷}prerii,
^Fprosto ^{C⁷}przez ^{C⁷}dolinę,
^{C⁷}w ^{C⁷}serce, ^{G⁷}które ^{C⁷}każdy ^{G⁷}człowiek ^{C⁷}ma.
^CTam ^Ftrafi ^{C⁷}całkiem ^{C⁷}nowe ^{C⁷}życie,
^Fbłyskawicy ^Cstrzałem ^{G⁷}
^Ci od ^{G⁷}nienawiści ^Cuwolni ^Ckażdy ^Ckraj.
^FDzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^Fzacznie ^Fnowy ^Fświat.
^BDzisiejszej ^Fnocy się ^{F⁷}zacznie ^Bnowy ^bświat.
^FGdy na ^{C⁷}siodło ^Fmoje ^Fwskoczę i do ^Fserca ^Fwezmę ^bGo,
^Fdzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^{C⁷}zacznie ^Fnowy ^Fświat.
^BYay! ^FYippee! ^FDziś ^Fczeka ^Fna nas ^Fszlak.
^{G⁷}Yay! ^{C⁷}Yippee! ^{C⁷}Pojadę ^{C⁷}nim ^{C⁷}i tak.
^FGdy na ^{C⁷}siodło ^Bmoje ^bwskoczę i do ^Bserca ^bwezmę ^FGo,
^Fdzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^Fzacznie ^Bnowy ^Bświat, ^Fnowy ^Fświat.

*Wersja polska „Kolędy Kowbojskiej” („Cowboy Carol”). Na podstawie płyty *Kolędy Świata 3* Seminarzystów RM z 2019. Kolędę z lat '40 XX w. znaną też jako „There'll be a New World Beginning from Tonight” od pierwszych słów tekstu, skomponował w stylu Country & Western Cecil Arthur Broadhurst (1908–1981), kanadyjski artysta, autor tekstów, aktor i dramaturg, pasjonat Westernu. Tekst z broszurki płyty. Rytmizacja własna.



Lulajże Jezuniu (Łk 2, 16)

C d g C
Lulajże Jezuniu, moja Perełko,*

A d g C
lulaj, ulubione me pieścidełko.

C F g C
Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,

A d g C
a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,
utulże zemdlone łkaniem usteczki.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże piękniuchny nasz Aniołeczku,
lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże Różyczko najozdobniejsza,
lulajże Lilijko najprzyjemniejsza.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże przyjemna oczom Gwiazdeczko,
lulaj, najśliczniejsze świata Słoneczko.

Lulajże Jezuniu ...

My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,
Ciebie tu na ziemi kochać będziemy.

Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,

a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

*Kolęda polska w rytmie wolnego mazura o charakterze kołysanki (a więc raczej do kolędowania a nie do liturgii), powstała najprawdopodobniej w drugiej połowie XVII wieku. Najwcześniejsza zachowana wersja tekstu pochodzi ze zbioru z 1705, przechowywanego w Archiwum Archidiecezjalnym w Poznaniu. Zapisy tekstu kolędy figurują również m.in. w rękopisach przechowywanych w klasztorze benedyktynek w Staniątkach: dwóch kancjonałach Gąsiorowskiej z lat 1754 i 1758 oraz tzw. kancjonałach Kiernickiej z 1754 r. (sama kolęda datowana tam na 1738 r.). Zamieszczono go także w dwóch osiemnastowiecznych rękopiśmiennych kancjonałach franciszkanek oraz w jednym rękopisie karmelitanek z końca XVIII wieku z 2. częścią kantyczki Chybińskiego. Drukiem tekst kolędy ukazał się nakładem lwowskiej oficyny Szlich-tynów w zbiorze kantyczek najpierw w 1767, a następnie w 1785 roku. Zapis melodii, nieco różniący się od dzisiejszej, pojawił się drukiem w wydanej w 1843 roku antologii ks. Michała Marcina Miodusze-wskiego pt. *Pastorałki i kolędy z melodyjami czyli piosnki wesole ludu w czasie świąt Bożego Narodzenia po domach śpiewane a przez X.M.M.M. zebrane*. Kolęda stanowiła inspirację dla wielu twórców, m.in. Fryderyk Chopin wykorzystał jej motyw w środkowej części swego *Scherzo h-moll op. 20*. Cytat z kolędy pojawił się również w utworze Jacka Kaczmarskiego pt. *Wigilia na Syberii*. W III akcie *Betlejem polskiego* Lucjana Rydla chór aniołów śpiewa *Lulajże, Jezuniu*. Tekst tutaj za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczек zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.



Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1–12)

C F C
 Mędrcy świata, monarchowie,*
 d g C
 gdzie spiesznie dążycie?
 C F H⁷
 Powiedzcież nam, trzej Królowie.
 e g g⁷ C
 chcecie widzieć Dziecię?
 g⁷ C
 Ono w żłobie, nie ma tronu
 d C g
 i berła nie dźwierży,
 C F H⁷
 a proroctwo Jego zgonu
 e g g⁷ C
 już się w świecie szerzy.

C F C
 Mędrcy świata, złość okrutna
 d g C
 Dziecię prześladowe,
 C F H⁷
 wieść okropna, wieść to smutna,
 e g g⁷ C
 Herod spisek knuje.
 g⁷ C
 Nic monarchów nie odstrasza,
 d C g
 do Betlejem spieszą,
 C F H⁷
 gwiazda Zbawcę im ogłasza,
 e g g⁷ C
 nadzieję się cieszą.

C F C
 Przed Maryją stają społem,
 d g C
 niosą Panu dary.
 C F H⁷
 Przed Jezusem biją czołem,
 e g g⁷ C
 składają ofiary.
 g⁷ C
 Trzykroć szczęśliwi Królowie,
 d C g
 któż wam nie zazdrości?
 C F H⁷
 Cóż my damy, kto nam powie,
 e g g⁷ C
 pałając z miłości?

C F C
 Tak, jak każą nam kapłani,
 d g C
 damy dar troisty:
 C F H⁷
 modły, pracę niosąc w dani
 e g g⁷ C
 i żar serca czysty.
 g⁷ C
 To kadzidło, mirrę, złoto
 d C g
 niesiem, Jezu, szczerze;
 C F H⁷
 Co damy Ci z ochotą
 e g g⁷ C
 od nas przyjm w ofierze.

*Kolęda pochodzi z końca XVII wieku, jej autorem był Stefan Bortkiewicz. Obecna melodia została utworzona dopiero w XIX wieku przez księdza Zygmunta Odelgiewicza. Prawdziwą popularność wśród Polaków uzyskała dopiero po ułożeniu melodii. Do tego czasu istniała wyłącznie w tradycji szlacheckiej. Znajduje się w *Śpiewniczku Siedleckiego* z 1878 roku.



Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)

^e ^a ^e ^{H⁷}
 Mizerna, cicha, stajenka licha,*
^e ^C ^g ^H
 Pełna niebieskiej chwały;
^e ^a ^e ^{H⁷}
 Oto leżący, przed nami śpiący,
^C ^g ^{H⁷} ^e
 W promieniach Jezus mały.

Nad nim Anieli w locie stanęli
 I pochyleni klęczą;
 Z włosy złotemi, z skrzydły białemi
 Pod malowaną tęczę.

Wielkie zdziwienie,
 wszelkie stworzenie,
 Cały świat orzeźwiony;
 Mądrość mądrości,
 światłość światłości,
 Bóg-człowiek tu wcielony.**

I oto mnodzy ludzie ubodzy
 Radzi oglądać Pana;
 Pełni natchnienia, pełni zbawienia,
 Upadli na kolana.

^e ^a ^e ^{H⁷}
 Długo czekali, długo wzdychali,
^e ^C ^g ^H
 Aż niebo rozgorzało,
^e ^a ^e ^{H⁷}
 Piekło zawarte, niebo otwarte,
^C ^g ^{H⁷} ^e
 Słowo ciałem się stało.

^e ^a ^e ^{H⁷}
 Śpi jeszcze senne Dziecię promienne,
^e ^C ^g ^H
 W ciszy ubogiej strzechy;
^e ^a ^e ^{H⁷}
 Na licach białych, na ustach małych,
^C ^g ^{H⁷} ^e
 Migają się uśmiechy.

Jako w kościele choć ludzi wiele
 Cisza pobożna wieje;
 Oczy się rosza, dusze się wznoszą,
 Płyną w serca nadzieje.

Lulaj dziecino, lulaj ptaszyno,
 Nasze umiłowanie;
 Gdy się rozbudzi, w tej rzeszy ludzi,
 Zbawienie nam się stanie.

Oto Maryja, czysta lilija,
 Przy niej Staruszek drżący,
 Stoją przed nami, przed pastuszkami,
 Tacy uśmiechający.

Hej! Ludzie prości, Bóg z nami gości,
 Skończony czas niedoli.
 On daje siebie, chwała na niebie,
 Pokój ludziom dobrej woli.

Radość na ziemi, bo nad wszystkimi,
 Roztacza blask rumiany.
 Przepaść rozwarła†, upadek czarta,
 Zstępuje Pan nad pany.

*Kolęda polska. Słowa napisał Teofil Lenartowicz w swojej *Szopce* (Wrocław 1849). Pierwotną melodię napisał ks. Jakub Wrzeciono, ale najbardziej znaną jest wersja Jana Galla. Wielu uważa, że zajmuje ona drugie miejsce po *Bóg się rodzi* Franciszka Karpińskiego. Chociaż trudno wskazać ściśle powiązane wersety biblijne, to w formie liryku fabularnego przywoływana jest rzeczywistość ewangeliczna: Jezus mały, leżący, śpiący, pastuszkowie, ludzie prości i ubodzy — my, jeśli w pokorze padniemy na kolana. Boskość — to niebieska chwała, promienie, aniołowie, Bóg-człowiek. Boga określają: Mądrość mądrości i światłość światłości: obie pochodzenia ewangelicznego — kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak „pieśń nad pieśniami”, czy „król królów”) spopularyzowane dzięki Wulgacie ks. Jakuba Wujka. Tworzą, podobnie jak wers Słowo ciałem się stało, kontekst teologiczny kolędy.

**Werset Bóg-człowiek tu wcielony w oryginale z 1849 r. brzmi Jezus wcielony, ale ze względu na brak sylab nie utrwalił się w śpiewie jako melizmat.

†Wiele współczesnych śpiewników błędnie podaje Przepaść zawarta. Tymczasem Przepaść rozwarła to nie jest błąd. Tak podaje wydanie Wrocław 1849 jak i Lwów 1874.



Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)

^a Nie było miejsca dla Ciebie,^{ε7}
 w Betlejem w żadnej^a gospodzie.
^{ε7} I narodziłeś się Jezu,
 w stajni, w ubóstwie i chłodzie.
^a Nie było miejsca choć zszedłeś,^g
^{ε7} jako Zbawiciel na ziemię,^a
^{ε7} by wyrwać z czarta niewoli,
 nieszczęsne Adama^a plemię.

^g Nie było miejsca choć szedłeś,
^{ε7} ogień miłości zapalić,^a
^{ε7} i przez swą mękę najdroższą
^a świat od zagłady ocalić.

Gdy lisy mają swe nory
 i ptaki swoje gniazdeczka
 dla Ciebie miejsca nie było,
 musiałeś szukać żłóbeczka.

A czemuż, Jezu, na świecie,
 tyle łez, jęków, katuszy?
 Bo nie ma miejsca dla Ciebie,
 w niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,
 ogień miłości zapalić,
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady ocalić.

Nie było miejsca, choć chciałeś
 ludzkość przytulić do łona
 i podać z krzyża grzesznikom
 zbawcze, skrwawione ramiona.

Nie było miejsca, choć zszedłeś
 ogień miłości zapalić
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady wybawić.

Nie było miejsca choć szedłeś,
 ogień miłości zapalić,
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady ocalić.

^a Nie było miejsca, choć chciałeś^{ε7}
 wszystkim otworzyć swe^a Serce
^{ε7} i kres położyć miłośnię
^a ludzkiej nędzy, ponieważ.

^a A dzisiaj, czemu wśród ludzi^g
^{ε7} tyle łez, jęku, katuszy?^a

Bo nie ma miejsca dla Ciebie^{ε7}
 W niejednej człowieczej duszy.^a

Nie było miejsca choć szedłeś,^g
^{ε7} ogień miłości zapalić,^a
^{ε7} i przez swą mękę najdroższą
^a świat od zagłady ocalić.

*Kolęda została napisana w Krakowie w roku 1932, przez ojca Mateusza Jeża. Muzykę skomponował dopiero w roku 1938 ojciec Józef Łaś. Po raz pierwszy została zaśpiewana 2 lutego 1939 roku w sali Domu Sodalicyjnego im. Piotra Skargi w Nowym Sączu przez chór gimnazjalny z Mielca. Tak zyskała popularność w regionie nowosądeckim a wśród młodzieży sądeckiej w obozach koncentracyjnych i gulagach.

Pójdźmy wszyscy do stajenki

G
Pójdźmy wszyscy do stajenki,*

do Jezusa i Panienki;
a D G e
powitajmy Małego
a D e G
i Maryję, Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany,
od Patriarchów czekany,
od Proroków ogłoszony,
od narodów upragniony.

Witaj Dziecineczko w żłobie;
Wyznajemy Boga w Tobie,
coś się narodził tej nocy,
boś nas wyrwał z czarta mocy.

Witaj Jezu nam zjawiony;
witaj dwakroć narodzony,
raz z Ojca przed wieków wiekiem,
a teraz z Matki człowiekiem.

Któż to słyszał takie dziwy?
Tyś człowiek i Bóg prawdziwy,
Ty łączysz w Boskiej Osobie
dwie natury różne sobie.

Tyś świat stworzył, a świat Ciebie
nie poznał, mając wśród siebie:
idziesz dla jego zbawienia,
on Ci odmawia schronienia.

G
Za to u świata ubogich,
ale w czasach Twoich drogich,
a D G e
pastuszków, którzy czuwali,
a D e G
wzywasz, by Cię przywitali.

G
O szczęśliwi pastuszkowie!

Któż radość waszą wypowie;
a D G d
czego ojcowie żądali,
a D e G
wyście pierwsi ogłądali.

Obietnica w raju dana,
dziś została wykonana;
Boże jakieś miłosierny!
W darach hojny, w słowach wierny.

Takeś świat ten umiłował,
iżes Syna nie żałował;
zesłałeś Go na cierpienia,
od samego narodzenia.

O Jezu, nasze Kochanie,
czemu nad niebios mieszkanie
przekładasz nędzę, ubóstwo
i wyniszczasz swoje Bóstwo.

Miłości to Twojej dzieło,
z miłości początek wzięło;
byś nas zrównał z Aniołami,
poniżasz się między nami.

Spraw to, Jezu, Boskie Dziecię,
niech Cię kochamy nad życie;
niech miłością odwziewamy,
miłość, której doznawamy.

G
Święta Panno, Twa przyczyna,
niech nam wyjedna u Syna,
a D G e
by to Jego narodzenie
a D e G
zapewniło nam zbawienie.

*Polska kolęda o początkach sięgających XVII wieku. Tekst tej kolędy pochodzi z XVIII wieku, melodia zaś z XIX. Zamieszcza ją Mioduszeński w *Dodatku do Śpiewnika kościelnego* z 1842 roku. W dzisiejszej praktyce przyjęła się inna wersja melodii, którą to zamieścił Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 roku.



C Przybieżeli do Betlejem pasterze,*
FC
grając skocznie Dzieciąteczku na *FC* lirze.

C Chwała na wysokości,
A
d chwała na wysokości,
g
CFC C gC
a pokój na ziemi.

Oddawali swe ukłony w pokorze
Tobie z serca ochotnego, o Boże!
Chwała na wysokości ...

Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
których oni nie słyszeli, jak żywi.
Chwała na wysokości ...

Dziwili się napowietrznej muzyce
i myśleli: „Co to będzie za Dziecię?”
Chwała na wysokości ...

Któremu się wół i osioł kłaniają,
trzej królowie podarunki oddają?
Chwała na wysokości ...

I Anieli gromadami pilnują,
Panna Przeczysta z Józefem piastują?”
Chwała na wysokości ...

Poznali Go Mesjaszem być prawym,
narodzonym dzisiaj Panem łaskawym
Chwała na wysokości ...

My Go także Bogiem, Zbawcą już znamy
i z całego serca wszyscy kochamy
Chwała na wysokości ...

*Polska kolęda z XVII wieku. Tekst figuruje w *Symfoniach anielskich* z 1630 r. jako symfonia trzydziesta pierwsza. Nie ma natomiast dzisiejszego refrenu. Ową pierwotną wersję tekstu zawierają rękopisy karmelitańskie BJ3642 i 3646 oraz kantyczka Chybińskiego w swej II części. Kiedy zaczęto śpiewać pastorałkę w dzisiejszej wersji, tzn. bez powtórzeń i z obecnym refrenem, nie wiemy. Tutaj tekst za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.



h A D h
Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,*
A D h
zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
A D h
Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
A
nie mogę spóźnić się.

D G A
Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
do Jezusa prowadź mnie.

h A D h
Narodził się, Bóg zstąpił na Ziemię,
A D h
narodził się, by uratować mnie,
A D h
Narodził się i nie zostawił mnie,
A
i nie zostawił mnie.

D G A
Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
do Jezusa prowadź mnie.

h A D h
Czekają tam Józef i Maryja.
A D h
Śpiewają nam, śpiewają gloria.
A D h
To gloria, święta historia,
A
święta historia.

D G A
Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
do Jezusa prowadź mnie.

Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,
zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
nie mogę spóźnić się.

*Polska pastorałka, z połowy XVIII wieku. Powszechnie śpiewana przez dzieci w okresie Bożego Narodzenia. Popularność zawdzięcza zespołowi dziecięcemu Arka Noego.

Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)

Tryumfy Króla niebieskiego,*
zstąpiły z nieba wysokiego.
Pobudziły pasterzów,
dobytku swego stróżów,
śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.

Chwała bądź Bogu w wysokości,
a ludziom pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel,
dusz ludzkich Odkupiciel,
na ziemi, na ziemi, na ziemi.

Zrodziła Maryja Dziewica,
wiecznego Boga bez rodzica.
By nas z piekła wybawił,
a w niebieskich postawił,
pałacach, pałacach, pałacach.

Pasterze w podziwieniu stają,
tryumfu przyczynę badają.
Co się nowego dzieje,
że tak światłość jaśnieje,
nie wiedzą, nie wiedzą, nie wiedzą.

Że to Bóg, gdy się dowiedzieli,
swej trzody w polu odbieżeli,
śpiesząc na powitanie
do Betlejemskiej stajnie
Dzieciątka, Dzieciątka, Dzieciątka.

Niebieskim światłem oświeceni
pokornie przed Nim uniżeni,
Bogiem Go być prawdziwym,
sercem, afektem żywym
wyznają, wyznają, wyznają.

I które mieli z sobą dary
Dzieciątku dają na ofiary.
Przyjmij o Narodzony,
nas i dar przyniesiony
z ochotą, z ochotą, z ochotą.

A potem Maryi cześć dają,
Za Matkę Boską Ją uważają.
Tak nas uczą przykładem
Jak iść mamy ich śladem,
Statecznie, statecznie, statecznie.

*Polska kolęda, powstała w połowie XVIII wieku. Najstarszy zapis tekstu i melodii został sporządzony przez Annę Kiernicką ze Zgromadzenia Sióstr Benedyktynek i znajduje się w *Kancjonale* pochodzącym z 1754 roku. Tekst kolędy zamieścił ks. Michał Marcin Mioduszeowski w *Śpiewniku kościelnym* z roku 1853, natomiast zapis melodii znajduje się w *Śpiewniczku* zawierającym pieśni kościelne autorstwa ks. Jana Siedleckiego wydanym w Krakowie w 1879 roku.



W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)

D *A*
W żłobie leży, któż pobieży,*
D *G* *A* *D*
Kolędować Małemu
D *A*
Jezusowi Chrystusowi
D *G* *A* *D*
Dziś nam narodzonemu?
D *G* *A*
Pastuszkowie, przybywajcie,
A *D*
Jemu wdzięcznie przygrywajcie
G *A* *D*
Jako Panu naszemu.

My zaś sami z piosneczkami
za wami pospieszymy,
a tak tego Małeńkiego
niech wszyscy zobaczymy:
Jak, ubogo narodzony,
płacze w stajni położony,
więc Go dziś ucieszymy.

Najprzód tedy niechaj wszędy
zabrzmi świat w wesołości,
że posłany, nam jest dany
Emanuel w niskości.

Jego tedy przywitajmy,
z Aniołami zaśpiewajmy:
„chwala na wysokości!”

Witaj, Panie, cóż się stanie,
że rozkosze niebieskie
opuścisz, a zstąpiłeś
na te niskości ziemskie?

Miłość Moja to sprawiła,
by człowieka wywyższyła
pod nieba Empirejskie.

Czem' w żłobeczku, nie w łóżeczku
na siankuś położony?

Czem' z bydlęty, nie z panięty,
w stajni jesteś złożony?

By człek sianu przyrównany,
grzesznik bydlęciem nazwany,
przeze mnie był zbawiony.

Twoje państwo i poddaństwo
jest świat cały, o Boże!

Tyś polny kwiat, czemu Cię świat
przyjąć nie chce, choć może?

Bo świat doczesne wolności
zwykł kochać, Mnie zaś w swej złości
krzyżowe ściele łoże.

W Ramie głosy pod niebiosy
wzbijają się Racheli,
gdy swe syny bez przyczyny
w krwawej widzi kąpieli.

Większe Mnie dla nich kąpanie
w krwawym czeka oceanie
skąd niebo będą mieli.

Trzej królowie, monarchowie
wschodni kraj opuszczają,
serc ofiary z trzema dary
Tobie Panu oddają.

Darami się kontentujesz,
bardziej serca ich szacujesz,
za co niech niebo mają.

*Kolęda polska. Powstała w XVII lub XVIII wieku. Przypisywana Piotrowi Skardze — do melodii poloneza koronacyjnego króla Władysława IV. Zapis melodii znajduje się we wszystkich kancjonałach benedyktynek staniąteckich począwszy od rękopisu z 1707 r. Tę samą muzykę z drobnymi odchyleniami rytmicznymi, podają trzy kancjonały franciszkanek z I poł. XVIII w.; trzy inne podają sam tekst. Rękopisy karmelitanek nie zawierają melodii, cztery z nich (kantyczka Chybińskiego, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, rękopisy BJ 3640 i 3642) przekazują tekst. Melodia będąca dziś w użyciu pochodzi z pierwszej części z I wersji podawanej przez Mioduszewskiego, w drugiej części z wersji II.

Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8–18)

^g ^D ^{gD} ^g ^D ^g
 Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi.*
^g ^D ^{gD} ^g ^D ^g
 Wstańcie, pasterze, Bóg się Wam rodzi.
^g ^{D⁷}
 Czym prędzej się wybierajcie,
^g ^{D⁷}
 Do Betlejem pośpieszajcie,
^g ^{D⁷} ^g
 Przywitać Pana.

^g ^{a⁷} ^{D⁷} ^{gh} ^{e⁷} ^{g⁷a} ^{D⁷} ^g
 Poszli, znaleźli Dzieciątka w żłobie**
^g ^{a⁷} ^{D⁷} ^g ^h ^{e⁷} ^{g⁷a} ^{D⁷} ^g
 Z wszystkimi znaki danymi sobie.
^g ^{e⁷} ^a ^{D⁷}
 Jako Bogu cześć Mu dali,
^g ^{e⁷} ^a ^{D⁷}
 A witając zawołali
^g ^{e⁷} ^a ^{D⁷} ^g
 Z wielkiej radości:

^g ^D ^g ^D ^g ^D ^g
 Ach, witaj Zbawco z dawna żądany,
^g ^D ^g ^D ^g ^D ^g
 Cztery tysiące lat wyglądany.
^g ^{D⁷}
 Na Ciebie króle, prorocy,
^g ^{D⁷}
 Czekali, a Tyś tej nocy
^g ^{D⁷} ^g
 Nam się objawił.

I my czekamy na Ciebie, Pana,
 A skoro przyjdiesz na głos kapłana,
 Padniemy na twarz przed Tobą,
 Wierząc, żeś jest pod osobą[†]
 Chleba i wina.

*Kolęda polska powstała na przełomie XVIII i XIX wieku. Po raz pierwszy została opublikowana w 1853 w dodatku do *Śpiewnika kościelnego* autorstwa ks. Michała Marcina Mioduszeńskiego, który przeznaczył ją do śpiewów mszalnych. Znana była już powszechnie na początku XIX wieku. Dzisiaj najczęściej rozpoczyna pasterkę.

**Bieglejsi w grze akordowej na gitarze mogą się zmierzyć z akordami przy tej zwrotce. Dla ułatwienia można pominąć septymy w akordach molowych. Pozostałym polecamy układ akordów naniesiony nad pierwszą zwrotką.

[†]Niekiedy śpiewa się pod osłoną zamiast pod osobą. Wydaje się to być wersja późniejsza. (przyp. red.)



Z moim osiołkiem małym (Łk 2, 15–16)

Mi burrito sabanero [regional]

^g Z moim osiołkiem małym ^c z nizin ^D jadę ^g dziś do Betlejem.*

^g Z moim osiołkiem małym ^c z nizin ^D jadę ^g dziś do Betlejem.

^c Jedno ^g wiem, jedno ^D wiem, ^g jadę ^g dziś do Betlejem!

^c Jedno ^g wiem, jedno ^D wiem, ^g jadę ^g dziś do Betlejem!

^{H7} Tuki ^e tuki ^{H7} tukituki. ^e Tukituki tu ki ta.

^A Pospiesz ^D że się ^A mój osiołku, ^D przybędziemy ^D akurat.

^{H7} Tuki ^e tuki ^{H7} tukituki. ^e Tukituki tu ki ta.

^c Pospiesz ^g że się ^D mój osiołku, ^g Jezus ^g przyjdzie na ten świat.

^c Z moim osiołkiem ^D podskakuję, ^g mój osiołek ^g dziś ^g kłusuje.

^c Z moim osiołkiem ^D podskakuję, ^g mój osiołek ^g dziś ^g kłusuje.

^c Jedno ^c wiem ...

^{H7} Tuki ^c tuki ...

^c Poranne słońko w niebo ^D wzleci, ^g moją ^g ścieżkę ^g mi oświeci.

^c Poranne słońko w niebo ^D wzleci, ^g moją ^g ścieżkę ^g mi oświeci.

^c Jedno ^c wiem ...

^{H7} Tuki ^c tuki ...

*Dziecięca kolęda kolumbijska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu z broszury płyty CD. Adaptacja do melodii, rytmu i rymu własna. W nutach także hiszpańska wersja oryginalna. Kolęda pochodzi z Wenezueli, gdzie stworzył ją kompozytor Hugo Blanco Manzo na okres Bożego Narodzenia 1972. Została wydana na płycie winylowej w listopadzie 1975.



Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły (Łk 2, 8–20)

D g D A D A D
 Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły.*
D g D A D A D
 Wyśpiewują chwałę Bogu żywioły.

A
 Radość ludzi wszędzie słynie,
D A
 Anioł budzi przy dolinie
D g D A D A D
 pasterzów, co paśli pod borem woły.

Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
 dumają pasterze w takim widoku.
 Każdy pyta: Co się dzieje?
 Czy nie świta? Czy nie dnieje?
 Skąd ta łuna bije tak miła oku?!

Ale gdy Anielskie głosy słyszeli,
 zaraz do Betlejem prosto bieżeli.
 Tam witali w żłobie Pana,
 poklękali na kolana
 i oddali dary, co z sobą wzięli.

Potem wykrzyknęli w głos, na przemiany,
 żyj, Jezu maleńki, na świat wydany:
 Bądź Ci, Panie, od nas chwała,
 nieustannie wiecznie trwała;
 żyj, żyj, Zbawicielu, z nieba zesłany.

Odchodząc z Betlejem pełni wesela,
 że już Bóg wysłuchał próśb Izraela,
 gdyż tej nocy to widzieli,
 co Prorocy widzieć chcieli,
 w ciele ludzkim Boga i Zbawiciela.

I my z pastuszkami dziś się radujmy,
 chwałę z Aniołami wraz wyśpiewujmy,
 bo ten Jezus z nieba dany,
 weźmie nas między niebiany,
 tylko Go z całego serca miłujmy.

*Polska kolęda pochwalna, w rytmie mazurka, nawiązująca tekstem do najstarszych i pochodzących z łaciny pieśni okresu Bożego Narodzenia. Powstała najprawdopodobniej na przełomie XVIII i XIX wieku. Pierwsza wzmianka pochodzi z *Dodatku do śpiewnika kościelnego*, wydanego w 1842 roku przez księdza Mioduszeńskiego. Dzisiaj najpopularniejsza melodia ma charakter skoczno i marszowego mazura.



Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)



a Zaśnij, Dziecino, *d* Święte Dziecię.* *ε7*

a Tyś nam pociechą na tym świecie. *f* *g* *c*

g Zmruż oczęta swoje tyś serce moje *c* *ε7* *a*

d Modlitwa moja niech uśpi Cię. *ε7* *a*

a Wznies rączkę swoją błogostaw nam. *d* *ε7*

a Całe swe życie Tobie oddam. *f* *g* *c*

g Zmruż oczęta swoje tyś serce moje *c* *ε7* *a*

d Modlitwa moja niech uśpi Cię. *ε7* *a*

a Anielskie chóry chwałę głoszą, *d* *ε7*

a Pasterze hojnie dary znoszą. *f* *g* *c*

g Zmruż oczęta swoje tyś serce moje *c* *ε7* *a*

d Modlitwa moja niech uśpi Cię. *ε7* *a*

*W rytmie wolnego walca. Kolędę stworzył w 1903 roku Antoni Sas-Uruski (1872–1934), kompozytor, nauczyciel muzyki i śpiewu w seminariach nauczycielskich w Krośnie, Lwowie, Rzeszowie, Stanisławowie i Czortkowie, pianista i kompozytor, twórca głębokich utworów religijnych. Melodia nawiązuje do mazurków Szopena, którego muzyki był miłośnikiem. Tekst napisał Franciszek Ryling, skrzypek, dyrygent, pedagog i kompozytor, także rodem ze Lwowa.